

И. В. ЕРМАКОВА

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

34 100

ЧАСОВ

И. В. ЕРМАКОВА

**ИТАЛЬЯНСКИЙ
ЯЗЫК
ЗА
100
ЧАСОВ**



МОСКВА
«ВЫСШАЯ ШКОЛА»
1990

ББК 81.2Итал.-923
Е72

Рецензенты:

Методический совет преподавателей итальянского языка
отделения Курсов иностранных языков № 18 ГУНО Мосгор-
исполкома;

канд. филол. наук Г. А. Красова (Московский государст-
венный институт иностранных языков имени М. Тореза)

Рекомендовано к изданию Государственным комитетом
СССР по народному образованию

Ермакова И. В.

Е 72 Итальянский язык за 100 часов: Пособие для
самообразования.— М.: Высш. шк., 1990.— 272 с.
ISBN 5-06-000786-3

Цель курса научить практическому владению итальянским
языком. Он построен на небольших текстах и диалогах итальянских
авторов, содержит необходимый минимум грамматических сведений,
а также упражнения, прививающие навык вести беседу на повседнев-
ные темы.

Е 4602020100(4309000000)—383 260—90
001(01)—90

ББК 81. 2Итал.-923
4И(Итал.)

ISBN 5-06-000786-3

© И. В. Ермакова, 1990

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий курс предназначен лицам, изучающим итальянский язык в неязыковых вузах, в кружках, на курсах и самостоятельно, а также тем, кто изучает итальянский язык в качестве второго.

С 1-го по 21-й урок пособие знакомит обучающихся с особенностями грамматики и лексики, исходя из освоения фонетического материала. Упражнения и тексты основываются на конкретном грамматическом явлении. Многие из них предназначены для автоматизации навыков чтения и говорения, а другие носят творческий характер.

В *фонетической части* пособия урок, как правило, начинается с знакомства со звуком через краткое объяснение его артикуляции, затем приводятся слова, содержащие этот звук, снабженные транскрипцией. Затем дан грамматический материал на базе этого звука и его разработка в разнообразных упражнениях. Если позволяет накопленный материал, обязательно приводится текст с его последующей разработкой и лексическими и грамматическими упражнениями.

Начиная приблизительно с середины пособия (24—25 уроки), урок превосходит *грамматическую тему*, которой впоследствии подчиняется вся его структура, включающая грамматические и лексические упражнения, текст, иллюстрирующий это явление грамматики с последующей разработкой данной грамматической темы и лексики текста.

В целом пособие охватывает весь нормативный курс итальянской грамматики, с тем чтобы дать представление о ее самых разнообразных формах. В задачу пособия не входит активное овладение всеми обучающимися такими сложными явлениями грамматики, как *Congiuntivo* и *Periodo ipotetico*, но умение их различать, понимать и перевести в тексте является, по мнению автора, чрезвычайно важным и обязательным для всех учащихся.

Методическая записка

Автор отказался от традиционного последовательного введения и описания грамматического материала. Материал подается в виде заметок по ходу дела и появляется в самых различных ситуациях и, по мере накопления, подвергается систематизации и обобщению. Упражнения, следующие за кратким объяснением и иллюстрацией какого-либо явления, также служат цели естественности обучения, делаясь, как кажется автору, процесс овладения обучающимися трудным материалом более приемлемым, не вызывая у них особенно дискомфортных ощущений.

Конечно, учащийся, со своей стороны, должен проявить максимум заинтересованности и доброй воли.

Наиболее трудные и часто не свойственные природе русского языка явления итальянской грамматики вводятся с первых же уроков по мере прохождения фонетического материала, с тем чтобы человек, самостоятельно изучающий итальянский язык, мог отработать и ус-

нить себе то или иное из них, когда в его распоряжении имеется еще мало лексики и возможность ошибки минимальна. Так, такое явление, трудное для русскоговорящего, как безударное личное местоимение в функции прямого и косвенного дополнения, появляется сразу же по изучении звуков [i], [o], [a]. Местоименные частицы *ci*, *vi* в их элементарных функциях появляются со звуками [č], [k]. А инфинитивный оборот, адекватный придаточному дополнительному предложению, очень характерный для итальянской речи, вводится при изучении функций предлога *di*.

К частицам *ci* и *vi* прямой и косвенной речи, а также и к другим явлениям грамматики, автор возвращается впоследствии с тем чтобы подробнее и, по мере возможности, досконально завершить это знакомство с опорой на ранее изученное и усвоенное.

Автор исходит в первой части пособия из принципа естественного и последовательного возрастания трудности материала, при котором одно явление логично вытекает из другого. Вся, за очень небольшим исключением, лексика и грамматика предназначается для активного употребления, включая и краткие пояснения, встречающиеся в ходе занятия.

Если преподаватель испытывает необходимость в тех или иных упражнениях, он может на основе имеющихся создать другие, дополнительные, изменив слегка их акцент и направленность либо использовать лексический материал, предназначенный обучающимся для самостоятельного развития тем, делая на этом материале маленький текст для перевода или диктанта. Для диктантов можно использовать также тексты для чтения и тексты, которые рекомендуются для перевода с итальянского на русский и т. д.

С 22-го по 41-й урок пособие существенно отличается от его фонетической части и может быть отнесено к разряду традиционных пособий данного типа. Его характерной особенностью является использование (в качестве иллюстрации грамматических явлений) большого количества текстового материала (самой различной длины) из произведений современных итальянских авторов (Д. Родари, А. Моравиа, И. Кальвино и др.), который позволяет увидеть эти явления в их родной стихии. Это делается как для того, чтобы познакомить читателей со стилями современной литературной речи, так и для развития навыка перевода на русский язык, а также просто для знакомства с именами современных итальянских писателей.

Рекомендуется выучивать наизусть наиболее понравившиеся диалоги и отрывки из приводимых произведений итальянских авторов как для развития языковой памяти, так и для того, чтобы знание такого рода примеров послужило бы для более прочного запоминания и усвоения данного грамматического материала.

Вполне может быть, что, успешно овладев материалом 22—25 уроков, учащиеся смогут уже приступить к чтению небольших сказок Джанни Родари, а по изучении всего курса — и к чтению небольших литературных форм (рассказов), опубликованных советскими изданиями на итальянском языке, а затем и газет, при последующем же дальнейшем углубленном изучении итальянского языка к чтению и осмыслению крупных литературных форм и свободному владению итальянским языком.

Автор

Список сокращений

agg. — *aggettivo* — прилагательное
avv. — *avverbio* — наречие
cong. — *congiunzione* — союз
f — *femminile* — существительное женского рода
m — *maschile* — существительное мужского рода
inf. — *infinito* — инфинитив
num. — *numerale* — числительное
pl — *plurale* — множественное число
p. p. — *participio passato* — причастие прошедшего вре
p. r. — *passato remoto* — прошедшее время
prep. — *preposizione* — предлог
pron. — *pronome* — местоимение
qc — *qualche cosa* — что-либо
qd — *qualcheduno (qualcuno)* — кто-либо
sing. — *singolare* — единственное число
vi — *verbo intransitivo* — непереходный глагол
vt — *verbo transitivo* — переходный глагол
vrfl — *verbo riflessivo* — возвратный глагол

АЛФАВИТ

Название буквы		Транскрип- ция	Название буквы		Транскрип- ция
Aa	a	[a]	Nn	enne	[n]
Bb	bi	[b]	Oo	o	[o], [ɔ]
Cc	ci	[č], [k]	Pp	pi	[p]
Dd	di	[d]	Qq	cu	[kw]
Ee	e	[e], [ɛ]	Rr	erre	[r]
Ff	effe	[f]	Ss	esse	[s], [z]
Gg	gi	[ğ], [g]	Tt	ti	[t]
Hh	acca	—	Uu	u	[u]
Ii	i	[i], [j]	Vv	vu	[v]
Ll	elle	[l]	Zz	zeta	[dz], [ts]
Mm	emme	[m]			

В итальянском алфавите — 21 буква, а также в него входят пять букв латинского и иностранного происхождения:

- j** — i lunga [j] (i долгое)
- k** — kappa [k]
- w** — doppia vu [v] (vu двойное)
- y** — epsilon [i]
- x** — ics [ks]

Транскрипционные знаки даны на основе международной транскрипции, кроме [tʃ] и [dʒ], замененных на [č] и [ğ] согласно Tagliavini C. «La coretta pronuncia italiana». — Bologna, 1965.

Долгота звука обозначается знаком :.

Ударение в итальянском слове чаще всего падает на предпоследний слог, однако может быть на первом от конца слоге и тогда обозначается знаком ` . Реже оно встречается на третьем или на четвертом слоге от конца, в этих случаях ставится учебное ударение ´.

УРОК 1

ФОНЕТИКА

Пяти итальянским гласным буквам **a, e, i, o, u** соответствуют семь гласных звуков: [a], [ɛ], [e], [i], [ɔ], [o], [u]. По положению языка, по отношению к звуку [a], считаемого нейтральным, различают гласные переднего [i — e — ɛ] и заднего ряда [u — o — ɔ].

Гласные [a], [u]

Гласный [a] — открытый, нелабиализованный звук. При артикуляции [a] язык напряжен, нижняя челюсть опущена, кончик языка касается нижних зубов. Звук [a], как и все гласные итальянского языка, не подвергается редукции, т. е. не теряет четкости в безударном положении. Обозначается буквой **A a**.

Гласный [u] — закрытый, лабиализованный звук заднего ряда. Для артикуляции [u] губы предельно округлены и выдвинуты вперед, язык отодвинут назад. Обозначается буквой **U u**.

Согласные [d, t, v, f, m, n, r]

Итальянские согласные произносятся более четко и с большим напряжением, чем соответствующие им русские согласные.

Согласные [d], [t] — переднеязычные, взрывные, соответственно звонкий и глухой звуки. При произнесении этих согласных кончик и передняя часть языка касаются передних зубов. Язык напряжен. Звуки обозначаются соответственно буквами **D d** и **T t**.

Прочитайте:

da — та

du — ту

Ada ['a:da] — женское имя

da — предлог к

dà — он, она дает (3-е л. ед. ч. глагола **dare**)

Tuda ['tu:da] — женское имя

data ['da:ta] — дата

Согласные [f], [v] — губно-зубные, фрикативные звуки, соответственно глухой и звонкий. При артикуля-

ции этих звуков между верхними зубами и нижней губой образуется щель. Звук [f] обозначается буквой **F f** и звук [v] буквой **V v**.

Прочитайте:

fa — va

fu — vu

fa — он, она делает (3-е л. ед. ч. глагола **fare**)

va — он, она идет (3-е л. ед. ч. глагола **andare**)

fava [ˈfa:va] f — боб

uva [u:va] f — виноград

Согласные [n], [m]. Первый — альвеолярный носовой согласный звук. Артикулируется при альвеолярно-апикальном положении языка. Звук [n] обозначается буквой **N n**.

Звук [m] — губно-губной носовой согласный звук. При артикуляции губы, не размыкаясь, образуют преграду и воздух выходит через носовую полость. Звук [m] обозначается буквой **M m**.

Прочитайте:

na — ma

ni — mi

Nana [ˈna:na] — женское имя

ma — союз но

ama [ˈa:ma] — он (она) любит (3-е л. ед. ч. глагола **amare**)

fuma [ˈfu:ma] — он (она) курит (3-е л. ед. ч. глагола **fumare**)

Ada ama Nana [ˈa:da ˈa:ma ˈna:na]

Nana fuma [ˈna:na ˈfu:ma]

Nana ama Ada [ˈna:na ˈa:ma ˈa:da]

Согласный [r] — альвеолярный, дрожащий, звонкий звук. При артикуляции кончик языка вибрирует, касаясь альвеол. Звук напряженный. Обозначается на письме буквой **R r**.

rana [ˈra:na] f — лягушка

radar [ˈra:dar] m — радар

rara [ˈra:ra] agg — редкая

Удвоенные согласные

Характерной особенностью фонетики итальянского языка являются удвоенные согласные. Они произносятся

ся как один длинный звук. Иногда противопоставление удвоенных и простых согласных имеет смысловозначительную функцию:

Сравните:

Ada ['a:da]

Adda ['ad:a] — Адда (река в провинции Милан)

fata ['fa:ta] f — фея

fatta ['fat:a] — сделанная (причастие ж. р. прош. вр. глагола fare — 'делать')

Anna ['an:a]

mamma ['mam:a]

annata ['an:ata] — год (в продолжении)

ГРАММАТИКА

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ

una ['u:na] — неопределенный артикль женского рода единственного числа

un' ['un] — усеченная форма неопределенного артикля, употребляемая перед существительными женского рода с начальной гласной: un'annata

un [un] — неопределенный артикль мужского рода единственного числа

ПРЕДЛОГИ

1. Предлог **a** соответствует в одном из своих значений русскому дательному падежу и употребляется для выражения назначения:

a Tuda [a'tu:da] — Туде

ad — предлог **a** в позиции перед словом, начинающимся с гласной (сопровождается буквой **d** для благозвучия):

ad Ada [a'da:da] — Аде

2. **da** — предлог, в одном из своих значений соответствует русскому дательному падежу и обозначает направление к лицу:

da Tuda [da'tu:da] — к Туде

da Ada [da'a:da] — к Аде

Ada va da Tuda. Tuda va da Ada ['tu:da'vada'a:da].

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте и переведите:

а) 1. Ada dà ad Anna una fava. 2. Anna dà ad Ada una fava. 3. Ada dà a Tuda una fava.

б) 1. Nana fuma. 2. Tuda ama Nana, ma Nana ama Anna. 3. Anna va da Tuda, ma Tuda va da Ada. 4. Anna fa tutto (всё).

2. Переведите на итальянский язык:

1. Туда дает Аде боб. 2. Анна идет к Нане, а Нана идет к Аде. 3. Нана любит Аду, а Ада любит Анну. 4. Нана дает Анне боб. 5. Анна дает боб Туде. 6. Туда идет к Анне. 7. Ада любит Туду, а Туда любит Анну.

УРОК 2

ФОНЕТИКА

Гласные [o], [ɔ]

Звуки [o] и [ɔ] — гласные заднего ряда. Звук [o] — полностью закрытый, лабиализованный. Чтобы легче овладеть артикуляцией этого звука, нужно сначала произнести [u] и, не меняя положения языка, развести уголки губ и произнести звук [o]. Таким образом, при артикуляции [o] язык отодвинут назад, кончик языка опущен, губы округлены:

о [o] — или

onda ['onda] f — волна

ora ['ora] f — час

ora ['ora] — сейчас, теперь

uno ['u:po] — один (числительное)

Roma ['ro:ma] — Рим

vado ['va:do] — я иду

Звук [ɔ] полукрытый, слегка лабиализованный. При артикуляции этого звука нижняя челюсть опущена, губы слегка округлены, язык отодвинут от нижних зубов. Для овладения артикуляцией [ɔ], нужно произнести [a], закрепить положение языка, затем слегка свести уголки губ и произнести звук [ɔ].

Звуки [o] и [ɔ] обозначаются при письме буквой **О о:**

toro ['tɔ:ro] *m* — бык

otto ['ɔt:o] — восемь (числительное)

donna ['dɔn:a] *f* — женщина

do [dɔ] — я даю (1-е л. ед. ч. глагола **dare** — 'давать')

Запомните!

Личные местоимения в функции подлежащего в итальянском языке, как правило, не употребляются. Они употребляются лишь тогда, когда на местоимении стоит логическое ударение.

Нужно отметить, что звуки [o] и [ɔ] не всегда различаются.

Чаще всего [o] произносится в безударном слого, а [ɔ] — в ударном и перед удвоенными согласными.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте:

fanno ['fan:o] — они делают

danno ['dan:o] — они дают

vanno ['van:o] — они идут

anno ['an:o] *m* — год (астрономический)

2. Прочитайте и переведите:

1. Ora vanno da Nana. 2. Danno a Nana una fava. 3. Anna va da Tuda. 4. Vanno da Anna. 5. Anna dà a Tuda una fava. 6. Do ad Ada una fava. 7. Fanno tutto. 8. Ada dà tutto ad Anna. 9. Ada va da Nana. 10. Anna dà ad Ada tutto.

Немая буква Hh (акка)

Эта буква не произносится. Она фигурирует только для графического изображения фонем и форм глагола **avere** — 'иметь':

ho [ɔ] — я имею, у меня есть

ha [a] — он (она) имеет, у него (у нее) есть

hanno ['an:o] — они имеют, у них есть

oh! [o] — о! (восклицание)

ИНТОНАЦИЯ

Интонация в итальянской повествовательной фразе — восходяще-нисходящая. Тон голоса повышается в конце каждой ритмической группы и понижается в конце фразы при завершении высказывания:

Tuda fuma.— Туда курит.

Amano ['a:mano] Tuda.— Они любят Туду.

Anna dà a Tuda una fava.— Анна дает Туде боб.

Fumano ['fu:mano].— Они курят.

В вопросительной фразе интонация постепенно повышается и в конце фразы достигает самого высокого тона:

Anna fuma? Nana ha una fava?

Fumano? Hanno tutto?

В восклицательной фразе тон постепенно повышается до предпоследнего слога с последующим легким падением:

Oh! Anna!

ГРАММАТИКА

ОТРИЦАНИЕ

Non — *не*, отрицание, употребляющееся только перед глагольной формой.

Отрицание **no** — *нет*, ставится всегда в начале отрицательной фразы, затем ставится запятая, а потом — сама отрицательная фраза:

— Anna va da Nana?

— No, Anna non va da Nana, Anna va da Tuda.

Отрицание **no** употребляется самостоятельно, замещающая целое предложение, при однозначном ответе **no** — *нет*.

— Ada dà a Nana una fava?

— No.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте и переведите:

1. — Anna dà a Tuda una fava?
— No, Anna non dà a Tuda una fava.
2. — Anna ama Ada?
— No, Anna non ama Ada. Anna ama Tuda.
3. — Nana va da Anna?
— No.
4. — Ada ama Tuda?
— No.
5. — Tuda ama Ada?
— No, Tuda non ama Ada, Tuda ama Nana.
6. — Nana va da Ada?
— No, Nana non va da Ada, Nana va da Anna.
7. — Danno una fava a Nana o ad Anna?
— Danno una fava ad Anna.
8. — Vanno da Nana.
9. — Fumano?
— No, non fumano.
10. — Amano Nana?
— No, non amano Nana, amano Anna.
11. — Vado da Ada; do ad Ada una fava.

2. Составьте маленький диалог, используя отрицание **no** и **non**.

3. Составьте несколько фраз-диалогов со словами:

va, vado, vanno, da, a, do, dà, danno, fa, fanno, ha, ho, hanno, ma, ama, amo (я люблю) amano, fuma, fumo, fumano.

4. Глаголы предыдущего упражнения запишите по лицам, как они следуют в спряжении.

УРОК 3

ФОНЕТИКА

Согласные [p], [b]

Согласные звуки [p] и [b] — губно-губные, взрывные. Звук [p] — глухой, звук [b] — звонкий. Итальянские глухие согласные в любой позиции произносятся энергично, а звонкие — взрывные в конечном положении не оглушаются. Звуки [p] и [b] обозначаются соответственно буквами **P** и **B**:

[pu — po — pa]
[bu — bo — ba]

пapa [pa'pa:] *m* } — папа

babbo ['bab:o] *m* }

banana [ba'na:na] *f* — банан

burro ['bur:o] *m* — масло (сливочное)

mappa [map:a] *f* — географическая карта

panno ['pan:o] *m* — слово, обозначающее любую

ткань

pomodoro [pomo'dɔ:ro] *m* — помидор

Согласный [l]

Согласный [l] — альвеолярный, боковой согласный звук. При артикуляции этого звука кончик языка прижат к альвеолам, воздух проходит по бокам языка. Звук [l] обозначается буквой **L l**:

[la — lo — lu]

lavo, lava ['lavo], ['la:va] — я мою, он (она) моет

lana ['la:na] *f* — шерсть

lama ['la:ma] *f* — лезвие

palla ['pal:a] *f* — мяч

ala ['a:la] *f* — крыло (птицы, самолета, здания)

luna ['lu:na] *f* — луна

alba ['alba] *f* — заря

lutto ['lut:o] *m* — траур

lotta ['lɔt:a] *f* — борьба

là [la:] — там (наречная частица)

tavola ['ta:vola] *f* — стол

Loro vanno da Nana.

Loro danno a Nana una palla.

Ada va da loro.

Anna dà loro una lama. Anna dà una lama a loro o ad Alda?

Примечания: 1. Местоимение **loro** (*они*) — ударное местоимение именительного падежа 3-го лица множественного числа выступает во фразе как подлежащее.

2. **da loro** (*к ним*) — ударное местоимение с предлогом **da**; выступает во фразе как дополнение, обозначающее направление к лицу.

3. **loro** (*им*) — безударное местоимение дательного падежа 3-го лица множественного числа; выступает во фразе как дополнение, отвечающее на вопрос «кому?».

4. ... **a loro** (*им*) — ударное местоимение с пред-

логом **a**; выступает во фразе как дополнение, отвечающее на вопрос «кому?» при противопоставлении (*a loro o ad Alda?* — им или Альде).

ГРАММАТИКА

РОД ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В итальянском языке существительные имеют два рода: мужской и женский. Большинство существительных мужского рода имеет в единственном числе окончание **-o**, в женском роде — окончание **-a**:

popolo ['pɔ:polo] <i>m</i> — народ	tana ['ta:na] <i>f</i> — нора
anno ['an:o] <i>m</i> — год	ala ['a:la] <i>f</i>
burro ['bur:o] <i>m</i>	uva ['u:va] <i>f</i>
babbo ['bab:o] <i>m</i>	lana ['la:na] <i>f</i>
banda ['banda] <i>f</i> — небольшой оркестр	
ora ['o:ra] <i>f</i> — час	
lama ['la:ma] <i>f</i>	

ФОРМА ОПРЕДЕЛЕННОГО АРТИКЛЯ

La — форма определенного артикля женского рода единственного числа:

la palla, la banana, la tana, la lana, la banda, la lama, la tavola.

l' — форма определенного артикля женского и мужского рода единственного числа, употребляемая перед словами, начинающимися с гласной:

l'uva, l'anno, l'annata, l'amo, l'ora

ФОРМЫ БЕЗУДАРНЫХ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Lo, la — формы безударных личных местоимений мужского и женского рода единственного числа. Употребляются перед глаголом. Отрицание **non** ставится перед этими формами. Например:

La mamma lava Nana. — Мама моет Нану.

La mamma la lava. — Мама *ее* моет.

Но: *La mamma non la lava.* — Мама *ее* не моет.

La nonna lava *Bruno*.— Бабушка моет Бруно.

La nonna *lo* lava.— Бабушка *его* моет.

Но: La nonna *non lo* lava.— Бабушка *его* не моет.

Безударные местоимения *lo, la* апострофируются перед глаголами, начинающимися с гласной и *h* (аккой). Например:

Amo *Bruno*.— *L'amo*.

Hanno una banana.— *L'hanno*.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Поставьте неопределенный артикль перед следующими существительными:*

fatto ['fat:ɔ], vano ['vanɔ], tana ['tana], data, annata, uva, palla, ora, tavola, anno, amo.

2. *Поставьте определенный артикль:*

mappa, annata, banda, amo, uva, banana, anno, lana, ala, tana, data, mamma, lama, ora, rana.

3. *Перед существительными женского рода поставьте определенный артикль, а перед существительными мужского рода — неопределенный:*

fatto, vano, amo, anno, pomodoro, babbo, fava, mappa, ala, palla, rana, lana, tavola, annata, mamma, uva, banana, data, ora.

4. *Прочитайте, четко артикулируя; переведите на русский язык:*

1. Anna ha una mappa, Anna dà la mappa a Tuda.
Anna la dà a Tuda.

2. — Tuda ha una palla?

— No, Tuda non ha una palla, Tuda ha una banana. Tuda la dà ad Anna.

3. — Oh! Tuda! Oh! Anna!

4. — Ada va da Nana o da Mara?

— Ada va da loro?

5. Ho una banana; la do a Mara.

5. *Переведите на итальянский язык:*

1. У нее (у него) есть географическая карта, она (он) ее дает Марте. 2. Они дают мяч Аде, они его дают Аде. 3. У мамы есть банан, она его дает Анне. 4. Туда дает

помидор Аде, она его дает Аде. 5. Мама идет к Туде, а Анна идет к Аде. 6. У них есть лезвие, они его дают Нане. 7. Он (она) делает карту; он (она) ее дает Аде.

УРОК 4

ГРАММАТИКА

УПОТРЕБЛЕНИЕ АРТИКЛЯ

Определенный артикль употребляется перед словами, о которых уже шла речь в данном тексте или диалоге.

Неопределенный артикль употребляется перед словами либо упомянутыми впервые и о них ничего конкретно не известно, либо перед словами, сопровождаемыми определениями. Например:

Но *una* banana.— У меня есть (какой-то) банан.

Do *la* banana a Nana.— Я даю банан (тот, который у меня имеется) Нане.

Или: Но *una* banana matura [ma'tu:ra].— У меня есть спелый банан.

Перед именами собственными артикль, как правило, не употребляется.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Замените прямое дополнение, выраженное существительным или именем собственным, безударной формой личных местоимений.*

Образец: La mamma dà a Mara una banana.
La mamma la dà a Mara.

1. Anna dà a Mara una palla. 2. La nonna ['non:a] (бабушка) dà a Marta una mappa. 3. Loro danno ad Anna una lama. 4. La mamma dà a Tuda un amo. 5. Loro fanno un lavoro [la'vo:ro] (работа) monotono [mo'no-tono]. 6. Loro danno a Marta una banana. 7. Do a Mara una palla.

2. *Прочитайте и переведите на русский язык:*

1. Anna ha un pomodoro ; Anna lo dà loro. 2. Hanno un pomodoro, lo danno alla nonna. 3. Ada torna (возвращается к или от) dalla mamma.

ГРАММАТИКА

АРТИКЛИРОВАННЫЕ ПРЕДЛОГИ

В итальянском языке предлоги сочленяются с определенным артиклем; с неопределенным артиклем предлоги не сочленяются.

alla — артиклированный предлог состоит из предлога **a** + **la** (определенный артикль женского рода единственного числа)

dalla — артиклированный предлог состоит из предлога **da** + **la** (определенный артикль женского рода единственного числа):

Una donna dà *alla* mamma una mappa. La donna la dà *alla* mamma.

Mara va *dalla* nonna, Marta va *dalla* mamma. Loro vanno *dalla* nonna.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте, четко артикулируя. Переведите на русский язык; объясните употребление артикля:

1. Ada ha una palla, Ada dà la palla alla mamma. Ada la dà alla mamma. 2. Anna va dalla mamma, dà alla mamma una banana; Anna la dà alla mamma. 3. Loro vanno dalla nonna, danno alla nonna una banana; la danno alla nonna. 4. La mamma va da Mara; la mamma ha una palla; la mamma la dà a Mara. 5. Loro hanno un amo (рыболовный крючок); lo danno alla nonna. 6. La mamma ha una banana; la mamma la dà ad una donna; la donna ha la banana. 7. Ada ha un pomodoro; Ada lo dà alla mamma. 8. La nonna dà una fava ad una donna; la nonna la dà alla donna. 9. Vanno da Ada; vanno dalla nonna; Mara va dalla mamma.

2. Объясните употребление безударных местоимений **lo, la, l':**

1. Lavo un pomodoro; lo lavo. 2. Lava una banana; la lava. 3. Lavano Nana; la lavano. 4. Amo la mamma; l'amo. 5. Amano la nonna; l'amaro.

ГРАММАТИКА

ПЕРЕХОДНЫЕ И НЕПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Итальянские глаголы бывают переходными и непереходными. Переходные глаголы присоединяют дополнение без предлога (прямое дополнение). Например:

Lavo un pomodoro (un pomodoro — прямое дополнение)

Непереходные глаголы присоединяют дополнения с помощью предлога (косвенные дополнения). Например:

Parlo *alla* mamma. — Я разговариваю с мамой (*alla* mamma — косвенное дополнение).

Danno *ad* Ada una palla. — Они дают Аде мяч (*ad* Ada — косвенное дополнение).

Глагол **dare** — поливалентен: имеет и прямое и косвенное дополнение.

Каждый глагол имеет собственное управление, которое следует запомнить:

Lara parla *alla* mamma. La mamma parla *a* Lara. Parlano *a* Bruno, *a* Nana, *alla* mamma. Parlo *ad* una donna. Loro hanno *una* palla; la danno *a* Bruna. Bruna ha *una* banana; Bruna la dà *alla* nonna.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте, переведите, отметьте прямые и косвенные дополнения:

1. Loro lavano un pomodoro; lo danno alla nonna.
2. Mara ha una mamma, Mara l'ama. 3. Nana ha un babbo, Nana l'ama. 4. Parlo alla mamma; parlano ad una donna. 5. Hanno un amo, lo danno a Bruno. 6. Vanno dalla mamma. Torna dalla nonna. Vanno a Roma. Tornano da Roma.

2. Переведите на итальянский язык:

1. У Наны есть мяч, она его дает бабушке. 2. Они разговаривают с мамой. 3. У них есть помидор, они его дают Туде. 4. Мама любит их или Альду? — Мама любит Альду. 5. Они его дают Альде. 6. — Бруно любит Анну? — Нет, Бруно не любит Анну, он любит Аду. 7.

— Бабушка моет Бруну или Альду? — Бабушка моет Альду. 8. Я разговариваю с бабушкой. Бруно разговаривает с мамой. Они разговаривают с ними.

УРОК 5

ФОНЕТИКА

Гласный [i]

Гласный [i] — нелабиализованный закрытый гласный переднего ряда. При артикуляции [i] средняя часть языка поднята к нёбу, кончик языка — у нижних зубов, губы растянуты.

Итальянские согласные перед гласными переднего ряда не смягчаются. Смягчение согласных, т. е. палатализация, в итальянском языке невозможна. Звук [i] обозначается буквой **i**:

[ba — bi]	vita ['vita] <i>f</i> — жизнь
[pa — pi]	bibita ['bi:bita] <i>f</i> — напиток
[va — vi]	bimbo ['bimbo] <i>m</i> — ребенок, малыш
[ta — ti]	villa ['vil:a] <i>f</i> — вилла
[ma — mi]	rima ['rima] <i>f</i> — рифма
	libro ['libro] <i>m</i> — книга
	matita [ma'ti:ta] <i>f</i> — карандаш
	tinta ['tinta] <i>f</i> — цвет, краска
	oliva [o'li:va] <i>f</i> — оливка
	lira ['li:ra] <i>f</i> — лира (итальянская денежная единица)
	mira ['mi:ra] <i>f</i> — мишень
	riva ['ri:va] <i>f</i> — берег

ГРАММАТИКА

ФОРМЫ ОПРЕДЕЛЕННОГО АРТИКЛЯ

МУЖСКОГО РОДА

ЕДИНСТВЕННОГО И МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

il — определенный артикль мужского рода единственного числа

i — определенный артикль мужского рода множественного числа

$$\left. \begin{array}{l} a + il = al \\ da + il = dal \end{array} \right\} \text{ артиклированные предлоги}$$

Например: Do una matita *al* nonno.
 Vado *dal* babbo.

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ МУЖСКОГО РОДА

Существительные мужского рода в своем большинстве имеют в единственном числе окончание **-o**, во множественном числе принимают окончание **-i**. Например:

il bimbo — i bimbi	il ballo — i balli
il popolo — i popoli	il pomodoro — i pomodori
il libro — i libri	il nonno — i nonni
il fondo (фонд; дно) — i fondi	
il danno (ущерб, убыток) — i danni	

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте:

a) bibita, bimbo, matita, villa, tinta, oliva

b) Arrivo a Rimini [a'r:ivoa'ri:mini]. — Я приезжаю в Римини.

Abito a Roma [a'bitoa'ro:ma]. — Я живу в Риме.

Arrivi a Bari [a'r:ivia'bari]. — Ты прибываешь в Бари.

Abiti a Parma [a'bitia'parma]. — Ты проживаешь в Парме.

Arrivano a Milano [a'r:ivano a mi'la:no]. — Они прибывают в Милан.

Abitano a Torino [a'bitano ato'ri:no]. — Они живут в Турине.

Запомните!

1. Глаголы движения **andare** (ехать, идти), **arrivare** (прибывать), **tornare**, **ritornare** (возвращаться), а также глагол **abitare** (проживать) присоединяют дополнения посредством предлога **a**:

ritorno	} a Rimini	я возвращаюсь	} в Ри- мини
ritorni		ты возвраща-	
ritorna		ешься	
ritornano		он (она) возв-	
[ri'tor- nano]		ращается	
		они возвраща- ются	

Со словами, обозначающими страны, употребляется предлог **in** без артикля:

Arrivo *in* Panama ['pa:na:ma]

Vado *in* Panama.

2. Глаголы движения **andare, arrivare, tornare (ritornare)**, употребленные с предлогом **da**, обозначают обратное направление движения, т. е. возвращение, прибытие:

Arrivo *da* Roma. — Прибываю *из* Рима.

Torna *da* Bari. — Возвращается *из* Бари.

Vado *da* Rimini. — Еду *из* Римини.

3. В отличие от русского языка глагол **ammirare** присоединяет прямое дополнение:

Ammiro Ada. — Я восхищаюсь, люблю Адой.

L'ammirano. — Они ей (им) восхищаются.

L'ammiri. — Ты ею любишься, восхищаешься.

Ammiro il babbo. — Я восхищаюсь отцом.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Поставьте перед следующими существительными определенный артикль:

oro ['ɔ:ro] *т* — золото, popolo, fondo, libro, tinta, oliva, nonno, babbo, anno, mamma, ala, ava, nonna, mira bambino, danno, bimbo, vino ['vi:no] *т* — вино, ballo, riva, bibita, matita, rima, villa, lira.

2. Образуйте множественное число следующих существительных:

il vino, il danno, il pomodoro, il popolo, il babbo, il ballo, il nonno, il bimbo, il fondo, il libro, il tavolo (стол), il bambino [bam'bi:no] ребенок.

3. Прочитайте и переведите:

1. Abiti a Rimini? — No, non abito a Rimini, abito a Bari. 2. Abitano a Parma? — No, non abitano a Parma,

abitano a Rimini. 3. Ammiri la riva? — No, non l'ammiro. 4. Lina va a Bari? — No, Lina va in Panama. 5. Rina parla a Lina? — No, Rina non parla a Lina, parla al bimbo. 6. Tina va da Nana? — No, Tina non va da Nana, Tina va dal babbo. 7. Ho una matita, la do ad un bimbo. 8. Loro vanno dal nonno o dalla mamma? — Vanno dal babbo. 9. Parlano alla mamma o ad una donna? — Parlano ad una donna. 10. Dà un libro al nonno o al bimbo? Lo dà al bimbo. 11. Dà una matita alla mamma o alla nonna? La dà alla nonna. 12. Parla al babbo o al bimbo? Parla al bimbo. 13. Arrivano a Roma o a Rimini? Arrivano a Rimini. 14. Arriva a Bari? — No, non arriva a Bari, arriva in Panama.

4. *Переведите на итальянский:*

1. Лина идет к деду. 2. Они дают мяч ребенку. Они его дают маме. 3. У меня есть книга, я ее даю бабушке. 4. Она идет к маме или к папе? Она идет к деду. 5. Они прибывают в Бари или в Римини? Они прибывают в Бари. 6. Они любят берегом. Они им любят. 7. У них есть карандаш, они его дают Маре. 8. Я еду в Бари. Марта едет в Римини. Они приезжают в Панаму. 9. Альда возвращается в Рим. Она возвращается из Рима. 10. Альда любит маму или папу? Она любит маму (папу). 11. Бабушка моет помидор, она дает его малышу. 12. Они моют помидоры. 13. Я прибываю в Парму завтра (domani). 14. Папа прибывает в Римини завтра. 15. Мама приезжает из Бари послезавтра (dopodomani). 16. Они живут в Турине. Лина живет в Бари или в Милане? Она живет в Парме.

5. *Поставьте в настоящем времени следующие глаголы:*

а) в единственном числе и в 3-м лице множественного числа:

ammiro, arrivo, parlo, abito, lavoro, torno

б) в 3-м лице единственного и 3-м лице множественного числа:

vado, do, ho, fa

6. *Составьте предложения, употребляя следующие слова и формы:*

dalla, al, dal, alla, da, a, ho, hanno, danno, lo, la, una matita

УРОК 6

ФОНЕТИКА

Гласный [e]

Звук [e] закрытый гласный переднего ряда. При артикуляции итальянского [e] средняя часть языка поднята несколько выше, чем при русском [э], кончик языка у нижних зубов, губы слегка растянуты. Итальянский звук [e] близок к русскому [э] в слове *эти*. Звук [e] обозначается буквой **E e**.

- a) [bi — be — be — bi] b) **andare** [an'da:re] — идти
[pi — pe — pe — pi] **fare** ['fa:re] — делать
[fi — fe — fe — fi] **dare** ['da:re] — давать
 vedere [ve'de:re] — видеть

andate [an'da:te] — вы идете — 2-е л. мн. ч. глагола **andare**

fate ['fa:te] — вы делаете — 2-е л. мн. ч. глагола **fare**

date ['da:te] — вы даете — 2-е л. мн. ч. глагола **dare**

- c) **amate** [a'ma:te] — вы любите (**amare**)
lavorate [lavo'ra:te] — вы работаете (**lavorare**)
tremate [tre'ma:te] — вы дрожите (**tremare**)
dormite [dor'mi:te] — вы спите (**dormire**)
ride ['ri:de] — он (она) смеется (**ridere**)
dorme ['dorme] — он (она) спит
vedo ['ve:do] — я вижу
vedi ['ve:di] — ты видишь
vede ['ve:de] — он (она) видит
vedete [ve'de:te] — вы видите
vedono ['ve:dono] — они видят
tre [tre] *num* — три
e [e] — и (союз)
ed — форма союза **e** в положении перед гласной

- d) **fede** ['fe:de] *f* — ве- **madre** ['madre] *f* — мать
ра; обручальное
кольцо
fine ['fi:ne] *f* — ко- **padre** ['padre] *m* — отец
нец
fine ['fi:ne] *m* — **pane** ['pa:ne] *m* — хлеб
цель

- e) **dove** [d'ove] *adv* — где? куда?

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

Глаголы **avere** [a've:re] (иметь), **andare, fare, dare, dire** — нестандартные глаголы. Таких глаголов в итальянском языке много. Большая часть глаголов II спряжения — нестандартные.

la matita, la madre, il padre, il lavoro ; il vino, il tavolo, la banana, la tana ; la fine, il fine, il pane, il popolo ; la palla, la mappa, la riva, la fede.

2. *Напишите известные вам существительные женского рода и образуйте их множественное число.*

3. *Напишите известные вам существительные мужского рода и образуйте их множественное число.*

4. *Образуйте множественное число следующих существительных:*

fede *f*, padre *m*, madre *f*, fine *f*, pane *m*, fine *m*, riva *f*, lavoro *m*, tavolo *m*, nonna *f*.

5. *Проспрягайте в известных лицах в настоящем времени знакомые вам глаголы I, II, III спряжений.*

6. *Проспрягайте в известных лицах некоторые нестандартные глаголы.*

7. *Прочитайте:*

amare [a'ma:re]

ballare [ba'l:a:re]

abitare [abi'ta:re]

tornare [tor'na:re]

ammirare [am:i'ra:re]

arrivare [ar:i'va:re]

avere [a've:re]

parlare [par'la:re]

lavorare [lavo'ra:re]

tremare [tre'ma:re]

entrare [en'tra:re]

temere [te'me:re]

dire ['di:re] — сказать
что-л.

8. *Прочитайте и переведите:*

1. La madre ed il padre hanno un lavoro. 2. Loro entrano e vedono i nonni. 3. I nonni hanno una banana e la danno al bambino. 4. I bambini vedono la banana e ridono. 5. Entro, vedo la madre e l'ammiro. 6. Dove vanno la madre ed il padre ? Loro vanno a Rimini. 7. La nonna lava Ada e Anna, la nonna lava le bambine e loro ridono. 8. Anna ha una madre e un padre. 9. Le volpi hanno una tana, le volpi temono i lupi (lupo *m* — волк). 10. Le madri ed i padri hanno banane, olive e pomodori.

Запомните!

При перечислении однородных предметов артикль может опускаться.

9. а) *Выпишите из фраз предыдущего упражнения гла-*

голы и напишите их инфинитивы; б) выпишите далее фразы, где имеются прямые и косвенные безударные местоимения-дополнения, и дополнения, выраженные существительными и именами собственными.

10. Переведите на итальянский язык:

1. Бруно и Альда боятся лисы. 2. Альдо боится Аду. 3. Ада боится волка. 4. Бабушка моет помидоры и оливки. 5. У Анны есть отец и мать. 6. У Ады есть книга и карандаш. Ада дает карандаш маме; она его дает маме. Ада дает книгу бабушке; она ее дает бабушке. 7. Отец и мать входят и видят Анну и Аду. 8. Дедушка и бабушка (*i nonni*) входят и дают Аде банан и помидор.

ГРАММАТИКА

БЕЗУДАРНЫЕ ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ *li* и *le*

Безударным личным местоимениям *lo* и *la* во множественном числе соответствуют безударные формы *li* и *le* (*их*) (мужского и женского рода).

Место безударных местоимений-дополнений *li* и *le*, как и место *lo* и *la*, в предложении — перед глаголом-сказуемым. В отличие от *lo* и *la*, *li* и *le* никогда не апострофируются перед глаголами, начинающимися с гласной или *h*. Например:

Amo Bruno e Aldo. — Li amo.

Ammiro Anna e Ada. — Le ammiro.

Безударным местоимениям *li* и *le* соответствует ударная форма *loro*: *Vedo loro.*

Ударная форма личного местоимения *loro* — одна и та же как для мужского, так и для женского рода. Ее место — после глагола:

La mamma ama loro.

Ударные формы личных местоимений употребляются тогда, когда во фразе на них падает смысловый акцент, либо имеется противопоставление:

Anna ama loro e non Aldo.

В разговорной речи чаще употребляются безударные формы местоимений, которые обычно в предложении

выполняют функции прямых и косвенных дополнений:

Li ammiro e li amo.

Не следует путать ударную форму местоимения-прямого дополнения **loro** с местоимением-подлежащим **loro**:

Loro vedono Marina.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте и переведите:

1. Marina ammira loro e non Bruno. 2. Marta li vede e li ammira. 3. Alda le ama e le ammira. 4. Loro amano il babbo e Marta e li ammirano. 5. Marta ed il babbo amano loro e non Alda. 6. Marta ed il babbo li amano. 7. Ada vede loro e Romolo ['ro:molo]; Alda li vede.

2. Прочитайте, переведите, укажите прямые и косвенные дополнения:

1. Le madri amano i loro bambini (i loro bambini — своих детей). 2. Loro li ammirano e li amano. 3. Lina ha una madre e un padre; li ama e li ammira. 4. Loro vedono la nonna e la madre; loro le amano e le ammirano. 5. Anna e Adele vedono Ada e Bruno e ridono. 6. Loro li vedono e ridono. 7. Anna ha una matita e la dà a Bruno. 8. Loro hanno una matita e la danno al bimbo. 9. La madre ha un libro e lo dà al nonno. 10. La madre ed il padre hanno una palla e la danno al bambino. 11. La nonna va dal padre. Il padre e la madre vanno da loro. 12. I bambini vanno dalla madre e dal padre. 13. Date la matita al padre o alla madre? La date al padre.

3. Переведите на итальянский язык:

1. Марина видит их, а не Анну. 2. Марта видит их. 3. Ада любит (восхищается) ими и Роберто. 4. Они любят их и восхищаются ими. 5. Они видят мать и отца и любят ими. 6. Марта и Мара любят отца и мать; мать и отец любят их. 7. Они любят Мариной; они ею любят. 8. Они видят Анну и восхищаются ею. 9. Адель видит Роберто и восхищается им.

4. Составьте фразы, используя следующие слова:

li, dal, vado; le, al, do; loro, dalla; date, danno, amo; fate, fanno, vedono; la, lo, andate, vanno.

5. Прочитайте и переведите:

1. Marta e Nino danno loro matite, libri e palle. 2. Loro danno alla mamma e al nonno pomodori, olive, banane e fave. 3. Il nonno ed il babbo li amano e danno loro libri, matite, palle e palloni (шары). 4. La madre dà a Bruno un pallone e una palla. 5. Il padre ha un libro e lo dà a Tina. 6. Dina ha una matita e la dà a Roberto. 7. I nonni danno loro un pomodoro, un'oliva e una banana. 8. Il nonno dà un libro e una matita a loro e non a Bruno. 9. La madre parla a loro e non a Roberto. 10. Il nonno parla alla mamma e non a loro. 11. Il babbo parla a loro e al nonno.

УРОК 7

ФОНЕТИКА

Гласный [ɛ]

Звук [ɛ] — открытый, нелабиализованный гласный переднего ряда. В русском языке гласному [ɛ] соответствует звук [э] в слове *этот*. При артикуляции итальянского гласного [ɛ] спинка языка несколько опущена по сравнению с артикуляцией [е]. Кончик языка у нижних зубов, губы слегка растянуты. Звук обозначается буквой **E e**.

[bi — be — bɛ]	[vi — ve — vɛ]	[ti — te — tɛ]
[pi — pe — pɛ]	[mi — me — mɛ]	[di — de — dɛ]

1. Чаще всего [ɛ] встречается в слове под ударением и особенно перед последующей удвоенной согласной.

il tè [tɛ] — чай

è [ɛ] — есть (3-е лицо единственного числа глагола *essere* — 'быть')

bello [bɛl:o] — красивый

П р и м е ч а н и е. Форма *bel* употребляется в мужском роде единственного числа перед существительными мужского рода, начинающимися с согласной: *un bel libro*; *un bel bimbo*.

fratello [fra'tɛl:o] *m* — брат

lettera [lɛt:ɛra] *f* — письмо; буква

ella [ɛl:a] — она (местоимение 3-го лица женского рода ед. ч.)

2. Гласный [ɛ] часто встречается в открытом слове

под ударением. **Открытым** называется слог, оканчивающийся на гласный:

be-ne ['bɛ:ne] *adv* — хорошо (наречие относится к глаголу и ставится после него)

me-ro ['mɛ:ro] *agg* — истинный, подлинный

bre-ve [brɛve] *agg* — краткий, короткий

3. [ɛ] встречается также в ударном закрытом слог. **Закрытым** называется слог, оканчивающийся на согласный:

ven-to ['vento] *m* — ветер

tem-po ['tempo] *m* — время; погода

pren-dere ['prendere] *vt* — брать (глагол II группы)

Звуки [ɛ] и [e] смысловоразличительные:

venti ['venti] *num* — двадцать (числительное)

venti [venti] *m pl* — ветры

ГРАММАТИКА

ИМЕННОЕ СКАЗУЕМОЕ

Глагол-связка *è* в сочетании с именем существительным, прилагательным или с другой частью речи образует именное сказуемое. Оно согласуется в роде и числе с подлежащим:

La ballerina *è* bella e brava. — Балерина мила и хороша.

Il fratello *è* alto. — Брат высокого роста.

LETTURA (ЧТЕНИЕ)

Словарь

domani mattina — завтра утром

molto *adv* — много, очень

lunedì [lune'di] — понедельник

martedì [marte'di] — вторник

venerdì [vener'di] — пятница

partire per... — уезжать в...

Текст

1. Domani mattina Tina e Dina partono per Bari.
Il padre e la madre arrivano da Rimini lunedì.
La nonna ed il nonno tornano da Parma martedì.
Il fratello e Dina vanno a Palermo venerdì.

2. La vita è bella. Tina ama la vita. Tina è molto bella e brava. Ella ama ballare e balla molto bene. Tina è una ballerina molto brava.

3. Ho venti libri, matite e penne. Do tre matite a Dina, otto penne alla mamma e un libro al nonno.

4. Domani loro partono per Bari. Alda e Bruno partono per Rimini. Marta e Bruno prendono un libro e lo danno ad Aldo.

5. Avete tre matite? — No, ho venti matite, e Bruno ha otto matite.

6. Il fratello ha una lettera? — No, non ha una lettera, ha una penna e una palla.

З а п о м н и т е !

Устойчивые глагольные выражения с глаголами **avere, fare, andare, prendere, tirare**:

avere freddo [a'vere'fred:o] — ощущать холод

avere fretta [a'ver'fret:a] — спешить

fretta f — спешка, поспешность

avere fame [a've:re 'fame] — хотеть есть

fame f — голод

avere da fare — иметь необходимость сделать что-л.

avere... anni — иметь... лет

andare a fare — пойти сделать что-л. (в подобного рода формулах глагол **fare** выступает как эквивалент любого смыслового глагола): **andare a dormire**; **andare a lavorare**; **andare a vedere un film**.

andare in fretta — спешить, идти быстро, торопиться

prendere il tè — пить чай

prendere il tram (il metrò) — сесть в трамвай (метро и т. д.)

fa freddo — холодно (безличное выражение)

fa bel (brutto) tempo — хорошая (плохая) погода (безличное выражение)

tira vento — дует ветер (безличное выражение)

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык:

1. Ho freddo. Marta ha fame. Anna e Bruno hanno fretta. 2. Ho da fare. Ho da andare a vedere un film. Il film è molto bello. 3. Marina ha tre anni. 4. La mamma ed il babbo prendono il tè. Prendo il tram e vado al lavoro. 5. Anna e Bruna lavorano lontano (далеко). Hanno da

prendere il tram ed il metrò. 6. Fa freddo, tira vento, tira un vento forte. 7. Alda e Bruno vanno al lavoro molto in fretta. 8. Fa bel tempo. Fa brutto tempo.

2. *Проспрягайте в известных вам лицах все устойчивые глагольные выражения с глаголами avere, fare, andare, prendere, tirare.*

3. *Прочитайте и переведите:*

Fa brutto tempo, fa molto freddo. Tira un vento forte. Tutti hanno freddo ed hanno fretta. Tina ha freddo, molta fame e va in fretta dalla nonna. La nonna vede Tina, ride e dà alla bambina una mela e una banana. Tina le prende. Ella ha fretta e ha molto da fare.

4. *Как сказать по-итальянски:*

Мне холодно. Ему (ей) холодно. Им нужно идти на работу. Малышу надо идти спать. Бруна идет спать. Дед и бабушка пьют чай. Он (она) садится в трамвай и едет на работу. Ада работает далеко. Он садится в метро и едет на работу. Холодная погода, нет ветра (не дует ветер). Погода плохая, дует сильный ветер.

ГРАММАТИКА

БЕЗУДАРНОЕ ЛИЧНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ *le*

Косвенным дополнениям, выраженным именем собственным или существительным женского рода единственного числа, соответствует безударное местоимение *le* в функции косвенного дополнения. Например:

Do una banana a Nana.

Le do una banana.— Я ей даю банан.

Как было сказано, безударное местоимение стоит перед личной формой глагола. Однако с инфинитивом глагола безударные местоимения пишутся слитно:

Ada ha da parlarle.— Аде надо поговорить с ней.

Aldo ha da dirle una parola [pa'ro:la].— Альдо нужно ей что-то сказать (дословно: сказать одно слово).

РЕПРИЗА

Когда прямое дополнение, выраженное именем существительным или именем собственным, предшествует глаголу, оно обязательно повторяется безударным лич-

ным местоимением в том же роде и числе. Такое явление называется репризой:

Marta, la vedo ora.

La matita, la do al nonno.

Un libro e una matita li do a Roberto.

Libri, matite e penne li do a Nana, a Bruna e al fratello.

MOLTO, FORTE — ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И НАРЕЧИЯ

Слова **molto, forte** и другие могут выступать в функции наречий и прилагательных. **Molto, forte** — наречия относятся к глаголу или прилагательному и при этом не изменяются:

Anna parla forte.— Анна громко разговаривает.

La madre ed il padre lavorano molto.— Мать и отец много работают.

Anna è una bambina molto brava.— Анна очень хорошая девочка.

В этих фразах **molto** и **forte** — наречия, выполняющие функцию обстоятельства образа действия. Определяют глагол или прилагательное, отвечают на вопрос *как? каким образом? в какой степени?* Стоят после глагола или перед прилагательным.

Molto, forte — прилагательные стоят перед или после существительного, согласуясь с ним в роде и числе:

No molta fame.— Я очень голоден.

No molte penne e matite.— У меня много ручек и карандашей.

Bruno ha le mani forti. (la mano — le mani) — У Бруно сильные руки.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Tina e Dina ballano molto bene. 2. Ada lavora molto. 3. La mamma ha da fare molto. Ha da fare un lavoro, ella lo fa molto bene. 4. Anna e la mamma parlano molto bene arabo [‘arabo] (арабский язык). 5. Bruno e Roberto hanno molte penne e matite. 6. Roberta ha un fratello. Il fratello è molto bravo e bello. 7. Loro hanno molti libri. 8. Il bambino ha molte palle. Il bambino prende una palla e la dà alla mamma; il bambino le dà la palla. 9. Loro

hanno molti libri e matite, loro li danno tutti al fratello. Il fratello li prende e li ammira. 10. Ho da fare un lavoro. Vado al lavoro molto in fretta. 11. Prendo un libro e lo do alla mamma. Bruno è bravo e lavora molto bene. 12. I libri, li do al padre e alla madre. Le matite, le prendono Mara e Lara. Il tè, lo prendono tutti. 13. Fa freddo. Ho molta fretta. Ho da prendere molti libri, matite e penne. Ho da darli tutti a Nana e a Bruna. Nana e Bruna li prendono e vanno in fretta dalla loro madre.

Запомните!

Dalla *loro* madre — к *их* (*своей*) матери. **Loro** — в значении притяжательного прилагательного.

2. Ответьте на вопросы:

1. Dove va? Al lavoro o dalla madre? 2. Prende un libro o una matita? 3. Il libro lo dà al padre o a Bruna?

3. Переведите на русский язык:

а) У Анны есть брат. Брату 20 лет. Он высок и хорош собой. Анна громко разговаривает с братом. Брат видит карандаши и ручки. Он берет один карандаш и дает его отцу. Он берет одну ручку и дает ее матери. Ему надо пойти к Нане и к бабушке. Нане нужно взять книгу и дать ее бабушке.

б) Холодно. Все спешат. Бруно и Роберто голодны. Они очень голодны. Они быстро идут к матери.

в) Бруна и брат уезжают в понедельник в Римини. Отец и мать прибывают из Рима во вторник. Роберто и Бруно едут в пятницу в Палермо.

4. Составьте ситуацию, используя следующую лексику:

а) avere freddo, fare freddo, andare in fretta, avere fretta;

б) avere, dare, nonna, molto;

с) avere fame, avere... anni, avere da fare, andare a fare.

5. Составьте фразы, используя следующие слова:

lo	al	li	molto	molte	dalla	per	dà
la	dal	in	le	molti	alla	da	a

6. Как сказать по-итальянски:

а) хотеть есть; очень хотеть есть (быть очень голодным); громко разговаривать; давать, брать, хорошо ра-

ботать, спешить, идти торопясь; дать их Анне (книги); взять их (книги); видеть его; видеть ее; идти к матери; ехать в Рим; любоваться ими; восхищаться им;

б) нужно сделать; пойти сделать что-л.; холодно; хорошая погода; плохая погода; дать ей много книг; много работать; иметь много ручек и карандашей; иметь много книг и ручек; возвращаться из Римини; уезжать в Палермо; прибывать (приезжать) в Рим.

7. Переведите:

1. Мне нужно пойти на работу, взять ручки и карандаши и дать их Нане и брату. Я их беру и даю их им. 2. Мне нужно идти на работу. 3. Им нужно стирать. 4. Им холодно и они идут быстро. 5. Он хочет есть, он очень голоден. 6. Они работают хорошо. 7. У них много ручек, карандашей и книг. Они дают их все матери и Роберто. 8. Они видят Анну и дают ей много книг и карандашей; она их берет все и дает один карандаш брату и одну книгу — отцу.

УРОК 8

ГРАММАТИКА

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Как и существительные, прилагательные в единственном числе мужского рода имеют окончание **-о**:

nero — черный
pallido — бледный
rotondo — круглый,

в единственном числе женского рода окончание **-а**:

nera — черная
pallida — бледная
rotonda — круглая

Есть также большая группа прилагательных, имеющих в мужском и женском роде единственного числа окончание **-е**:

verde ['verde] — зеленый (-ая)
forte ['forte] — сильный (-ая)
breve ['breve] — краткий (-ая)
immortale [immoɾ'tale] — бессмертный (-ая)
importante [impoɾ'tante] — важный (-ая)

Прилагательные согласуются с существительными, к которым относятся, в роде и числе. Причем, прилагательные мужского и женского рода, имеющие в единственном числе окончания **-о** и **-а**, принимают во множественном числе соответственно окончания **-і** и **-е**. А прилагательные, имеющие в единственном числе для обоих родов окончание **-е**, принимают во множественном числе общее окончание **-і**:

palloni neri	fave mature
popoli liberi	bambine belle
bimbi bravi	olive nere
libri neri	madri fedeli (fedele [fe'de:le] — вер- ный, преданный)
tavoli rotondi	opere immortali — бессмертные тво- рения
pani rotondi	
padri forti	

ОСОБЫЕ СЛУЧАИ ОБРАЗОВАНИЯ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В итальянском языке имеется целая группа существительных, образующих множественное число особо. Такие слова женского рода, как **mano** (рука), **dinamo** [' di:na:mo] *f*, **radio** *f*, **frutta** *f* (фрукты), образуют множественное число по-разному:

la mano <i>f</i> — le mani	la radio — le radio
la dinamo <i>f</i> — le dinamo	la frutta — le frutta

Слова иностранного происхождения, такие как **il tram**, **il film** во множественном числе меняют только артикль:

il tram — <i>i</i> tram
il film — <i>i</i> film

МЕСТО ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО В СОЧЕТАНИИ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ

Прилагательные, обозначающие цвет, национальную принадлежность, всегда ставятся после определяемого слова:

una matita verde	un bambino arabo [' a:ra:bo]
una penna nera	una donna lettone [' let:o- ne] (латышка)

Прилагательные, обозначающие качество предмета, т. е. его внешний вид, величину, чаще всего ставятся также после определяемого слова, но могут и предшествовать ему, особенно если речь идет о таких широко употребительных прилагательных, как **bello, bravo** и др.:

una donna matura	Но: una bella bambina
un bimbo alto	una brava ballerina
un marito [ma 'rito]	
fedele (верный муж)	

УПРАЖНЕНИЯ

1. а) *Подберите к существительным слева прилагательные из столбца справа. Образуйте их множественное число:*

rima	nero
fava	verde
ala	importante [impor'tante] (важ- ный, значительный)
onda	rotondo
toro	bello
tempo	forte
pomodoro	fedele
madre	immortale
fedele f	bravo
bimbo	libero
fine m	breve
pane m	matturo
	pallido
	alto
	morbido ['morbido] — мягкий (о хлебе, коже, ткани)
	pulito [pu'li:to] — чистый

- б) *Напишите ряд существительных, оканчивающихся в единственном числе на -о, -а, -е, и сочетающихся с ними прилагательных, и образуйте множественное число от них.*
- в) *Подыщите подходящие прилагательные к следующим существительным и образуйте от них множественное число:*

mano f, dinamo f, tram m, film m

2. а) *Образуйте множественное число:*

penna verde	pane morbido
ballerina brava	padre fedele
mano bella	madre forte
dinamo forte	bimba pallida
vino nero	onda alta
tempo libero	mano forte
vita breve	vetro (стекло) pulito

б) *Выберите из правого столбца подходящие прилагательные к существительным слева. Образуйте множественное число от них:*

oliva	verde	maturo
luna	rotondo	pallido
libro	bello	alto
vita	forte	morbido
mano	fedele	pulito
popolo	immortale	nero
tempo	bravo	perfetto [per'fɛt:o] —
radio	libero	превосходный, безук-
vetro	breve	ризненный
palla	importante	

3. *Образуйте множественное число:*

fede rotonda	fratello bravo	vetro pulito
vetro verde	oliva matura	vita pulita
mano pulita	fede immortale	libro bello
parola breve	vita perfetta	pane rotondo
tempo libero	libro immortale	mano morbida
pane morbido	tavolo rotondo	vita breve
popolo forte	fatto importante	pomodoro maturo
madre fedele	pomodoro verde	parola importante
padre forte		

У Р О К 9

ФОНЕТИКА

УПРАЖНЕНИЯ В ЧТЕНИИ

1. *Прочитайте, четко артикулируя:*

avuto [a'vuto]	fatto ['fat:o]
lavorato [lavo'ra:to]	entrato [en'tra:to]

letto ['let:o]	arrivato [ar:i'va:to]
domandato [doman'da:to]	dormito [dor'mi:to]
tornato [tor'na:to]	veduto [ve'du:to]
partito [par'ti:to]	ammirato [am:i'ra:to]
venuto [ve'nu:to]	lavato [la'va:to]
andato [an'da:to]	dato ['da:to]
	detto ['det:o]

2. Прочитайте, соблюдая интонацию повествовательного, вопросительного и восклицательного предложения:

1. — Dove vanno Anna e Barbara a Roma o a Napoli?
— Anna e Barbara vanno a Roma.
2. — Roberto e Bruno fumano?
— No, Roberto e Bruno non fumano.
3. — Oh! Anna! Dove va?
— Vado da Marina a vedere un film alla TV.
4. — Ho una matita nera e una penna verde. La matita nera, la do a Bruno e la penna verde, la do a Roberto.
5. — Anna e Marta hanno tre libri verdi e otto palle. Anna dà un libro a Remo e una palla a Romolo.
6. — Roberto ha una palla o un pallone?
— Roberto ha un pallone e una pallina (шарик).
7. — Oh! Bruno! Da dove torni?
— Torno da Roma.
8. — Oh! Lina! Per dove parti?
— Parto per Rimini.
9. — Oh! Bruno! Fumi?
— No, non fumo.

3. Прочитайте спряжение в известных лицах нестандартных глаголов и глаголов I, II и III спряжения в настоящем времени (presente):

domandare [doman'da:re] — спрашивать	
<i>ед. ч.</i> 1. domando	<i>мн. ч.</i> 1. —
2. domandi	2. domandate
3. domanda	3. domandano
	[do'mandano]

entrare

<i>ед. ч.</i> 1. entro	<i>мн. ч.</i> 1. —
2. entri	2. entrate
3. entra	3. entrano [entrano]

vedere [ve'dere]

<i>ед. ч.</i> 1. vedo	<i>мн. ч.</i> 1. —
2. vedi	2. vedete
3. vede	3. vedono [ve'dono]

temere [te'me:re]

<i>ед. ч.</i> 1. temo	<i>мн. ч.</i> 1. —
2. temi	2. temete
3. teme	3. temono [te'mono]

ridere ['ri:dere]

<i>ед. ч.</i> 1. rido	<i>мн. ч.</i> 1. —
2. ridi	2. ridete
3. ride	3. ridono ['ri:dono]

dormire

<i>ед. ч.</i> 1. dormo	<i>мн. ч.</i> 1. —
2. dormi	2. dormite
3. dorme	3. dormono ['dormono]

finire [fi'ni:re] — кончать, оканчивать

<i>ед. ч.</i> 1. —	<i>мн. ч.</i> 1. —
2. —	2. finite
3. —	3. —

avere

<i>ед. ч.</i> 1. ho	<i>мн. ч.</i> 1. —
2. —	2. avete
3. ha	3. hanno

venire

<i>ед. ч.</i> 1. —	<i>мн. ч.</i> 1. —
2. —	2. venite [ve'ni:te]
3. —	3. —

fare

<i>ед. ч.</i> 1. —	<i>мн. ч.</i> 1. —
2. —	2. fate
3. fa	3. fanno

dare

ед. ч. 1. do
2. —
3. dà

мн. ч. 1. —
2. date
3. danno

andare

ед. ч. 1. vado
2. —
3. va

мн. ч. 1. —
2. andate
3. vanno

bere — пить

ед. ч. 1. bevo
2. bevi
3. beve

мн. ч. 1. —
2. bevete
3. bevono
[ˈbe:vono]

ГРАММАТИКА

PASSATO PROSSIMO

(БЛИЖАЙШЕЕ ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ)

Это время обозначает ближайшее прошедшее законченное действие. Это время сложное, оно образуется при помощи вспомогательного глагола **avere** или **essere** (*быть*) в настоящем времени и причастия прошедшего времени спрягаемого глагола.

Причастие прошедшего времени (*participio passato*) образуется: для глаголов I спряжения путем отбрасывания окончания **-are** и прибавления к основе окончания **-ato**:

am-are — am-ato
lavor-are — lavor-ato
arriv-are — arriv-ato
torn-are — torn-ato,

для глаголов II и III спряжения путем отбрасывания окончаний **-ère** и **-ire** и прибавления к основе окончаний **-uto**; **-ito**:

ved-ère — ved-uto dorm-ire — dorm-ito
tem-ère — tem-uto fin-ire — fin-ito

Вспомогательный глагол **avere** образует причастие прошедшего времени, как глагол II спряжения:

av-ere — av-uto

Все переходные глаголы образуют *passato prossimo* со вспомогательным глаголом **avere** :

Ho lavato una mela. — Я помыл яблоко.

Hanno finito un lavoro. — Они закончили одну работу.

Все возвратные глаголы, большинство глаголов движения и непереходных глаголов образуют *passato prossimo* со вспомогательным глаголом **essere** (è) :

Bruno è venuto dalla nonna. — Бруно пришел к бабушке.

Roberto è partito per Rimini. — Роберто уехал в Римини.

Запомните!

Причастие прошедшего времени непереходных глаголов, спрягающихся с *essere*, согласуется в роде и числе с подлежащим:

Lina è andata a lavare. — Лина пошла работать.

Il padre è arrivato a Napoli. — Отец прибыл в Неаполь.

Bruna è tornata da Rimini. — Бруна вернулась из Римини.

Некоторые непереходные глаголы, обозначающие физическое или психическое состояние, а также некоторые глаголы движения образуют *passato prossimo* с глаголом **avere** :

Ho dormito bene. — Я хорошо спал (поспал).

Ho lavorato bene. — Я хорошо поработал.

Avete parlato a Bruna. — Вы поговорили с Бруной.

Причастие прошедшего времени некоторых нестандартных глаголов:

dare — dato	andare — andato
fare — fatto	venire — venuto
dire — detto	letto — прочитанный

Passato prossimo употребляется в разговорной речи, корреспонденциях, газетах.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Прочитайте и переведите:*

1. Loro hanno parlato alla madre e al padre. 2. Dina ha detto a Bruna una parola. 3. I nonni hanno dormito bene. 4. Roberto e Aldo hanno lavorato molto. 5. Alda ha fatto un bel lavoro. 6. Loro hanno veduto un bel film. 7. Mara è andata a dormire. 8. Bruno è venuto al lavoro. 9. Roberto è tornato tardi (поздно). 10. Mara è entrata e ha veduto Aldo. 11. Marta e Roberto hanno fatto bene un lavoro importante. 12. Tuda è partita per Napoli. 13. Il padre è arrivato a Rimini. 14. La madre è tornata da Parma ora. 15. Dina è venuta dalla nonna, ha detto alla nonna una bella parola. 16. Mara ha letto una lettera. 17. Bruno ha letto un libro.

2. *Образуйте причастие прошедшего времени глаголов andare, avere, dare, fare, temere, vedere, domandare, parlare, tornare и поставьте их в 3-е лицо единственного числа в passato prossimo.*

3. *Напишите причастия прошедшего времени от глаголов:*

amare, finire, avere, dire, andare, vedere, lavare, lavorare, dormire, temere, dare, fare, entrare, domandare, venire, parlare, ammirare.

4. *Составьте фразы со следующими грамматическими формами:*

è partito, ha detto, hanno fatto, hanno detto, ha letto, è tornato, arrivato, venuto, entrata, veduto, lavorato, dormito, andato, partita, tornata.

5. *Переведите на итальянский язык:*

1. Дино уехал в Римини. 2. Отец приехал из Пармы. 3. Марина дала Альдо помидор, яблоко и грушу (рега f). 4. Она вошла и увидела мать. 5. Она хорошо выполнила одну важную работу. 6. Вы посмотрели хороший фильм. 7. Они сказали Бруно приятное слово. 8. Они дали Марте книгу и карандаш. 9. Они хорошо поспали. 10. Альдо вернулся поздно. 11. Мать уехала в Неаполь. 12. Бруно вернулся из Неаполя в поне-

дельник. 13. Марта вернулась из Пармы во вторник. 14. Туда уехала в Рим в пятницу. 15. Альдо прибыл в Палермо в понедельник. 16. Мара вернулась сейчас. 17. Он прочитал письмо; Марта прочитала книгу.

УРОК 10

ФОНЕТИКА

УПРАЖНЕНИЯ В ЧТЕНИИ

1. Прочитайте, четко артикулируя; переведите:

1. Hanno dato un libro ad Anna; l'hanno dato ad Anna. 2. Hanno dato una matita ad Adele e Marta; l'hanno data loro. 3. Loro hanno fatto bene il loro * lavoro. L'hanno fatto bene. 4. Hanno detto al fratello una parola; l'hanno detta al fratello. 5. Il padre è appena [a'p:e:na] (только что) arrivato da Bari. A Bari ha terminato [termi ' nato] (закончил) un lavoro importante. 6. Adele e Bruna hanno letto una lettera alla loro madre. 7. La madre ha mandato loro una lettera; la madre l'ha mandata loro. 8. Il nonno è partito per Parma. 9. Il fratello è andato ora al lavoro. 10. Marta e Anna hanno detto alla madre una bella parola; loro l'hanno detta alla madre. 11. Bruno ha letto un libro e l'ha dato a Roberto. 12. La nonna è entrata e ha veduto Rina; la nonna è entrata e l'ha veduta. 13. Rina le ha dato una banana e una mela.

Запомните!

* **il loro** — их (свою) — притяжательное прилагательное

2. Дайте инфинитив от причастий **terminato** и **mandato**.

ГРАММАТИКА

ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

Причастие прошедшего времени (*participio passato*) переходных глаголов всегда согласуется с безударным местоимением, выступающим в роли прямого дополнения:

La mamma ha dato a Marina *una pera*.— La mamma l'ha data a Marina.

Косвенное дополнение, выраженное безударным местоимением, в отличие от прямого, не согласуется с причастием в роде и числе:

La mamma ha parlato *a Marina*.— La mamma *le* ha parlato.

Il padre ha dato *alla madre* pomodori, mandarini e mele.— Il padre *le* ha dato pomodori, mandarini e mele.

Marta ha dato *a Mara* una mela, una banana e una pera.— Marta *le* ha dato una mela, una banana e una pera.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Объясните согласование и несогласование причастий прошедшего времени (с. 44, упр. № 1).
2. Замените прямое дополнение, выраженное существительным или именем собственным, безударным местоимением.

Modello: La madre ha dato al padre *un pomodoro*.— La madre l'ha dato al padre.

1. I nonni hanno detto a Nana una parola. 2. La madre ha dato al padre un amo. 3. Il padre ha portato (принес) al fratello un libro e una penna. 4. Il fratello ha fatto bene un lavoro importante. 5. La madre ha fatto una prova (зд.: примерка) a Nana. 6. Il nonno ha letto al bimbo una favola ['favola] (сказка). 7. I bambini hanno portato al nonno una palla e un pallone. 8. La mamma ha dato alle bambine mele, banane e olive. 9. Mara ha letto alla madre una lettera. 10. Nello ha trovato (нашел) una penna e ha dato la penna al nonno.

3. Замените безударное местоимение дополнением-существительным.

Modello: Mara l'ha data al nonno.— Mara ha dato al nonno *una matita*.

1. La mamma l'ha letta al nonno. 2. Il padre l'ha data a Marina. 3. I nonni li hanno dati al padre. (li, le — см. с. 27) 4. Il bimbo l'ha portata a Nina. 5. La

madre l'ha detta al padre. 6. Il padre l'ha fatto bene. 7. Bruno e Roberto le hanno date alla nonna e al nonno. 8. I nonni li hanno dati a Bruno e a Roberto. 9. I bambini li hanno portati alla nonna e alla madre. 10. La madre l'ha detta al bimbo. 11. Il nonno l'ha letta al fratello.

4. *Переведите на итальянский язык, обращая внимание на согласование и несогласование причастий:*

1. Ада и Нина выполнили важную работу, они ее выполнили хорошо. 2. Дедушка и бабушка сказали Нане слово; они его сказали Нане. 3. Аделе дала малышу мяч и банан; она их дала малышу. 4. Брат дал ребенку кашу; он ее дал ребенку. 5. Ада и Аделе танцевали хорошо. 6. Они любовались берегом и морем (*mare m*); они ими любовались. 7. Она дала Нэлло книгу, ручку и яблоко; она их дала Нэлло.

5. *Замените косвенное дополнение-существительное безударным местоимением.*

Modello: La madre ha dato *alla nonna* una banana e una mela.— La madre *le* ha dato una banana e una mela.

1. Il padre ha trovato alle bambine un bel libro. 2. I bambini hanno letto alla madre una favola. 3. La madre ha fatto a Nana una prova. 4. Il nonno ha trovato alla nipote (внучка, племянница) un'oliva e un pomodoro. 5. La nipote ha letto alla bimba una bella favola. 6. Bruno e Roberto hanno dato a Lina un amo. 7. I nonni hanno portato alle bambine mele, pere, banane, olive. 8. Il nipote (внук, племянник) ha letto a Tina una lettera e una favola.

6. *Переведите, обращая внимание на употребление предлогов и на согласование причастий прошедшего времени:*

1. Отец приехал из Римини в понедельник утром. 2. Мать дала ей помидор и яблоко; она их дала Маре. 3. Она дала брату помидор и грушу; она их дала брату. 4. Она приехала давно (*da tempo*). Он пришел давно. 5. Они что-то ей сказали (букв.: одно слово); они это (букв.: его, т. е. слово) сказали Маре. 6. Она дала им ручки и карандаши; она их дала Маре и Бруно. 7. Она ей дала ручки и карандаши. 8. Бруно приехал из Рима давно. 9. Три часа тому назад (*tre ore*

fa) Роберто уехал в Палермо. 10. Он спал в течение трех часов (da tre ore). 11. Он ей прочитал прекрасную сказку. Он ее прочитал Маре. Он ей прочитал сказку. 12. Они хорошо выполнили работу; они ее выполнили хорошо.

7. Составьте фразы со следующими формами:

le, da tempo, alla, detta, la, fatta, letto, tre ore fa, li, al, data, dormito, lo, letta, partito per.

8. Замените косвенные дополнения, выраженные именем существительным, безударными местоимениями и наоборот:

1. La mamma ha dato una banana a Nana. 2. La nonna le ha dato un libro. 3. Il nonno ha detto a Marina una parola. 4. Il fratello le ha detto una parola. 5. Il padre ha dato a Roberto e a Bruno una matita. 6. Il nipote le ha dato una penna. 7. Il fratello le ha portato una mela. 8. La madre ha detto loro una bella parola. 9. I nonni hanno letto loro una bella favola. 10. Il padre ha dato loro un bel libro. 11. Il nonno ha mandato loro una lettera. 12. La nonna le ha mandato un libro. 13. Il bimbo ha trovato una bella mela e l'ha data a Mara. 14. Il nonno ha aperto (aprire [ap'rire] — открывать) loro la porta.

9. Переведите на русский язык; объясните согласование причастий прошедшего времени:

1. Il padre ha tre matite e le ha date loro. 2. La nonna ha tre banane e otto penne e le ha date al padre. 3. Il fratello ha nove (девять) libri, otto penne e tre matite e li ha dati a loro e alla nonna. 4. La mamma ha tre palle e nove palloni e li ha dati al nonno e a Bruna. 5. La mamma ha dato loro un libro. 6. Bruno ha parlato a loro e a Mara.

10. Составьте фразы со следующими формами:

fatto loro, al nonno, alla madre, loro, a loro, a Mara, li, le, la, lo, detto, letto, dato.

11. Вместо точек поставьте нужные окончания в словах molto и forte. Переведите на русский язык:

1. Marina ha un fratello. Il fratello è molt... bello. 2. Ada e Anna hanno dato a Bruna molt... palle. 3. I bambini hanno detto ad Ada molt... parole. 4. Tuda

parla arabo molt... bene. 5. Bruno ha le mani fort... . 6. Roberto parla fort... . 7. Nana parla molt.. 8. Ada e Anna hanno molt... libri e matite. 9. Loro hanno veduto molt... film. 10. Il tempo è molt... bello. 11. Bruno ha dato al nonno molt... mele e banane.

ГРАММАТИКА

ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ, МЕСТА И ВРЕМЕНИ

Обстоятельство в итальянском языке выражается наречиями или существительным с предлогом и в целом может относиться к сказуемому, к определению или ко всему предложению в целом.

Обстоятельство образа действия может быть выражено:

1) наречием:

L'arabo lo parlo *bene*.— По-арабски я говорю *хорошо*.

Roberto l'ama *forte*.— Роберто ее *очень* (сильно) любит.

2) существительным с предлогом в устойчивых словосочетаниях:

È un lavoro fatto *a mano*.— Это *ручная* работа (букв.: работа, сделанная вручную).

Как правило, обстоятельство образа действия следует за сказуемым:

L'ama *troppo* ['trɔp:o].— Он ее *слишком* любит.

La madre parla *forte*.— Мать *громко* разговаривает.

Оно может также предшествовать определению или другому обстоятельству образа действия:

È un bambino *molto* bravo.— Это *очень* хороший мальчик.

L'arabo lo parla *molto* bene.— По-арабски он говорит *очень* хорошо.

Обстоятельство места, наряду с наречиями, может быть выражено существительным с предлогом:

Vado *a letto*.— Я иду спать.

Vanno *al lavoro*.— Они идут на работу.

Andate *al mare*.— Вы едете на море.

Обстоятельства времени, выраженные существительными, могут вводиться предлогами:

in : torno *in un'ora* — я вернусь *в течение часа*;
torno *in tempo* — я вернусь *вовремя*.

a : Bruno è tornato *a tempo*. — Бруно вернулся *вовремя*.

tra, fra : Torno *tra* un minuto. — Я вернусь *через минуту*.

prima : Torno un'ora *prima*. — Я вернусь часом *раньше*.

dopo : Torno *dopo* le tre. — Я вернусь *после* трех.

Обстоятельства места и времени могут употребляться как в начале, так и в конце предложения:

Ora vado a dormire. — *Сейчас* я иду спать.

Là, tutti parlano arabo. — *Там* все говорят по-арабски.

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРЕДЛОГОВ С ГЛАГОЛАМИ ДВИЖЕНИЯ

а) **per** : partire *per* Roma — уезжать *в* Рим

б) **da** : partire *da* Roma — уезжать *из* Рима

andare *da* Bruna — идти, ехать *к* Бруне

arrivare } *da* Roberto — а) приходить *к* Роберто *
venire } б) идти, возвращаться *от* Роберто *

а) идти, возвращаться *от* матери

tornare : tornare *dalla* madre б) возвращаться *к* матери

в) **a** : andare *a* Rimini — ехать *в* Римини

arrivare } *a* Parma — приезжать, прибывать *в*
venire } Парму

Запомните!

С названиями городов употребляется предлог **a**.

No: arrivare } *dal* Perù — прибывать, приезжать
venire } *из* Перу

г) **in** : entrare *in* — входить *в* ...

arrivare } *in* Perù — прибывать, ехать, приезжать
andare } *в* Перу
venire }

* в зависимости от контекста

Запомните!

С названиями стран употребляется предлог *in* без артикля.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте, переведите и объясните употребление предлогов:

1. — Anna è andata dalla madre o dal padre?
— Anna è andata da Bruna.
2. — Nino è tornato tardi?
— No, Nino non è tornato tardi, è tornato a tempo.
3. — Bruno è partito da Madrid o da Roma?
— Bruno è partito da Madrid un'ora fa (час тому назад).
4. — La madre è tornata in Perù?
— No, non è tornata in Perù, è tornata a Roma.
5. — Per dove è partita Alda?
— Alda è partita per Bari.
6. — Nana è tornata dal marito?
— No, Nana non è tornata dal marito.
7. — Bruno è venuto da Nana o dalla madre?
— È venuto da Nana.
8. — Il fratello è andato a Roma o in Perù?
— È andato in Perù.
9. — Da dove è partito Bruno tre ore fa?
— Tre ore fa Bruno è partito da Madrid per il Perù.
10. Marta torna tra un minuto.
Mara è tornata un'ora prima.
Il padre è arrivato dopo tre ore.

} в зависимости от контекста

} в зависимости от контекста

УРОК 11

ГРАММАТИКА

ПРЕДЛОГ DI

Предлог *di* передает в предложении многочисленные связи между словами:

1. Одна из важных его функций — означать отношения принадлежности:

È il padre *di* Marina.— Это отец Марины.

È una matita *di* Bruno.— Это карандаш Бруно.

Il padre *di* Roberto ha una bella barba.— У отца Роберто прекрасная борода.

2. Предлог **di** в соединении с существительным обозначает материал, из которого сделан предмет. В этих случаях существительное употребляется без артикля:

marmo ['marmo] *m* — мрамор — *di* marmo — мраморный

ferro ['fer:o] *m* — железо — *di* ferro — железный

vetro ['vetro] *m* — стекло — *di* vetro — стеклянный

È un tavolo *di* marmo.

È una pallina *di* vetro.

Roberto ha una mano *di* ferro (в переносном смысле)

3. Предлог **di** с числительным или числовым словом служит для обозначения возраста. Это сочетание часто переводится прилагательным:

È un bambino *di tre anni* — трехлетний ребенок

Il bambino di Roberto *di un anno* è un bel bambino.— Годовалый малыш Роберто — чудесный малыш.

Il nipote di Ada *di otto anni* è arrivato or ora.— Восьмилетний племянник Ады только что приехал.

4. Предлог **di** с числительным служит для обозначения размера чего-л:

È un tavolo *di tre metri*.— Трехметровый стол.

È un appartamento *di tre vani*.— Трехкомнатная квартира.

5. Предлог **di** вводит инфинитив в функции дополнительного придаточного предложения:

Anna ha detto alla bambina *di fare un lavoro*.— Анна сказала девочке, чтобы она выполнила работу (букв.: выполнить работу).

Il padre ha ordinato al bambino *di dare a Marta una banana*.— Отец приказал мальчику дать Марте банан (чтобы он дал Марте банан).

La nonna ha detto al nonno *di andare a dormire*.— Бабушка сказала деду, чтобы он шел спать (букв.: идти спать).

6. Предлог **di** вводит отрицание и утверждение, адекватные придаточным дополнительным предложениям:

dire di no — сказать нет; отказать

dire di sì — сказать да; согласиться

Marta ha detto di no. — Марта отказалась (сказала нет).

7. Предлог **di** входит в состав многочисленных наречных оборотов:

di notte — ночью

di mattina — утром

Il padre è partito *di mattina*.

La nonna è arrivata *di notte*.

Запомните!

Предлог **di** в соединении со словом **nome** переводится *по имени*:

Il fratello di Anna, *di nome Bruno*, ha dato al padre un bel libro. — Брат Анны по имени Бруно дал отцу хорошую книгу.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык, обращая внимание на значения предлога **di**:

1. Il fratello di Ada ha ordinato per Bruno un bel paltò (зд.: ordinare — заказывать). 2. Il nonno di Lina ha detto ad Aldo di dare al fratello un libro e una penna. 3. Il fratello di Ada ha dato al bambino di Bruna una pallina di vetro. 4. I nonni hanno detto ad Adele di fare una bella dormita (fare una bella dormita — соснуть, поспать). 5. Il padre di Roberto ha fatto un bel tavolo di marmo. 6. Roberto e Bruno hanno una volontà [volon'ta] (воля) di ferro. 7. Il fratello di Bruno di nove anni è un bel bambino alto e forte. 8. Il nipote di Nello di otto anni ha detto alla nonna di preparare [prepa'rare] (приготовить) una pappa. 9. La nonna ha detto al nipote di nove anni di andare a dormire. Il bambino ha detto di no. 10. Il bambino di Ada ha dato a Bruno un libro di Roberto. 11. La madre ha detto al bambino di tre anni di andare a lavare le mani. Il bimbo ha detto di no. 12. Il padre del bambino di nome Aldo ha detto di dare al fratello

un libro, tre matite e nove penne. Aldo ha detto di no. 13. È una bambina di nove anni. Il bambino di Roberto ha tre anni. È un bambino di Aldo. 14. Il fratello della mamma * di nome Aldo ha trent'anni. Il nipote del padre ** ha vent'anni.

Запомните!

* della mamma образовано: di + la = **della** — артиклированный предлог; ** del padre — образовано: di + il = **del** — артиклированный предлог.

2. Составьте фразы со следующими словосочетаниями:

fare una bella dormita; fare freddo; andare a dormire; avere freddo; avere da fare; avere fame.

3. Составьте предложения, используя следующие формы:

della, di otto anni, di nome, di nove anni, hanno detto di no, del, ha tre anni, di notte, di mattina.

4. Переведите на итальянский язык, обращая внимание на инфинитивный оборот:

1. Отец сказал Бруно, чтобы он шел спать. 2. Бабушка Роберто приказала Нино дать брату яблоко, банан и грушу. Нино отказался. 3. Внуку Анны восемь лет, он высок и хорош собой. 4. Книга брата Нино — зеленая, а книга племянника Анны — черная. 5. Внук Ады дал книгу Барбары брату. 6. У брата племянницы Наны есть три ручки и девять карандашей. Брат дал их отцу Барбары. 7. Отец Аделе сказал Нэлло дать матери восемь карандашей. 8. Мать сказала Аде, чтобы она шла спать. Ада сказала нет. 9. Бабушка сказала внучке, чтобы она вымыла оливки, помидоры и яблоки. 10. У отца Барбары много яблок. Он дал три яблока брату Анны и восемь яблок племяннику Адели. 11. Отец Бруно дал брату девять яблок. 12. Мать сказала Бруно, чтобы он выполнил работу. Бруно отказался. 13. Альдо заказал для Роберто зимнее пальто (зима — inverno [in'verno] *m*, зимний — invernale *agg*). 14. Отец сказал Бруно, чтобы он поспал. Бруно прекрасно выспался.

5. Составьте две ситуации, употребляя следующие выражения:

- a) il nipote del fratello di...; avere otto anni; avere fame; avere fretta.
 b) ha detto di no; di ferro; volontà *f*, di nome.

LETTURA (ЧТЕНИЕ)

Словарь

monumento [monu'mento] <i>m</i> — памятник	a tavola — к (обеденному) столу, за столом
invitare [invi'tare] <i>vt</i> — приглашать кого-л.; ~ a fare — приглашать кого-л. сделать что-л.	hotel [o'tel] <i>m</i> — гостиница
al tavolo di Bruno — к столу, за которым сидел Бруно	tornato all'hotel — вернувшись в отель (причастный оборот)
	parlare di — говорить о

Текст

Bruno è arrivato a Roma ed è andato a vedere i monumenti di Roma. Tornato all'hotel, è andato al bar a prendere il tè. Là, ha veduto Aldo, fratello di Ada. Bruno ha invitato Aldo a prendere il tè. Aldo è venuto a prendere il tè al tavolo di Bruno. A tavola hanno parlato molto di tutto e di tutti.

Ответьте на вопросы к тексту:

1. Bruno è arrivato a Napoli?
2. Tornato all'hotel, è andato a dormire?
3. Dove ha invitato Bruno il fratello di Ada Aldo?
4. Ha invitato Aldo a bere una birra (пиво)?
5. Aldo è nipote o fratello di Ada?

УПРАЖНЕНИЯ

1. a) *Напишите все известные вам цифры и употребите их в предложении.*
 б) *Проспрягайте в настоящем времени следующие глаголы и укажите их управление:*

avere, dare, fare, vedere; ammirare, arrivare, entrare, tornare; partire, dormire, bere, invitare.

- в) *Дайте причастие прошедшего времени (р.р.) этих глаголов.*

2. *Как сказать по-итальянски:*

уезжать в, приезжать в, входить в, возвращаться

из, пойти сделать что-л., карандаш, ручка, книга, работа, внук, внучка, вовремя, говорить громко;

возвращаться к, возвращаться от, видеть Марту, дать Маре яблоко, прекрасно поспать, соснуть, племянник (-ца), за столом, говорить об Альдо, говорить много, пить чай, сесть в трамвай, взять книгу;

работать, любить, племянница, уезжать из, поехать в Рим, приехать в Рим, уехать из Рима, вернуться из Рима, завтра, утром, ночью.

3. Составьте фразы, используя следующие формы:

... a fare di tutto ad Aldo di Aldo
andare a tavola di tutti al bar

4. Переведите на итальянский язык:

1. Дина уехала в Бари в понедельник утром, а Бруно уехал из Римини ночью в пятницу (*venerdì notte*). 2. Ада приехала в Парму в понедельник, а мама Дины вернулась из Пармы в пятницу утром (*venerdì mattina*). 3. Мать Мары сказала брату дать Нане три карандаша, девять ручек и три книги. Брат отказался. 4. Мать Адели вошла и увидела Нану. Она ей сказала помыть помидоры и яблоки. Нана согласилась (*dire di sì*). 5. Восемилетний брат Ады сказал матери дать книгу и мяч отцу Бруно. 6. Племянник Анны Бруно — очень хороший мальчик. 7. Брату Наны по имени Роберто — восемь лет. 8. Бруно вернулся, прекрасно поспал и пошел смотреть фильм. 9. Они много говорили об Аде. 10. Альдо очень любит Аду.

УРОК 12

ФОНЕТИКА

УПРАЖНЕНИЕ В ЧТЕНИИ

Прочитайте, хорошо артикулируя:

matite belle	olive verdi e nere	fave verdi
banane mature	onde alte	mani pulite
mele verdi	mani forti	padri forti
penne nere	vite brevi	madri fedeli
rime perfette	ballerine perfet-	fatti importanti
bambine brave	te	

ГРАММАТИКА

АРТИКЛЬ, ОБОЗНАЧАЮЩИЙ НЕОПРЕДЕЛЕННУЮ МНОЖЕСТВЕННОСТЬ

Существительные во множественном числе употребляются либо без артикля, либо с артиклем, который образуется из предлога *di* + *определенный артикль множественного числа*: *di* + *le* = *delle*. Например:

Ada ha *delle* banane.— У Ады есть бананы.

Этот артикль употребляется для выражения понятия о множестве предметов без особой их конкретизации:

No *delle* mele.— У меня есть яблоки.

Aldo ha *delle* olive.— У Альдо есть оливки.

При перечислении таких однородных предметов артикль обычно опускается:

Hanno mele, pere, banane, olive.— У них есть яблоки, груши, бананы, оливки.

Употребление артикля, обозначающего неопределенную множественность, обязательно, когда дополнение-существительное сопровождается определением:

Anna ed Ada hanno *delle belle matite*.

La madre porta in tavola (к столу, на стол) *delle banane e delle mele mature*.

Bruno, Aldo e Nello vedono *delle penne nere e delle matite verdi*.

IMPERATIVO (ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ)

Imperativo имеет следующую схему спряжения для глаголов I, II, III спряжений:

	I	II	III
1.	1.		
2.	parla	2. parlate temi temete	parti partite
3.	parli	3. parlino tema temano	parta partano

Отрицательная форма Imperativo 2-го лица единственного числа образуется от инфинитива глагола, которому предшествует отрицание **non**:

non parlare! — не говори!
non temere! — не бойся!
non partire! — не уезжай!

Imperativo 2-го лица единственного числа глаголов
dare, fare, andare, dire образуется нестандартно:

dà! — дай!
fà! — делай!
và! — иди!
dì! — скажи!

Когда к этим однослоговым формам присоединяются безударные местоимения или наречия, то их начальный согласный удваивается:

dammi! — дай мне!
fallo! — сделай это!
dimmi! — скажи мне!
dillo! — скажи это!

LETTURA

Testo

Anna e Nana hanno penne, matite, libri, palle. Ada e Bruna hanno delle belle olive verdi e nere, e Dina ha' delle banane mature. Anna e Nana danno loro tre penne, un libro, otto matite e una palla. Ada, Bruna e Dina danno loro olive e banane. Arriva Alda e fa (говорит): «Bruna, dammi un'oliva e una banana. E tu, Anna, dammi una matita verde e una nera *». Le bambine le danno olive, banane, penne e matite e Alda dà loro delle belle mele.

Примечание: * **e una nera** — возможно опущение существительного, в данном случае слова **matita**, когда значение опущенного слова ясно из контекста.

1. Ответьте на вопросы по тексту:

1. Anna e Nana hanno palloni, mappe e pere?
2. Loro danno ad Ada e Bruna fave e palline? 3. Ada, Bruna e Dina hanno pomodori e palle? 4. Ada, Bruna e Dina danno loro pomodori e fave? 5. Loro danno a Dina delle banane? 6. Alda ha dato loro delle olive?

2. Прочитайте текст, изменяя действующие лица и их действия.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте, переведите, объясните употребление артикля неопределенной множественности, артиклей определенного и неопределенного, отсутствие артикля:

1. Loro ammirano delle onde alte. 2. Loro fanno delle rime perfette. 3. Le rane hanno una vita breve. 4. Bruno e Roberto hanno le mani forti. 5. Nello ha le mani pulite. Le ha appena lavate bene. 6. Ho un tavolo rotondo. 7. La mamma di Ada ha una bella mela. 8. Bruno ha delle olive? 9. Aldo e Roberto hanno olive, mele, limoni e banane. 10. Il fratello di Anita [a'nita] ha molti libri, penne e matite. 11. Il padre di Alda ha pomodori, olive, fave e li dà tutti ad Anita, Alda e Albina [al'bina].

2. Прочтите и переведите:

1. — Marta, dammi un pomodoro e un'oliva!
— Mara, dillo a Roberto!
— Va bene. (хорошо, согласен).
2. — Aldo, dì a Bruno di venire.
— Va bene!
3. — Albina, fallo per me!
— Va bene.
4. — Anita, non andare da Roberto!
— Va bene!
5. — Bruno, non partire per Londra (Лондон).
— Va bene!

ГРАММАТИКА

УПОТРЕБЛЕНИЕ БЕЗУДАРНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ С IMPERATIVO

1. Безударные местоимения 2-го лица единственного числа, 1-го и 2-го лица множественного числа пишутся с Imperativo слитно. Например:

Parlami di Mara. — Расскажи мне о Маре.

Fatemi un favore [fa'vo:re]. — Сделайте мне одолжение.

2. Безударные местоимения 3-го лица единственного и множественного числа пишутся с Imperativo раздельно:

Mi parli di Mara.— Расскажите мне о Маре.

Mi parlino di Roberto.— Пусть они мне расскажут о Роберто.

В итальянском языке 3-е лицо единственного числа глагола употребляется как вежливая форма обращения, соответствующая русскому вежливому «Вы» при обращении к одному лицу. 3-е лицо множественного числа тоже употребляется как вежливая форма, обращенная к множеству людей. Ее использование ограничено официальной сферой общения и сферой обслуживания:

Alda, ammiri il panorama! — Альда, полюбуйте́сь видом! (панорамой)

Ammirino la veduta [ve'duta]! — Полюбуйте́сь видом!

3. Безударные местоимения 2-го лица единственного числа пишутся слитно с отрицательной формой Imperativo, при этом конечный гласный **-e** инфинитива выпадает. Например:

Non dirlo a Roberto! — Не говори это Роберто!

Non darlo a Bruno! — Не давай это Бруно!

Non farlo! — Не делай этого!

Non parlarle! — Не говори с ней!

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте и переведите:

1. — Aldina, Bruna, parlatemi, per favore (пожалуйста), di Aldo e di Roberto. Non li vedo da molto tempo (очень давно).

— Va bene, Lara! Aldo e Roberto lavorano a Napoli; Aldo ha una bambina di tre anni e Roberto ha un bambino di otto anni.

2. — Aldina, mi porti, per favore, una mela e una pera!

— Va bene.

3. — Bruno, portami un pomodoro e delle olive.

— Va bene, mamma!

4. — Bruno, non parlarmi di Aldo, parlami di Nino, è un bel bambino bravo!

5. — Anita, vada a Napoli, è tanto (так) bella!

(**vada** — вежливая форма Imperativo 3-го лица единственного числа от **andare**).

6. — Bambine *, portate un tè per Anna!

7. — Roberto, Aldo, portate loro della frutta **.

Запомните!

* При обращении артикль опускается.

** **della frutta** — частичный артикль (**di + la**) — фруктов

2. Составьте несколько предложений с предлогами **di, da, a, per, in**.

3. Составьте фразы, используя следующие слова:

di ventitre anni, è di ..., di vetro, da Anna, parta!, non partire!;

per Roma, della mamma, di ferro, mi porti, le porti-no, parlami, mi parli;

Alla madre, fammi, dammi, non dirlo!, dillo!

4. Составьте ситуацию, используя следующую лексику:

a) avere fame, andare in fretta, dammi, dallo;

b) fare brutto tempo, tirare un vento forte, avere freddo, mi porti un tè.

5. Переведите на итальянский язык:

1. У Аниты есть черный карандаш, она его дала Аде. Ада ей сказала, чтобы она дала зеленый карандаш малышу Анны. Она это сделала. 2. Альда сказала Аде, что хочет есть. Ада дала ей помидор и оливку. 3. Бруно сказал Роберто: «Расскажи мне об Альдо». Роберто сказал — хорошо, и рассказал Бруно об Альдо. 4. Роберто сказал Альдине: «Не уезжай!» Альдина сказала Роберто: «Хорошо!» 5. Ада сказала Анне: «Принеси мне яблоко и грушу». Анна принесла ей три яблока и много груш. 6. Мать Ады приказала ей: «Скажи это Альдо!» Ада ответила (сказала) ей: «Хорошо» и сказала это Альдо. 7. Альда сказала брату: «Сделай мне одолжение, принеси мне чай». Брат сказал ей: «Хорошо» и принес ей чай. 8. Мать сказала, что ей холодно.

УРОК 13

ФОНЕТИКА

Согласные [k], [č]

Букве **С** с соответствуют в итальянском языке два звука: [k], и [č]. Буква **с** перед гласными [a], [o], [u] и согласными читается как [k] :

caldo [ˈkaldo] *agg; m* — горячий; жара
piccolo [ˈpik:olo] *agg; m* — маленький; малыш
conto [ˈkonto] *m* — счет
contare [konˈta:re] *vt* — считать
caro [ˈka:ro] *agg, m* — дорогой
canto [ˈkanto] *m* — пение
cantante [kanˈtante] *m, f* — певец, певица
cantare [kanˈta:re] *vt* — петь
cane [ˈka:ne] — собака
clima [ˈkli:ma] *m* — климат
credere [ˈkre:dere] *vt* — верить, полагать, считать
tecnico [ˈtekniko] *agg; m* — техник, технический
camminare [kamˈiːna:re] *vt* — ходить

Согласный [č] — нёбно-альвеолярный глухой аффрикат. Для артикуляции звука [č] передняя часть языка и верхние альвеолы смыкаются. В русском языке ему соответствует звук [ч]. В отличие от русского итальянский звук [č] произносится твердо.

Буква **с** читается как [č] перед гласными [i], [e] :

cena [ˈčena] *f* — ужин
cima [ˈči:ma] *f* — вершина
luce [ˈlu:ce] *f* — свет
accendere [aˈč:endere] *vt* — зажигать, включать
cominci [koˈminči] *vt* — 2-е л. ед. ч. глагола **cominciare** *начинать*

Для сохранения звучания [k] перед гласными [i] и [e] используется буквосочетание **ch** :

chi? [ˈki] — кто?
che? [ˈke] — что? *который?* относительное местоимение (в определенном придаточном предложении)
chilo [ˈki:lo] *m* — кило, килограмм
perché [perˈke] — почему? потому что — союзное слово в придаточном предложении причины

Для сохранения звучания [č] перед гласными [a], [o], [u] используют буквосочетание ci:

faccia [' fač:a] *f* — лицо

ciuffo [' čuf:o] *m* — чуб

ciao [' ča:o] — привет! пока!

faccio [' fač:o] *vt* — я делаю (1-е л. ед. ч. глагола *fare*)

ciò [' čo] — то, что

facciamo [fa'č:a:mo] *vt* — мы делаем (1-ое л. мн. ч. глагола *fare*)

felice [fe ' li:če] *agg* — счастливый

Обратите внимание:

Imperativo 1-го л. мн. числа совпадает по форме с 1-м л. мн. ч. настоящего времени:

— **Diciamolo a Mara!** — Давайте скажем это Маре!

— **Facciamo bene i compiti!** — Сделаем хорошо уроки!

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте, четко артикулируя, спряжения глаголов **fare** и **cominciare** [komin'čare] в настоящем времени:

Fare

- | | |
|-----------|----------|
| 1. faccio | facciamo |
| 2. fate | |
| 3. fa | fanno |

Cominciare

- | | |
|-------------|------------|
| 1. comincio | cominciamo |
| 2. cominci | cominciate |
| 3. comincia | cominciano |
- [ko'min-čano]

Запомните!

Глагол **cominciare** (participio passato — cominciato) присоединяет другой глагол при помощи предлога **a**:

cominciare a fare:

cominciare a lavorare

cominciare a vedere un film

2. Прочитайте, четко артикулируя спряжение в настоящем времени глагола **dire**:

Dire

- | | | |
|-----------------|--------------------|---------------------|
| dico [' di:ko] | dice [' di:če] | dite [' dite] |
| dici [di:či] | diciamo [di'ča:mo] | dicono [' di:kono] |

3. Прочитайте, четко артикулируя, и переведите:

а) Il bambino di Anita comincia a camminare; ha una bella faccia tonda (круглая) e un ciuffo nero. Ama accendere la luce e prendere ciò che vede. Appena lo vedo dico al bambino «ciao». Il piccolo ride tutto felice.

Il bimbo di nome Riccardo [ri'k:ardo], ha un anno ed è un bel bambino caro.

б) Franco va a cena da Marco perché Marco l'ha invitato. Marco ha un bel cane nero di nome Fido che ama molto Franco e anche [ʼanke] (тоже, также) Franco l'ama. Dopo cena Franco e Marco prendono un bel caffè caldo che ha preparato Aldina, madre di Marco.

Dico loro di accendere la luce perché ci * vedo poco [ʼpɔ:ko] (мало, эд.: плохо). Loro accendono la luce e cominciano a parlare di tutto e di tutti. Un'ora dopo (час спустя) la madre porta in tavola anche della frutta. La frutta è perfetta.

З а п о м н и т е !

* ci — *здесь* (наречная частица). В такого рода фразах на русский язык не переводится. **Ci vedo poco** можно перевести — *мне темно; мне плохо видно*.

5. Прочитайте, хорошо артикулируя, переведите, запомните:

а) **cinema** [ʼčinema] *m* — кино
cucina [ku'cina] *f* — кухня
camera [ʼka:mera] *f* — комната
fabbrica [ʼfab:rika] *f* — фабрика, завод
invece [in've:ce] — же, наоборот (усилительно-противопоставительное слово); **invece tu...** — ты же...
macchina [ʼmak:ina] *f* — машина
contento [kon'tento] *agg* — довольный
felice [fe'lice] *agg* — счастливый

б) **undici** [ʼundiči] *num* — 11
dodici [ʼdodiči] *num* — 12
tredici [ʼtre:diči] *num* — 13
diciotto [di'çot:o] *num* — 18
diciannove [diča n:ɔ:ve] *num* — 19

в) andare a Rimini andare a dormire
andare in Perù andare a letto

andare **da** Marco
andare **dalla** madre
andare **dal** nonno
andare **al** cinema
andare **al** cinema a vedere
un film
andare **in** fabbrica a lavoro
rare

andare **in** camera da letto
(спальная) a dormire
fare tardi }
tardare } опаздывать
partire **per** Roma
partire **da** Palermo
tornare **a** Rimini
tornare **da** Bari

ГРАММАТИКА

ПРЕДЛОГ *con*

Предлог *con* (*c*) употребляется только с дополнениями, выраженными именем существительным, именем собственным и ударным местоимением:

Parlo *con* Anna.

Его сочленения с определенным артиклем мужского рода единственного и множественного числа употребляются редко:

con + *il* = *col*: Loro parlano *col* padre.

Сочленения с определенным артиклем женского рода не происходит:

Parlo *con* la bambina.

ВЫДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОНСТРУКЦИЯ *è ... che*

Эта конструкция употребляется для выделения как подлежащего, так и дополнения, сохраняя предлог управления. Например:

- Chi ha dato un pomodoro al bambino?
- È Marco *che* ha dato al bambino un pomodoro.
- È il pomodoro *che* Marco ha dato al bambino.

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА *come*, *dove*, *perché*

Come? — как? каким образом? Вопрос ставится к глаголу-сказуемому или именному сказуемому:

- *Come* parla Anna?
- Anna parla *bene*.

- *Come* balla Roberta?
- Roberta balla molto *bene* (male, poco).

Если вопросы **come** ? и **dove** ? употребляются перед глаголом-связкой **è**, то они апострофируются:

- Com'è* la mela?
- Dov'è* Anna?
- Dov'è* andato Carlo?

Perché ? [per'ke] — *почему?*, *потому что* — соединительное слово придаточного предложения причины:

- Perché Marco è venuto a cena tardi?
- Perché ha avuto molto da fare.

ФОРМЫ **ci**, **vi**, ИХ УПОТРЕБЛЕНИЕ

Ci, **vi** — наречные частицы. Могут замещать существительное в функции обстоятельства места с предлогом **a**, **in**. Переводятся — *здесь*, *там*, *туда*:

- Vado a Roma.— *Ci* vado.— Я туда еду.
- Ci* vado in treno.— Я туда еду поездом.

Ci (**vi**) — являются также синонимами ударных форм наречий места **lì** и **là** (*там*):

- vado là — vado lì = ci vado
- là vedo Mara = ci vedo Mara

Ci, **vi** — местоимения могут выступать в функции прямых и косвенных дополнений:

- Vi* dico di venire.— Я вам говорю прийти.

Loro ci dicono di andare a dormire.— Они нам говорят идти спать.

Appena vi vedo, *vi* do il libro di Marco.— Как только я вас увижу, я вам дам книгу Марка.

Vi — прямое дополнение (настоящее время глагола *vedere* здесь употреблено в значении будущего, это — настоящее в будущем); 2-е **vi** — косвенное дополнение.

БЕЗУДАРНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ **mi** и **ti**

Mi и **ti** выступают в функции прямых и косвенных дополнений:

Ti amo molto.— Я очень тебя люблю (*ti* — прямое дополнение)

Ti do una mela e una pera.— Я даю тебе яблоко и грушу (*ti* — косвенное дополнение).

Marco *mi* dice che *mi* ama.— Марк мне говорит, что любит меня.

(*mi* — в первом случае косвенное дополнение; во втором — прямое)

Их ударные формы — *me, te* :

Do a *te* una mela (косвенное дополнение)

Amo molto *te* (прямое дополнение)

Marco dice che ama *me* e non *te*. Марко говорит, что любит меня, а не тебя.

Ударные формы употребляются: 1) когда на местоимение падает логическое ударение, или при противопоставлении:

Marco ama *me* e non *te*.

2) после наречий ***anche, neanche, nemmeno, neppure*** (тоже не):

Anche loro ci vanno.— Они тоже туда идут.

Nemmeno te vedo.— И тебя тоже я не вижу.

3) с прилагательными в восклицательных предложениях:

Felice *te!* Povero *me!* — Счастливчик ты! Горе мне! (бедняга я)

Запомните обороты речи:

fare tardi per cena — опоздать к ужину

tardare di tre minuti — опоздать на три минуты

arrivare con otto minuti di ritardo — приехать с восьмиминутным опозданием (приехать на восемь минут позже)

venire in ritardo — прийти с опозданием; опоздать

Il treno è arrivato con nove minuti di ritardo.

La macchina ha tardato di tredici minuti.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы:

1. A chi ha parlato Anna? 2. Con chi ha parlato il nonno? 3. A chi la nonna ha dato una banana e una

mela? 4. Con chi è andato Bruno al cinema? 5. A chi ha dato Marina un libro verde? 6. Da chi è tornata Dina? 7. Da dove è arrivata Carla? 8. Per dove è partito Carlo lunedì mattina? 9. Chi ha ammirato Adele? 10. Di chi è il libro che vede Carlo? 11. A chi dà Nello banane e mele? 12. Come ha ballato Carla? 13. Con chi ha ballato Roberta? 14. Come ballano Roberto e Carla? 15. Perché Marco non è a tavola? 16. Perché ha fatto tardi?

2. Составьте ряд вопросов, используя все известные вопросительные слова.

3. Переведите на русский язык:

1. Marco ha diciannove anni. Il fratello di Marco ha invece undici anni.

2. Loro vanno al cinema a vedere un bel film. Ci vanno con Mario e Roberto.

3. Loro hanno tardato di dodici minuti e non hanno potuto vedere il film (potere — мочь).

4. Franco ha un fratello di tredici anni. Il fratello di nome Carlo è partito per Bari lunedì notte e ci è arrivato martedì mattina; è tornato da Bari venerdì notte tutto contento e felice.

5. Il padre è andato in fabbrica a lavorare, ci è andato di mattina. Invece Carlo è andato in camera da letto a dormire, ci ha dormito per ben (целых) tre ore (camera da letto — спальня). Franco è andato in cucina a prendere il tè, ci è andato con Marta.

6. Luciano è tornato con venti minuti di ritardo. Ci ha detto di non dirlo alla madre.

4. Ответьте на вопросы:

1. Dov'è andata Carla a prendere il caffè? 2. Dov'è tornato Franco? 3. Da dove è tornato Marco? 4. Carla ha dodici o tredici anni? 5. Il treno ha tardato di tre o di dodici minuti? 6. Chi ha fatto tardi? 7. Il treno è arrivato con nove o diciannove minuti di ritardo? 8. Carlo dove va a prendere il tè?

5. Составьте фразы со следующими словами, формами и выражениями:

con, parlo a, vado con, andare a, con nove minuti di ritardo

a dormire, vanno in cucina, è contento, andare al,
non è felice, invece, andare in, di tre minuti, a cena,
per cena

УРОК 14

ФОНЕТИКА

Дифтонги

Сочетание в одном слове двух гласных или одного гласного и полугласного [j] или [w] образует дифтонг.

Прочитайте:

ia [ja] ie [je] ai [aj] ui [uj] eu [ew]
io [jo] iu [ju] oi [oj] uo [wɔ] ei [ej]

cuore ['kwɔ:re] *m* — сердце

uomo ['wɔ:mo] *m* — мужчина, человек

buono ['bwɔ:po] *agg* — хороший, добрый; вкусный

uovo ['wɔ:vo] *m* — яйцо

uova ['wɔ:va] *f pl* — яйца

Дифтонги могут быть восходящими и нисходящими. В восходящем дифтонге с большей интенсивностью произносится второй элемент дифтонга, в нисходящем — первый.

Восходящие дифтонги:

piuma ['pjɛ:ma] *f* — перо, пух

ieri ['jɛ:ri] *adv* — вчера

nuovo ['nwɔ:vo] *agg* — новый

buono ['bwɔ:po] *agg*

diamo ['dja:mo] *vt* — мы даем

amiamo [a'mja:mo] *vt* — мы любим

crediamo [kre'dja:mo] *vt* — мы верим

lavoriamo [lavo'rja:mo] *vt* — мы работаем

Нисходящие дифтонги:

mai ['maj] *adj* — никогда

lei ['leɪ] — она (ударное местоимение)

voi ['voj] — вы

noi ['noj] — мы

lui ['luɪ] — он

Lei ['le:j] — Вы (вежливая форма обращения, пишется с прописной буквы)

В одном слогe могут встретиться два гласных и каждый из них может образовывать слог. Такое явление называется **зиганием**:

a-e-re-o [a'ε:re:o] *m* — самолет

po-e-ta [po'ε:ta] *m* — поэт

pa-u-ra [pa'u:ra] *f* — страх

du-e ['du:ε] *num* — два

io ['i:o] — я (местоимение 1-го лица, ед. числа)

Слог может состоять также и из одной гласной:

o-ra ['o:ra] *f*

a-la ['a:la] *f*

u-mo-re [u'mo:re] *m* — настроение

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте, четко артикулируя:

abbiamo [a'b:ja:mo] — мы имеем, у нас есть

hai ['aj] — ты имеешь, у тебя есть

vai ['vaj] — ты идешь

andiamo [an'dja:mo] — мы идем

dai ['daj] — ты даешь

diamo ['dja:mo] — мы даем

vediamo [ve'dja:mo] — мы видим

lavoriamo [lavɔ'rja:mo] — мы работаем

amiamo [a'mja:mo] — мы любим

fai ['faj] — ты делаешь

crediamo [kre'dja:mo] — мы верим

italiano [ita'lja:no] *agg* — итальянский

italiano *m* — итальянский язык

aula ['a:ula] *f* — аудитория

uovo ['wɔ:vo] *m* — яйцо

uova ['wɔ:va] *f pl* — яйца

Paolo ['pa:olo] — Павел

Italia [i'ta:lia] — Италия

Запомните!

Спряжение глаголов **avere**, **andare**, **dare**, **fare** в **presente**:

avere	andare	dare	fare
ho abbiamo	vado andiamo	do diamo	faccio facciamo
hai avete	vai andate	dai date	fai fate
ha hanno	va vanno	dà danno	fa fanno

2. Проспрягайте вслух и письменно в presente глаголы:

prendere, credere, avere, andare, fare, dare, vedere, lavorare, ammirare.

3. Переведите на русский язык:

Entriamo in aula e vediamo Paolo e Marta. Diciamo loro di andare a fare i compiti (compito ['kompito] — урок). Loro dicono di no. Diamo loro due mele, due banane e due uova. Loro prendono tutto e dicono: «Oh! che bello!»

4. Переведите на итальянский язык:

1. Мы любим отца и мать. 2. Мы даем ребенку книгу и карандаш. 3. Ты даешь Павлу банан и грушу. 4. Мы идем к матери Павла. 5. Мы едем в Рим. 6. Мы едем в Италию. 7. Мы верим матери (credere a...), но мы не верим Павлу. 8. Мы видим Марию и Люцию.

ГРАММАТИКА

АРТИКЛИРОВАННЫЕ ПРЕДЛОГИ

Предлоги **a, da, di, in** сливаются с определенным артиклем мужского рода множественного числа **i**, образуя формы:

$a + i = ai$ ['aj]
 $da + i = dai$ ['daj]
 $di + i = dei$ ['dej]
 $in + i = nei$ ['nej]

Иногда предлоги **per** и **con**, сливаясь с артиклем **i**, образуют формы **pei, coi**, имеющие оттенок архаичности. Более употребимые формы:

per il (ед. ч.)	per i (мн. ч.)
con il (ед. ч.)	con i (мн. ч.)

Предлог **in** в сочетании с определенными артиклями **la** и **il** образуют формы:

$in + la = nella$
 $in + il = nel$
 $in + i = nei$

Форма **dei** — артикль неопределенной множественности для мужского рода. Например:

Abbiamo *dei* nuovi libri, *delle* matite verdi e nere.
 Diamo ai bimbi *delle* belle mele.
 Andiamo dai nonni. Il bimbo va al cinèma *con i* nonni.
Nei parchi (parco *m* — парк) vediamo molti bimbi.
 Compriamo *dei* libri per i bambini.
 Mara è entrata nella camera *della* mamma.

МЕСТОИМЕНІЯ LEI, LUI, NOI, VOI

Lei — местоимение женского рода единственного числа (ударная форма) в предложении выступает в роли прямого дополнения (без предлога) и косвенного (с предлогом).

Lui — местоимение мужского рода единственного числа, в предложении выступает в роли прямого дополнения (без предлога) и косвенного (с предлогом):

Vedo *lei* e non *lui*. Lo diciamo *a lei*.
 Ammiriamo *lei* e *lui*. Lo diamo *a lui*.

Оба эти местоимения в разговорной речи могут употребляться в роли подлежащего.

Noi и **voi** — в предложении выступают как прямое и косвенное дополнения, а также в значении подлежащего, которое, как известно, чаще всего опускается:

Voi e *noi* andiamo tutti da Mario.
 Amano *voi* e non *noi*.
 La palla la danno *a voi* e non *a noi*.

Lei — вежливая форма обращения, употребляется с глаголами в 3-м лице единственного числа при обращении к одному лицу (как к женщине, так и к мужчине); пишется с прописной буквы:

Dove va (Lei)? — Вы куда идете?
 Come va (Lei)? — Как Вы поживаете?
 Dove lavora (Lei)? — Где Вы работаете?

LETTURA

Vocabolario

aiutare qd a fare q.c. — помочь кому-л. делать что-л.

fare la prima — учиться в первом классе

difficoltà *f* sin, *pl* — трудность, трудности

trovare difficoltà in — встречать трудности в...

nel fare — субстантивированный инфинитив глагола fare (*in* + *il* = *nel fare*)

problema *m* — зад.: задача

aritmetica *f* — арифметика
perciò — поэтому

ecco perché — вот почему
volentieri — охотно

Ammiriamo Paolo perché lui è un uomo molto buono. Ieri Paolo è andato da Maria ad aiutare la bambina di lei a fare i compiti. La bambina fa la prima e trova molte difficoltà nel fare i problemi di aritmetica. La bambina di nome Claudia, è alta e molto carina. Claudia ha otto anni, ha un buon carattere e perciò ha molti amici. Ecco perché Paolo è andato volentieri ad aiutarla.

Domande

1. Perché ammiriamo Paolo? 2. Perché lo credono un uomo buono? (credere lo un uomo buono — считать его хорошим человеком). 3. Da chi è andato Paolo? 4. Ad aiutare chi è andato Paolo? 5. Perché è andato ad aiutare la bambina di Maria? 6. La bambina di chi è andato ad aiutare? 7. Nel fare che trova difficoltà Claudia? 8. Com'è il nome della bambina di Maria? 9. Claudia ha nove anni? 10. Che carattere ha Claudia? 11. Perché ha molti amici? 12. Paolo è andato ad aiutarla malvolentieri (неохотно)?

ГРАММАТИКА

1. Глагол **tradurre** [tra'dur:e] *vt* (переводить) — нестандартный глагол.

Спряжение глагола **tradurre** в настоящем времени:

traduco [tra'duko]	traduciamo [tra'du'ça:mo]
traduci [tra'duci]	traducete [tra'du'çe:te]
traduce [tra'du:ce]	traducono [tra'du:kono]

p. p. tradotto [tra'dot:o]

По образцу глагола **tradurre** спрягаются такие глаголы как **condurre** [kon'dur:e] *vt* — вести кого-л. или что-л.

condurre una macchina — вести машину
condurre un bambino — вести ребенка

p. p. condotto [kon'dot:o]

produrre [pro'dur:e] *vt* — производить что-л.

p. p. prodotto [pro'dot:o]

2. Imperativo глаголов **dire, fare, andare, tradurre, condurre, produrre**:

fare

fà !	facciamo !	
faccia !	fate !	
	facciano !	[ˈfaʃ:ano]

dire

dì !	diciamo !
dica !	dite !
	dicano !

andare

và	andiamo
vada	andate
	vadano

tradurre

traduci !	traduciamo !
traduca !	traducete !
	traducano !

condurre

conduci !	conduciamo !
conduca !	conducete !
	conducano !

produrre

produci !	produciamo !
produca !	producete !
	producano !

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте, соблюдая артикуляцию и интонацию. Переведите:

- 1.— A chi dice Nana una parola ?
— La dice a Dina.
- 2.— Con chi parla Adele ?
— Adele parla con Marta.
3. Carlo ha tradotto bene il racconto (рассказ) ?
— No, non l'ha tradotto bene, l'ha tradotto male.
- 4.— La fabbrica ha prodotto molto ?
— No, non ha prodotto molto, ha prodotto poco.
- 5.— Dove ha condotto Carlo il bambino ?
— L'ha condotto a letto.

2. Переведите на итальянский язык:

1. Отец отвел ребенка к матери. 2. Франко перевел рассказ хорошо, а Карло — плохо. 3. Мы говорим Альдо, что Лючия хорошая девочка. 4. Я сказал Карле одно слово. 5. Они сказали Риккардо, чтобы он шел в кино.

6. Мать сказала Люции перевести рассказ. 7. Люция сказала деду, чтобы он шел на кухню пить чай. 8. Отец говорит Карло, что завод произвел много машин. 9. Марко говорит, что Карло хорошо перевел рассказ Лючаны. 10. Марко поговорил с Карло. 11. С кем Люция столько (tanto) разговаривала? 12. Она разговаривала с матерью Карло. 13. Кому она это (lo) сказала? 14. Она это сказала Риккардо. 15. Они хорошо или плохо перевели рассказ? 16. Они его перевели хорошо. 17. Люция сказала Карло «привет» и пошла смотреть фильм.

LETTURA

Vocabolario

amica [a'mi:ka] *f* — подруга
amico *m* — друг, приятель
nemico (a) [ne'mi:ko] *m* — не-
 друг

carino (a) [ka'ri:no] *agg* —
 хорошенький
parlare di — говорить о...
di un pò — скажи-ка!

Текст

Luciana ha un'amica di nome Carla. L'amica di Luciana ha ventitre anni ed è molto carina. Il fratello di Luciana dice che Carla balla molto bene. Dice anche che ha tradotto bene un racconto, traduce tutto molto bene. Il fratello di Luciana dice: «Luciana, di un pò, dov'è Carla?» «— È in biblioteca! Le hanno detto di tradurre un racconto».

УПРАЖНЕНИЯ

1. Выпишите из текста новые глаголы и спрягайте их в *presente* и в *Imperativo*.
2. Поставьте вопросы к тексту и ответьте на них.

ГРАММАТИКА

ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Когда вопросительное предложение включает вопросительные слова типа **come? dove? chi? da dove? con chi? a chi? per dove?** и т. д., то происходит инверсия, т. е. сказуемое предшествует подлежащему:

— Da dove **arriva** *Marta*?

— *Marta* arriva da *Rimini*.

Вопрос ко всему предложению можно задать: а) лишь изменив интонацию: *Marina e Anna parlano con un'amica?*

б) пользуясь инверсией: *È bravo il fratello di Riccardo?*

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Traducete*:

- 1.— Кто разговаривал с Марой?
— С Марой разговаривали Роберто и Риккардо.
- 2.— Кто сказал Маре слово?
— Это Франко его сказал Маре.
- 3.— Кто сказал деду, чтобы он шел спать?
— Это сказал деду Марко (*io* — это).
- 4.— Кому перевела Марта рассказ?
— Она его перевела Карло.
- 5.— Чей мяч в руках у Карлы? (иметь, держать в руках — *avere in mano*).
— Это мяч Риккардо.
- 6.— Мяч, который Франко дал Риккардо, зеленый?
— Нет, он — черный.
- 7.— Кто пошел спать?
— Пошла спать Марина.
- 8.— Куда пошла Марина?
— Марина пошла в кино.
- 9.— С кем Марта пошла в кино?
— Она туда пошла с Карлой.
- 10.— Кому Марта дала ручку?
— Она ее дала брату Лючаны.
- 11.— Каков шар (*pallone* *m*)?
— Шар — круглый.

УРОК 15

ФОНЕТИКА

Трифтонги

Сочетание в одном слове трех звуков [j], [w] и гласных образует трифтонги:

[ajo]: **operaio** [ope'rajo] *m* — рабочий

[ˈaja]: **operaia** [opeˈraja] *f* — рабочая
 [aju]: **aiuola** [aju ˈla] *f* — клумба, газон
 [ˈwɔi]: **buoi** [ˈbwɔi] *m pl* — волю
 [ˈwɔj] **vuoi** [ˈvwɔj] *vt* — ты хочешь (**volere** — хотеть)
 [ˈwɔj] **puoi** [ˈpwɔj] *vt* — ты можешь (**potere** — мочь)
 [ˈjei] **miei** [ˈmjei] *agg* — мои
 [ˈwɔi] **tuoi** [ˈtwɔi] *agg* — твои

ГРАММАТИКА

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Глаголы **volere** (хотеть), **potere** (мочь), **dovere** (долженствовать) — модальные глаголы. Перед другим глаголом употребляются без предлога. Например:

Mario *vuole* dire una parola a Nina.

Anche Claudio *può* farlo bene.

Loro *debbono* andare a dormire.

Спряжение модальных глаголов в настоящем времени:

volere

1.	1.
2. vuoi	2. volete
3. vuole	3.

potere

1.	1.
2. puoi	2. potete
3. può	3.

p. p. potuto **dovere** *p. p.* voluto

1. debbo (devo)	1. dobbiamo
2. devi	2. dovete
3. deve	3. debbono (devono)

p. p. dovuto

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте, четко артикулируя:

1. Il padre di Andrea è operaio. La madre di Maria è anche operaia. 2. Vediamo una bella aiuola. I buoi lavorano nei campi (на полях). 3. Vuoi una caramella? — La vuole Andrea. 4. Puoi dire una parola alla madre di Lucia? — Lo può fare Mario. 5. Anche tu lo puoi fare? — No, io no! 6. Voi lo volete dire ad Andrea? — Noi,

no ! Lo vuole dire a lui Marco. 7. Chi lo può fare ancora ? (еще) — Lo potete fare anche voi ! — Chi altro (другой) lo può e vuole fare ? — Lo vuole fare Mario e lo può fare Antonio.

2. Прочитайте и переведите:

1. Marco ha due anni, è un bimbo molto buono. È buono anche il fratello di lui di nove anni. Claudio invece non è buono, è cattivo, ha otto anni ed ha un carattere violento (властный).

2. Mario è operaio, è un bravo operaio. Lavora in una fabbrica. L'amica di Mario Antonia anche lei è operaia. Di fronte alla fabbrica (di fronte a... — перед...) vediamo una bella aiuola. L'aiuola è piena (piena — полна) di fiori (fiore *m* — цветок). I fiori piacciono a tutti (piacere — нравиться).

3. I buoi lavorano i campi. Il bue è un animale forte e buono. I buoi aiutano l'uomo a lavorare i campi.

4. I tuoi amici aiutano Mario e Claudio a fare i compiti. Invece i miei amici non li aiutano. E perché poi ?

5. Tu puoi dirlo a lui ? — No, lo può dire a lui Andrea.

6. Vuoi andare al cinema ? — No, vado a teatro.

Буквосочетание qu

Буква **Q q** в сочетании с неслоговым **u** [w] произносится как [k]. Гласные, которые следуют после **u** [w], произносятся всегда кратко:

qua [kwa], quo [kwo] que [kwe], qui [kwi]

Прочитайте:

quaderno [kwa'derno] *m* — тетрадь

quando? ['kwando] — когда?

quanto? ['kwanto] — сколько?

quattro ['kwat:ro] — четыре **quattordici** — 14

cinque ['činkwe] — пять **quindici** — 15

quarto ['kwarto] *m* — четверть

qui [kwi] } — здесь

qua [kwa] }

frequentare *vt* — посещать; ходить в...; учиться на...

qualcuno [kwaɫ'ku:no] *qd* — кто-либо

ГРАММАТИКА

ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ СЛОВО QUANTO ?

1. В роли прилагательного **quanto** согласуется в роде и числе с существительным, к которому относится:

quant*i* quadern*i*
quant*e* matit*e*

2. В роли наречия **quanto** остается без изменения:

quanto è ? }
quanto fa ? } — сколько стоит?

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте, хорошо артикулируя:

a) 1.— Quanti quaderni hanno Michele e Ada ?
— Michele e Ada hanno quindici quaderni.

2.— Quante matite e penne hanno Riccardo e Bruno ? — Loro hanno quattordici penne e quindici matite.

3.— Quante penne e matite ha dato Bruna al fratello di Roberto ? — Bruna ha dato a lui cinque penne e quattro matite.

б) — Chi è ?

— È Mario.

— Che vuoi ?

— Devo dirti che è venuto Aldo.

в) — Quanti anni ha il nipote di Carlo ?

— Ha ventiquattro anni.

г) — Quando è arrivato da Palermo Mario ?

— È arrivato due ore fa ma il fratello di lui non è ancora (еще) arrivato, arriva domani. Arriva domani anche il padre di Aldo e di Bruno.

2. Вместо точек поставьте нужные окончания в слове **quanto**:

1. Quant... libri ha il fratello di Roberto ? 2. Quant... anni ha il bimbo di Aldo ? 3. Quant... penne e matite hanno Andrea e Lucia ? 4. Quant... libri nuovi hanno comprato (comprare — покупать) Antonio e Marco ? 5. Quant... palle ha dato la madre al piccolo Riccardo ? 6. Quant... palloni ha in mano (avere in mano — держать в руке) l'amico di Andrea ? Quant... anni hai tu ?

3. Ответьте на вопросы:

1. Quante penne ha comprato Andrea? 2. Quanti palloni ha dato Marco all'amico di Bruno? 3. Quante palle ha comprato Marco al bambino di Roberto? 4. Quanti anni ha l'amica di Marco? 5. Quanti libri hanno Carlo e Andrea? 6. Quanti anni hai? 7. Quanti anni ha Lei?

4. Переведите на итальянский язык:

1. Сколько вам лет? — Мне двадцать пять лет. — А сколько лет брату Марио? — Брату Марио двадцать три года. 2. Сколько книг купил приятель Марии? — Он купил двадцать книг. — Сколько книг он дал девочке Марты? — Он ей дал пять книг. 3. Сколько карандашей купил Франко? — Он купил четыре карандаша.

ГРАММАТИКА

УКАЗАТЕЛЬНОЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ QUELLO

Quello может выступать в роли указательного местоимения, существительного и указательного прилагательного.

В функции существительного **quello** замещает существительное, уже упомянутое во фразе:

L'appartamento di Carlo e *quello* di Riccardo. —
Квартира Карло и квартира Риккардо.

La matita di Bruna è verde e *quella* di Lucia è nera. —
Карандаш Бруны зеленый, а карандаш Люции —
черный.

В функции прилагательного **quello** употребляется для указания на предметы, отдаленные в пространстве, и согласуется в роде и числе с существительным, которое определяет. Перед существительным изменяет форму подобно прилагательному **bello**:

quel libro — та книга
quel bambino — тот мальчик
quella donna — та женщина

Перед существительными мужского и женского рода, начинающимися с гласной, употребляется усеченная форма **quell'** (**bell'**):

Quell' uomo è il padre di Andrea.

Quell' amica di Franco di nome Matilde è molto bella.

Во множественном числе перед существительными мужского рода, начинающимися с согласной, формы **quello**, как и прилагательного **bello**, изменяются на **quei** и **bei**:

quei quaderni
bei bimbi

Quello в функции прилагательного употребляется в эмпатических конструкциях:

Quel birichino (шалун) di Paolo.— Этот шалун Паоло.

При употреблении в роли указательного местоимения **quello** изменяется в роде и числе:

quello — quelli; quella — quelle

Quelli dicono di no, e *quelle* dicono di voler venire.— Те (мужчины) отказываются, а те (женщины) готовы, что хотят прийти.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте и переведите:

1. *Quell'* operaio è l'amico di Mauro ['ma:uro]. 2. *Quell'* operaia è la mamma di Carlo, ha trent'anni, è alta e bruna (брюнетка). 3. *Quel* birichino di Riccardo ha trovato un bel libro e non l'ha voluto dare al bambino di Claudio. 4. *Quelli* hanno dato a Bruno una bella palla verde e *quelle* hanno dato a lui una buona banana matura. 5. Il bambino di Adele ha quattro anni e quello di Andrea ha cinque anni. 6. Il padre di Mauro ha quarantacinque (45) anni e quello di Franco ha cinquant'anni (50). 7. L'amico del padre di Aldo ha cinquantacinque (55) anni e quello della madre ha cinquantaquattro (54) anni. 8. Il nipote di Andrea ha trentacinque anni e quello di Mauro ha trentaquattro anni. 9. La nonna di Aldo ha ottantacinque (85) anni e quella di Andrea ha ottantaquattro anni. 10. Il nonno di Franco è molto vecchio ['vek:jo] (старый), ha novant'anni (90) e quello di Bruno ha novantacinque anni.

2. Составьте фразы со словами:

quello, quel, quanti; quelli, quelle, quante; novantaquattro, ottantotto, quando?; cinquantaquattro, cinquantacinque, qui; qua.

3. Переведите на итальянский язык, учитывая разные функции *quello*:

1. Тот человек — очень добрый. 2. То яйцо — золотое (оно *т* — золото; *д'оно* — золотой). 3. Тот малыш держит в руке зеленый шар. 4. У Анны и Марины в руках зеленая тетрадь. 5. Они дают брату Адели ту новую книгу. 6. Андрей и Роберто разговаривают с той женщиной. 7. Шар Мары зеленый, а шар Ады — белый (*bianco*). 8. Та приятельница Марко очень хороша собой. 9. Тот приятель Карло приехал вчера из Палермо. 10. Тому другу Андрея — 25 лет. 11. Той подруге Альдо — 24 года. 12. Те (мужчины) говорят приходить, а те (женщины) говорят нет. 13. У Марко в руках красивая книга. 14. У малыша Марты и малыша Ады в руках шары. 15. Книга Франко черная, а книга Карло — зеленая. 16. Этот шалун Карло сказал мне прекрасное слово.

Обозначение времени в итальянском языке

- A che ora? — В каком часу?
- Alle due — В два
- Alle quattro — В четыре
- Alle cinque — В пять и т. д.
- A che ora?
- Alle cinque e un quarto — В четверть шестого
- Alle quattro meno un quarto — Без четверти четыре
- Alle nove meno cinque — Без пяти девять
- Alle undici e dieci — В десять минут двенадцатого
- Alle otto e cinque — В пять минут девятого

Слово **ora** опускается, его замещает артикль женского рода множественного числа.

Но: alle ore venti — в 20 часов

alle ore quindici — в 15 часов

alle ore quattordici — в 14 часов и т. д.

LETTURA

- A che ora parte il treno per Bari?
- Il treno per Bari parte alle ore venti e un quarto.

- A che ora quel treno arriva a Bari?
- Quel treno arriva a Bari alle ore quindici in punto (точно).
- Maria è arrivata da Palermo?
- No, non è arrivata ancora, arriva domani alle ore quattordici e un quarto.
- Che ora è?
- È l'una (час).
- A che ora vai a lavorare?
- Vado a lavorare alle tre e un quarto.
- A che ora torni dal lavoro?
- Torno alle otto meno un quarto o alle nove.
- A che ora andate da Franco?
- Andiamo da Franco alle cinque e venticinque.
- Viene (пойдет) anche Mario?
- No, Mario non viene perché alle cinque e dieci va dal medico [ˈme:di ko].

Запомните!

andare dal medico — пойти к врачу

venire — приходить, прибывать

venire con — идти, пойти с...

Глагол **venire** (приходить)

Presente

- | | |
|----------|------------|
| 1. | 1. veniamo |
| 2. vieni | 2. venite |
| 3. viene | 3. |

p. p. venuto (essere)

УПРАЖНЕНИЯ

1. Составьте по два вопроса с вопросительными словами **quando?** **quanto?**, **a che ora?** и ответьте на них.

2. Traducete in italiano:

1. В котором часу приехал вчера отец из Падуи? (Padova) — Он приехал в час пятнадцать (в четверть второго). 2. Марио приехал вчера в пять? — Нет, он приехал не в пять, а в четыре. 3. Сколько ручек и карандашей купил отец Марине? — Он ей купил 15 карандашей и 14 ручек. 4. Сколько лет брату Бруно? — Брату Бруно 25 лет. 5. Сколько яблок тебе дал Мар-

ко? — Марко мне дал пять яблок и четыре груши. 6. Когда Франко купил Нане книги? — Он купил Нане книги вчера.

3. Составьте фразы или ситуации:

- | | |
|------------------|------------------|
| a) avere in mano | b) venire con... |
| venticinque | avere 35 anni |
| quante | quanti |
| ieri | alle cinque me- |
| | no dieci |

- c) a che ora ?
alle ore ventitre
arrivare con cinque
minuti di ritardo
quando

У Р О К 16

ФОНЕТИКА

Согласный [s]

Согласный [s] — альвеолярный, фрикативный, глухой звук. В русском языке этому согласному соответствует зубной звук [с]. При артикуляции этого звука образуется щель между языком и альвеолами. Зубы слегка стиснуты, губы растянуты. Обозначается буквой S s.

[si] [sa] [so] [su]

Буква s произносится как звук [s] в следующих случаях:

1) в начале слова перед гласной:

sì [si] — да (утверждение)

sonno ['son:o] m — сон

sei ['sej] num — 6

sette num — 7

sedici ['se:diçi] num — 16

diciassette [diça's:et:e] num — 17

suonare [swo'na:re] vt — звонить; играть на каком-л. инструменте

Запомните!

suonare il piano — играть на пианино
suonare la tromba — играть на трубе
Но: **suonare alla porta** — звонить в дверь
avere sonno — хотеть спать

2) перед глухими согласными:

studente [stu'dente] *m* — студент
studiare [stu'dja:re] *vt* — изучать, заниматься (научной)

spalla ['spal:a] *f* — плечо

stima ['sti:ma] *f* — уважение

Mosca ['moska] — Москва

sport ['sport] *m* — спорт

scrivere ['skri:vere] *vt* — писать, *p. p.* scritto
[skrit:o]

stare (быть, находиться)

sto ['stɔ] stiamo ['stja:mo]

stai ['staj] state ['sta:te]

sta [sta] stanno ['stan:o]

p. p. stato

3) в середине слова при удвоении:

posso	1-е л. ед. ч.	} глагол potere в настоящем времени
['pɔs:o]		
possiamo	1-е л. мн. ч.	
['pɔ's:ja:mo]		
possono	3-е л. мн. ч.	

['pos:ono] *p. p.* potuto

cassa ['kas:a] *f* — касса, ящик

tassa ['tas:a] *f* — налог

rosso ['ros:o] *agg* — красный

4) в середине слова после согласных:

corso ['korso] *m* — проспект; течение (воды, реки);
курс

pensare *vi* (думать, полагать; намереваться сделать что-л.)

penso ['penso] pensiamo [pen'sja:mo]

pensi ['pensi] pensate [pen'sa:te]

pensa ['pensa] pensano ['pensano]

Запомните управление: pensare a qd; ~ di fare qc

5) после приставок ri-, re-:

risalire [risa'lire] — вновь подниматься

Запомните спряжение глаголов:

Essere (быть)

sono [ˈsoːno]	siamo [ˈsjaːmo]
sei [ˈsej]	siete [ˈsjeːte]
è	sono

p. p. stato

sapere (знать, уметь)

so [ˈso]	sappiamo [saˈpːjamo]
sai [ˈsaj]	sapete [saˈpeːte]
sa [ˈsa]	sanno [ˈsanːo]

p. p. saputo

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Обратите внимание на согласование participio passato в Passato prossimo:*

1. Sono arrivato in treno. 2. Anna e Marta sono partite per Napoli alle ore vent' uno e un quarto. 3. Marta, sei stata al cinema? — No, sono stata a teatro. 4. A che ora sono partiti Franco e Paolo? — Sono partiti alle ore quindici.

2. *Прочитайте и переведите:*

1. Mario sa suonare bene il piano. 2. Al concerto di ieri un pianista ha suonato benissimo una sonata di Bethoven. Penso sempre (всегда; все время) a quel bravissimo pianista. 3. Il bimbo di Ada sa camminare e un po' (немного) parlare. 4. Il nipote di Sandro sa scrivere in italiano e in russo. 5. Il nonno di Alessandro sa bene la storia del movimento (движение) operaio italiano. 6. Sai scrivere in tedesco? — No, so scrivere solo in italiano e in russo. — Il russo è difficile? — Sì, è molto difficile [diˈfiːçile] (трудный). L'italiano invece è meno difficile del russo. 7. Che pensi di fare? — Penso di andare al cinema a vedere un film nuovo.

Согласный [z]

Согласный [z] — альвеолярный, фрикативный, звонкий звук. Фонетически по глухости — звонкости парный [s]. В русском языке этому согласному соответствует звук [з]. На письме также обозначается буквой **S s**:

[zi] [za] [zo] [zu]

Буква **s** произносится как [z]:

1) перед звонкими согласными: **b, d, g, l, m, n, r, v**:

slitta ['zlit:a] *f* — санки

svenire [zve'ni:re] *vt* — лишиться чувств; *p. p. svenuto*

sbarco ['zbarko] *m* — высадка (десанта)

lo sbarco

Запомните!

Lo — определенный артикль мужского рода единственного числа; употребляется перед словами мужского рода единственного числа, начальная буква которых **s** *impruga*, т. е. **s** в сопровождении какой-либо согласной:

2) в окончаниях прилагательных типа:

numeroso [nume'ro:zo] *agg* — многочисленный

ombroso [om'bro:zo] *agg* — тенистый

3) обычно между двумя гласными:

cosa ['kɔ:za] *f* — вещь

viso ['vi:zo] *m* — лицо

casa ['ka:za] — дом

isola ['izola] *f* — остров

Запомните!

andare a casa ['aka:za] — идти домой

che cosa? — что?

qualche cosa *qc* — что-л.

Прочитайте, соблюдая правила чтения:

1. **desto** ['desto] *agg* — проснувшийся, бодрствующий

sesto [sesto] — шестой

presto ['presto] *adv* — быстро, скоро

visto ['visto] *p. p.* от глагола **vedere**

2. **passo** ['pas:o] *m* — шаг
basso ['bas:o] *agg* — низкий
3. **orso** ['orso] *m* — медведь
morso ['morso] *m* — укус
dorso ['dorso] *m* — тыльная часть руки
4. **rosa** ['ro:za] *f* — роза
prosa ['pro:za] *f*
casa ['ka:za] *f* — дом
paese [pa'e:ze] *m* — страна; поселок
cortese [kor'te:ze] *agg* — вежливый, корректный

Siamo studenti.

Maria è studentessa.

Claudio e Stefano ['ste:fano] sono operai.

Sono studioso [stu'djo:zo] (прилежный).

Mario è uno studioso.*

Обратите внимание: * **uno studioso** — ученый, ученый деятель

uno — неопределенный артикль мужского рода единственного числа, употребляемый перед существительным, начинающимся с *s impura*.

LETTURA

Vocabolario

- | | |
|--|---|
| stare bene (male, poco bene) — чувствовать себя хорошо/плохо, не очень хорошо | francese [fran'ceze] <i>m</i> — французский язык |
| questo ['kwesto] — этот (указательное местоимение) | allora [a'l:o:ra] — <i>зд.</i> : Ну, тогда... |
| università <i>f</i> — университет | a domani — до завтра |
| italiano [ita'lja:no] <i>m</i> — итальянский язык | |

Testo

- Ciao, Anna! Come stai?
- Bene, e tu?
- Anch'io sto bene.
- Dove vai a quest'ora?
- Vado all'università: ho da studiare molto per domani.
- Ma cosa hai da studiare?
- L'italiano ed il francese.
- Allora, ciao, a domani.
- Ciao, a domani.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Traducete in russo e rispondete (ответьте) alle domande:*

1. Chi è Mario? 2. Che cosa ha fatto Lucia? 3. Che cosa ha detto Marisa a Marcella? 4. Quando sono tornati Paolo e Luciana? 5. Da dove sono tornati Andrea e Carlo? 6. Per dove sono partite Matilde e Paola? 7. Quando è partita Stefania per Siena? 8. A che ora sono partite Carla e Marisa? 9. Dov'è stato ieri? 10. Dov'è stata ieri Marisa? 11. Ieri sono andati a teatro o al cinema? 12. Ieri sei andata da Claudia o da Fausto? 13. Ieri siete andati al lavoro? 14. Ieri avete studiato francese o italiano? 15. A che ora sei andato a casa? 16. Alle sei siete andati a casa o al cinema? 17. A che ora sono venuti a casa?

2. *Проспрягайте в presente (настоящем времени) глаголы:*

essere	avere	dire	studiare	vedere
stare	andare	sapere	potere	prendere
				<i>p. p. preso</i>
fare	dare	pensare	dovere	tradurre

и укажите их participio passato (p. p.)

3. *Come si dice in italiano? (Как сказать по-итальянски?):*

хотеть спать; до завтра; идти домой; чувствовать себя хорошо; думать о Марио; думать (намереваться) пойти в кино.

4. *Traducete in italiano:*

1. Я студент (-ка). 2. Мария и Анна тоже студентки. 3. Андрей не студент, он — рабочий. 4. Павел и Андрей изучают итальянский и французский языки. 5. Ты хочешь спать? — Нет, я не хочу спать. Да, я очень хочу спать. 6. Как ты себя чувствуешь? — Я чувствую себя хорошо. — Я чувствую себя не очень хорошо. 7. Что тебе нужно сделать? 8. Мне нужно много заниматься. 9. Ты был в университете? — Нет, я не был в университете, а Мариза и Фаусто там были. 10. Они там были? — Да, они там были. — Нет, они там не были, они туда идут сейчас. 11. Ты думаешь еще о Паоло? — Да, я о нем еще думаю. — Нет, я о нем больше (più) не думаю. 12. О ком ты думаешь? — Я думаю о Лючии.

13. Как ты перевел текст? — Я его перевел хорошо. 14. Ты взял книгу? (*prendere vt — p. p. preso*). — Да, я ее взял. — Нет, я ее еще не взял, я ее возьму завтра. 15. Ты знаешь итальянский? — Нет, я его не знаю, я знаю французский.

5. Составьте ситуации или фразы со следующими словами:

- a) avere sonno, dormire poco, non stare molto bene;
- б) avere da fare, compito *m*, tradurre qc in... ;
- в) stare bene (male), a che ora?, pensare di fare

Запомните!

1. Вопрос **quanto** (сколько?), относящийся к лицам (типа *сколько вас?*, *сколько их?* и т. д.), образуется с глаголом **essere** и вводится предлогом **in**:

- in quanti siamo? — сколько нас?
- in quanti siete? — сколько вас?
- in quanti sono? — сколько их? и т. д.
- sono in molti — их много
- siamo in pochi — нас мало

2. Формы **Suo; Sua** соответствуют притяжательным прилагательным и используются при обращении на **Lei**:

Come sta **Suo** padre? — Как себя чувствует Ваш отец?

Dove sta la **Sua** mamma? — Где Ваша мама?

Che cosa ha detto **Sua** madre? — Что сказала Ваша мать?

Che cosa ha risposto (*p. p.* от *rispondere*) **Suo** padre? — Что ответил Ваш отец?

3. Вопросы **Come va? Come sta?** переводятся *Как дела?*, *Как Вы себя чувствуете?*

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Rispondete alle domande:*

- 1. In quanti siete in classe? (in aula — в аудитории).
- 2. In quanti sono là? 3. In quanti andate al cinema? 4. In quanti siete stati ieri da Franco? 5. In quanti hanno risposto bene? 6. In quanti hanno risposto male? 7. In quanti andiamo a teatro? 8. In quanti sono stati al museo? 9. In quanti sono partiti per Napoli?

2. Traducete in italiano :

1. Анна и Мария — подруги. 2. Стефано и Карло — друзья. 3. Нас в аудитории много. 4. Их в классе мало. 5. Вчера они были в кино вдвоем. 6. Завтра они идут в театр вчетвером. 7. Они были в музее вшестером. 9. Малыш Ливии пошел спать, потому что очень поздно. 10. Марта, как ты себя чувствуешь? — Я чувствую себя не очень хорошо. 11. Мать Андрея здорова? — Да, она здорова. 12. Какой предмет (*materia f*) ты изучаешь? — Я изучаю итальянский язык. 13. Что сказал Лючии Ваш отец? 14. Что ответила Вам Ваша мать? (а *Lei — Le — Вам* — местоимения в роли косвенных дополнений: сильного — а *Lei*, и слабого — *Le*). 15. Ваш папа здоров? 16. Ваша мама как себя чувствует? 17. И он и она чувствуют себя хорошо.

LETTURA I

Vocabolario

essere stanco — быть усталым, устать

essere stanco morto — смертельно (очень) устать

cosa hai? — что с тобой?

fare male qc a qd — что-л. болит у кого-л.

dente m ['dente] — зуб

dentista m [den'tista] — зубной врач

andarci — идти туда

stanotte [sta'not:e] — от полной формы **questa notte** — этой ночью, прошлой ночью

affatto [a'f:at:o] — совсем, полностью, абсолютно

subito ['su:bito] — тотчас, сейчас же

Testo

Marco è venuto all'Università tutto stanco e pallido.

— Cos'hai? — ha domandato Luciano.

— Sono stanco morto perché stanotte non ho dormito affatto e ora ho molto sonno.

— Perché non hai dormito?

— Perché ho un dente che mi fa male.

— Perché non vai dal dentista?

— Ci vado subito.

Rispondete alle domande :

1. Chi è venuto all'Università così [ko'zi:] (зд.: таким) stanco? 2. Perché Marco è stanco? 3. Quella notte Marco ha dormito? 4. Perché Marco ha sonno? 5.

Quella notte che cosa ha fatto male a Marco? 6. Dove deve andare Marco per curare (лечить) il dente? 7. Perché Marco deve andare dal dentista?

Запомните!

avere mal di denti — иметь, ощущать зубную боль

avere mal di testa ['testa] *f* — иметь головную боль

avere mal di stomaco ['stɔ:mako] — иметь боль в желудке

LETTURA II

Oh! Come sto male! Ho un forte mal di testa! Ho preso una pillola ['pil:ola] ma non mi ha fatto niente. Marisa dice di andare dal medico ma io non posso nemmeno andarci talmente (так) mi fa male la testa. Marisa ha telefonato al medico e lui è venuto a visitarmi in casa mia.

Запомните!

il medico visita ['vi:zita] **i malati** [ma'la:ti] — врач осматривает больных

piacere a qd fare qc — нравиться кому-л. делать что-л.
con piacere — с удовольствием (наречие)

piacere [pja'çe:re] *m* — удовольствие

УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛА PIACERE

piacere

piaccio piacciamo

piaci piacete

piace piacciono

p. p. piaciuto

УПРАЖНЕНИЯ

1. Traducete in russo:

- 1.— A Marco piace studiare italiano.
- 2.— Marisa piace a me, Luciana piace a te.
- 3.— Ti piace camminare?
— Sì, mi piace molto. Cammino con piacere.
- 4.— Marisa e Luisa piacciono a Paolo.
- 5.— A tutti piacciono i libri. I libri piacciono a tutti.

- 6.— Ti piaccio? — Sì, mi piaci tanto. E tu, a chi piaci?
 Io? — Piaccio a tutti.
 7.— Vi piace suonare il piano?
 — Sì, ci piace moltissimo.



Сложные времена глагола **piacere** образуются со вспомогательным глаголом **essere**, например:

Marisa mi è *piaciuta* molto.
 Questi libri mi *sono piaciuti* tanto.



2. Traducete in italiano :

1. У меня болят зубы и голова. 2. Я чувствую себя плохо и не могу идти в институт. 3. Тебе нужно пойти к зубному врачу. 4. У Марии тоже болят зубы и голова. 5. Тебе нравится ходить к зубному врачу? 6. А кому нравится туда ходить? 7. Ты хочешь спать? — Нет, я спать не хочу, я хорошо спал. 8. Ты устал? А Марина? 9. У тебя болит зуб? — Да, у меня очень болит зуб. 10. Тебе понравилась книга, которую купил Карло? — Да, та книга мне очень понравилась. 11. Ты с удовольствием изучаешь итальянский язык? — Да, я его изучаю с удовольствием. 12. Тебе нравятся рассказы Моравиа? — Да, очень. 13. Тебе понравилась Лючия? — Да, она мне очень понравилась. 14. Ты нравишься Марте? — Да, я ей нравлюсь, она тоже мне нравится. 15. Я всем нравлюсь.

3. Задайте вопросы, используя следующие вопросительные слова и выражения:

A che ora?	Perché?	Di chi?	Che cosa?
Che ore sono?	Da dove?	Di che colore?	— Какого цвета?
Quando?	Per dove?	Quanti anni?	Di che cosa?
Quanto?	A chi?	Come?	Per chi?

4. Составьте фразы, используя варианты глагола **piacere**:

piaccio a, mi piace fare, ti piacciono ..., piacciamo, con piacere.

ГРАММАТИКА

ОБОРОТ C'È, CI SONO

Оборот *c'è, ci sono* (имеется, имеются; находится, находятся) используется в случае, если необходимо указать на местонахождение предмета или лица:

In aula ci sono molti studenti.

Обычно в таких предложениях имеется обстоятельство места, которое может стоять либо в начале предложения, либо после главных членов:

In aula ci sono molti tavoli e sedie (*sedia* ['se:dja] *f* — стул).

In aula ci sono anche cinque studenti.

In aula c'è una finestra ([fi'nestra] *f* — окно), *c'è anche una porta che dà sul corridoio.*

Запомните! *dare su...* — выходить на...

ОБСТОЯТЕЛЬСТВА МЕСТА И ВРЕМЕНИ

1. Обстоятельства места, выраженные существительными с предлогами **a; in**:

vado { *a casa* — домой
a teatro — в театр
al cinema — в кино

sto; vado { *in cucina* — в кухне, на кухне
vado; sto { *in Italia* — в Италию, в Италии
abito; sto { *in questa casa* — в этом доме

2. Обстоятельства времени, выраженные существительными с предлогами **di; verso; circa** [čirka]:

torno { *di mattina* — вернусь утром
di notte — ночью
verso sera ['se:ra] — вернусь к вечеру

Sto qui un'ora circa. — Я здесь почти час.

LETTURA III

Vocabolario

via ['vi:a] *f* — улица
interno [in'terno] *m* — квартира
(только при указании адреса)
periferia [pe'ri:fi:ri:a] *f* — окраина, периферия

città [či't:t:a] *f* (la città —
le città) — город
tutt'intorno [tut:in'torno] —
вокруг
vicino a... [vi'ci:no] — рядом с...

fiume ['fju:me] *f* — река
delineare [deline'a:re] *vt* — очер-
 чивать
quartiere [kwar'tjere] *m* —
 квартал
cui ['ku:i] — который (относи-
 тельное местоимение); не изме-

няется, употребляется с пред-
 логом, которого требует глагол
 или без предлога
enorme [e'norme] *agg* — огром-
 ный
territorio [teri'to:rio] *m* — тер-
 ритория

Testo

Sto in via Verdi cinquanta, interno quattordici. La mia via sta in periferia della città e perciò tutt'intorno c'è molto verde. Vicino a casa mia c'è anche un bel parco enorme che dà su un piccolo fiume che delinea tutto il territorio della città. Mi piace molto il quartiere in cui abito.

Rispondete alle domande:

1. Com'è il nome della via in cui abita? 2. La via in cui abita sta nel centro o in periferia della città? 3. Nel quartiere in cui abita c'è molto o poco verde? 4. Vicino a che cosa c'è un bel parco? 5. Quel parco è piccolo o enorme? 6. Dove dà il parco? 7. Che cosa delinea il fiume? 8. Perché il quartiere in cui abita piace a quella persona?

Descrivete (опишите) il quartiere in cui abitate.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Составьте предложения со следующими обстоятель-
 ствами:

a casa	a piedi	a teatro	al museo
a letto	a mano	al cinema	in periferia
a voce —	a memoria	al lavoro	in centro (nel
ascolto			centro della
			città)

Образец: È un lavoro *a mano*. — Это ручная работа.

2. Составьте предложения со следующими выражения-
 ми:

avere da fare	avere mal di stomaco
avere in mano	avere mal di testa
avere ... anni	avere mal di denti
avere sonno	fare male qc a qd

avere paura di fare qc — бояться делать что-л.

3. Traducete in italiano :

1. Я ложусь спать поздно. 2. Мне нравится учить стихи (*poesia f* [пое 'zi:a]) наизусть. 3. Брат Флавии учит текст (*testo m*) вслух. 4. Мы идем в университет пешком и возвращаемся домой также пешком. 5. Вчера в кино мы были вшестером, а они были в театре вдвоем. 6. В аудитории нас много. 7. Марина и Стефания хорошо перевели текст и написали диктант (*dettato [de't:a:to] m*). 8. Когда (во сколько) возвращаешься? — Я возвращаюсь домой в три часа. 10. Который час (сколько времени)? — Сейчас без пяти два.

УРОК 17

ФОНЕТИКА

Согласный [ts]

Согласный [ts] — переднеязычный, аффрикат, глухой звук. При артикуляции [ts] кончик языка слегка прижат к верхним зубам, передняя часть языка поднята к нёбу. В русском языке ему соответствует звук [ц], но русский звук тверже итальянского. На письме обозначается буквой **Z z**:

[tsa] [tso] [tsu]

Прочитайте:

marzo ['martso] *m* — март
stanza ['stantsa] *f* — комната
forza ['fortsa] *f* — сила
comizio [ko'mi:tsio] *m* — митинг
inizio [i'ni:tsio] *m* — начало
calza ['kaltsa] *f* — чулок
piazza ['pjats:a] *f* — площадь
palazzo [pa'lats:o] *m* — дом; дворец
zio ['tsi:o] * *m* — дядя
zia ['tsi:a] *f* — тетя

Согласный [dz]

Согласный [dz] переднеязычный, звонкий аффрикат, по глухости — звонкости парный звуку [ts]. Артикуля-

* Слова **zio**, **zia** в некоторых областях Италии произносятся как [dzi:o], [dzi:a].

ция звука [dz] почти такая же, как и звука [ts], но с участием голоса, и звучит он несколько тверже. В русском языке звука [dz] нет. На письме звук [dz] также обозначается буквой **Z z**:

[dza] [dzo] [dzu]

Прочитайте:

zero ['dzɛ:ro] *m* — ноль

zona ['dzɔ:na] *f* — зона

pranzo ['prandzo] *m* — обед

romanzo [ro'mandzo] *m* — роман

zoo ['dzɔ:ɔ] *m* — зоопарк

ГРАММАТИКА

АРТИКЛИ LO, UNO

Перед словами мужского рода, начинающимися с **z**, употребляется форма определенного артикля мужского рода единственного числа **lo** и соответственно форма неопределенного артикля **uno**. Например:

lo zio — uno zio

lo zoo — uno zoo

Прочитайте:

lo studio ['stu:diɔ]; uno studio — студия, кабинет;
учеба

lo stadio ['sta:diɔ]; uno stadio — стадион

Lo studente Rossi è un bravo studente.

Lo zio Paolo è un brav'uomo [bra'vwɔ:mo].

Lo studio di Riccardo è molto bello.

Lo zoo di Roma è vasto.

Lo stadio Lenin è comodo ['kɔ:modo] (удобный).

Il palazzo di Mario è un bel palazzo moderno.

УКАЗАТЕЛЬНОЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ QUESTO

Указательное прилагательное **questo** всегда стоит перед именем существительным, согласуясь с ним в роде и числе:

questo quaderno

questo zoo

questo zio

questa zia

questi studenti

queste studentesse

Questo libro di Maurizio [mau'ri:tsio] è interessante.
 Questa piazza di Roma è bellissima.
 Questi palazzi sono antichi [an'ti:ki] (древние).
 Queste studentesse sono di Mosca.
 Questo zaino ['dza:ino] (рюкзак) è della zia di
 Fabrizio [fab'ri:tsio].

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ QUESTO, QUESTA, QUESTI, QUESTE

Указательные местоимения **questo, questa, questi, queste** замещают существительные мужского и женского рода единственного и множественного числа и, в отличие от русского *это*, согласуются в роде и числе с замещаемым существительным:

Questo è Maurizio (вместо quest'uomo è...)
 Questa è la zia Laura ['la:ura] (вместо: *questa donna* è...)
 Questi sono Maurizio e Fabrizio.
 Queste sono la zia Alda e la zia Flavia ['fla:via].

LETTURA I

Vocabolario

cortile [kor'tile] *m* — двор
offrire qc a qd (*p. p.* offerto) —
 зд.: преподнести, презентовать
fanciullo, -a [fan'cul:o] *m, f* —
 мальчик, девочка
lo stesso ['stes:o] — тот же са-
 мый (указательное местоиме-
 ние, изменяется по родам и
 числам)

piano ['pj:a:no] *m* — этаж
quattordicesimo [kwat:ordĩ'ce:zi-
 mo] — 14-й (порядковое чис-
 лительное)
stare al... piano — жить на...
 этаже

Testo

Sono andato in cortile. Vi ho visto delle belle rose rosse. Fabrizio ha preso una rosa e l'ha offerta alla fanciulla di nome Stefania. Fabrizio e Stefania hanno quindici anni, abitano lo stesso palazzo di sedici piani. I fanciulli stanno al quattordicesimo piano. Fabrizio e Stefania sono amici.

Rispondete alle domande:

1. Che cosa ha visto in cortile? 2. Dove ha visto delle belle rose rosse? 3. Di che colore sono le rose? 4. Quante

rose ha preso Fabrizio? 5. Il nome della fanciulla è Bruna? E quello del fanciullo? 6. Quanti anni hanno? 7. A chi ha offerto la rosa? 8. I fanciulli abitano lo stesso palazzo? 9. Di quanti piani è il palazzo dei fanciulli? 10. A che piano stanno (abitano) Stefania e Fabrizio? 11. Sono amici Stefania e Fabrizio? 12. Il palazzo dei fanciulli è di diciassette piani? 13. Fabrizio e Stefania stanno al quinto (пятый) piano? 14. Stefania sta al terzo (третий) piano? 15. Fabrizio sta al secondo [se'kondo] piano? 16. A che piano sta Lei? 17. A che piano sta la Sua amica (il Suo amico)? 18. Ti piace stare al primo (первый) piano?

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Вспомните устойчивые глагольные выражения с глаголом stare. Придумайте 2—3 фразы.*

2. *Traducete in italiano:*

Я живу в пятиэтажном доме на четвертом (quarto) этаже. У меня есть друг Маурицио. Ему 18 лет, он высокого роста и хорош собой. У Маурицио есть подруга по имени Франческа. Он купил три прекрасных розы и подарил их Франческе. Он сказал ей поставить их в воду (mettere in acqua ['ak:wa]). Она их поставила (mettere — р. р. messo) в воду. Розы очень хороши.

3. *Составьте ситуацию, используя предложенную ниже лексику:*

stare al... piano, diciannovesimo, abitare, palazzo *m*; fanciullo (-a) *m, f*, essere di venti piani, essere amici, piacere *qc (qd) a qd*.

4. *Поставьте вопросы и ответьте на них, используя следующие вопросительные слова и выражения:*

che cosa?; a che piano?; a chi?; con chi?; di chi?; di che cosa?; a che cosa?; perché?

5. *Составьте фразы со следующими глагольными выражениями:*

stare bene; stare al... piano; stare a letto; fare male *qc a qd*; andare a fare; piacere a *qd* fare *qc*; stare in piedi (стоять, быть на ногах).

6. *Составьте фразы, используя глаголы dire и parlare и помня об их управлении.*

LETTURA II

Vocabolario

maschio ['maskjo] *m* — особа мужского пола, эд.: мальчик

femmina ['fem:ina] *f* — особа женского пола, эд.: девочка

banco *m* — парта, стол в аудитории

abbastanza [ab:as'tantsa] *adv* — достаточно, довольно

spazioso [spa tsj:zo] *agg* — просторный

luminoso [lumi'no:zo] *agg* — светлый

la nostra aula — наша аудитория (притяжат. прилагательное жен. р. ед. ч.)

lampada ['lampada] *f* — лампа, светильник

i miei amici [imi'e:i a'mi:ci] — мои друзья

fare il primo anno — учиться на первом курсе

letteratura *f* — литература
sovietica (-o) *agg* — советский (-ая)

lezione [lètsjo:ne] *f* — урок, лекция

venire l'idea a qd di fare qc — прийти в голову (мысль) сделать что-л.

profondamente *adv* — глубоко

epoca ['ε:poka] *f* — эпоха, время

Testo

Siamo studenti. In aula siamo in nove: cinque maschi e quattro femmine — questo è Maurizio, questa è Marcel-la, questi sono Fabrizio ed Antonio, queste sono Rosalba e Federica.

La nostra aula sta al quarto piano, è abbastanza spaziosa e luminosa. In aula ci sono molti banchi e sedie; c'è anche una bella lampada che dà molta luce.

I miei amici ed io, perché siamo anche amici, facciamo il primo anno, studiamo molte materie: l'italiano, il francese, la storia d'Italia, la letteratura sovietica, ecc.

Alla lezione di ieri ci hanno parlato dell'epoca dell'imperatore Traiano. La lezione ci è piaciuta molto e mi è venuta l'idea di studiare profondamente quell'epoca.

Rispondete alle domande:

1. Quanti maschi e quante femmine ci sono in aula?
2. Chi è questo?
3. Chi è questa?
4. Chi sono questi?
- Chi sono queste?
5. A che piano sta la nostra aula?
6. La nostra aula è poco spaziosa e luminosa?
7. La nostr'aula è buia? ['bu:ja] (темная)
8. In aula c'è una lampada?
9. Quanti banchi e sedie ci sono in aula?
10. In aula ci sono solo (только) due sedie?
11. Che anno facciamo i miei amici ed io?
12. Facciamo il quinto anno?
13. Che materie studiamo?
14. Studiamo anche il tedesco (немецкий язык)?
15. Studiamo anche la storia della

Francia ['franča]. 16. Che letteratura studiamo, quella sovietica o quella americana? 17. Alla lezione di ieri di che epoca ci hanno parlato? 18. La lezione ci è piaciuta? 19. Che idea ci è venuta? 20. L'idea di fare che cosa mi è venuta in testa? 21. Mi è venuta l'idea di studiare l'epoca dell'imperatore Traiano o quella di Nerone?

УПРАЖНЕНИЯ

1. Придумайте фразы со следующими глагольными выражениями:

venire l'idea a qd di fare qc; fare il primo (secondo, terzo...) anno; studiare qc profondamente (superficialmente — поверхностно); esserci; piacere a qd fare qc; stare al... piano

2. Traducete in italiano:

Мы с Фернандо учимся на втором курсе. Мы изучаем много предметов: итальянский и немецкий языки, историю и т. д.

Наша аудитория находится на третьем этаже, там много столов и стульев, есть там также лампа, дающая много света.

Вчера на уроке нам рассказали (parlare su) о советской литературе. Урок нам очень понравился. Мы с Фернандо (Фернандо и я) пошли в библиотеку и взяли книги по этой теме (parlare su quel tema). Потом Фернандо пришла идея пойти в кино. Мы посмотрели хороший новый фильм.

В шесть часов я пришел домой, сделал уроки и позвонил Сандро (telefonare a qd). Сандро сказал мне принести в институт книгу, которую я взял в библиотеке. Я ее принес Сандро.

Запомните!

Предлог *su* обозначает отношения местонахождения (*sulla tavola* — на столе), а также вводит дополнение, обозначающее содержание какого-л. предмета, знания и т. д.:

parlare sulla letteratura italiana — говорить об итальянской литературе

parlare su un tema — говорить на какую-л. тему (конкретно)

Но: *parlare di politica* — говорить о политике (вообще)

3. Traducete in russo:

1. La mamma ha preso un libro e un quaderno e li ha messi sulla scrivania [skriva'ni:ja] *f* (письменный стол).

2. Fabrizio ha comprato venticinque matite rosse e le ha messe sulla tavola di cucina. Perché le ha messe sulla tavola di cucina? Perché non ha trovato un altro posto dove metterle?

3.— Chi ha messo sul tavolo questo vaso di fiori?

— L'ha messo Alda.

4.— Che cosa c'è sul tavolo?

— Sul tavolo ci sono piatti e bicchieri (piatto *m* — тарелка, bicchiere *m* — стакан).

LETTURA III

Vocabolario e commenti

fare una visita ['vi:zita] *a qd* —
навестить кого-л.

andare a fare una visita a qd —
пойти навестить кого-л.

venire a fare una visita a qd
— прийти навестить кого-л.

venire a trovare qd

intimo ['intimo] *agg* — близкий

due settimane fa [set:i'mane] —
две недели назад.

per via di qc — из-за чего-л.,
по причине чего-л.

malattia [mala'ti:a] *f* — болезнь

decidere [de'ci:dere] — (*p. p.*
deciso) — решать

Запомните!

1. **decidere di fare qc** — решать делать что-л.

lo stile ['stile] *m* — стиль

stabilimento [stabili'mento] *m* — завод, предприятие

2. Конструкция глагол **fare** + название профессии с определенным артиклем передает профессию:

fare il medico — быть врачом, работать врачом

fare la maestra [ma'estra] — быть (работать) учительницей

fare lo studente — быть студентом

essere in pensione [pen'sjo:ne] — быть на пенсии

più di... — более, больше; в такого рода конструкциях:

più di tre — более трех

più di te — больше, чем ты

più della mamma — более, чем мама

sessanta [se's:anta] *num* — 60

età [e'ta] *f* — возраст

avere diritto a qc (qd) — иметь право на что-л.
tazza ['tats:a] f di tè al limone — чашка чая с лимо-
ном

— al latte — с молоком

offrire qc a qd — зд.: угостить кого-л. чем-л.

torta ['torta] f — торт

fare l'operaio — быть рабочим

fatto in casa — собственного изготовления

salute [sa'lu:te] — здоровье

stato m — зд.: состояние

sperare [spe'ra:re] vi a qc; ~ di fare qc — надеять-
ся, рассчитывать на что-л.; рассчитывать сделать
что-л.

presto ['presto] avv — зд.: вскоре, быстро

Testo

Ieri sono andato a fare una visita a Carlo, mio intimo amico. Due settimane fa Carlo non è venuto alle lezioni per via di una malattia. Ora non sta tanto male e perciò ho deciso di andare a trovarlo.

Il palazzo in cui abita Carlo è di diciassette piani, è di stile moderno. L'appartamento di Carlo sta al quindicesimo piano, è di tre stanze.

La stanza di Carlo è di quattordici metri quadrati, è luminosa e spaziosa. La finestra dà sul cortile, la porta dà sul corridoio come tutte le porte dell'appartamento.

Uno zio di Carlo ha lavorato da vent'anni in uno stabilimento della città e anche suo fratello ha fatto l'operaio allo stesso stabilimento. Ora i due zii di Carlo sono in pensione perché hanno più di sessant'anni d'età ed hanno diritto alla pensione.

Le zie del mio amico sono maestre e lavorano ancora.

La madre di Carlo ci ha preparato un bel tè al limone e ci ha offerto una bella torta fatta in casa.

Ho trovato Carlo in buono stato di salute e ho detto di sperare di rivederlo presto all'università.

Rispondete alle domande:

1. Quando sono andato a trovare il mio amico Carlo?
2. Perché sono andato a fare una visita a Carlo?
3. Per via di che cosa non è venuto più alle lezioni?
4. Perché ho deciso di venire a trovarlo solo due settimane dopo?
5. Di quanti piani è il palazzo in cui abita Carlo?
6. È di stile antico [an'ti:ko]?
7. L'appartamento di Carlo

sta al sedicesimo piano? 8. Di quante stanze e l'appartamento? 9. Di quanti metri quadrati è la stanza di Carlo? 10. La stanza è luminosa e spaziosa? 11. La finestra della stanza dà sulla strada (улица)? 12. La porta dà sull'anticamera [anti'ka:mera] (прихожая)? 13. Quanti anni ha lavorato lo zio di Carlo in qualità di operaio ([kwali'ta] — в качестве) in uno stabilimento della città? 14. Perché lo zio è in pensione? 15. A quanti anni uno ha diritto alla pensione? 16. Che cosa ha preparato loro la mamma di Carlo? 17. Che cosa ha offerto loro? 18. Come ha trovato Carlo il suo amico?

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Create (creare vt — создавать что-л.) delle situazioni servendovi (пользуясь) del lessico riportato qui sotto:*

a) andare a fare una visita a qd; abitare in un bel palazzo moderno; stare in via...; stare al... piano;

b) andare a trovare qd; essere di quattro belle stanze luminose; essere di ben (целых) venti metri quadri (quadrati); dare su una strada rumorosa (rumo'ro:za — шумная);

c) venire a trovare qd; l'anticamera è di...; una cucina spaziosa di...; esserci una bella cucina elettrica (электроплита);

d) avere più di... anni di età; avere diritto a qc; fare il meccanico; lavorare da... anni in qualità di...

2. *Come si dice in italiano:*

a) говорить о политике; учиться на четвертом курсе; жить на пятом этаже; пятикомнатная квартира; двенадцатиметровая комната; выходить во двор (окна); навестить кого-л.; прийти навестить кого-л.;

b) три недели тому назад; из-за болезни; решить пойти в кино; пойти на пенсию (andare...); быть на пенсии; работать механиком; работать в качестве техника; иметь право на пенсию; иметь более 20-ти лет; жить на улице Ленина; угостить кого-л. чем-л.; Карло нравится Лючане;

c) Карло нравится изучать немецкий язык. Лючана нравится Карлу. Мне нравится смотреть новые фильмы.

3. *Traducete in italiano:*

Моя подруга Лючана живет в Падуе на улице Мадзини (Mazzini) 15, кв. 35, на четвертом этаже. Улица, на которой она живет, очень шумная, но, к счастью, (per fortuna), окна ее квартиры выходят во двор. Квартира трехкомнатная, есть просторная современная кухня десяти квадратных метров. На кухне есть удобный стол, четыре стула, электроплита и много других красивых вещей.

Мать Лючаны на пенсии, ей больше 55 лет, и поэтому она имеет право на пенсию. У Лючаны есть пятилетний сын Паоло и муж Андрей. Мужу Лючаны 30 лет, он врач. Он много работает и часто (spesso) приходит домой усталый. Лючана работает учительницей.

Когда я пришла, мать Лючаны пригласила меня выпить чашку чаю. Она приготовила мне прекрасный чай с лимоном и угостила меня тортом собственного изготовления. Через час пришла Лючана, и мы очень хорошо провели вечер.

УРОК 18

ФОНЕТИКА

Согласный [ǧ]

Буквой **g** обозначаются в итальянском языке два звука: [ǧ] и [g].

Согласный [ǧ] — нёбно-альвеолярный звонкий аффрикат. По глухости — звонкости парный звуку [č]. Артикулируется так же как и [č], с той разницей, что [ǧ] произносится с участием голоса и мягче, чем [č]. В русском языке аналогичного звука нет, но если произнести русский согласный [ч] с голосом, получится звук, близкий к [ǧ]. Буква **g** читается как [ǧ] перед **e** и **i**.

[ǧi] [ǧe] [ǧu] [ǧo] [ǧa]

Прочитайте, четко артикулируя:

oggi ['ɔǧ:i] *agg* — сегодня

leggere ['leǧ:ere] *vt* — читать

ginocchio [ǧi'no:k:jo] *m* — колено

Gina ['gi:na] — Джина (имя собственное)

Angela ['anǧela] — Анджела (имя собственное)

Согласный [g]

Буква **g** перед гласными **a, o, u** и согласными, кроме **p**, читается как [g] :

gola ['go:la] *f* — горло

guardare [gwar'dare] *vt* — смотреть

ragazzo [ra'gatzɔ], -a *m, f* — парень (девушка)

gara ['gara] *f* — соревнование, состязание

gloria ['glɔ:ria] *f* — слава

disgrazia [dis'gratsia] *f* — несчастье, беда

Запомните!

avere mal di gola — болит горло

guardare la TV, no vedere un film.

Для сохранения звучания [g] перед гласными [i], [e] используется диграмма **gh** :

ghisa ['gi:za] *f* — чугун

ghiaccio ['gjaʃ:o] *m* — лед

ghetto ['get:o] *m* — гетто

Для сохранения звучания [ğ] перед гласными [a], [o], [u] используется диграмма **gi** :

giardino [ğar'di:no] *m* — сад

giocare [ğo'ka:re] *vt* — играть

giocare a calcio — играть в футбол

~ a carte — ~ в карты

Giulio ['ğulio] — Джулио (имя собственное)

giorno [ğorno] *m* — день

giallo [ğal:o] *agg* — желтый

orologio [oro'lo:ğɔ] *m* — часы

ГРАММАТИКА

СПРЯЖЕНИЕ В PRESENTE ГЛАГОЛОВ LEGGERE, PREFERIRE И VENIRE

leggere — читать

- | | |
|----------|----------|
| 1. leggo | leggiamo |
| 2. leggi | leggete |
| 3. legge | leggono |

p. p. letto

preferire — предпочитать

- | | |
|---------------|--------------|
| 1. preferisco | preferiamo |
| 2. | preferite |
| 3. | preferiscono |

p. p. preferito

venire — приходить

1. vengo	1. veniamo
2. vieni	2. venite
3. viene	3. vengono

p. p. venuto

Imperativo глаголов leggere, venire

leggere

1.	leggiamo
1. leggi	leggete
3. legga	leggono

venire

1.	veniamo
2. vieni	venite
3. venga	vengono

LETTURA I

Vocabolario

libero ['libero] *agg* — свободный
ciò che mi pare e piace — то, что мне завагорассудится

preferire [prefe'rire] *vt* — предпочитать

preferire fare qc — предпочитать что-л. делать

preferire qc a qc (qd a qd) — предпочитать что-л., чему-л. (кого-л. кому-л.)

piovvere ['pjovvere] — идти (о дожде)

da... a — от... до (предложный оборот)

dalle sei alle sette — с шести до семи

tirare vt — зд.: дуть (о ветре)

gelido ['gelido] *agg* — ледяной

insomma — словом, короче

freddo cane — *фраз.* собачий холод (сильный холод)

libro giallo m — детективный роман

me lo leggo in pace — зд.: спокойно читаю (ее себе)

Testo

Che bello : oggi è una bella giornata ed io sono libero ! Posso fare ciò che mi pare e piace : leggere, giocare a calcio, guardare la TV, telefonare a chi preferisco !

Invece ieri ha fatto bruttissimo tempo: ha piovuto dalla mattina alla sera, ha tirato un vento gelido, insomma ha fatto un freddo cane.

Oggi ho comprato un bel libro giallo e un orologio nuovo. Vi piacciono i libri gialli ? A me — sì ! Ora vado a casa e me lo leggo in pace.

Rispondete alle domande :

1. Perché quel ragazzo può fare ciò che pare e piace a lui ? 2. Che tempo fa oggi ? 3. E ieri che tempo

ha fatto ? 4. Che cosa ha comprato quel ragazzo ? 5. Che tipo di libri piace leggere a quel ragazzo ? 6. A quel ragazzo a che cosa piace giocare ? 7. Le piace giocare a carte ? (A me — no ! Mi piace giocare a tennis). 8. A che cosa preferiscono giocare i ragazzi : a calcio o a scacchi ([s'ka:k:i] — шахматы) ? 9. Hai letto il libro che ti ha regalato Fabio ? (regalare qc a qd — дарить что-л. кому-л.) ?

УПРАЖНЕНИЯ

1. Dite la reggenza (управление) dei verbi seguenti (следующие):

chiedere	fare	piacere	leggere
regalare	andare	suonare	comprare
rispondere	sperare	sapere	telefonare
dire	preferire	giocare	studiare
portare	guardare	vedere	venire
partire	tornare	offrire	decidere
trovare	dare	parlare	prendere

2. Dite le locuzioni verbali fisse (устойчивые глагольные выражения) dei verbi :

fare, andare, avere, stare, essere.

3. Traducete in italiano :

1. Луизе нравится играть на пианино, и она хорошо умеет это делать. 2. Марко и Паоло хорошо умеют играть в футбол. 3. Фабрицио и Маурицио предпочитают играть в шашки (a dama). 4. Мне не нравится играть ни (пè... пè...) в шашки, ни в футбол, я предпочитаю играть в теннис. 5. Они умеют и предпочитают играть в шахматы. 6. Вчера он прочел детектив, который ему очень понравился. 7. Он попросил его (chiedere *vt* qc a qd di fare ; *p.p.* chiesto) дать мне этот детектив. 8. Он дал мне книгу, и я тотчас (subito ['su:bito]) прочитал ее. 9. Мама подарила мне прекрасные часы. Часы ходят (camminare) очень хорошо. 10. Вчера Сандро позвонил Фабио и сказал, чтобы он пришел (прийти) на занятия в 8 часов. 11. Вчера шел дождь с утра до вечера, и поэтому мы занимались тоже с утра до вечера. 12. Я звонил ему с 9 до 10, но он мне не ответил (rispondere [ris'pondere] qc a qd ; *p.p.* risposto). 13. Вчера весь день дул ледяной ветер и шел дождь.

ГРАММАТИКА

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Существительные женского рода, оканчивающиеся на **-gia, -cia** (*ì* — ударное), имеют во множественном числе окончания **-gie, -cie**:

bugia f — *ложь* — *bugie*
farmacia f — *аптека* — *farmacie*

Существительные женского рода, оканчивающиеся на **-gia, -cia** (*i* — безударное) имеют во множественном числе соответственно окончания **-ge, -ce**:

faccia f — *лицо* — *facce*
frangia f — *челка, бахрома* — *frange*

Существительные женского рода, оканчивающиеся на **-sa, -ga, -so, -go**, принимают во множественном числе окончания **-che, -ghe, -chi, -ghi**:

amica f — *amiche*
nemica f — *nemiche*
lago m — *озеро* — *laghi*
ago m — *игла* — *aghi*
mago m — *маг, волшебник* — *maghi*

Но: *porco* — *свинья* — *porci*
greco — *грек или греческий* — *greci*

Существительные мужского рода, оканчивающиеся на **-ico**, принимают во множественном числе окончание **-ici**:

medico m — *medici*
amico m — *amici*
nemico m — *nemici*

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Leggete articolando bene ; traducete :*

1. Il padre di Andrea fa il medico. I medici lavorano molto. 2. Angelo ha molti amici, invece Marco ha molti nemici. 3. Le amiche di Angela frequentano la facoltà di medicina [medic'ina]. 4. Vicino al bosco (лес) c'è un bel lago. Tutt'intorno ci sono molti laghi. 5. Andrea è un vero mago. I maghi hanno le mani abili ([a'bili] — ловкие).

2. *Выпишите из упражнения 1 существительные: единственного числа и образуйте их множественное число.*
3. *Выпишите из упражнения 1 существительные множественного числа и образуйте их единственное число.*

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Прилагательные мужского и женского рода, оканчивающиеся на **-со, -са**, во множественном числе принимают окончание **-chi, -che** :

stanco — stanchi	sporco — sporchi	гряз-
stanca — stanche	sporca — sporche	ный
bianco — bianchi	белый	(-ая,
bianca — bianche	(-ая, -ые)	-ые)

Прилагательные мужского и женского рода, оканчивающиеся на **-го, -га**, во множественном числе принимают соответственно окончания **-ghi, -ghe** :

vago — vaghi	largo — larghi
vaga — vaghe	larga — larghe

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Leggete articolando bene, traducete :*

1. Non è bene dire delle bugie. Marta fa male, perché dice spesso delle bugie. Marisa invece non dice mai bugie, dice sempre la verità (правда).

2. Nella nostra città ci sono molte farmacie. Vicino al palazzo in cui abito c'è una bella farmacia.

3. Giulia e Giovanna sono stanche perché hanno lavorato molto tutta la giornata. Anche la faccia di Laura è stanca perché anche lei ha fatto molte cose.

4. Ti piacciono le rose bianche? Sì, mi piacciono moltissimo le rose bianche. Invece a Giuliana piacciono di più le rose gialle.

2. *Выпишите из упражнения № 1 прилагательные единственного числа и образуйте их множественное число.*

3. *Выпишите из упражнения № 1 прилагательные множественного числа и образуйте их единственное число.*

LETTURA II

COMMENTI

1. *continuare a fare* [konti'nware] — продолжать делать что-л.
Глаголы *continuare* (*cominciare* и др.) могут быть переходными и тогда для образования сложных времен используется вспомогательный глагол *avere* :

Ho cominciato la lezione; ho continuato a leggere un libro.
Когда же эти глаголы и другие — непереходные, то для образования сложных времен используется глагол *essere* и происходит согласование *participio passato* :

La lezione è cominciata.

Lo spettacolo è continuato.

2. Выражение *essere pieno di* — быть полным чем-л. употребляется с существительным без артикля. *Pieno* согласуется в роде и числе со словом, к которому относится. По аналогии: *essere ricco di* — быть богатым чем-л., *essere povero di* — быть бедным чем-л.;

Le biblioteche delle Università sono ricche di libri. L'Italia è povera di boschi e di minerali.

3. *fino a...* — до...

fino alle tre — до трех

4. *a mezzogiorno avv* — в полдень

a mezzanotte avv — в полночь

Слово *mezzo* (половина) согласуется в роде со словом, перед которым стоит, образуя единое понятие.

5. *grido m* — крик

Это слово, как и некоторые другие, имеет две формы множественного числа, отличающиеся друг от друга своим значением:

grida f pl — крики (в совокупности)

gridi m pl — отдельные изолированные крики

6. *aria f* — эд.: воздух } омонимы

aria f — ария, вид }

7. *tiepido agg* — теплый

В переносном смысле *tiepido* обозначает *холодный, неприветливый*: *rapporti tiepidi* — прохладные отношения.

Vocabolario

scuola f — школа

già [ˈɡa] avv — уже

mele m — месяц

normalmente avv } обычно, как

di solito avv } правило

fuori [ˈfwɔːri] avv — вне, на улице

si possono sentire — можно слышать (безличный оборот)

dappertutto [dapˈerˈtutːo]

avv — повсюду

brillare vi — сиять, сверкать

prato m — луг, поле

aroma [aˈrɔːma] m — аромат

autunno [auˈtunːo] m — осень

Testo

Oggi è il diciannove ottobre. In Italia le lezioni nelle scuole sono già cominciate da più di un mese. Le aule sono piene di ragazzi. Dalle otto alle otto e mezzo di mattina le strade sono piene di scolari che vanno alle lezioni perché le lezioni normalmente cominciano alle otto e mezzo e continuano fino a mezzogiorno.

A mezzogiorno i ragazzi sono di nuovo fuori e le loro voci e grida si possono sentire dappertutto.

In ottobre in Italia fa di solito bel tempo. Brilla il sole, i prati e i campi sono tutti verdi, l'aria è tiepida e piena di aromi d'autunno.

Запомните!

Quanti ne abbiamo oggi? — Какое сегодня число?

Ne abbiamo venti. — Сегодня двадцатое.

Oggi è il venti ottobre. — Сегодня двадцатое октября.

Rispondete alle domande :

1. Quanti ne abbiamo oggi ? 2. In Italia da quando sono cominciate le lezioni ? 3. Fino a che ora di mattina le strade sono piene di ragazzi ? 4. A che ora cominciano normalmente le lezioni ? 5. Fino a che ora continuano ? 6. A che ora i ragazzi tornano a casa ? 7. Fino a quando ieri siete rimasti in aula ? (*p. p.* rimasto (essere) глагола rimanere — оставаться). 8. Durante l'intervallo i corridoi sono vuoti [ˈvwɔ:ti] o pieni di studenti e professori ? 9. In Italia in ottobre i prati ed i campi sono verdi ? 10. In Italia che tempo fa di solito in ottobre ? 11. In ottobre l'aria è piena di aromi d'autunno ? 12. Lei è scolaro ? 13. Che facoltà frequenta ? 14. Che anno fa ? 15. Ieri fino a quando ha continuato a studiare ? 16. Da quando studia italiano ? 17. L'italiano Le piace ? Come lo trova ? 18. L'italiano Le pare una lingua ([ˈlingwa] — язык) facile o difficile ? 19. Che lingua Le pare facile ? E difficile ? 20. Sa parlare qualche altra lingua ? Che lingua sa parlare ?

Запомните!

Qualche — какой-нибудь; несколько. После этого слова всегда следует существительное в единственном числе без предлога.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Svolgete (составьте) una situazione in base al lessico seguente :*

a mezzogiorno, cominciare, continuare; fuori, da...fino a..., di solito; d'autunno, (autunnale), dappertutto

2. *Traducete in italiano :*

1. Сегодня 20 ноября (novembre *m*). На улице холодно, идет снег (nevicare *vt*) и дует сильный ледяной ветер. Сегодня я пошел в институт к 9-ти часам, так как первый урок начинается в это время.

Сегодняшние уроки продолжаются до половины третьего. В 12 часов дня у нас перерыв на обед.

2. В октябре в Москве обычно не очень холодно. Когда хорошая погода, воздух полон аромата осени и земли (terra *f*). Мне очень нравится гулять в парке, (passeggiare *vi*), когда (стоит) золотая осень.

3. Обычно до шести я делаю уроки, потом немного читаю, смотрю какую-нибудь программу по телевизору (programma *m*), ужинаю и часик-другой (qualche ora) провожу с моими друзьями. В полночь обычно ложусь спать.

LETTURA III

Vocabolario

mangiare *vt* (man'gare) — есть, кушать

presto *adv* — *зд.* рано

mensa *f* — столовая

avere fame (sete) — хотеть есть (пить)

a dovere *adv* — как полагается, как следует

ordinare *qc a qd* — *зд.* заказывать что-л. кому-л.

minestra *f* — суп

verdura *f* — зелень

carne *f* — мясо

contorno *m* — гарнир

patate *f pl* — картошка

pasta *f* — *зд.*: пирожное

gente *f* — люди (употребляется в ед. числе, мыслится множественное)

Testo

Durante l'intervallo per il pranzo andiamo a mangiare alla mensa. Dato che le lezioni cominciano la mattina presto, per il mezzogiorno abbiamo abbastanza fame. Ieri Franco invece di pranzare ha preferito prendere solo il caffè. Invece noi siamo andati alla mensa che sta al primo piano e abbiamo mangiato a dovere.

Per il primo abbiamo ordinato una minestra di verdura, per il secondo un pò di carne con contorno di patate, per il dessert abbiamo preso una tazza di caffè e una pasta.

Mi piace anche mangiare al ristorante quando c'è poca gente.

Rispondete alle domande :

1. Dove andiamo quando abbiamo fame e sete ? 2. A che piano sta la mensa ? 3. Quando (a che ora) andiamo alla mensa a mangiare ? 4. Fino a che ora dura l'intervallo ? (durare *vt* — *длиться; продолжаться*). 5. Invece di pranzare che cosa ha fatto Franco ? 6. E noi, come abbiamo mangiato ? 7. Che cosa abbiamo mangiato per il primo ? E per il secondo ? 8. Per il dessert abbiamo preso della frutta ?

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Svolgete delle situazioni usando il lessico riportato qui sotto (приведенную ниже):*

1. avere fame (sete); prendere qc (ordinare qc); decidere di fare qc; mangiare; 2. un pò di...; contorno di legumi; (овощи); per il primo; a dovere; 3. carne *f*, verdura *f*, andare a, avere sete; 4. mensa *f*, menù *m*, gelato *m* (мороженое), minestra *f*, brodo *m* di pollo (куриный бульон, pollo *m* — курица); 5. a mezzogiorno, cameriere *m, f*, invece di (fare), avere appetito, qualche cosa di carne (что-нибудь мясное); 6. piacere a qd fare qc; ristorante *m*, stare in via...; pranzare, gente *f*, qualche volta (иногда) 7. andare a pranzo; preferire qc/qd fare; patate *f pl*

2. *Come si dice in italiano :*

a) как полагается (должным образом, как следует); вместо того, чтобы сделать; находиться (проживать) на улице X; пойти на обед (на ужин) к кому-л.; в полдень (в 12 часов дня); в полночь (в 12 часов ночи); официант, меню;

b) гарнир из овощей, гарнир из картошки, мясной бульон, кушать, выпить чашку кофе, выпить только (soltanto, solo) чай; суп, пирожное, что-нибудь из...

c) немного молока; делать что-л. как следует; мороженое, столовая, проголодаться; предпочитать что-л.; гулять.

2. Traducete in italiano :

Вчера мы с Карло решили пообедать в ресторане (*ristorante m*). Мы пошли туда к часу дня, когда народу еще очень мало, прочитали меню (*menù m*) и попросили официанта (*cameriere m, f*) принести нам на первое куриный бульон, овощи и что-нибудь (*qualche cosa di...*) мясное, а на десерт — мороженое и кофе.

Ресторан находится на одной из центральных улиц, которая всегда полна народу и машин. Там есть также много красивейших зданий.

Обед нам понравился, нам понравился также и официант: высокий, вежливый (*gentile agg*) молодой человек (*giovane m, agg*). Мы провели там два часа, а в три с четвертью уже вернулись на работу.

УРОК 19

ФОНЕТИКА

Согласный [ʃ]

Согласный [ʃ] — нёбно-альвеолярный, фрикативный, глухой звук. При артикуляции [ʃ] губы слегка выпячены, а зубы слегка стиснуты. Звук [ʃ] образуется у альвеол поднятием кончика языка, вследствие чего он произносится мягко в отличие от твердого русского [ш].

Обозначается на письме сочетанием согласных *sc* с гласными *e* и *i*: [ʃi] — [ʃe]

scena [ˈʃe:na] *f* — сцена

pesce [ˈpe:ʃe] *m* — рыба

scimmia [ˈʃim:ija] *f* — обезьяна

Сочетание *sci* перед гласными *a*, *o*, *u* (*scia* — *scio* — *sciu*) читается как [ʃa — ʃo — ʃu] :

sciabola [ˈʃa:bo:la] *f* — сабля, шпага

prosciutto [proˈʃut:o] *m* — ветчина

uscio [ˈu:ʃ:o] *m* — выход

Сочетание *sc* может звучать перед гласными *i* и *e* как [sk], если между ними стоит немая *h* :

schema [sˈkɛ:ma] *f* — схема

scheletro [sˈkɛ:letro] *m* — скелет

schiuma [skˈju:ma] *f* — пена

Leggete articolando bene :

1. Vedo una bella scena.
2. Il bambino prende una sciabola e comincia a correre (бегать).
3. La sciabola che ha in mano il bambino è di Marco.
4. L'ultima scena (последняя) dello spettacolo è molto lunga.
5. La scimmia è un animale.
6. La schiuma di mare è salata (соленая).
7. Il prosciutto è buono e nutriente (питательный).
8. Il pesce non mi piace, preferisco la carne.
9. L'uscio del giardino è sempre aperto (открытый).

ГРАММАТИКА

I. СПРЯЖЕНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ USCIRE, CONOSCERE, SCENDERE (SALIRE), LASCIARE

Presente

uscire — выходить из... **conoscere** — знать кого-л., по-
знакомиться с кем-л.

- | | | | | | |
|---------|--------------------|---------|--------|-------------------------|--------------|
| 1. esco | usciamo | conosco | Maria | conosciamo | Laura |
| | | | | | e suo marito |
| 2. esci | uscite | conosci | Mauro | conoscete | tutti |
| 3. esce | escono | conosce | Franco | conoscono | solo Pie- |
| | <i>p.p.</i> uscito | | | | tro |
| | (essere) | | | <i>p. p.</i> conosciuto | |
| | | | | (avere) | |

1. Глагол **uscire** употребляется в устойчивых выражениях с предлогом **di** :

uscire di casa — выйти из дому
uscire di bocca — сорваться с языка
bocca f — рот

Esco sempre di casa alle otto meno un quarto.

— E tu, a che ora *esci di casa* ?

— *Esco di casa* alle otto e perciò ho sempre fretta, arrivo all'ufficio (контора, учреждение) due minuti prima delle nove. Da domani, però, non *esco più di casa* così tardi. Parola d'onore (честное слово).

2. Глагол **conoscere** *qd* (познакомиться с кем-л., узнать кого-л.) — переходный:

- Quando hai conosciuto Mario?
- L'ho conosciuto due anni fa.
- E tu?
- Non lo conosco affatto (совсем не).

3. Глагол **scendere** *vt* (спускаться [с лестницы, с горы], *p. p.* **sceso**; выходить [из автобуса, машины и т. д.]) спрягается в Presente как глагол II группы.

Глагол **salire** *vt* — подниматься (по лестнице, в гору).

salire

1. salgo	saliamo
2. sali	salite
3. sale	salgono

p. p. salito

Глаголы **salire** и **scendere** могут быть переходными и непереходными.

В сложных временах, когда эти глаголы переходные, используется вспомогательный глагол **avere**:

Ho sceso le scale (scala *f* — лестница).

Abbiamo salito le scale di corsa (di corsa — бегом).

Когда же эти глаголы употребляются как непереходные, в сложных временах используется вспомогательный глагол **essere**:

Sono scesa dalla macchina. — Я вышла из машины.

Siamo saliti tutti. — Мы все поднялись.

Siamo saliti al secondo piano. — Мы поднялись на второй этаж.

4. Глагол **lasciare** *vt* — оставлять, покидать кого-л., что-л.:

lasciare

lascio	lasciamo
lasci	lasciate
lascia	lasciano

Он образует некоторые устойчивые выражения:

lasciare qd in pace } — оставлять кого-л. в покое
lasciare qd stare }

lasciare qc/qd — оставлять что-л. или кого-л.

lasciare qd fare qc — не препятствовать кому-л. делать что-л. (каузативная конструкция)

— Sai, Stefano, *ho lasciato* il mio manuale (учебник) a casa.

— Ti ho detto ieri di metterlo subito in cartella (портфель).

— Stefano, *lascialo stare*. E ora *lascialo* anche leggere.

II. ГЛАГОЛЫ III СПРЯЖЕНИЯ

Стандартные глаголы III спряжения (на *-ire*) подразделяются на две группы. Первую группу образуют глаголы типа **partire, sentire, dormire**. Они спрягаются по общей схеме: (**parto, parti, parte, partiamo, partite, partono**). Во вторую группу входят такие глаголы как **finire, preferire, costruire** (строить), **capire** (понимать) и др. Presente этих глаголов образуется с помощью суффикса **-sc-**, за исключением 1-го и 2-го лиц множественного числа:

capire

capisco	capiamo
capisci	capite
capisce	capiscono

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Leggete, articolando bene, traducete :*

Preferisco Maria a Gloria perché mi capisce a volo (сходу, быстро). Gloria invece di dire semplicemente (просто) « sì » o « no » costruisce un castello (замок) complicatissimo (сложнейший) di parole e non finisce mai il proprio pensiero (мысль).

2. *Fate delle situazioni o frasi con lessico indicato :*

a) conoscere qd ; preferire qd a qd, capire qd a volo (пoco) ;

b) stare al secondo piano ; salire le scale a piedi ; scendere le scale di corsa.

LETTURA

Vocabolario

sbattere *vt* — эд.: хлопать
ingresso *m* — вестибюль, входное помещение при входе в дом, в квартиру

non fare qc per poco — едва, чуть было что-л. не сделать
forte (con forza) avv — с силой, сильно

fare cadere *qd* — уронить кого-л. (каузативная конструкция)
vecchia *f agg* — старушка; старая
giungere *vi* — прибывать, приезжать куда-л.; *p.p.* **giunto** (*essere*)
ufficio *m* — учреждение, контора
fermata *f* — остановка
pezzo *m* — *зд.*: отрезок пути; кусок
un pezzo grosso — важная персона
prima di qc (qd) — раньше кого-л., чего-л. (сложный предлог)
prima di fare qc — прежде, чем делать что-л.
stava — стояла (глагол *stare* в *imperfetto* 3-е л. ед. ч.)
davanti a qc/qd — перед, впереди кого-л. чего-л. (сложный предлог)
se — ли (*зд.*: частица *se* исполь-

зована при косвенном вопросе)
scendeva глагол *scendere* в *imperfetto* (3-го л. ед. ч.)
scendere alla prossima — выйти на следующей (остановке)
aspettare *vt* — ждать
pazienza *f* — терпение
con pazienza avv. — терпеливо
paziente *agg. m* — терпеливый; пациент, клиент
impaziente *agg* — нетерпеливый
finalmente avv — наконец
arrabbiato *agg* — разъяренный (*p.p.* глагола *arrabbiare vt* сердить кого-л.)
rabbia *f* — ярость; бешенство (у собак)
avere fatto — инфинитивная конструкция прошедшего времени, обозначает предшествующее действие

Testo

Ieri il fratello di Flavia Michele è uscito di casa molto tardi. Ha sceso di corsa le scale, ha sbattuto forte la porta dell'ingresso e per poco non ha fatto cadere una vecchia.

Per giungere all'ufficio Michele ha da fare cinque fermate in tram e poi fare un pezzo di strada a piedi. Nel tram prima di scendere ha domandato ad una donna che stava davanti a lui se scendeva alla prossima. La donna ha risposto di sì.

Michele ha deciso di aspettare con pazienza. Finalmente il tram è giunto alla sua fermata e Michele è sceso tutto impaziente e un po' arrabbiato per aver fatto così tardi.

Rispondete alle domande :

1. Il fratello di Flavia è uscito di casa in tempo ?
2. Perché ha sceso le scale di corsa ?
3. In che modo le ha scese ?
4. Che cosa ha sbattuto con forza ?
5. In che modo l'ha sbattuta ?
6. Chi non ha fatto cadere per poco ?
7. Per arrivare (giungere) all'ufficio quante fermate ha da fare Michele ?
8. Ha da fare cinque fermate per giungere dove ?
9. Che mezzo (*зд.*: средство) di trasporto deve prendere Michele per andare all'ufficio ?
10. Prima

di venire all'ufficio che cosa ha da fare ancora? 11. Un pezzo di che cosa deve fare Michele? 12. Michele è sceso dal tram tutto paziente e calmo? 13. Perché Michele è anche arrabbiato? 14. La donna che stava davanti a lui è scesa anche lei alla fermata di Michele?

УПРАЖНЕНИЯ

1. Come si dice in italiano?

a) уронить что-л., кого-л.; прибывать, приехать куда-л.; сойти на следующей остановке (через 2—3 остановки); сойти с троллейбуса, автобуса (*filobus m* ['fɪlobus], *autobus m* ['a:utobus]);

b) выйти из дому, бегом, пешком, на память, едва (чуть было), хлопнуть дверью, вовремя;

c) кусок хлеба, отрезок пути, опоздать, прийти с опозданием, спешить, долго, давно.

2. Traducete in italiano:

1. Франко взял вазу и чуть было ее не уронил. 2. Он спросил у мужчины, стоявшего впереди него, не сходит ли он на следующей остановке. 3. Поезд прибыл в Неаполь с опозданием. 4. Они сошли с трамвая и пошли вдоль улицы (*lungo la strada*). 5. Вчера сестра Марины вышла из дому вовремя и приехала на работу (в контору) без пяти девять. 6. Они бегом спустились по лестнице и вышли на улицу. 7. Он едва не упал. 8. Стефана вышла из метро и побежала (*andare di corsa*; *correre*). 9. Он познакомился с Фаустой давно (*conoscere qd*; *fare conoscenza con qd*). 10. Они долго разговаривали с матерью Андрея. 11. Прежде чем прийти в институт ему нужно пройти еще пешком отрезок пути. 12. Он вышел из дому вовремя и поэтому не опоздал. 13. Мы бегом спустились с лестницы. Мы по ней спустились быстро. 14. Они поднялись по лестнице бегом; мы поднялись на шестой (*sesto*) этаж с трудом (*con fatica*). 15. Мы вышли (сошли) из трамвая через три минуты. 16. Он тоже вышел на следующей остановке. 17. Лючана вышла из дому поздно и опоздала на десять минут (*venire con 10 minuti di ritardo*). 18. Он всегда спешит и никогда не приходит вовремя. 19. Почему ты так хлопаешь дверью?

3. Svolgete delle situazioni usando il lessico riportato qui sotto:

1. correre forte, fare cadere qd (qc), per poco, avere fretta ; 2. uscire di casa, fare un pezzo di strada a piedi, prendere un tram (l'autobus, ecc), scendere fra poco ; 3. da tempo, conoscere qd, stare in via..., essere una brava persona ; 4. scendere le scale di corsa (piano), stare al quindicesimo piano, prima di..., avere fretta ; 5. giungere in tempo (a tempo, in ritardo), fare due fermate in autobus, andare di corsa, salire le scale ; 6. scendere alla prossima (tra due, cinque fermate), fare tardi, fare le scale (подниматься по лестнице), aprire la porta ; 7. salire al quarto piano, prendere un caffè, per poco non fare cadere qd, una tazza piena di caffè caldo ; 8. stare davanti a... ; aspettare qc/qd con pazienza (con impazienza — tutto impaziente) ; essere arrabiato con qd (con sè stesso — расеердиться на кого-л.; на самого себя), decidere di fare qc.

УРОК 20

ФОНЕТИКА

Согласный [N]

Звук [N] — среднеязычный, носовой согласный. При артикуляции [N] средняя часть спинки языка соприкасается с твердым нёбом. Кончик языка прижат к нижним зубам. По своему произношению он близок к русскому *нь*. Звук [N] всегда долгий.

На письме звук [N] обозначается буквосочетанием *gn* :

Прочитайте:

bagno ['ba:No] *m* — ванная комната

ragno ['ra:No] *m* — паук

Spagna [s'pa:Na] *f* — Испания

legno ['le:No] *m* — дерево (как материал)

ogni ['oNi] — каждый (-ая) (неопределенное местоимение, употребляется только в ед. ч., по родам не изменяется): ogni giorno, ogni sera, ogni uomo

ogni persona — каждый человек

insegnare [inse'Na:re] *vt* — преподавать что-л. кому-л.

insegnante [inse'Nante] *f* — преподаватель (-ница)

Questo tavolo è di legno.
Ogni studente deve studiare molto.

LETTURA

Vocabolario

in mezzo a qc — посреди чего-л. **stagnante** *agg* — стоячий (-ая)
bosco *m* — лес **pittresco** *agg* — живописный
stagno *m* — пруд **chiamare qd** — звать кого-л.

Testo 1

In mezzo al bosco abbiamo trovato uno stagno. È uno stagno profondo e pittoresco. Lo chiamano stagno perché ha l'acqua stagnante.

Vocabolario

fare il bagno — мыться, принимать ванну **magnifico** *agg* — великолепный
fare i bagni — купаться (в море, в реке) **liscio** *agg* — гладкий
burrascoso *agg* — бурный (о море) **olio** *m* — оливковое масло
in burrasca *f* — в бурю (на море) **liscio come l'olio** — *фраз. эд.*: тихое, спокойное

Testo 2

Ogni mattina faccio il bagno. Mi piace molto fare il bagno. Ma mi piace ancora di più fare i bagni nel mare. Il mare è sempre bello: è bello quando è in burrasca, è magnifico quando è liscio come l'olio.

Vocabolario

compagno *m* — товарищ **ingegnere** *m* — инженер

Testo 3

Ogni giorno vedo un mio compagno. Il suo nome è Stefano, è ingegnere e lavora in una fabbrica. Stefano è un bravissimo ingegnere.

COMMENTI

1. **Mi piacerebbe...** — Мне бы хотелось...
2. **avere la testa di legno** — *фраз.* быть глупым
3. **non la vorrei** — я бы не хотел

4. **portare legna al bosco** — *фраз. букв.:* возить дрова в лес, стараться зря

5. **con ciò** — *зд.:* 1. Ну и что?; 2. тем самым

6. **mettere legna al fuoco** — *фраз. ср.:* подливать масла в огонь

Vocabolario

legno *m* — дерево
pavimento *m* — пол

parete *f* — стена
soffitto *m* — потолок

Testo 4

a) Mi piacerebbe avere una casa fatta tutta di legno : pavimento di legno, pareti di legno, soffitto di legno. Però la testa di legno non la vorrei avere.

b) — Che fai ? Porti legna al bosco ?

— Perché ?

— Perché fai un lavoro inutile.

c) — Perché non le dici la verità ?

— E con ciò ?

— Con ciò non fai che metter legna al fuoco.

Vocabolario

avere bisogno di fare qc — иметь необходимость сделать что-л.

avere bisogno di qc/qd — нуждаться в чем-л., ком-л.

bisognare fare qc — нужно делать что-л. (безличн. глагол)

guerra *f* — война

Testo 5

— Stamattina ho bisogno di andare all'università molto presto, — ha detto Stefania alla sua amica Gianna.

— Perché ?

— Devo venire prima perché ho bisogno di un libro molto importante per me e lo debbo prendere in biblioteca prima dell' inizio della prima lezione.

— Di che cosa hai bisogno ancora ? — le ha domandato Gianna.

— Di un articolo del professore X sulle relazioni tra l'Austria e l'Ungheria prima della guerra del 1914.

Примечания: 1. Все цифры прописью пишутся в одно слово:

1914 — millenovecentoquattordici

2. Слово **mille** *f* — тысяча во множественном числе принимает форму **mila** : duemila ; tremila и т. д.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Come si dice in italiano :*

работать (быть) инженером; иметь необходимость делать что-л.; нуждаться в чем-л. или в ком-л.; нужно сделать что-л.; деревянный; подливать масла в огонь; носить воду решетом; гладкий, как зеркало; раньше чего-л.; прежде, чем сделать что-л.

2. *Rispondete alle domande :*

1. Che mare ti piace di più : quello liscio come l'olio o quello in burrasca ? 2. Capisce cosa vuole dire (означает) « portare legna al bosco » ? 3. Ti piace « metter legna al fuoco » tra la gente ? 4. Prima di dire o di fare una cosa è bene pensare un po' ?

3. *Traducete in italiano :*

а) Посреди леса Марко увидел маленький живописный пруд. Один мальчик спросил Марко, почему пруд называют прудом. «Потому что,— сказал он своему товарищу,— в пруде стоячая вода».

б) Инженер, который работает на заводе, уехал в Испанию. Он сказал, что Испания — средиземноморская (*mediterraneo agg*) страна, а Средиземное море (*Mediterraneo m*) очень нравится инженеру.

4. *Fate delle frasi usando il lessico messo qui sotto :*

mettere legna al fuoco ; portare legna al bosco ; liscio come l'olio.

УРОК 21

ФОНЕТИКА

Согласный [λ]

Звук [λ] — среднеязычный, боковой, звонкий согласный. При артикуляции [λ] средняя часть спинки языка соприкасается с твердым нёбом, кончик языка прижат к нижним зубам. Звук отличается от мягкого русского *ль* тем, что при его артикуляции смычка образуется между передней частью спинки языка и верхними альвеолами. Звук [λ] всегда долгий.

На письме звук [λ] обозначается буквосочетанием **gli** :

voglio ['vɔlo] — я хочу (1-е лицо ед. числа модального глагола **volere**)

vogliamo [vo'la:mo] — мы хотим (1-е лицо мн. числа глагола **volere**)

vogliono ['vɔlopo] — они хотят (3-е лицо мн. числа глагола **volere**)

moglie ['moλε] *f* — жена

figlio ['fiλo] *m* — сын

figlia ['fiλa] *f* — дочь

egli ['eli] *pron* — он (местоимение 3-е л. ед. ч. муж. р., употребляется в значении подлежащего)

Примечания: 1. Если после сочетания **gl** стоит любая, кроме **i**, другая буква, то группа **gl** читается как [gl]: **globo** [g'lo:bo] *m*.

В начале слова и в сочетании **ngli gli** читается как [gli]: **glicerina** [gliçe'rina] *f*, **Anglia** ['anglia], **glicine** ['gliçine] *f* — глициния.

2. В словах, производных от **negligenza** и от формы глагола **siglare** — подписывать, одобрять, **sigla** *f* — аббревиатура, буквосочетание **gli** читается как [gli].

ГРАММАТИКА

Артикль мужского рода множественного числа

Gli — артикль мужского рода множественного числа, в единственном числе ему соответствуют формы **lo** и **l'**.

lo studente — *gli* studenti

lo zio — *gli* zii

l'aereo — *gli* aerei

lo schema — *gli* schemi

Артиклированные предлоги

Артиклированные предлоги

	<i>la</i>	<i>l'</i>	<i>il</i>	<i>lo</i>	<i>le</i>	<i>i</i>	<i>gli</i>
<i>a</i>	<i>alla</i>	<i>all'</i>	<i>al</i>	<i>allo</i>	<i>alle</i>	<i>ai</i>	<i>agli</i>
<i>di</i>	<i>della</i>	<i>dell'</i>	<i>del</i>	<i>dello</i>	<i>delle</i>	<i>dei</i>	<i>degli</i>
<i>da</i>	<i>dalla</i>	<i>dall'</i>	<i>dal</i>	<i>dallo</i>	<i>dalle</i>	<i>dai</i>	<i>dagli</i>
<i>in</i>	<i>nella</i>	<i>nell'</i>	<i>nel</i>	<i>nello</i>	<i>nelle</i>	<i>nei</i>	<i>negli</i>
<i>su</i>	<i>sulla</i>	<i>sull'</i>	<i>sul</i>	<i>sullo</i>	<i>sulle</i>	<i>sui</i>	<i>sugli</i>

МЕСТОИМЕНИЕ GLI

Gli (a lui) — безударное косвенное местоимение-дополнение 3-го лица единственного числа мужского рода. Например:

Gli dico di venire subito. — Я ему говорю прийти немедленно.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Leggete articolando bene, traducete :*

1. Il professore dice agli studenti di scrivere un dettato. 2. Negli uffici ci sono molte scrivanie e sedie. 3. Ho comprato un libro sugli storici della Roma antica. 4. In tutti i paesi del mondo ci sono degli zoo. 5. Vado dagli studenti, — ha detto l'insegnante. 6. Domani vai dagli zii? — Sì, vado da loro. 7. Egli scende alla prossima ed ella scende alla terza. 8. Gli ha raccontato degli stadi di Mosca? 9. Sì, gli ha raccontato degli stadi e dello zoo di Mosca.

2. *Выпишите из упражнения 1 артиклированные предлоги и составьте с ними свои фразы.*

3. *Leggete articolando bene, traducete :*

a) Stefania gli ha dato una palla e gli ha detto di non correre troppo. La mamma le ha detto di non arrivare troppo tardi.

b) Il padre gli ha regalato una bella sciarpa (шарф) di lana rossa. Il ragazzo gli ha detto grazie (спасибо). Il ragazzo l'ha ringraziato (ringraziare qd — благодарить кого-л.).

c) Il nonno gli ha parlato di Giulio e di suo fratello. Il ragazzo gli ha detto che Giulio e suo fratello gli piacciono molto, perché sono delle brave persone. Gli abbiamo promesso (promettere a qd di fare qc — обещать что-л. кому-л. сделать) di regalargli un bel libro sulla storia d'Italia.

d) — Hai parlato agli studenti?

— Sì, ho parlato loro.

e) — A che ora gli avete detto di venire?

— Gli abbiamo detto di venire alle sette.

f) — Di che cosa gli avete parlato?

— Gli abbiamo parlato del lavoro che ha da fare.

- g) — Che cosa gli avete detto ?
 — Gli abbiamo detto di farlo bene e presto.

4. Составьте 2—3 фразы с местоимением gli.

LETTURA I

Testo

Il gruppo in cui studia Carlo è quello anglo-francese. È chiamato così perché gli studenti del gruppo studiano inglese e francese.

Gli studenti del mio gruppo studiano italiano e tedesco.

Ieri ho promesso a Carlo di dargli un libro che lo interessa moltissimo. Carlo è rimasto contentissimo del libro (rimanere — оставаться — употреблен в функции вспомогательного глагола).

Rispondete alle domande :

1. Perché il gruppo in cui studia Carlo è chiamato anglo-francese ? 2. Gli studenti del gruppo di Carlo studiano italiano e tedesco ? 3. Che cosa ha promesso a Carlo il suo amico ? 4. Che cosa gli ha promesso di dare ?

LETTURA II

Vocabolario

famiglia *f* — семья
 maggiore *agg, m* — старший
 minore *agg, m* — младший
 essere sposato (-a) — быть женатым (замужем)
 rispettivamente *adv* — *эд.*: соответственно
 facoltà di lettere — филологический факультет
 giurisprudenza *f* — юриспруденция
 nascere — родиться; *p.p.* nato (aus. essere)
 nascere nel — родиться в... (году)
 biologia *f* — биология
 attualmente *adv* — в настоящее время
 svolgere *vi* — развернуть, разрабатывать, раскрыть (тему, ситуацию, проблему)

scientifico *agg* — научный
 scienza *f* — наука
 aspetto *m* — *эд.*: аспект
 vegetale *agg* — растительный
 presso *prep.* — при...
 ricerche *f pl* — исследования
 statura *f* — рост (стать)
 occhio *m* — глаз
 energico *agg* — энергичный
 spalla *f* — плечо
 valore *m agg* — цена
 Ho: valori *m pl* — ценности
 praticare lo sport } — заниматься
 fare dello sport } — спортом
 nautico *agg* — водный
 tenere molto a qc/qd — дорожить чем-л., кем-л.
 sport *m. nautico* — водный спорт
 navigare *vi* — плавать (о судах)
 navigare *m* — навигация
 amicizia *f* — дружба

Testo

La famiglia del mio amico Giorgio è numerosa : vi sono quattro figli — due maschi e due femmine. Il fratello maggiore di Giorgio ha ventisette anni, è sposato ed ha una figlia di un anno. Le sorelle di Giorgio hanno rispettivamente venti e diciott'anni. Sono studentesse e frequentano la facoltà di lettere e quella di giurisprudenza.

Giorgio è nato nel 1966 ed ha ora ventiquattro anni. Quest' anno ha terminato la facoltà di biologia e attualmente svolge un lavoro scientifico sugli aspetti della microflora nel mondo vegetale presso un istituto di ricerche scientifiche della nostra città.

È un bravo ragazzo intelligente di statura alta, dagli occhi neri. Ha una bocca energica e spalle larghe. Giorgio è uno sportivo di valore : pratica lo sport nautico da molti anni. È un mio amico di vecchia data (давний), e tengo molto all'amicizia di lui.

Rispondete alle domande :

1. La famiglia di Giorgio è poco o molto numerosa ?
2. Quanti figli (дети) ci sono in famiglia ?
3. Quanti maschi e quante femmine ci sono ?
4. Quanti anni ha il figlio maggiore ?
5. È la figlia minore ?
6. Chi è sposato dei fratelli di Giorgio ?
7. Quanti anni hanno rispettivamente le sorelle di Giorgio ?
8. Che facoltà frequentano le sorelle di lui ?
9. In che anno è nato Giorgio ?
10. Se le sorelle hanno rispettivamente venti e diciott' anni in che anno sono nate ?
11. E il fratello maggiore ?
12. Che facoltà ha terminato Giorgio e in che anno ?
13. Il figlio maggiore dei genitori (родители) di Giorgio è sposato ?
14. Che lavoro svolge attualmente Giorgio ?
15. Com'è Giorgio ?
16. Di che colore sono gli occhi di Giorgio ?
17. Le sue spalle sono strette (stretto *agg* — *зд.*: узкий) ?
18. Perché l'amico di Giorgio tiene molto all'amicizia di lui ?
19. A che cosa tiene molto l'amico di Giorgio ?

ГРАММАТИКА

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ TENERE, GIUNGERE В PRESENTE

Tenere

- | | |
|----------|---------|
| 1. tengo | teniamo |
| 2. tieni | tenete |
| 3. tiene | tengono |

Giungere

1. giungo giungiamo
2. giungi giungete
3. giunge giungono

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Come si dice in italiano :*

заниматься спортом; дорожить чем-л., кем-л.; родиться в... году; научно-исследовательский институт; давний (старый) друг; дорожить дружбой старого друга; научная работа; развивать какую-л. тему; быть женатым (замужем); учиться на юридическом (правоведения) факультете

2. *Traducete in italiano :*

Сандро родился в 1964 году. Сейчас ему 26 лет. Он высокого роста, брюнет (bruno) с черными глазами и широкими плечами. В 1986 году он окончил факультет ядерной физики (fisica termonucleare) и сейчас работает над трудной научной темой в одном из научно-исследовательских институтов нашего города. В течение четырех лет Сандро занимался водным спортом. Сейчас он занимается плаванием (nuoto). Сандро — один из моих старых друзей. Я очень дорожу его дружбой, так как он умен, честен (onesto agg) и хороший товарищ.

3. *Svolgere delle situazioni in base al lessico riportato qui sotto :*

a) nascere in... ; essere sposato ; frequentare la facoltà di...; fratello maggiore(minore) ;

b) svolgere qc (p. p. svolto) ; istituto di ricerche scientifiche ; terminare qc ; sportivo di valore(amico' di valore) ;

c) praticare lo sport ; essere un amico di vecchia data ; spalle larghe ; bocca energica ;

d) tenere a qd (a qc) ; fare dello sport ; avere (non avere) figli ; praticare il nuoto.

LETTURA III

Vocabolario

capofamiglia *m* — глава семьи
(essere) sui sessanta — (иметь)
около шестидесяти (лет)

casalinga *f* — домохозяйка
sui trenta passati — (иметь) за
30 (лет)

portiere *m* — зд.: портье; вратарь
omino *m* — человек (от
 uom + суффикс субъектив-
 ной оценки -ino)
magro *agg* — худой
vispo *agg* — живой, подвижный
gatto *m* — кот
minore *agg* — младший
stare per fare — готовиться (со-
 бираться) делать что-л. (гла-

гольное устойчивое сочетание
 для выражения начала дейст-
 вия)

laurearsi *urf* — закончить учебу
 в вузе, получить диплом

mancare *qc a qd* — зд.: скоро
 (ему нехватает малого, что-
 бы...)

maggiore *agg* — старший

Testo

Conosco una famiglia che vive a Roma in via Cesare Rasponi 22 interno 12. Sono in quattro: il capofamiglia Pio Cappelletti, un uomo sui sessanta, sua moglie Antonia, casalinga, ed i loro due figli: Dante di ventitre anni e sua sorella Rita sui trenta passati.

Pio Cappelletti fa il portiere del palazzo in cui abito. Il mio conoscente è un omino di piccola statura, magro e vispo come un gatto. Pio è anche un vecchio compagno.

Il suo figlio minore Dante è studente universitario e sta per laurearsi, gli manca poco per diventare professore di materie letterarie.

La sua sorella maggiore Rita fa la casalinga. Ha due figlie piccole di nome Paola e Maria Grazia. Rita è sposata con un bravo giovane di nome Edmondo.

Rispondete alle domande:

1. In che città vive la famiglia Cappelletti? 2. In che via stanno? 3. In quanti sono? 4. Chi è il capofamiglia? 5. La moglie di Pio fa l'operaia? 6. Quanti figli hanno? 7. Quanti anni ha la figlia maggiore dei Cappelletti? 8. E il figlio minore? 9. Com'è il capofamiglia? 10. Dante fa il professore di materie letterarie? 11. Dante sta per laurearsi? 12. È sposata la sorella di Dante? 13. Con chi è sposata? 14. Rita ha figli?

УПРАЖНЕНИЯ

1. Come si dice in italiano:

квартира № 5 (в адресе); мужчина лет пятидесяти; домохозяйка; маленького роста; скорый и проворный как кошка; студент университета; ему не хватает немного, чтобы...; закончить учебу в вузе; быть женатым.

2. Traducete in italiano :

Мой друг знает одну семью из Милана. Она живет на Соборной площади (piazza del Duomo) в доме № 5, кв. 15. Их трое: мать, отец и дочь. Мать домохозяйка, отец инженер, он работает на одном из миланских предприятий. Дочь — студентка Миланского университета. Она учится на филологическом факультете и скоро получит диплом (stare per laurearsi).

3. Parlate della propria famiglia.

УРОК 22

ГРАММАТИКА

IMPERFETTO (НЕЗАКОНЧЕННОЕ ПРОШЕДШЕЕ)

Imperfetto стандартных (правильных) глаголов образуется прибавлением к основе глагола (после отбрасывания окончания инфинитива для I спряжения — **-are**, для II — **-ere**, для III — **-ire**) следующих окончаний:

lavorare — I спряжение

sing.

pl.

- | | |
|----------------------|------------------------|
| 1. lavor- <i>avo</i> | 1. lavor- <i>avato</i> |
| 2. lavor- <i>avi</i> | 2. lavor- <i>avate</i> |
| 3. lavor- <i>ava</i> | 3. lavor- <i>avano</i> |

credere — II спряжение

sing.

pl.

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| 1. cred- <i>evo</i> | 1. cred- <i>evamo</i> |
| 2. cred- <i>evi</i> | 2. cred- <i>evate</i> |
| 3. cred- <i>eva</i> | 3. cred- <i>evano</i> |

sentire — III спряжение

sent-*ivo*

sent-*ivamo*

sent-*ivi*

sent-*ivate*

sent-*iva*

sent-*ivano*

Глагол **avere** образует imperfetto как глагол II спряжения.

Глагол **essere** образует imperfetto нестандартно.

essere

- | | |
|--------|------------|
| 1. ero | 1. eravamo |
| 2. eri | 2. eravate |
| 3. era | 3. erano |

Глаголы с сокращенной формой инфинитива **dire** (dicere), **fare** (facere), **bere** (bevere), **porre** (ponere — *p.p.* posto), **trarre** (traere — *p.p.* tratto) и производные от основы **durre** : **tradurre** (traducere), **produrre** (produrre) и т. д. образуют *imperfetto* от полной основы этих глаголов.

fare

- | | |
|--------------------|----------------------|
| 1. fac- <i>evo</i> | 1. fac- <i>evamo</i> |
| 2. fac- <i>evi</i> | 2. fac- <i>evate</i> |
| 3. fac- <i>eva</i> | 3. fac- <i>evano</i> |

porre — ставить (вопрос; вещь)

- | | |
|--------------------|----------------------|
| 1. pon- <i>evo</i> | 1. pon- <i>evamo</i> |
| 2. pon- <i>evi</i> | 2. pon- <i>evate</i> |
| 3. pon- <i>eva</i> | 3. pon- <i>evano</i> |

trarre — тащить, волочить, извлекать (выгоду, урок)

- | | |
|--------------------|----------------------|
| 1. tra- <i>evo</i> | 1. tra- <i>evamo</i> |
| 2. tra- <i>evi</i> | 2. tra- <i>evate</i> |
| 3. tra- <i>eva</i> | 3. tra- <i>evano</i> |

Imperfetto некоторых нестандартных глаголов:

Dare

- | | |
|------------------|--------------------|
| 1. d- <i>avo</i> | 1. d- <i>avamo</i> |
| 2. d- <i>avi</i> | 2. d- <i>avate</i> |
| 3. d- <i>ava</i> | 3. d- <i>avano</i> |

Stare

- | | |
|-------------------|---------------------|
| 1. st- <i>avo</i> | 1. st- <i>avamo</i> |
| 2. st- <i>avi</i> | 2. st- <i>avate</i> |
| 3. st- <i>ava</i> | 3. st- <i>avano</i> |

Imperfetto обозначает действие **не законченное** в прошлом, часто или обычно повторяющееся, поэтому оно употребляется главным образом:

1) для обозначения всякого рода состояний — природы, человека, вещей:

Quell'anno l'estate (лето) *era* bella: *faceva* caldo, ogni tanto (иногда) *pioveva*, il cielo *era* azzurro e limpido, l'aria *era* piena di aromi di piante in fiore.

Tutte le mattine la mia amica ed io *andavamo* a fare i bagni e a passeggiare lungomare prima di fare colazione.

Запомните:

fare colazione — завтракать
lungomare m — по набережной (вдоль моря)

Quel giorno quando sono venuta a fargli una visita e l'ho trovato che non *stava* bene. *Sentiva* dei brividi (brivido *m* — озноб) lungo la schiena (спина), *aveva* mal di testa, *aveva* poco appetito.

2) В сложноподчиненном предложении *imperfetto* часто служит фоном для другого, законченного действия:

Mentre (в то время как) *leggevo*, ha squillato il telefono.

Часто такого рода предложения начинаются со слов *mentre* (в то время как), *quando* и т. д.

3) *Imperfetto* употребляется для обозначения двух длительных, незаконченных, параллельно совершающихся действий:

Mentre scrivevo una lettera, il bambino *dormiva*.

4. *Imperfetto* употребляется в косвенной речи при замене прямой речи, данной в *presente*:

Claudio ha detto: «Sto male». — Claudio ha detto che *stava* male.

Если прямая речь — вопросительное предложение, то при переводе его в косвенную используют для присоединения его к главному предложению вопросительное слово *se*. На русский язык *se* переводится частицей *ли*:

Sergio ha domandato a Cinzia: «Vai all'istituto?»
Sergio ha domandato a Cinzia *se* andava all'istituto. —
Сергей спросил Чинцию, идет ли она в институт.

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Coniugate all'imperfetto i verbi:*

dire, venire, bere, mangiare, cominciare, tradurre, scrivere, produrre, condurre, finire.

2. *Come si dice in italiano:*

завтракать, гулять (прогуливаться), часто, купаться, мыться, иногда, в то время как, звонить (о телефоне).

LETTURA I

Vocabolario

essere in autunno; ~ in estate;
~ in inverno; ~ in primavera
— была осень, ~ лето,
~ зима, ~ весна
qualche volta *adv* — иногда
nevicare *vi* — падать (о снеге)
febbre *f* — *зд.*: температура; лихорадка, жар
chiamare *qd vt* — *зд.*: вызвать врача; позвонить кому-либо

suonare alla porta — звонить в дверь

suonare { *il piano*
il campanello (звон)
il telefono

fare una visita completa a qd — осматривать кого-л. (о враче)
misurare *vt* — измерять
perfino — даже

Testo

Eravamo in autunno. Faceva brutto tempo, pioveva, qualche volta anche nevicava. Sono rimasto a casa, perché non stavo bene: mi facevano male la gola, la testa, sentivo che avevo anche la febbre.

Mi ha telefonato Alessandro e ha domandato come stavo. Gli ho detto che non stavo molto bene e gli ho chiesto di chiamare un medico.

Mentre stavo a letto ho sentito qualcuno suonare alla porta: era il medico. Mi ha fatto una visita completa: mi ha misurato perfino la febbre e mi ha guardato la lingua. Alla fine ha detto che dovevo rimanere per qualche giorno a casa.

Rispondete alle domande:

1. Che tempo faceva? 2. Perché il ragazzo è rimasto a casa? 3. Che cosa gli faceva male? 4. Aveva anche la febbre? 5. Chi gli ha telefonato? 6. Che cosa gli ha domandato Alessandro? 7. Che cosa gli ha risposto il ragazzo? 8. Chi ha suonato alla porta? 9. In che modo il medico ha visitato il ragazzo? 10. Il medico che cosa ha detto al ragazzo? 11. Gli ha guardato anche la lingua? 12. Che cosa gli ha misurato?

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Come si dice in italiano:*

иметь температуру; находиться в постели; ощущать зубную боль, горла, головы и т. д.; звонить кому-л.; звонить в дверь; играть на трубе; измерить кому-л. температуру; остаться дома, в постели; вызвать врача; болеть (что-л. у кого-л.); чувствовать озноб.

2. *Traducete in italiano:*

В тот день погода была прескверная: шел дождь, дул ледяной ветер; была осень, конец ноября. Я простудился (*prendere freddo*) и чувствовал себя наихудшим образом: у меня болело горло, была высокая температура и сильный кашель (*avere una forte tosse*).

Кто-то позвонил в дверь. Это был мой друг Данте. Он пришел навестить меня. Данте сказал, что он тоже чувствует себя не очень хорошо, у него тоже немного болела голова и он чувствовал озноб.

3. *Svolgete delle situazioni:*

1. *fare male qc a qd*; *avere mal di gola, di testa, di denti, ecc.*; *stare a letto*; *avere febbre*;

2. *chiamare qd*; *misurare a qd la febbre*; *suonare alla porta*; *telefonare a qd*;

3. *fare brutto (cattivo, bel) tempo*; *piovere*; *nevicare*; *fare freddo*; *prendere freddo*; *fare una visita completa a qd*;

4. *prendere freddo*; *avere freddo*; *rimanere a casa (a letto)*; *dire qc a qd di fare*;

5. *venire a fare una visita a qd*; (*venire da qd con una visita*); *abitare al ... piano*; *avere un appartamento di tre stanze*; *essere bene (male) ammobiliato* (обставлен).

LETTURA II

essere basso di statura — быть низкого роста (небольшого)

essere di statura alta — быть высокого роста

avere una vista cattiva (buona) — иметь плохое (хорошее) зрение

essere di aiuto a qd — быть кому-л. в помощь; быть опорой, помогать кому-л.

mondo m — мир (среда)

aiutare qd a fare qc — помогать кому-л. делать что-л.

essere forte in... — быть сильным в...

andare bene in qc — хорошо учиться по...

andare d'accordo con qd — ладить; жить в согласии с кем-л.

diverso (a) agg — разный; другой, отличный от...
per caso avv — случайно
per strada — на улице
ritrovarsi — снова найти друг

друга (возвратный глагол)
esserci ritrovati — инфинитивный оборот прошедшего времени, обозначает действие предшествующее

Testo

A dodici anni frequentavo la sesta classe. Stavo in primo banco perché ero basso di statura e avevo una vista cattiva.

Il mio amico Paolo era invece un ragazzo di statura alta, fisicamente forte e mi era sempre di aiuto nel mondo dei ragazzi.

Ero forte in matematica e in lingue, Paolo andava bene in materie letterarie. Andavamo d'accordo, noi due.

In classe eravamo in trenta e tutti molto diversi. I nostri maestri erano delle brave persone, però c'era chi ci piaceva di più, chi meno.

Paolo ed io abbiamo frequentato insieme tutti i dieci anni di scuola. Poi io sono entrato all'Università alla facoltà di matematica e lui ha terminato invece quella di lettere.

Ieri l'ho incontrato per caso per strada e così ho saputo tutta la sua storia. Siamo stati felicissimi di esserci ritrovati.

Rispondete alle domande :

1. Che età aveva quando faceva la sesta ? 2. A che età si fa di solito la decima ? (si fa — безличная форма глагола) 3. In che banco stava ? 4. Perché stava in primo banco ? 5. L'amico di Paolo era di statura alta ? 6. E Paolo stesso di che statura era ? 7. Il ragazzo del primo banco aveva una vista buona ? 8. Paolo perché era di aiuto al suo amico ? 9. Paolo in che materia era forte ? 10. È il suo amico più basso ? 11. Gli amici andavano d'accordo ? 12. In che materia andava bene l'amico di Paolo ? 13. In quanti erano in classe ? 14. Dov'è andato a studiare Paolo ? 15. Che facoltà ha terminato il suo amico dalla vista cattiva ? 16. Com'erano i maestri di Paolo e del suo amico ? 17. In che modo l'amico di Paolo ha saputo la sua storia ?

УПРАЖНЕНИЯ

1. Come si dice in italiano :

быть низкого роста; быть высокого роста; быть

в помощь, опорой кому-л.; помогать кому-л. что-л. делать; хорошо учиться по...; быть сильным в чем-л.; ладить, жить в согласии с кем-л.; случайно; иметь хорошее (плохое) зрение; сидеть на второй парте; продолжать учебу (учиться); учиться на факультете; окончить филологический факультет (математический, биологический, физический и т. д.).

2. Traducete in italiano :

В десятом классе нас было 28. Все десять лет учебы в школе я просидел на третьей парте вместе с моим другом Винченцо. Потом я пошел учиться на медицинский факультет и закончил его два года тому назад. Так как Винченцо был силен в точных науках (*scienze esatte*), он окончил физико-математический факультет в (при) (presso) университете нашего города.

Все годы после школы я видел Винченцо редко (*di rado, raramente*), но вчера я случайно встретил его на улице и был этому очень рад. Мы решили возобновить (*rinnovare vt*) нашу старую дружбу и никогда больше не терять друг друга из виду (*non perdere vt l'uno e l'altro di vista*).

LETTURA III

Vocabolario

vario *agg* — разный

campo *m* — *эд.*: область (зна- ний); поле, луг

operare *vi* — *эд.*: работать; дей- ствовать

al di fuori — вне чего-л.

circolo *m* — кружок

paio *m* — пара; **un paio di gam- be** — пара ног; **un paio di guan- ti** — пара перчаток и т. д.

collo *m* — шея

modellare *vt* — моделировать; вылепливать

modellato *p. p.* — *эд.*: вылеплен- ный

sposare *qd* — жениться на ком-л.; выйти замуж за кого-л.

Testo

Il mio amico Ferdinando ha ventidue anni. Fa il quarto anno alla facoltà di lettere presso l'Università di Firenze. È un bravo giovane che ha vari interessi non soltanto in campo professionale ma molto al di fuori di questo campo.

Legge molto sull'astrofisica, frequenta circoli di stu- diosi che operano con quel campo.

Ferdinando dice che non sa cosa preferire: le lettere o l'astrofisica.

È un ragazzo alto, dal fisico sportivo. Ha le spalle larghe, un paio di gambe forti, un collo ben modellato.

Gli piace una ragazza che frequenta la sua stessa facoltà. Dice che tra un anno la vuole sposare.

Rispondete alle domande:

1. Quanti anni ha Ferdinando? 2. Che anno fa? 3. Che facoltà frequenta? 4. Ha anche interessi al di fuori del suo campo professionale? 5. Gli piace qualche ragazza? 6. Quand'è che la vuole sposare?

LETTURA IV

Vocabolario

uscita dalla casa paterna... — покинув отчий дом (причастный оборот, обозначает предшествующее действие)

cigno *m* — лебедь

selvatico (-a) *agg* — дикий

paterno (-a) *agg* — отцовский, отчий, родной

vagare *vi* — бродить

notizia *f* — известие, новость

rivolgere *vt* **qc a qd** — обратиться с чем-л. к кому-л.

corona *f* — корона

principe *m* — князь

notare *vt* **qc** — заметить что-л.

scompare *vi* — исчезать; *p. p.* scomparso (aus. *essere*)

Testo

... Uscita dalla casa paterna, la povera fanciulla ha vagato per boschi e alla gente che la incontrava chiedeva notizie dei fratelli, ma nessuno sapeva dirle niente, finchè una mattina, vagando in un bosco, ha incontrato una vecchina ed anche a lei la fanciulla ha rivolto la solita domanda: «Non avete mai visto per caso undici bei fratelli biondi, con la corona di principe in testa?» La vecchina ha sorriso e ha risposto dolcemente: «Non li ho visti, ma nel laghetto ti posso dire di aver notato undici cigni bianchi con una corona di principe in testa!», poi è scomparsa.

Da I cigni selvatici di Andersen

Rispondete alle domande:

1. Dove ha vagato a lungo la fanciulla? 2. Che cosa chiedeva alla gente che incontrava? 3. Che cosa le rispondeva la gente? 4. Una volta chi ha incontrato la fanciulla? 5. Che cose le ha risposto la vecchina?

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Trovate nel testo i verbi all'imperfetto e spiegate l'uso.*
2. *Fate delle situazioni in base al lessico ripostato qui sotto:*
 - a) vagare per i boschi
incontrare qd
chiedere qc a qd
rivolgere qc a qd
 - b) per caso
notare qd/qc
sorridere a qd
scompare
3. *Raccontate il brano.*

LETTURA V

Vocabolario

un giorno — однажды
udire *vt* — услышать, слышать
bussare *vi* — стучать
capanna *f* — хижина (шалаш, палатка)
mostrare *qc a qd* — показывать что-л. кому-л.
sincero (-a) *agg* — искренний
tendere *vt* — протягивать что-л. кому-л.; *p. p.* тесо
morire *vi* — умирать; *p. p.* morto (essere)
in guerra *f* — на войне
morire di dolore — умереть от горя

scodella *f* — миска
per colmo di... — эд.: и вершинной... (несчастья)
sventura *f* — несчастье
essere cieco — быть слепым
guidare i suoi passi — вести кого-л.; ~ **la macchina** — вести машину; ~ **il popolo** — вести народ
tenere qd per mano — держать кого-л. за руку; ~ **in mano qc (avere in mano qc)** — держать в руке

Testo

Ma un giorno... Un giorno Medoro * ha udito bussare alla porta della sua capanna. Zerbino ** gli ha mostrato, con parole sincere e fedeli, un bimbo e una bimba che tendevano la mano. Il loro babbo era morto in guerra. La loro mamma era morta di dolore. Rimasti soli essi non avevano più una casa, nè un letto, nè una scodella di minestra sulla tavola. Per colmo di sventura, il bimbo era cieco: e la sorellina guidava i suoi passi, tenendolo per mano.

Da *Il principe cieco* di G. Rodari

* Medoro — è il nome del principe cieco

** Zerbino — ero слуга

Rispondete alle domande :

1. Un giorno che cosa ha udito Medoro ? 2. In che modo Zerbino ha mostrato al principe cieco un bimbo e una bimba ? 3. Dov'era il loro babbo ? 4. Di che cosa è morta la loro mamma ? 5. Perché i bimbi tendevano la mano ? 6. Per colmo di sventura com'era il bimbo ? 7. Come faceva il bimbo a camminare ?

УПРАЖНЕНИЯ

1. *Trovate nel testo i verbi all'imperfetto. Spiegate l'uso dell'imperfetto.*
2. *Raccontate il brano.*

УРОК 23

ГРАММАТИКА

AGGETTIVI POSSESSIVI

Aggettivi possessivi (притяжательные прилагательные) в сопровождении определенного артикля предшествуют существительному:

Il *mio* babbo.

I *nostri* libri.

Притяжательные прилагательные согласуются в роде и числе со словом, к которому относятся:

I *miei* libri (муж. р. мн. ч.).

Le *tue* idee (жен. р. мн. ч.).

La *sua* cartella (жен. р. ед. ч.).

Il *tuo* quaderno (муж. р. ед. ч.).

Притяжательное прилагательное **loro** не изменяется ни в роде, ни в числе:

I *loro* libri.

La *loro* tazza.

Le *loro* amiche.

Притяжательные прилагательные имеют отдельную форму для каждого личного местоимения:

Singolare

Maschile

Femminile

il <i>mio</i> libro	la <i>mia</i> matita
il <i>tuo</i> quaderno	la <i>tua</i> palla
il <i>suo</i> tavolo	la <i>sua</i> penna
il <i>nostro</i> giardino	la <i>nostra</i> idea
il <i>vostro</i> cane	la <i>vostra</i> scarpa
il <i>loro</i> pallone	la <i>loro</i> sciarpa

Обратите внимание, что, в отличие от итальянского языка, по-русски мы обычно говорим:

Я беру *свой* портфель. Ты берешь *свой* портфель.

Plurale

Maschile

Femminile

i <i>miei</i> libri	le <i>mie</i> matite
i <i>tuo</i> i quaderni	le <i>tue</i> palle
i <i>suo</i> i tavoli	le <i>sue</i> penne
i <i>nostri</i> quaderni	le <i>nostre</i> idee
i <i>vostri</i> cani	le <i>vostre</i> scarpe
i <i>loro</i> palloni	le <i>loro</i> sciarpe

Имеются некоторые особенности в употреблении артикля с притяжательными прилагательными:

1) притяжательное прилагательное употребляется без артикля, если оно выполняет функцию именной части сказуемого:

Questo bambino è *mio* — Этот ребенок мой.

Queste penne sono *nostre* — Эти ручки наши.

Questi quaderni sono *loro* — Эти тетради их.

2) перед словами **padre** и **madre** в единственном числе артикль не употребляется, за исключением случая, когда этим словам предшествует притяжательное прилагательное **loro**:

<i>mia</i> madre	<i>nostro</i> padre
<i>tuo</i> padre	<i>vostra</i> madre
<i>suo</i> padre	

но: il loro padre — их отец

la loro madre — их мать

3) артикль не употребляется с притяжательным прилагательным, если оно предшествует существительному в единственном числе, обозначающему близкие родственные отношения:

mia sorella — моя сестра
tuo fratello — твой брат
mio marito — мой муж
sua moglie — его жена

Но артикль обязателен, если:

а) эти существительные употреблены во множественном числе:

le mie sorelle — мои сестры
i tuoi fratelli — твои братья
i nostri padri — наши отцы
le vostre madri — ваши матери

б) эти существительные сопровождаются еще и другими прилагательными:

il mio caro padre — мой дорогой отец
la mia vecchia madre — моя старая мать
il mio fratello minore — мой младший брат
la tua sorella maggiore — твоя старшая сестра

в) существительные, обозначающие родственные отношения, употреблены с суффиксами субъективной оценки:

la mia sorellina — моя сестренка
il mio fratellino — мой братик
la mia sorellaccia — моя сестрица

Существительные *babbo* (папа), *mamma* (мама) в сочетании с притяжательными прилагательными употребляются всегда с артиклем:

la mia mamma, il tuo babbo.

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Притяжательные местоимения совпадают по форме с притяжательными прилагательными; они замещают существительное и употребляются самостоятельно. Им всегда предшествует определенный артикль в том роде и числе, которые имеет замещаемое ими существительное:

Ecco il mio libro e il tuo? — Вот моя книга, а твоя?

Tu, chi aspetti? — А ты кого ждешь?

Aspetto i miei. — Я жду своих (родственников, близких).

LETTURA

Vocabolario

Partito il padre — после того как уехал отец (причастный оборот)

togliere qc a qd — зд.: отнять что-л. у кого-л.; р. р. **tolto**)

abito m — платье, костюм

begli abiti m pl — красивые платья (**begli** — форма прилагательного **bello** во множ. ч. муж. р. в позиции перед существительными, начинающимися с гласной, s *impriga*, z)

scarpa f (scarpina) f — туфля (туфелька)

indossare qc — надеть что-л.

far indossare qc a qd — заставить кого-л. надеть что-л.; надеть что-л. на кого-л.

veste f — одежда

grossolano (-a) agg — грубый

duro (-a) agg — твердый, грубый

zoccoli m pl — деревянные башмаки; копыта

malvestito (-a) agg — плохо одетый

cantuccio m — закуток; зд.: кухня

focolare m — очаг

di un tempo — прежний

capelli m pl — волосы

diventare vi — становиться, делаться

cenere f — пепел; зд.: зола

Testo

... Partito il padre, le hanno tolto i suoi begli abiti e le sue scarpine eleganti e le hanno fatto indossare vesti grossolane e durissimi zoccoli... e le hanno detto: «Così malvestita come sei, non puoi più stare in salotto con noi, il tuo posto è nel cantuccio del focolare».

... Dov'era la bella signorina di un tempo? I suoi capelli biondi, le sue manine delicate erano diventate color della cenere.

Rispondete alle domande:

1. Perché le sorellastre (сестрицы) le hanno tolto i suoi begli abiti e le sue scarpine eleganti?
2. Che cosa le hanno fatto indossare?
3. Che cosa le hanno detto?
4. Come erano diventati i suoi bei capelli biondi, le sue manine delicate?

УПРАЖНЕНИЯ

1. Выпишите из текста все существительные, употребленные с притяжательными прилагательными.
2. Замените у этих существительных притяжательные прилагательные, например:

le sue scarpine — le tue scarpine, le mie scarpine.

3. Traducete in italiano:

Золушка носила грубые деревянные башмаки. Ее башмаки были деревянными. Она была плохо одета. Ее прекрасные белокурые волосы стали цвета золы (пепельного). Сказали, что она не могла больше находиться вместе с ними в гостиной, так как она была плохо одета, ее платья были грязными и ее руки были цвета золы. Они послали ее на кухню, к очагу.

4. Svolgere delle situazioni:

- | | |
|---------------------|----------------------------|
| a) le sue... | b) diventare |
| i suoi | indossare qc |
| essere malvestito | far indossare qc a qd |
| essere vestito bene | (каузат. конструк-
ция) |
| scarpe <i>f pl</i> | zoccolo <i>m</i> |
| capelli <i>m pl</i> | cenere <i>f</i> |

5. Raccontate il brano.

ГРАММАТИКА

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ (VOCE PASSIVA)

В страдательном залоге могут употребляться только переходные глаголы (*verbi transitivi*). При образовании страдательного залога имя существительное или местоимение в функции подлежащего становится агентом действия (дополнение с предлогом *da*), а прямое дополнение выступает в функции подлежащего:

Paolo *scrive* una lettera (действ. залог) — Паоло пишет письмо.

La lettera *è scritta* da Paolo (страдательный залог) — Письмо написано Павлом.

Слово, обозначающее агента действия, может быть и опущено:

La lettera *è scritta* — Письмо написано.

Страдательный залог образуется при помощи личных форм вспомогательного глагола *essere* в различных временах и *participio passato* спрягаемого глагола, согласуемого в роде и числе с существительным или местоимением в функции подлежащего:

Io leggo i giornali. — I giornali *sono letti* da me.

Время страдательного залога определяется по времени вспомогательного глагола *essere* :

Il bambino *è* chiamato dalla madre (*presente*).

I giornali *sono stati* letti da Luigi (*passato prossimo*).

Le riviste *saranno* lette dalla mamma (*futuro semplice*).

Il manuale *era comprato* dal padre (*imperfetto*) и т. д.

Presente

fare

voce attiva

voce passiva

Io faccio i compiti.

I compiti *sono fatti* da me.

Tu fai un lavoro importante.

Un lavoro importante *è fatto* da te.

Egli (ella) fa l'esercizio.

L'esercizio *è fatto* da lui (da lei).

Noi facciamo una domanda.

Una domanda *è fatta* da noi.

Voi fate tante cose.

Tante cose *sono fatte* da voi.

Loro fanno un lavoro difficile.

Un lavoro difficile *è fatto* da loro.

Passato prossimo

voce attiva

voce passiva

Io ho fatto i compiti.

I compiti *sono stati fatti* da me.

Tu hai fatto un lavoro monotono.

Un lavoro importante *è fatto* da te.

Egli (ella) ha fatto l'esercizio.

L'esercizio *è stato fatto* da lui (da lei).

Noi abbiamo fatto una domanda.

Una domanda *è stata fatta* da noi.

Voi avete fatto tante cose.

Tante cose *sono state fatte* da voi.

Loro hanno fatto un lavoro difficile.

Un lavoro difficile *è stato fatto* da loro.

Imperfetto

voce attiva

voce passiva

Io facevo i compiti.

I compiti *erano fatti* da me.

Tu facevi un lavoro importante.

Un lavoro importante *era fatto* da te.

Egli (ella) faceva l'esercizio.	L'esercizio <i>era fatto</i> da lui.
Noi facevamo una domanda.	Una domanda <i>era fatta</i> da noi.
Voi facevate tante cose.	Tante cose <i>erano fatte</i> da voi.
Loro facevano un lavoro difficile.	Un lavoro difficile <i>era fatto</i> da loro.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Formate il passivo :

1. Ho letto un libro interessante. 2. Claudio spiega agli studenti una nuova regola di grammatica. 3. La nostra insegnante ha recitato a memoria una bellissima poesia. 4. L'allievo leggeva spesso le favole. 5. Sergio guida la macchina.

2. Mettete alla voce attiva le frasi seguenti :

1. Un lavoro importante è stato terminato in tempo da Marco e Fausto. 2. Le riviste sono state lette dal padre. 3. Il testo è letto da tutti gli studenti. 4. Quel palazzo medioevale è ammirato dai turisti. 5. Lo studente è lodato dal professore (lodare *vt* — хвалить кого-л.).

УРОК 24

ГРАММАТИКА

НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

Неличными формами глагола являются: infinito (неопределенная форма глагола), gerundio (деепричастие) и participio (причастие).

1. Infinito может быть простым и сложным (или настоящего или прошедшего времени). Infinito presente выражает общую идею глагольного действия без какой-либо временной соотнесенности, поэтому может относиться к настоящему, прошедшему или будущему времени, в зависимости от контекста:

So di poterlo fare. — Я знаю, что могу (смогу) это сделать (соотношение как с настоящим, так и с будущим).

Sapevo di poterlo *fare*.— Я знал, что я мог это сделать (соотношение с прошлым).

Andrai a *dirlo* a Mario.— Ты пойдешь и скажешь это Марио (соотношение с будущим); *andrai* — futuro semplice (будущее простое; 2-е л. ед. ч. глагола *andare*)

Infinito presente может входить в состав оборота — accusativo con infinito (винительный падеж с инфинитивом), который употребляется после глаголов восприятия (*sentire, ascoltare, udire, vedere, osservare* и т. д.) и соответствует русскому придаточному дополнительному:

Sento Maria *cantare*.— Я слышу, как Мария поет. (La sento *cantare*).

Vedo i bambini *giocare*.— Я вижу, как играют дети. (Li vedo *giocare*)

Infinito presente может субстантивироваться, т. е. употребляться в значении существительного с артиклем мужского рода единственного числа:

il mangiare — еда

il piacere — удовольствие

il dovere — долг

Infinito passato (*aver mangiato; essere partito*) обозначает совершенное действие, относящееся к прошлому и всегда предшествующее действию глагола главного предложения. Может соответствовать в русском языке придаточному дополнительному или придаточному предложению времени (в этом случае используется конструкция с предлогом **dopo**, которая предшествует главному предложению):

1) Sono sicuro di *aver fatto bene*.— Я знаю, что хорошо поступил.

Sono sicuro di *aver avuto ragione*.— Я знаю, что был прав.

Mi dispiace di non *averlo visto*.— Мне жаль, что я его не видел.

Dice di *esserci già stato*.— Он говорит, что он там уже был.

2) Dopo *averlo fatto* è andato a vedere un film.— После того, как он это сделал (сделав это), он пошел смотреть фильм.

Dopo *essere arrivato* a Roma ha telefonato a Maria — После того как он приехал в Рим (приехав в Рим), он позвонил Марии.

З а п о м н и т е!

Infinito passato употребляется только при условии наличия общего подлежащего.

2. Gerundio тоже имеет две формы: gerundio presente и gerundio passato.

Gerundio presente образуется путем прибавления к основе инфинитива суффиксов:

-**ando** — для глаголов первого спряжения

-**endo** — для глаголов II и III спряжения

lavor-*are* — lavor-*ando* (I спряжение)

cred-*ere* — cred-*endo* (II спряжение)

sent-*ire* — sent-*endo* (III спряжение)

Gerundio обозначает обычно состояние или действие, соотносящееся с настоящим, прошедшим или будущим временем:

Studiando bene possiamo capire molte cose. — Хорошо учась, можно понять многое.

Ieri, tornando dall'ufficio, ho visto un bambino picchiare (бить) l'altro. — Вчера, возвращаясь с работы, я увидел, как один малыш бил другого.

Domani, uscendo di casa, passerò a prenderti. — Завтра, выходя из дома, зайду за тобой (*passerò* — форма будущего времени, 1-е л. ед. ч. глагола *passare*).

Часто gerundio определяет действие основного глагола во фразе:

Mara lavorava cantando. — Мара работала, напевая.

Il piccolo correva saltando. — Малыш бежал, подпрыгивая.

Leggeva articolando bene. — Он читал, хорошо артикулируя.

Gerundio presente обозначает действие, одновременное с действием основного глагола:

Essendo senza una lira Mario non può comprare il dizionario. — Будучи без денег, Марио не может купить словарь.

Essendo senza una lira Mario non poteva comprare il dizionario di cui aveva bisogno.— Не имея денег, Марио не мог купить нужный ему словарь.

Gerundio, presente входит в состав конструкции **stare + gerundio**, которая обозначает действие, одновременное по отношению к моменту речи или к его какому-то моменту в прошлом. **Stare + gerundio** употребляется только в простых временах:

Maurizio sta scrivendo una lettera alla sua fidanzata (nevesta).— Маурицио пишет письмо своей невесте.
Mentre stavo leggendo un libro ha suonato il telefono.— В то время, как я читал, позвонил телефон.

Gerundio passato образуется при помощи gerundio presente вспомогательных глаголов **avere** или **essere** и participio passato спрягаемого глагола: avendo fatto; essendo partito (**-a**) (**-i, -e**).

Gerundio passato обозначает действие предшествующее, т. е. имевшее место в прошлом, по отношению к другим действиям, последующим, настоящим или будущим. Наряду с временным значением часто содержит дополнительный оттенок причины или условия. Поэтому в зависимости от контекста может переводиться на русский язык придаточным причины, времени или условия:

Avendo capito il senso della lettera, Mara ha telefonato subito a Franco.— Поняв смысл письма (после того как..., поскольку она поняла), Мара тотчас же позвонила Франко.

Non avendo letto quel libro, non potrai capire l'autore.— Не прочитав той книги (если ты не прочитаешь...), ты не сможешь понять этого автора. (**potrai** — futuro semplice глагола **potere** во 2-м л. ед. ч.)

Essendo partita Mara, Franco non è più uscito ieri di casa.— После отъезда Мары (поскольку Мара уехала), Франко не выходил вчера из дому.

3. **Participio** имеет две формы: participio presente и participio passato.

Participio presente образуется путем прибавления к основе инфинитива суффиксов:

-ante — к глаголам I спряжения (**lavor-are** — **lavor-ante**)

-ente — к глаголам II и III спряжения (*cred-ere* — *cred-ente*; *dorm-ire* — *dorm-ente* и *dorm-iente*)

Participio presente обозначает действие как признак:
dormiente — спящий

Многие причастия настоящего времени утратили свои глагольные функции и стали в современном итальянском языке прилагательными или существительными:

potente agg — мощный, могучий
presente m, agg — настоящее время; присутствующий
assente agg; m — отсутствующий
insegnante m, f — преподаватель (-ница)
comandante m — командующий, командир
passante m — прохожий

Participio passato может иметь самостоятельное употребление и входить в состав причастных оборотов, определительного или временного характера. В первом случае оно употребляется после существительного, которое определяет и переводится на русский язык придаточным определительным или причастием:

A Mosca è arrivata una delegazione italiana accompagnata dal segretario della Federazione comunista di Bologna. — В Москву приехала итальянская делегация во главе (возглавляемая) с секретарем болонской федерации компартии.

Во втором случае *participio passato* употребляется в начале предложения. Может иметь собственное подлежащее, обозначает действие предшествующее и переводится на русский язык придаточным времени:

Arrivato il padre hanno cominciato a mangiare. — После того как пришел отец, сели за стол (начали есть).

Participio passato может также субстантивироваться:

un fatto, un posto, un detto.

Запомните!

С *gerundio*, *infinito* и *participio passato* все безударные частицы (**ci**, **vi**, **ne**) и безударные местоимения пишутся слитно:

Andandoci ho incontrato Mara.— Идя туда, я встретил Мару.

Parlandoti ti guardava fisso.— Разговаривая с тобой, он внимательно смотрел на тебя.

Vistolo, ho chiuso la porta.— Увидев его, я закрыл дверь.

Voglio dirgli una cosa importante.— Я хочу сказать ему важную вещь.

LETTURA

Vocabolario

giocattolo *m* — игрушка

montagna *f* — гора

scoppiare *vi* (essere) — *зд.*: разразиться (о войне), взорваться (о бомбе; о смехе)

guerra *f* — война

mondo *m* — мир

giusto *agg* — справедливый, правильный

adesso *adv* = ora

crescere *vi* — расти

COMMENTI

crescerai — futuro semplice (будущее простое) глагола crescere 2-е л. ед. ч.

capirai — futuro semplice глагола capire 2-е л. ед. ч.

anzi — более того

Testo

Teresa era tanto minuta e graziosa che pareva un giocattolo e tutti la chiamavano Teresìn. Viveva col babbo, la mamma e la nonna in un paese sulla montagna. Era sempre contenta. Camminava ballando e parlava cantando.

Un giorno è scoppiata la guerra ed il babbo è dovuto partire soldato e non è tornato più.

...«Non è giusto,— ha protestato Teresìn,— questo mondo non è giusto ed io non ci voglio stare». «Bambina mia,— ha detto la mamma,— quando crescerai, capirai tante cose che adesso non puoi capire». «Non voglio capire, non voglio sapere niente, anzi non voglio nemmeno crescere». E da quel giorno non è cresciuta più. È restata piccola per sempre.

Da *Teresìn che non cresceva* di G. Rodari

Rispondete alle domande:

1. Com'era Teresa? 2. Perché pareva un giocattolo? 3. Come la chiamavano tutti? 4. Con chi viveva? 5. Dove

viveva ? 6. Era una bambina triste ? 7. Come camminava ? 8. Come parlava ? 9. Perché il babbo di Teresìn è dovuto partire soldato ? 10. Per dove è dovuto partire soldato ? 11. È tornato ? 12. Che cosa ha detto Teresìn del mondo ? 13. Perché Teresìn ha detto che il mondo non era giusto ? 14. In che modo la madre ha cercato (пытаться) di calmare Teresìn ?

Обратите внимание: cercare di fare *vi* — пытаться сделать что-л.
cercare *vt* — искать что-л.

15. La madre è riuscita a calmare Teresìn ? (Alla madre è riuscito di calmare Teresìn ?)

З а п о м н и т е !

riuscire a qd di fare qc } удаваться кому-л. сделать
qd riuscire a fare qc } что-л.

Например: La madre di Teresìn non è riuscita a calmare Teresìn.

Alla madre di Teresìn non è riuscito di calmare Teresìn.

16. Per protesta che cosa ha deciso di fare Teresìn ?

ESERCIZI

1. *Trascrivete (nepenишьте) tutte le forme non personali (неличные) del verbo trovate nel testo.*
2. *Coniugate il verbo crescere al presente e all'imperfetto; formate i suoi: gerundio, participio presente, participio passato.*
3. *Traducete in italiano :*

У меня был друг довольно (abbastanza avv) маленького роста и все называли его малыш (piccoletto). Он был веселого общительного нрава (essere di carattere allegro e socievole) и как человеческий тип (tipo umano *m agg*) — очень справедливый. У него всегда было хорошее настроение. И, можно сказать, (si può dire) ходил пританцовывая и разговаривал напевая.

Однажды разразилась война, и его отец ушел солдатом на войну и не вернулся. Мой друг никогда не смог (моему другу не удалось) принять (accettare qc) смерть отца и войну как таковую (come tale).

LETTURA

Testo

Un giorno Giove ha chinato gli occhi sulla terra e ha notato che tra il popolo degli uccelli regnava un gran disordine: chi andava, chi veniva, chi urlava alto, chi basso, chi saltava, chi beccava, chi pigolava, chi deponeva le uova nel nido altrui; insomma regnava la vera anarchia.

« Qui ci vuole un Re che metta le cose a posto », — si è detto Giove ¹. « Con questa terribile confusione non si può più andare avanti ».

Ha dato ordine a tutti gli uccelli di comparire per una certa data dinanzi a lui per scegliere il più bello.

Inteso l'ordine, tutti gli uccelli si sono recati ² sulle rive del fiume e hanno cominciato a farsi belli ³. Si tuffavano ⁴ nell'acqua, si rassettavano ⁵ le piume. La cornacchia, conscia della propria bruttezza, ma vogliosa quantomai di salire al trono, ha raccolto le penne e le piume che cadevano agli uccelli. Desiderava tanto regnare sul popolo alato che si è messa ⁶ di impegno per compiere un capolavoro. Si è accomodata addosso ⁷ con tanta cura e tanto garbo tutte le piume e le penne raccolte.

È venuto il giorno dell'assemblea ed essa è apparsa veramente bellissima fra tutti gli altri uccelli. Giove, ammiratala, stava per cadere nell'inganno ⁸ e proclamare eletta a regnare, quando all'improvviso gli altri uccelli, riconosciute le loro piume, si sono buttati sdegnati sopra la vanitosa cornacchia.

Ognuno le ha strappato quella penna o quella piuma che riconosceva sua, e la cornacchia, spoglia dei falsi ornamenti, è apparsa a tutti ciò che era: una squallida cornacchia e ha perso il trono.

Da *La cornacchia perde il trono* di Esopo

Vocabolario

Giove *m* — Юпитер

chinare *vt* — наклонять что-л.

uccello *m* — птица

regnare *vi* — царить, царствовать

disordine *m* — беспорядок

beccare *vt* — клевать

pigolare *vi* — пищать

deporre *vt* (le uova) — зд.: класть яйца; давать показания, выступать с сообщением

nido *m* — гнездо

mettere le cose a posto — поставить все на свое место, навести порядок
confusione *f* — неразбериха
andare avanti — *зд.*: продолжаться (фразеологизм)
comparire dinanzi a lui — явиться к нему, предстать перед ним;
p. p. comparso (essere)
scegliere *vi* — избирать, выбирать что-л., кого-л.
recarsi a *vi rfl* — отправиться на...; ~ к...
tuffarsi *vi rfl* — нырять
rassettarsi *v rfl* — приводить себя в порядок
cornacchia *f* — ворона
essere conscio di qc — сознавать что-л., отдавать отчет в чем-л.
conscio *m* — сознание
quanto mai — как никогда
raccogliere *vt* — собирать что-л.;
p. p. raccolto
mettersi a fare qc — приняться делать что-л.

di impegno *avv* — усердно
compiere *vt* — совершить
capolavoro *m* — шедевр
accomodarsi addosso v rfl — *зд.*: нацепить на себя
con cura } *avv* — старательно,
con garbo } с изяществом
inganno *m* — ошибка, заблуждение
eleggere — избирать, выбирать;
p. p. eletto
all'improvviso *avv* — неожиданно
riconoscere *vt* — узнавать кого-л., признавать что-л.
buttarsi sopra qd — наброситься на кого-л.
strappare *vt* — вырвать, выхватить, оторвать
essere spoglio — *зд.*: быть обобраным, раздетым
squallido *agg* — жалкий

COMMENTI

1. Si è detto Giove — сказал себе Юпитер
2. Si sono recati — отправились
3. farsi belli — устойчивое выражение. Имя прилагательное согласуется в роде и числе с подлежащим, обозначает: *прихорашиваться, приводить себя в порядок.*
4. si tuffavano — ныряли
5. si rassettavano — приводили себя в порядок
6. si è messa — принялась...
7. si è accomodata addosso — *зд.*: нацепила на себя (*si* — возвратная частица 3-го л. ед. и мн. числа возвратных глаголов *dirsi, recarsi, tuffarsi, rassettarsi, mettersi, accomodarsi*)
8. ... stava per cadere nell'inganno... — чуть не впал (*букв.* собирався впасть) в ошибку... Конструкция *stare per fare* выражает намерение совершить какое-л. действие. Употребляется только в простых временах, обозначает начало действия:

Sto per leggere. — Я собираюсь читать.

Stavamo per fare colazione quando è venuto Paolo. — Мы собирались завтракать, когда пришел Паоло.

ESERCIZI

1. Rispondete alle domande:

1. Chinato gli occhi sulla terra che cosa ha visto Giove? 2. Che cosa si è detto Giove dopo aver constatato

che tra il popolo degli uccelli regnava un gran disordine ?
 3. Che ordine ha dato Giove agli uccelli ? 4. Inteso l'ordine che cosa hanno cominciato a fare gli uccelli ? 5. Per farsi belli dove sono andati gli uccelli ? 6. Gli uccelli che cosa facevano per farsi belli ? 7. La cornacchia di che cosa era conscia ? 8. Di che cosa era vogliosa ? 9. Che cosa ha fatto per tentare di salire al trono ? 10. In che modo l'ha fatto ? 11. Giove, ammiratala, (dopo averla ammirata) in che cosa stava per cadere ? 12. Riconosciute le loro penne che cosa hanno fatto gli uccelli ? 13. Gli uccelli alla cornacchia che cosa le hanno strappato ? 14. Spoglia dei falsi ornamenti la cornacchia come è apparsa a tutti, lei ?

2. Trovate nel testo tutte le forme impersonali del verbo.

3. a) Come si dice in russo :

essere conscio di qc ; accomodarsi addosso qc ; proclamare qd deputato (именное составное сказуемое); cadere nell'inganno

b) Come si dice in italiano :

прихорашиваться; приводить себя в порядок; царить, властвовать над кем-л.; уехать солдатом на войну; признавать что-л.; узнавать кого-л.

4. Svolgete delle situazioni :

- | | |
|---|---|
| a) chinare gli occhi sulla terra
andare e venire
deporre qc
mettere le cose a posto | b) andare avanti
comparire dinanzi a qd
scegliere qd
per farsi belli |
| c) andare a tuffarsi in...
voler rassettarsi qc
essere conscio di qc
raccogliere qc | d) regnare su qd
fare qc di impegno
(con tanta cura, tanto garbo) |
| e) stare per fare qc
riconoscere qd/qc
stare per buttarsi sopra qd
apparire vi (a tutti) | |

5. Raccontate la favola a nome di Giove ; a nome della cornacchia ; a nome di qualche altro uccello.

6. Traducete in italiano :

Эзоп написал сказку про тщеславную ворону, пожелавшую царствовать над пернатым народом. Безобразная ворона, сознававшая свое безобразие, решила украсить себя. Она собрала упавшие с птиц перья и пух с тем, чтобы (per fare qc) нацепить их на себя и явиться перед Юпитером. Он уже собирался выбрать ее на царство, но... неожиданно ворона лишилась трона...

УРОК 26

ГРАММАТИКА

FORMA RIFLESSIVA E PRONOMINALE DEL VERBO (ВОЗВРАТНАЯ И МЕСТОИМЕННАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА)

Возвратная форма глагола образуется при помощи возвратных местоимений, соответствующих каждому лицу глагола: *mi, ti, si* (ед. ч.), *ci, vi, si* (мн. ч.). В личной форме возвратные местоимения предшествуют глаголу:

I — группа — **lavarsi** — *умываться, мыться*

<i>mi lavo</i>	<i>ci laviamo</i>
<i>ti lavi</i>	<i>vi lavate</i>
<i>si lava</i>	<i>si lavano</i>

II группа — **radersi** (*p. p. rasarsi*) — *бриться*

<i>mi rado</i>	<i>ci radiamo</i>
<i>ti radi</i>	<i>vi radete</i>
<i>si rade</i>	<i>si radono</i>

III группа — **vestirsi** — *одеваться*

<i>mi vesto</i>	<i>ci vestiamo</i>
<i>ti vesti</i>	<i>vi vestite</i>
<i>si veste</i>	<i>si vestono</i>

pulirsi (*le scarpe*) — *чиститься; чистить себе (ботинки)*

<i>mi pulisco</i>	<i>ci puliamo</i>
<i>ti pulisci</i>	<i>vi pulite</i>
<i>si pulisce</i>	<i>si puliscono</i>

При образовании сложных времен с возвратными глаголами используется вспомогательный глагол **essere**,

причем *participio passato* согласуется в роде и числе с подлежащим. Например: **alzarsi** — *вставать*:

Mi sono alzato presto.

Anna e Maria si sono alzate di buon ora.

Ci siamo alzati alle sei.

Bruna si è alzata tardi.

difendersi (*p. p.* difesosi) — *защищаться*:

Ti sei difeso bene.

Lucia si è difesa con coraggio.

Не всегда русские возвратные глаголы соответствуют итальянским и наоборот:

возвращаться — *tornare* засыпать — *addormentarsi*
оставаться — *restare*, *ri-* кончиться — *esaurire*
manere

Конструкции типа *его зовут Альдо, ее зовут Мара, их зовут Паоло и Бруно* и т. д. передаются глаголом **chiamarsi**:

меня зовут Альдо — *io mi chiamo Aldo*
тебя зовут Стефано — *tu ti chiami Stefano*
его зовут Пьетро — *egli si chiama Pietro*
ее зовут Мара — *ella si chiama Mara*

В итальянском языке существует, так называемая, группа *местоименных глаголов*, которые спрягаются подобно возвратным глаголам. В отличие от возвратных глаголов местоименные глаголы не имеют соответствующего переходного глагола, например: **lavarsi** — *lavare le mani*.

Но: **ammalarsi** — *заболеть*

arrampicarsi — *взбираться на...*

Конструкции типа *любить друг друга, писать друг другу, (переписываться), смотреть друг на друга* и т. д. соответствуют итальянскому языку глаголам *взаимного действия* (*reciproci*):

Они любят друг друга. — *Si amano.*

Мы часто пишем друг другу. — *Ci scriviamo spesso.*

Мы долго смотрели друг на друга. — *Ci siamo guardati a lungo.*

Карло и Пьетро переглянулись и поняли друг друга. — *Carlo e Pietro si sono guardati e si sono capiti.*

МЕСТОИМЕННЫЕ ЧАСТИЦЫ С НЕЛИЧНЫМИ ФОРМАМИ ГЛАГОЛА

В повелительном наклонении (за исключением 3-го л. ед. и мн. ч.) и с неличными формами глагола (*infinito*, *gerundio*, *participio passato*) местоименные частицы следуют за глаголом и пишутся с ним слитно:

Lavati! — Умойся!

Pettinati! — Причешись!

Guardati! — Посмотри на себя!

Fermiamoci! — Давайте остановимся

Fermati! — Остановись!

Guardiamoci! — Давайте посмотрим на самих себя!

Fermatevi! — Остановитесь!

lavandomi — 1-е л. ед. ч. *assicurandovi* — 2-е л. мн. ч.
pettinandoci — 1-е л. мн. ч. *fermandoti* — 2-е л. ед. ч.
fermandosi — 3-е л. ед. *lavandoti* — 2-е л. ед. ч.
или мн. ч.

Местоименная частица возвратных глаголов, употребленных в причастных, или инфинитивных оборотах, согласуется в роде и числе с подлежащим:

lavatomi — умывшись (1-е л. ед. ч. муж. род)

lavatici — умывшись (1-е л. мн. ч. муж. р.)

pettinatati — причесавшись (2-е л. ед. ч. жен. р.)

pettinatici — причесавшись (1-е л. мн. ч. муж. р.)

fermatici — остановившись (1-е л. мн. ч. муж. р.)

assicuratomi — удостоверившись (1-е л. ед. ч. муж. р.)

Infinito passato

Dopo essersi (3-е л. мн. ч.) *tuffati nell'acqua gli uccelli si sono fatti più belli*:

Sono sicura di essermi (1-е л. ед. ч. жен. р.) *pettinata bene*.

ESERCIZI

1. *Замените infinito соответствующей личной формой глагола в Presente и в Passato prossimo.*

*Modello: Franco (lavarsi) — Franco si lava;
Franco si è lavato.*

1. Tu (radersi). 2. Anna e Lucia (alzarsi). 3. Noi (addormentarsi). 4. Loro (vestirsi). 5. Voi (lavarvi). 6. Egli (difendersi). 7. Ella (chiamarsi) Claudia. 8. Marcello e Anna (amarsi). 9. Luciano e Bruna (scriversi). 10. Io (pulirsi).

2. *Mettete i verbi a tutte le forme non personali :*

radersi, alzarsi, addormentarsi, vestirsi, lavarsi, difendersi, chiamarsi, amarsi, scriversi, pulirsi.

3. *Leggete articolando bene, traducete, individuate le forme riflessive (pronominali) dei verbi :*

- a) — Mi sono lavato e pettinato.
— E, tu, Maria, ti sei pettinata ?
— Sì, mi sono pettinata e sono pronta per uscire.
- b) Claudia, Mara, vi siete pettinate e lavate ?
— Sì, ci siamo pettinate e lavate.
- c) — Carlo, Franco, a Leningrado dove vi siete fermati ?
— Ci siamo fermati all'albergo « Astoria ».
- d) — Claudia, Marco, vi siete assicurati bene dal freddo ?
— Sì, ci siamo assicurati benissimo dal freddo.

LETTURA

Il filosofo inglese

Un grande filosofo inglese, molto conosciuto e famoso, che abita a Londra, è molto trascurato nel modo di vestire. I suoi vestiti sono fuori di moda, non troppo puliti, senza bottoni.

Un amico che lo incontra nelle vie della metropoli gli dice : « Non capisco perché tu continui a non dare importanza al vestiario. Tu sai che l'abito fa il monaco e che se ti vestirai con eleganza ¹ sarai accolto ² nella grande società ? ».

Il filosofo gli risponde : « È inutile. Tutti qui mi conoscono e sanno molto bene chi sono e che valgo ³ ». Dopo qualche tempo lo stesso amico lo incontra in un caffè dell'elegante Parigi ⁴, naturalmente con lo stesso vestito trasandato, e gli dice : « Siamo a Parigi, vestiti decorosamente... »

E il filosofo gli risponde : « Ma perché vestirmi meglio, dal momento che nessuno qui mi conosce ? »

Vocabolario

essere trascurato *in* — *зд.*: быть небрежным *в...*

modo di vestire — манера одеваться

fuori di moda — вне моды, немодный

bottone *m* — пуговица

metropoli [met 'ro:poli] *f* — большой город

dare importanza a qc — придавать значение чему-л.

vestiario *m* — одежда, гардероб
l'abito fa il monaco — клобук делает человека монахом

l'abito non fa il monaco *prov.* — не всяк монах, на ком клобук

accogliere *vt* — принимать кого-л.

società *f* — общество, свет

trasandato *agg* — небрежный

COMMENTI

1. **se ti vestirai con eleganza** — если ты оденешься элегантно

2. **sarai accolto in ...** — будешь принят *в...* (форма **ti vestirai, sarai** — 2-е л. ед. ч. *futuro semplice* [простое будущее время])

3. **valere** *vt* — *зд.*: стоить (presente: **valgo, vali, vale...** Futuro — **varrò ... p. p. valuto; valso**)

4. **in un caffè dell'elegante Parigi** — при наличии определения с названиями городов и населенных пунктов артикль обязателен

EXERCIZI

1. Выпишите из текстов возвратные глаголы, укажите их время и глагольные формы.

2. Образуйте от этих возвратных глаголов *participio passato, gerundio, imperativo, infinito*.

3. Traducete in russo; formatene *infinito passato, gerundio presente e passato, participio passato*:

conoscersi da tempo; capirsi a volo; incontrarsi per caso; scriversi ogni tanto (иногда); dirsi delle cose spiacevoli.

4. Traducete in italiano:

Мы познакомились с Сандро в 1975 году. Мы не виделись с ним очень давно. А вчера мы случайно встретились на улице и очень долго разговаривали в соседнем баре. Там мы заказали себе (*ordinarsi qc*) кофе, пирожные, фрукты. Сандро женился (*sposarsi con qd*), имел двоих детей, работал преподавателем в одном из

техникумов (школа ди avviamento professionale). Мы рассказали друг другу много интересных вещей и обещали друг другу (promettersi) звонить часто и видаться хотя бы (almeno) один раз в месяц. Он сказал мне, что переписывается иногда с некоторыми из наших старых товарищей; мы были очень рады этой встрече и решили увидеться еще на ближайшей неделе (settimana ventura) у меня дома.

5. Rispondete alle domande :

1. A che ora si leva il sole ? 2. A che ora Lei si è alzato stamattina ? 3. In che anno si è sposato Alessandro ? 4. Con chi si è sposata Maria ? 5. Lei si rivolge (rivolgersi a qd — обращаться к кому-л.) spesso a qualche passante per chiedere la strada ? 6. Vi siete detti delle cose spiacevoli ? 7. Quest'anno vi siete scritti ? 8. Anna e Claudia, vi siete capite bene ? 9. In che anno vi siete conosciuti ? 10. Al bar che cosa vi siete ordinati ?

УРОК 27

ГРАММАТИКА

FUTURO SEMPLICE (БУДУЩЕЕ ПРОСТОЕ)

Futuro semplice стандартных глаголов образуется путем прибавления к усеченной (т. е. без конечного -е) форме инфинитива характерных окончаний: -ò, -ai, -à, -emo, -ete, -anno :

prendere (II gp.)		finire (III gp.)	
singolare	plurale	singolare	plurale
prender-ò	prender-emo	finir-ò	finir-emo
prender-ai	prender-ete	finir-ai	finir-ete
prender-à	prender-anno	finir-à	finir-anno

Глаголы I группы при образовании futuro semplice гласный -а в окончании инфинитива меняют на -е :

telefonare *vi* (a qd)

singolare	plurale
telefonar-ò	telefonar-emo
telefonar-ai	telefonar-ete
telefonar-à	telefonar-anno

bruciare *vt qc* — жечь; сжигать

singolare	plurale
brucer-ò	brucer-emo
brucer-ai	brucer-ete
brucer-à	brucer-anno

mancare *vi (qc a qd)* — нехватать чего-л. кому-л.
 ~ a qd di rispetto — не уважать кого-л.

singolare		plurale
mancher-ò	} di rispetto a Mario	mancher-emo
mancher-ai		mancher-ete
mancher-à		mancher-anno
		} all'amico

minacciare *vt (qd)* — угрожать кому-л.

singolare		plurale
minaccer-ò	} Marco	minaccer-emo
minaccer-ai		minaccer-ete
minaccer-à		minaccer-anno
		} il nemico

Futuro semplice вспомогательных глаголов:

avere		essere	
singolare	plurale	singolare	plurale
avrò	avremo	sarò	saremo
avrà	avrete	sarai	sarete
avrà	avranno	sarà	saranno

Futuro semplice нестандартных глаголов:

venire		andare	
verrò	verremo	andrò	andremo
verrai	verrete	andrai	andrete
verrà	verranno	andrà	andranno

sapere		potere	
saprò	sapremo	potrò	potremo
saprai	saprete	potrai	potrete
saprà	sapranno	potrà	potranno

fare		volere	
farò	faremo	vorrò	vorremo
farai	farete	vorrai	vorrete
farà	faranno	vorrà	vorranno

dovere

dovrò	dovremo
dovrai	dovrete
dovrà	dovranno

bere

berrò	berremo
berrai	berrete
berrà	berranno

УПОТРЕБЛЕНИЕ FUTURO SEMPLICE

1. Futuro semplice употребляется для выражения действия будущего по отношению к моменту речи:

Domani *verrò* a trovarti alle undici.— Завтра я приеду к тебе в одиннадцать.

Stasera ti *dirò* tutto.— Сегодня вечером я скажу тебе все.

A mezzanotte *arriveranno* gli zii.— В полночь придут дядя с тетей.

2. Futuro semplice может обозначать также действие, представляемое как предполагаемое по отношению к настоящему: это так называемое futuro stilistico:

a) — Perché *piange* il bambino?

— Gli *farà* male l'orecchio. (Forse gli *fa* male l'orecchio) — Возможно, у него болит ухо.

b) — Come mai Pietro *è* assente?

— *Avrà* mal di testa (Forse ha mal di testa) — Возможно, у него болит голова.

в) — Quanti anni ha Maria?

— *Avrà* una ventina d'anni o poco più. (Forse ha una ventina d'anni o poco più) — Возможно, ей лет двадцать или немного больше.

ESERCIZI

1. *Formate il futuro semplice dei verbi:*

cominciare	pronunciare	crescere (расти)
continuare	dire	fermarsi
mangiare	tenere (terrò...)	lavarsi
vedere (ved- rò...)	bere	assicurarsi
udire (udirò...)	vivere (vivrò...)	rallegrarsi con qd per qc — позд- равить кого-л. с чем-л.
morire (morrò; morirò)	nascere	

2. *Formate l'infinito delle forme verbali seguenti:*

terremo, berrete, verranno, ci fermeremo, si assicureranno, sarò,avrà, minaccerai, rimarremo, prometterò, permetterà, vedremo, mangerete, udrete, moriremo, vivrà.

3. *Leggete il testo, individuate il futuro semplice e formate l'infinito :*

Andrò, vedrò, farò

Madre Ranocchia dice un giorno al figlio maggiore : «Oggi, come vedi, sono molto occupata, e non posso preparare la cena, vò al mercato e fà gli acquisti necessari ».

Il ranocchio risponde : « Madre mia, andrò ».

Più tardi madre Ranocchia chiama il suo secondogenito e gli dice : « Non sono tranquilla per la cena. Vedi tu, per favore, se tuo fratello ha provveduto a tutto ». Il ranocchio tranquillizza la madre : « Certo, madre mia, vedrò ».

Più tardi però la madre per assicurarsi chiama il suo terzo figlio e gli dice : « Fà anche tu il tuo possibile per allestire la cena coi tuoi fratelli ». Il ranocchio risponde : « Mia madre, farò ».

Andrò, vedrò, farò, ma quella sera la famiglia Ranocchia ha digiunato.

Vocabolario

ranocchia *f* — гана *f*
acquisto *m* — покупка
secondogenito *m* — второй сын
per favore — пожалуйста
provvedere a qc — заботиться о чем-л.; ~ qd di qc — обеспечить кого-л. чем-л.
tranquillizzare *vt* — успокаивать кого-л.

però *cong* — однако; но; тем не менее
allestire *vt* — готовить, подготавливать что-л.
digiunare *vi* — поститься; не принимать пищу
a digiuno — натощак

4. *Leggete il testo usando al posto del presente il passato prossimo.*

5. *Rispondete alle domande :*

1. Perché madre Ranocchia ha domandato al suo primogenito (старший сын) di andare al mercato ? 2. Perché più tardi madre Ranocchia ha chiamato il suo secondogenito ? 3. Che cosa le ha risposto il suo secondogenito ? 4. La famiglia Ranocchi quella sera ha cenato ? 5. Perché essa è rimasta a digiuno ?

6. *Fate delle frasi usando il lessico riportato qui sotto:*
provvedere a fare gli acquisti; allestire una vetrina (una stanza); rimanere a digiuno; prendere una medicina a digiuno; fare il possibile per...

7. *Traducete in italiano:*

Мауро вошел, увидел Марину и сказал ей:

— Завтра я приду к тебе вечером и принесу тебе этот учебник (*manuale m*). Ты сможешь прочитать эту главу (*capitolo m*) за вечер (*in serata*)? — Да, конечно, я смогу не только (*non solo*) прочитать, но и выучить ее.

— Я тебе позвоню.

— Завтра я буду дома во второй половине дня (*nel pomeriggio*).

— Хорошо, я позвоню тебе после двух.

— Хорошо. Тогда ты спокойно можешь заниматься до завтра.

— Договорились (*D'accordo*).

8. *Traducete in russo quanto segue:*

1) — Teresin, — le dicevano, — se resterai piccola non ti sposerai. —

— Non voglio sposarmi.

— Se resterai piccola i giovanotti non ti faranno la serenata.

— Non voglio serenate.

— Non potrai nemmeno mettere i tacchi alti.

— Non voglio i tacchi alti, mi piacciono i miei zoccoli.

2) — Pazienza, — ha detto allora, — crescerò un altro pochino, abbastanza per occuparmi della stalla invece della nonna, povera vecchia. Ma poi mi fermerò e non crescerò più nemmeno un centimetro.

3) — Se mancherà un solo grammo, — minacciava, — brucerò le vostre case una per una.

Da Teresin che non cresceva di G. Rodari

Vocabolario

sposarsi con qd — выходить замуж; жениться

giovanotto m — молодой человек

tacco m — каблук

tacchi alti — туфли на высоких каблуках

zoccolo m — деревянный башмак; копыто

occuparsi di qc, vrfi — заниматься чем-л.

stalla f — стойло (коровы, лошади)

invece di qd — вместо кого-л.
mancare qc a qd — нехватать
чего-л. кому-л.
minacciare vt qd — зд.: грозить,
угрожать (кому-л. чем-л.) ~

qd di morte угрожать кому-л.
смертью
bruciare vt — жечь, сжигать
una per una — зд.: все до одного
(дома)

9. Traducete in russo quanto segue individuando il futuro stilistico:

a) D'altra parte, ora lo pungeva una gran curiosità di saperne di più sul Mancuso e sulla figlia della De Cherini: «E molto tempo che sono fidanzati?» «Sarà un mese», — rispose la De Cherini con un compiacimento tutto materno», — un mese voglio dire ufficialmente... ma si amavano da un pezzo».

«E quando si sposteranno?»

«A giorni...»

б) ...«Mi scusi se mi do da fare», — disse andando a uno di quei lunghi vasi di cristallo e togliendone i fiori», — ma se non mi occupo io di certe cose nessuno se ne occupa... guardi questi fiori: sarà una settimana che l'acqua non è stata cambiata... inoltre sono appassiti e puzzano». Così dicendo andava da un vaso all'altro e ne toglieva i fiori.

Vocabolario

d'altra parte — с другой стороны
pungere vt — зд.: раздирать (о любопытстве); жалить (пчела); колоть (шпы)
curiosità f — любопытство
fidanzato m, f — жених (невеста)
rispose — ответила (passato remoto del verbo rispondere)
compiacimento m — чувство удовлетворения

da un pezzo avv — давно
a giorni avv — на днях; скоро
togliere vt — зд.: обрывать (о цветах)
occuparsi di qc — заниматься чем-л.
appassito agg — увядший
puzzare vt — дурно пахнуть

ГРАММАТИКА

FUTURO ANTERIORE (БУДУЩЕЕ СЛОЖНОЕ)

Futuro anteriore образуется от формы futuro semplice вспомогательных глаголов *avere* и *essere* и participio passato спрягаемого глагола.

amare

avrò }
avrà } amato

avremo }
avrete } amato
avranno }

partire

sarò }
sarai } partito(-a)
sarà }

saremo }
sarete } partiti(-e)
saranno }

Futuro anteriore обозначает действие будущее, предшествующее другому действию в будущем. Futuro anteriore употребляется в придаточном временном предложении, при этом сказуемое главного предложения стоит в Futuro semplice:

Ti telefonerò appena sarò arrivato a casa.—
Я тебе позвоню, как только приеду домой.

Gli dirò tutto appena avrò ricevuto le notizie di Carlo.— Я ему все скажу, едва получу известия о Карло.

Futuro anteriore обозначает также предполагаемое действие в прошлом. Это так называемое futuro anteriore стилистическое:

Hai visto Gianna?

— Ты видел Джанну?

— Sarà andata a casa.

— Видимо, она ушла домой.

— Mario è andato al cinema?

— Марио пошел в кино?

— E perché no? Avrà già fatto tutti i suoi compiti.

— А почему бы и нет? Наверное, он сделал все свои уроки.

ESERCIZI

1. Formate il futuro anteriore delle locuzioni verbali:

essere di buon umore; volere bene alla madre; dire sempre la verità; andare a vedere un bel film; fare tardi; vedere una partita di calcio; mettersi a tavola; prendere a tornare tardi.

2. Traducete in italiano:

- a) — Вы, конечно (certo), читали письмо Франко?
— Да, конечно.

— Вы, наверное, заметили (*notare vt*) Марко?
 — Да, я его заметила. Я заметила также, что Марко был в плохом настроении.

b) 1. После того (*dopo che...*) как я с вами поговорю, я напишу Сандро. 2. После того, как он прочтет этот рассказ, он должен пересказать (*riassumere vt*) его Марко. 3. Когда он все съест, он может пойти гулять. 4. Как только вы приедете в город, позвоните сразу мне. 5. Когда он вернется домой, он сразу же примется за уроки.

3. *Leggete, traducete, individuate il futuro anteriore:*

«Porti via la cena», — disse il ragazzo con un vago desiderio di impietosire la donna con questo suo digiuno; «stasera non mangio».

Ella ebbe daccapo quel suo riso sarcastico.

«Ora non faccia la vittima», — disse, «mangi...; tanto, quando non avrà mangiato, la signorina Polly non starà meglio... Desidera altro?»

«Nient'altro».

Da *Inverno di malato* di A. Moravia

Vocabolario

disse — сказал (*passato remoto* глагола *dire*; обозначает действие, законченное в прошлом)
impietosire qd vt — разжалобить кого-л.

ebbe — il *passato remoto* del verbo *avere*
daccapo avv — снова
fare la vittima — изображать жертву



Era chiaro che un'idea tanto semplice non le era mai passata per la mente. «Tu non sai com'è mia madre», — obiettò.

«Eh, che sarà?» — rispose Silvio alzando le spalle, — «in fin dei conti non ti ammazzerà mica... insisterà questo è certo... mai poi quando avrà capito che tutto è inutile e la tua volontà ben ferma, si metterà l'animo in pace».

Vocabolario

non le era mai passata per la mente — никогда не приходила ей в голову... (*trapassato prossimo* — сложное время, обозна-

чающее предшествующее действие)
mente m — мозг
obiettò — возразила (*il passato*

remoto del verbo **obiettare**)
rispose — ответил (il passato remoto del verbo **rispondere**)
ammazzare *vt* — убить

insistere *vi* — настаивать на чем-л.
mettersi l'animo in pace — успокоиться

УРОК 28

ГРАММАТИКА

ARTICOLO PARTITIVO (ЧАСТИЧНЫЙ АРТИКЛЬ)

Предлог **di** в сочетании с определенным артиклем единственного числа образует частичный артикль (*articolo partitivo*) : **del, dello, della**.

1. Частичный артикль употребляется со словами, обозначающими вещество (*zucchero m*; *ferro m*; *pane m*; *caffè m*, *tè m* и т. д.), т. е. понятия неисчисляемые, имеющие собирательное значение. Частичный артикль употребляется для выражения части от целого. На русский язык частичный артикль передается родительным падежом:

— *Dammi del pane.* — Дай мне хлеба.

— *Và al supermercato e compra dello zucchero, del prosciutto e del burro.* — Иди в универсам и купи сахара, ветчины и масла.

2. Частичный артикль употребляется также со словами абстрактного значения:

gloria f — слава; *gioia f* — радость
fumo m — дым; *vento m* и т. д.

Dalla finestra esce del fumo. — Из окна дымит.

Stamattina è caduta della pioggia. — Сегодня утром прошел дождь.

Mario ha del talento. — У Марио есть талант.

Частичный артикль не употребляется:

а) в вопросительных предложениях:

— *Vuoi tè o caffè?*

б) в отрицательных предложениях:

— *Non ho nè zucchero, nè caffè.*

в) когда неисчисляемые существительные, употребленные с определенным артиклем единственного и множественного числа и неопределенным артиклем обозначают конкретные предметы или порцию чего-либо:

il ferro di cavallo — подкова
i ferri del mestiere — инструменты
i ferri — щипцы
un caffè — чашка кофе
un tè — чашка чая
un pane — буханка хлеба

ESERCIZI

1. *Leggete, traducete e spiegate l'assenza dell'articolo e l'uso dell'articolo:*

Al bar:

— Luisa, preferisce tè o caffè?

— Non voglio nè tè, nè caffè, preferisco una spremuta (сок) di arancia (апельсин) con qualche goccia (капля) di limone.

— Cameriere, mi faccia un espresso (черный кофе) e una spremuta di arancia.

— Subito, signora. Ecco! Le l'espresso e la spremuta.

2. *Traducete in russo, fate attenzione all' articolo partitivo:*

a) — Eppure, guarda, ha messo del bianco (зд.: седина) sulle tempie (виски).

b) Ma forse c'era dell'altro. Negli ultimi tempi il padre si era estraneato (удалиться; отойти от...) da tutto. Rotti ormai i rapporti con i vecchi amici, viveva da solo.

Da *La casa di via Valadier*
di C. Cassola

c) «Pazienza, farò del bene (добро; доброе дело) almeno a quei pochi che mi sentiranno».

Da *L'armonica del soldato* di G. Rodari

3. *Traducete in italiano:*

— Марио, сходи в магазин, купи молока, масла, хлеба, немного ветчины и 300 граммов (tre etti di...) сыра. Возьми также буханку черного и две булочки (sfilatino m).

- Карло, выпей молока и иди спать, уже поздно.
- Лара, что ты предпочитаешь, кофе или чай?
- Я выпью кофе, так как чувствую себя не в форме (*sentirsi in forma*).

ГРАММАТИКА

БЕЗУДАРНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ-НАРЕЧИЯ *ci, vi, ne*

а) *Ci, vi* в предложении могут употребляться как наречие, отвечая на вопрос *dove*? На русский язык переводятся наречиями *туда, там*.

Ci, vi — наречия — замещают ударные наречия *là, lì, qua* и имя существительное, которому предшествуют предлоги *a, in*, употребленные в функции обстоятельства места:

— *Siamo stati in campagna e vi ritorneremo presto.* — Мы были в деревне, и мы туда скоро вернемся снова. (*vi ritorneremo* = *in campagna; là*);

— *Va al cinema?* — Вы идете в кино?

— *Sì, ci vado proprio ora.* — Да, я туда как раз сейчас иду. (*ci vado ora* = *vado là; vado al cinema*)

— *Andrea è a Roma?* — Андреа — в Риме?

— *Sì, vi è ritornato due giorni fa.* — Да, он туда вернулся два дня назад. (*vi è ritornato* = *è ritornato là; è ritornato a Roma; ~ in questa città*)

б) *Ci, vi* — безударные местоимения, могут употребляться в предложении, заменяя имена существительные и ударные местоимения с предлогами *a, in, su* в функции косвенного дополнения. Наиболее часто они употребляются с такими глаголами как: *pensare a, credere a, in* — верить кому-л. (во что-л.; в кого-л.); *riflettere su* — размышлять над; о; ~ по поводу чего-л.):

— *Pensi ai tuoi doveri?* — Ты думаешь о своих обязанностях?

— *Sì, ci penso molto.* — Да, я о них (об этом) много думаю.

— *Credi in questo medico?* — Ты веришь в этого врача?

— *No, non ci credo affatto.* — Нет, я в него совершенно не верю.

— Hai riflettuto *sulla proposta di Lino*? — Ты подумал над предложением Лино?

— Sì, *ci ho riflettuto con tutta serietà*. — Да, я над ним подумал со всей серьезностью.

— Angela, *riesci in disegno*? — Анжела, тебе дается рисунок?

— Sì, *ci riesco benissimo*. — Да, он мне великолепно дается.

в) Не в предложении выступает как наречие места и как безударное местоимение в функции как прямого, так и косвенного дополнения.

В значении наречия места *ne* отвечает в предложении на вопросы *откуда?* — *da dove*? и замещает сочетание предлога *da* + имя существительное или имя собственное географического названия, в роли обстоятельства места:

— Sei stato all'istituto?

— Sì, *ne ritorno ora e ho molta fretta* (*ne* = dall'istituto). — Да, я *оттуда* сейчас возвращаюсь и очень спешу.

— Anna, sei stata a Bari?

— Sì, *ne sono ritornata proprio stamattina* (*ne* = da Bari, da lì). — Да, я *оттуда* вернулась как раз сегодня утром.

— Partite da Roma?

— Sì, *ne partiamo proprio ora*. (*ne* = da Roma; da qui). — Да, мы уезжаем *отсюда* как раз сейчас.

Ne — безударное местоимение — заменяет в предложении существительное в функции прямого дополнения со значением неопределенной множественности, а также существительное с частичным артиклем:

Gino vede *delle buone mele e pere*.

Gino *ne* prende (*ne* = delle buone mele e pere).

Mario compra *del caffè e del tè*.

Mario *ne* compra (*ne* = del caffè e del tè).

Ne употребляется также вместо имени существительного, имени собственного, ударного местоимения в функции косвенного дополнения, т. е. с предшествующим им предлогом *di*, как того требуют некоторые глаголы и глагольные выражения:

— Marco ha bisogno *di un dizionario*?

— Grazie, non *ne* ha più bisogno (*ne* = di un dizionario).

— Hai visto Paolo? Perché non *ne* hai parlato a nessuno? (*ne* = di Paolo; di lui)

— Sei contento *del bimbo di Marta*? — Sì, *ne* sono contentissimo (*ne* = del bimbo di Marta)

— Sei contento *del viaggio che avete fatto con Giulio*? Sì, *ne* siamo contentissimi (*ne* = del viaggio che abbiamo fatto).

В сложных временах (*passato prossimo*; *trapassato prossimo*; *trapassato remoto*), образованных с помощью вспомогательного глагола **avere**, *participio passato* согласуется с **ne** в роде и числе, если **ne** выступает в предложении в функции прямого дополнения:

— Ho visto *delle pesche* ma non *ne* ho comprate. — Я видел персики, но я их не купил.

— Ho comprato *tre libri* e due *ne* ho regalati a Paolo. — Я купил три книги и две из них я подарил Павлу.

— Che *bei libri*! *Ne* ho comprati due. — Какие прекрасные книги! Я их купил две.

Ne замещает имя существительное, которому предшествуют слова, выражающие количество чего-л.: **abbastanza, molto, poco, parecchio** и т. д.:

— Maria ha molti libri italiani?

— Sì, *ne* ha moltissimi. — Да, их у нее очень много.

— Hai parecchi errori *nel* compito in classe? — У тебя много ошибок в контрольной?

— Sì, *ne* ho tanti (*ne* ho pochissimi). — Да, их у меня очень много (очень мало).

Ci, vi, ne всегда стоят перед глаголом в личной форме. Пишутся слитно с глаголом в повелительном наклонении (кроме 3-го л. ед. и мн. числа) и со всеми неличными формами глагола (*infinito, participio passato, gerundio*):

Prima di fare q. c., *pensaci* un pò! — Прежде чем сделать что-л., подумай (*об этом*) немного!

— Bruno, *pensi* a ciò che ti ha detto Anna?

— Non *ci* penso più e non voglio *pensarci* più. — Я больше *об этом* не думаю и не хочу больше думать *об этом*.

— *Ripensandoci*, ho deciso di telefonargli.— Подумав (об этом), я решил позвонить ему.

— *Leggiamo una pagina di questo libro* = *leggiamone* una pagina ancora.— Прочтем (из нее) еще одну страницу.

Parlando di ciò rimaneva tutto agitato = *Parlandone* rimaneva tutto agitato.— Говоря об этом, он очень волновался.

Non preoccuparti di ciò: farà tutto da sè. = *Non preoccupartene*: farà tutto da sè.— Не беспокойся (об этом), он (она) все сделает сам (сама).

При спряжении возвратных глаголов *ci* и *vi* в формах 3-го л. единственного числа и 1-го и 3-го лица множественного числа стоят перед возвратными частицами, чтобы избежать повторения двух одинаковых частиц, а в остальных лицах после них:

Singolare

Io mi <i>ci</i> trovo molto bene	} <i>ci</i> = a Roma
Tu ti <i>ci</i> trovi « — «	
Egli <i>ci</i> si trova « — «	

Plurale

Noi *vi* ci troviamo molto bene (*vi* = a Roma)

Voi *vi* ci trovate molto bene (*ci* = a Roma)

Essi *ci* si trovano molto bene (*ci* = a Roma)

ESERCIZI

1. Leggete, traducete, spiegate l'uso di *ne*:

a) Alla salumeria (в гастрономе).

— Mi dia, per piacere, del prosciutto, del formaggio e del burro.

— Quanto *ne* vuole, Signora?

— Due etti di prosciutto cotto e un etto di crudo.

— EccoLe, Signora!

— Grazie!

— ArrivederLa e grazie a Lei!

etto *m* — сто грамм

cotto *agg* — *зд.*: горячего копчения

crudo *agg* — *зд.*: холодного копчения

b) — Cosa pensi di Mario?

— Ha senso dell'umorismo, dell'ironia, è pieno di spirito e d'intelligenza.

— Sì, ne è dotato, hai ragione (essere dotato di qc — быть одаренным чем-л.).

c) Uno deve consegnare tanti mattoni (кирпич), quanti ne occorrono per costruire una stanza i cui lati misurano... (стороны которой равны...)

— Non è difficile quel problema,— disse il babbo al suo figliolo,— non sei buono a cavartene? (cavarsi di qc — зд.: справиться с чем-л.; выйти из положения)

d) Uno incontra l'altro in un posto solitario:

— Dammi dei soldi.

— Non ne ho mica.

— Dammi del pane che ho fame.

— Non ne ho, parola d'onore.

2. Completate le frasi:

a) — Venite dal giardino?

— Sì, ... veniamo.

b) — Ricordi il cognome di Stefano?

— Non... ricordo il cognome.

c) Vieni dal cinema?

— Sì,... vengo.

d) — Parli del libro che hai letto ieri?

— Sì, ... ho parlato molto con Gianna!

e) — Pensi di rifare il tuo compito?

— Sì, ... penso di continuo ma non ho fatto ancora niente.

f) — Hai pensato di cambiare la tua casa?

— Non... ho pensato ancora ma credo di occuparme... presto.

g) — Esci dalla cucina?

— No, non... esco; esco invece dalla camera da letto.

h) — Ecco una bella macchina! Conosci il suo prezzo?

— Non... conosco il prezzo ma lo posso sempre domandare al commesso.

i) — A che ora ritornerai dall'ufficio?

— ... ritornerò tra un'ora e mezzo.

l) Fai la traduzione di quel brano?

— No, ... faccio solo il riassunto.

- m) — Ricordi Gianna ?
 — ... ricordo solo l'aspetto.
 n) — Enrico ha molti libri francesi ?
 — No, ... ha due o tre.

3. Fate accordare o meno il participio passato (согласуйте или нет р. р.):

1. ...E che Bob non avrebbe impegnato (impegnare *vt* — *зд.*: отдавать в залог) la sua vita, ella non ne aveva mai dubitat... (dubitare di qc — сомневаться в чем-л.)

2. ... Ella cullava ¹ la sua pigra fantasia e non gliene erano rimast... nè ansia, nè rimpianto.

3. ... Gina avrebbe voluto liberarlo, ma ne era impedit ²... da Mafalda.

4. ...E Fernando ha detto: — Allora ne hai avut... bisogno di amici per riguadagnarti ³ un pò di credito ⁴, in San Frediano.

Da *Le ragazze di S. Frediano*
 di V. Pratolini

¹ cullare *vt* — *зд.*: тешить, убаюкивать

² impedire qc a qd di fare — воспрепятствовать

³ riguadagnarsi qc — восстановить; вновь обрести

⁴ un pò di credito — немного доверия; авторитет, вес; долг; кредит

LETTURA

Il rione di San Frediano è « di là d' Arno », è quel grosso mucchio di case tra la riva sinistra del fiume, la chiesa del Càrmine e le pendici di Bellosguardo ¹, dall'alto, simili a contraforti, che circondano, Palazzo Pitti ² ed i bastioni Medicei; l'Arno vi scorre nel suo letto più disteso, vi trova la curva dolce, ampia e meravigliosa, che lambisce le Cascine ³.

...Ma non tutto è oro ciò che riluce, San Frediano, per contrasto, è il quartiere più malsano della città: nel cuore delle sue strade, popolate come formicai, si trovano il Deposito Centrale delle Immondizie, il Dormitorio Pubblico, le Caserme.

Gran parte dei suoi fondaci ospitano i raccoglitori di stracci, e coloro che cuociono le interiora dei bovini per farne commercio, insieme al brodo che ne recavano.

E che è gustoso, tuttavia: i sanfrediani lo disprezzano ma se ne nutrono, lo acquistano a fiaschi.

Le case sono antiche per le loro pietra... formano l'una a ridosso dell'altra, un immenso isolato, qua e là interrot-

to dall' apertura delle strade, con gli improvvisi, incredibile respiri del lungofiume e delle piazze, vaste ed ariose queste, come campi d'armi, come recessi armoniosamente estesi.

¹ **Bellosguardo** — район Флоренции

² **il palazzo Pitti** — дворец Питти, где находится знаменитая Флорентийская картинная галерея

³ **Le Cascine** — городской парк во Флоренции

Da *Le ragazze di San Frediano* di V. Pratolini

Vocabolario

di là d'Arno — по ту сторону Арно (река во Флоренции)

mucchio *m* — куча

pendice *f* — склон, скат, уклон

simile *a* — подобный; похожий на...

contraforte *m* — сооружение, укрепляющее центр города, замка и т. д.

letto *m* — *зд.*: русло реки

curva *f* — поворот, изгиб

lambire *vt* — *зд.*: легко касаться чего-л.

non tutto è oro ciò che riluce — (*фраз.*) не все золото, что блестит

formicaio *m* — муравейник

formica *f* — муравей

deposito *m* — *зд.*: склад; *ж.-д.*

депо; *хим.-геол.* осадок, отложение, скопление жидкости

immondizie *f pl* — отбросы, нечистоты

raccoglitore di stracci — старьевщик

ospitare *m* — приютить, давать пристанище кому-л.

straccio *m* — тряпка

cuocere *vt* — варить

interiora *f pl* — внутренности

bovini *m pl* — крупный рогатый скот

ricavare di qc — получать что-л. из чего-л.; выручить что-л. (о деньгах)

gustoso *agg* — вкусный

disprezzare *vt* — презирать, относиться пренебрежительно

nutrirsi di qc — питаться чем-л.

acquistare *vt* — покупать что-л.

a fiaschi — бутылками

a ridosso di qc — рядом, вплотную с...

isolato *m* — дом или группа домов, стоящих отдельно

respiro *m* — *зд.*: простор; вздох

campo d'armi *m* — плацдарм

recesso *m* — *зд.*: уединенное место

estendersi *vrfl* быть расположенным; раскидываться; расстилаться

ESERCIZI

1. *Trascrivete dal testo le frasi che contengono le particelle ci vi e ne. Traducetele in russo e spiegate l'uso.*

2. *Rispondete alle domande:*

1. Che cos'è il San Frediano? 2. Dove si trova?

3. A che cosa somiglia, visto dall'alto, quel grosso mucchio di case che è il rione di San Frediano? 4. In che modo

vi scorre l'Arno? 5. Che cos'è l'Arno? 6. Perché nel testo è detto: « non tutto è oro ciò che riluce »? 7. Che cosa fa la gran parte di coloro che popola il San Frediano? 8. I sanfrediani disprezzano il commercio dei loro compaesani (земляки)? 9. Come sono le case del rione di San Frediano?

3. a) *Come si dice in russo:*

di là della Moscova; essere simile a qc; per contrasto (contrastare con qc); a mucchi.

b) *Come si dice in italiano:*

рядом, вплотную, набережная (реки, моря), плацдарм, левобережье.

4. *Traducete in italiano:*

1. Район, в котором живет мой приятель, расположен на левом берегу реки. 2. Река в этом месте течет спокойно и величаво (maestoso, maestosamente). 3. Несколько лет назад это было самое неприглядное место во всем городе. 4. И в самом деле, вплотную с маленьким старым домом, в котором жил мой знакомый (conoscente *m*), находилась станция по сбору нечистот. 5. Общее убожество (squallore *m*) дополнялось (complettersi *urlf* соп...) присутствием общественной ночлежки, в которой жили старьевщики. 6. Эти люди жили на то, что им удавалось выручить (ricavare *vt*) от перепродажи (rivendita *f*) своих тряпок. 7. А теперь там построили прекрасные многоэтажные дома, окруженные зелеными парками. 8. Там, где была станция по сбору нечистот и старая ночлежка, соорудили великолепный небоскреб и (из этого) выкроили (ricavare *vt*) еще и прекрасный сквер. 9. Я тоже живу в этом квартале и очень им доволен, довольны им и мои родители. 10. Они им довольны еще и потому, что рядом есть метро и они пользуются им (servirsi di qc) каждый день, когда ездят на работу.

5. *Raccontate episodi del testo servendovi del lessico riportato qui sotto:*

- 1) Acquistare qc a chili; a sacchi; ~a fiaschi; non tutto è oro ciò che riluce; essere simile a qc/qd; nutrirsi di qc.
- 2) Essere popolato di; come formicai *m*; trovarsi a ridosso di qc; estendersi, squallore *m*.
- 3) Il fiume scorre nel suo letto; qua e là; fare commercio di qc; trovarsi nel cuore di qc.; di là di...

УРОК 29

ГРАММАТИКА

PASSATO REMOTO (ПРОСТОЕ ДАВНОПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ)

Passato remoto — простое давнопрошедшее время, обозначающее законченное действие, имевшее место в прошлом и не связанное с моментом речи. Обычно употребляется в повествовании, рассказе, а также и в разговорной речи, когда говорящий имеет в виду события, результат которых не ощущается и не имеет значения в момент речи.

Passato remoto стандартных глаголов образуется путем прибавления к основе инфинитива следующих окончаний:

для глаголов I группы: **parlare**

singolare	plurale
parl-ai	parl-ammo
parl-asti	parl-aste
parl-ò	parl-arono

для II группы: **temere**

singolare	plurale
tem-ei (etti)	tem-emmo
tem-esti	tem-este
tem-è (-ette)	tem-erono (ettero)

для III группы: **sentire**

singolare	plurale
sent-ii	sent-immo
sent-istí	sent-iste
sent-i	sent-irono

Passato remoto вспомогательных глаголов:

avere		essere	
ebbi	avemmo	fui	fummo
avesti	aveste	fosti	foste
ebbe	ebbero	fu	furono

Passato remoto некоторых нестандартных глаголов:

stare		fare		dare	
stetti	stemmo	feci	facemmo	diedi	demmo
stesti	steste	facesti	faceste	desti	deste
stette	stettero	fece	fecero	diede	diedero

dire		venire		vedere	
dissi	dicemmo	venni	venimmo	vidi	vedemmo
dicesti	diceste	venisti	veniste	vedesti	vedeste
disse	dissero	venne	vennero	vide	videro

volere		leggere	
volli	volemmo	lessi	leggemmo
volesti	voleste	leggesti	leggeste
volle	vollero	lesse	lessero

scrivere	
scrissi	scrivemmo
scrivesti	scriveste
scrisse	scrissero

mettere		rispondere	
misi	mettemmo	risposi	rispondemmo
mettesti	metteste	rispondesti	rispondeste
mise	misero	rispose	risposero

nascere		morire	
nacqui	nascemmo	morii	morimmo
nascesti	nasceste	moristi	moriste
nacque	nacquero	mori	morirono

piacere		crescere	
piacqui	piacemmo	crebbi	crescemmo
piacesti	piaceste	crescesti	cresceste
piacque	piacquero	crebbe	crebbero

rompere (р. р. **rotto**) — *разбивать (вазу); ломать (ногу, руку)*

ruppi	rompemmo
rompesti	rompeste
ruppe	ruppero

Во фразе с более чем одним глаголом, *passato remoto* выражает действие законченное, связанное с предыдущим действием, следующим за ним:

Venne, vide, vinse — пришел, увидел, победил.
Franco *entrò*, vide Mario, gli *disse* «buongiorno» e
accese (accendere *vt* (p. p. **acceso**) — *зд.*: включать)
la radio. — Франко вошел, увидел Марио, сказал ему
«здравствуй» и включил радио.

ESERCIZI

1. *Coniugare al passato remoto i verbi seguenti :*

lavorare ; tenere (come venire) ; condurre (condussi, conducesti...); stringere (strinsi — прижимать к себе)
credere ; tradurre (come condurre) sapere (seppi...) co-
noscere (conobbi...); prendere (presi...) andare (andai...) udire (udii).

2. *Leggete e traducete, individuate i verbi al passato remoto formatene l'infinito :*

1. ...Marcovaldo si diede a catturare vespe a tutt'andare. Fece un'iniezione a Isolina, una seconda a Domitilla, perché solo una cura sistematica poteva recare giovamento. Poi si decise a farsi pungere anche lui...

Da *La cura delle vespe*
di I. Calvino

2. Ad una di queste scosse, Marcovaldo aperse gli occhi. Vide il cielo carico di sole, dove passavano le nuvole basse dell'estate. « Come corrono, — pensò delle nuvole. — E dire che non c'è un filo di vento! » Poi vide dei fili elettrici: anche quelli correvano come le nuvole. Girò di lato lo sguardo quel tanto che glielo permetteva il quintale di sabbia che aveva addosso. ... Capì d'essere in mezzo al fiume, in viaggio...

Da *Un sabato di sole, sabbia, sonno*
di I. Calvino

3. Marcovaldo s'alzò, guardò ancora un momento la frittura lasciata a metà, s'avvicinò alla finestra, posò sul davanzale piatto e forchetta, fissò la governante con disdegno, e si ritrasse. Sentì la pietanziera rotolare sul marciapiede, il pianto del bambino, lo sbattere della finestra che veniva rinchiusa con mal garbo. Si chinò a raccogliere pietanziera e coperchio... cacciò tutto in tasca e andò al lavoro.

Da *La pietanziera* di I. Calvino

Vocabolario

darsi a fare qc — приняться делать что-л.

catturare vt — ловить

vespa f — оса

a tutt'andare avv — всюю

recare giovamento — принести пользу (составное именное сказуемое)

decidersi a fare qc — решиться сделать что-л.

farsi pungere — сделать себе укол (каузативная конструкция: **farsi + infinito** смыслового глагола)

pungere vt — *зд.*: делать укол; жалить; уколоть

scossa f — толчок

estate f — лето

filo elettrico m — *зд.*: провода

filo m — нитки; нить

di lato avv — в сторону

sguardo m — взгляд

quintale m — центнер

sabbia f — песок

addosso avv — на себе

avere camicia addosso — носить рубашку, быть в рубашке

in mezzo a qc — посреди чего-л.

fiume m — река

frittura f — жареное кушание

a metà avv — наполовину

davanzale m — подоконник

piatto m — тарелка

forchetta f — вилка

fissare vt — внимательно смотреть на кого-л.

disdegno m — презрение, негодование, возмущение

ritrarsi vrf — *зд.*: отступать, удаляться

pietanziera f — судок

sbattere m — хлопание (субстантивированный глагол — **sbattere vt**)

coperchio m — крышка

cacciare vt — *зд.*: спрятать, засунуть (в карман); охотиться

3. *Adoperate il lessico riportato qui sotto componendo le frasi o svolgendo delle situazioni :*

a) **darsi a fare qc**, **fare un'iniezione a qd**, **fare qc a tutt'andare**, **decidersi a fare qc** ;

b) **recare giovamento a qd**, **pungere qd**, **farsi pungere**, **fare una cura sistematica** ;

c) **un filo di vento**, **filo elettrico**, **avere addosso qc**, **in mezzo a qc** ;

d) **girare qc** (**girare per la città** — бродить по городу, **girare l'angolo** — завернуть за угол); **essere in viaggio**, **di lato**, **sguardo m** ;

e) **lasciare qc a metà**, **fissare qd con disdegno**, **frittura f** ;

f) **ritrarsi**, **piatto m** ; **forchetta f** ; **cacciare qc in tasca**.

4. *Traducete in italiano :*

1. Он взял книгу, открыл ее, прочитал несколько строчек, закрыл ее (**chiudere vt** — р. г. : **chiusi...**) и вернул ее Анне. Он сказал Ливии, что не хочет идти в кино. Ливия дала билет брату и вышла из комнаты. 2. Франко взял чистый лист бумаги и написал несколько строк (**riga f** — строка). 3. Пьетро вошел, поздоровался с матерью и спросил ее, как она себя чувствует. Мать отве-

тила, что чувствует себя хорошо. 4. Ребенок быстро побежал (*correre — p. r. : corsi...*), споткнулся (*inciampare vi*) и упал (*cadere — p. r. : caddi*). Он долго плакал (*piangere — p. r. : piansi*). 5. Кто-то позвонил в дверь. Марко прислушался (*tendere orecchio — p. r. : tesi...*) и пошел открывать ее. Эта была Мариза. 6. Входя, я сразу увидел картину, и она очень понравилась мне.

LETTURA

... Incominciai a dire ¹ senza sapere dove sarei andato a finire, ma dopo un pò mi accorsi che le parole di Dino erano diventate le mie. Venivano fuori da sole, quasi come lui mi aveva insegnato, e ci diedi dentro per chissà quanto tempo ; forse per un quarto d' ora ; forse anche di più ; non so bene. Alla fine, quando mi raccolsi per concludere, dopo che il Mugnai mi aveva tirato la manica per farmi capire che era ora di smetterla, alla fine mi applaudirono a lungo. Si vede che si contentavano di poco, e io ero così eccitato che avrei ricominciato d'accapo.

Poi riattaccò la musica. Saltai giù e, felice, pieno di gloria, bevvi il bicchiere che mi offrirono ; e infine nella nebbia della confusione scorsi due occhi e una bocca che ridevano. Ella mi disse bravo, ed io l'acchiappai a volo e mi misi a ballare, e a fare lo spiritoso con lei, dandomi un po' d' aria. Ballai fino a mezzanotte, fin quando non venne Fiorenzo. Fuori non pioveva più ; e mi pareva peccato andare a dormire.

Da *Il comizio* di L. Bigiaretti

Vocabolario

senza sapere — не зная (*senza + infinitio* переводится деепричастием в отрицательной форме)

sarei andato a finire — чем кончу; как все это кончится (*Futuro nel passato* переводится в придаточном предложении будущим временем)

andare a finire inf. — кончатся
accorgersi di qc — замечать что-л.

darci dentro — *фраз. зд.*: стараться изо всех сил; трудиться в поте лица, не жалеть своих сил;

raccogliersi per fare qc — собраться, сосредоточиться для того, чтобы...

d'accapo avv — сначала

tirare — *vt. зд.*: тянуть; ~ **per la manica** — за рукав

farmi capire — дать мне понять (каузативная конструкция)

¹ Речь идет о митинге, посвященном годовщине Великой Октябрьской социалистической революции.

riattaccare *vt* — *зд.*: снова заиг-
рать (о музыке)
farmi capire — дать мне понять
(каузативная конструкция)
saltare giù — спрыгнуть
nebbia *f* — туман
scorgere *vt* (*p. p.* scorto) — заме-
чать, различать, видеть изда-
лека

acchiappare *vt* — *зд.*: подхватить;
хватать, ловить
a volo *adv* — налету; сразу
fare lo spiritoso — острить
darsi un po' d'aria — задаваться,
важничать

ESERCIZI

1. *Individuate nel testo i verbi al passato remoto, datene i loro infiniti, coniugateli e imparate.*

2. *Rispondete alle domande:*

1. Dopo aver parlato un pò di che cosa s'accorse il ragazzo? 2. Le parole in che modo gli venivano fuori? 3. Per quanto tempo ci diede dentro? 4. Alla fine il pubblico rimase contento del suo discorso? 5. In che modo il pubblico gli fece sapere che era contento del discorso? 6. In che modo bevve il vino? 7. In che modo acchiappò la ragazza? 8. Con chi fece lo spiritoso e perché lo fece? 9. Fino a quando ballò?

3. *Svolgete delle situazioni servendovi del lessico riportato qui sotto:*

- | | |
|----------------------------|---|
| a) venire fuori qc da solo | b) mettersi a fare qc |
| darci dentro | darsi un pò d'aria |
| far capire qc a qd | fare lo spiritoso |
| contentarsi di poco | acchiappare qc/qd a volo (capire qc a volo) |

4. *Traducete in italiano:*

Я начал читать, не понимая смысла. Спустя некоторое время я заметил, что все понимаю и рассказ мне нравится. Я читал, кто знает сколько времени, может быть час, а может быть больше. Когда я собрался закрыть книгу (*stare per fare qc*), я посмотрел в окно и увидел, что смеркалось (*stare per farsi buio*).

ГРАММАТИКА

TRAPASSATO REMOTO (ПРЕДПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ)

Trapassato remoto образуется от passato remoto вспомогательных глаголов *avere* или *essere* и participio passato спрягаемого глагола:

lavorare**venire**

io ebbi lavorato	fui venuto (-a)
tu avesti lavorato	fosti venuto (-a)
egli, ella ebbe lavorato	fu venuto (-a)
noi avemmo lavorato	fummo venuti (-e)
voi aveste lavorato	foste venuti (-e)
loro ebbero lavorato	furono venuti (-e)

Trapassato remoto обозначает действие законченное в прошлом. Употребляется во временном придаточном предложении, выражая мгновенное предшествование действию главного предложения, глагол-сказуемое которого должен быть обязательно употреблен в *passato remoto*; придаточное временное предложение присоединяется к главному союзами **appena, quando, dopo che**:

Appena l'ebbe visto, si nascose. — Как только он его увидел, он спрятался.

Quando ebbi finito di scrivere il rapporto, telefonai subito a Paolo. — Когда я закончил писать доклад, я тут же позвонил Паоло.

Dopo che avemmo dato un'occhiata al libro, capimmo la reazione di Marco. — После того, как мы взглянули на книгу, мы поняли реакцию Марко.

ESERCIZI**1. Formate il trapassato remoto dai verbi:**

venire, scrivere, leggere, passeggiare, rompere, nascere, piacere, conoscere, spiegare, riuscire.

2. Continuate le frasi:

1. Appena ebbi visto Mario ... 2. Dopo che gli ebbi telefonato ... 3. Quando fui venuta alla stazione ... 4. Gli scrissi dopo che ... 5. Gli risposi appena ... 6. Gli diedi il mio indirizzo appena ... 7. Gli spiego come andavano le cose dopo che ... 8. Gli strinse la mano appena ... 9. Gli porgemmo il nostro benvenuto (добро пожаловать) appena ...

3. Traducete in italiano:

1. Когда учитель вошел в класс, мы все встали.
2. Как только он мне позвонил, я сразу его пригласил на ужин.
3. После того, как он мне сказал, что уезжает,

я пожелал ему счастливого пути (augurare a qd buon viaggio). 4. Когда я постучал в дверь (bussare alla porta), меня сразу спросили: «Кто там?»

4. Traducete in russo:

1. Egli mi ascoltò senza far commenti; e, come ebbi finito, disse: «Per evitare ciò che ti sembrava un danno...»

2. ... Come si fu allontanata, dissi a Giacinti: «È simpatica Gisella».

3. ... Ora, come il pranzo fu finito e Giacinti, calmata quella sua smodata voracità... ebbe ripreso a parlare, io mi accorsi che non c'era in lui ... nulla che potesse, anche debolmente, rendermelo simpatico.

4. ... Finii lentamente di mangiare e, dopo che ebbi finito sbadigliare allargando le braccia e stirandomi.

Da *La romana* di A. Moravia

Vocabolario

evitare vt — избежать чего-л.

danno m — ущерб; убыток

voracità f — прожорливость; не-
насытность

smodato agg — чрезмерный, не-
померный

sbadigliare vi — зевать

stirarsi vrfi — потягиваться

УРОК 30

ГРАММАТИКА

FUTURO NEL PASSATO (БУДУЩЕЕ В ПРОШЕДШЕМ)

Futuro nel passato — время сложное, употребляется в придаточном предложении для выражения действия будущего по отношению к прошедшему, при этом глагол главного предложения должен стоять в одном из прошедших времен. Futuro nel passato образуется от *Condizionale presente* (настоящее время условного наклонения) вспомогательного глагола *avere* или *essere* + *participio passato* спрягаемого глагола. На русский язык Futuro nel passato переводится будущим временем.

Формы futuro nel passato :

a) с вспомогательным avere :

singolare		plurale
avrei	} fatto	avremmo
avresti		avreste
avrebbe		avrebbero
		} detto

b) с вспомогательным essere :

singolare		plurale
sarei	} partito (-a)	saremmo
saresti		sareste
sarebbe		sarebbero
		} usciti (-e)

Il padre disse che *avrebbe comprato* i biglietti al cinema.— Отец сказал, что *купит* билеты в кино.

Il fratello scrisse che *sarebbe arrivato* verso la fine del mese.— Брат написал, что *приедет* в конце месяца.

Futuro nel passato употребляется в косвенной речи, заменяя futuro semplice прямой речи:

Mario disse : « *Tornerò in tempo* ».— прямая речь

Mario disse che *sarebbe tornato in tempo*.— косвенная речь

Carlo annunciò : « *Mi sposerò a giugno* ».

Carlo annunciò che *si sarebbe sposato* a giugno.

При переводе из прямой речи в косвенную происходит соответственно замена личных безударных местоимений 1-го или 2-го лица единственного и множественного числа на 3-е лицо единственного и множественного числа, а также притяжательных прилагательных и местоимений:

Franco disse : « In casa *mia* ti presenterò *mia* figlia ».

Franco disse che in casa *sua* avrebbe presentato *sua* figlia.

ESERCIZI

1. *Leggete e traducete in russo le frasi indicate qui sotto. Volgete (обратите) il discorso indiretto (косвенную речь) in quello diretto (прямую):*

a) ... Velia annunciò a suo padre che si sarebbe recata al cinema con Umberto.

... Mariano trasse di tasca l'involucro dove stava il pane con la frittata che avrebbe mangiato nella sosta.

Da *La figlia del tranviere*
di L. Bigiaretti

Vocabolario

annunciare qc a qd — объявить что-л. кому-л.	извлекать; доставать; вынимать из... (кармана)
recarsi <i>urfl</i> — отправиться куда-л.	invólucro <i>m</i> — сверток
trarre qc di tasca (p. p. tratto) —	frittata <i>m</i> — яичница
	sosta <i>f</i> — остановка

в) ...Per un momento pensai che avrei potuto benissimo informarmi dal portiere dello stabilimento o da qualcuno dei colleghi del Sirombo...

Da *La fine di Flok* di M. Soldati

c) Finalmente uscirono anche loro. Senza più una parola, raggiunsero la porta Metronia, dove si separarono; Maggiorelli nemmeno gli chiese se si sarebbe fatto rivedere presto.

E il giorno dopo in bottega, lo stesso, pensava all'arresto di Magnini, al pacco di giornali, alle chiacchiere di Ravagli; si chiedeva cosa avrebbe dovuto fare.

Da *La casa di via Valadier* di C. Cassola

2. Traducete in italiano:

1. Я решил, что сделаю это как можно скорее (al più presto possibile). 2. Он обещал, что напишет мне сразу же и сообщит свой адрес. 3. Он обещал Маризе, что достанет (procurare qc a qd) обязательно (senz'altro) эту книгу и пришлет ее как можно скорее. 4. Тереза объявила матери, что выйдет замуж за Франко (sposarsi con qd). 5. Альберто заявил (dichiarare qc a qd), что не поедет в Рим, а поедет в Геную (Genova). 6. Андрей сказал матери, что съест все, так как еда (mangiare *m*) ему очень нравится. 7. Мара обещала Карло, что обязательно поговорит об этом с Франко. 8. Он обещал, что будет много заниматься и постарается (fare di tutto per...) хорошо сдать экзамены. 9. Он сказал ей, что чувствует, что обязательно поступит в институт (entrare a...).

ГРАММАТИКА

БЕЗЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА (FORME IMPERSONALI DEL VERBO)

Безличные формы глагола (*forme impersonali del verbo*) указывают на отсутствие какого-либо определенного исполнителя действия. Безличные формы могут образовываться от личных глаголов путем прибавления возвратной частицы *si* к глаголу в 3-м лице единственного числа.

Questo si fa così. — Это делается так.

Il suo nome si scrive così. — Его имя пишется так.

Ora si mangia! — Сейчас будем есть!

Si mangia e si beve solo a tavola! — Едят и пьют только за столом!

A tavola non si chiacchiera! — За столом не болтают!

Возвратным глаголам в безличной форме частице *si* предшествует частица *ci*:

Qui ci si lava e non ci si pettina. — Здесь моются, а не причесываются.

Ci si accorge subito se qualcosa non va bene. — Сразу замечаешь, если что-то не так (*accorgersi di qc*).

D'inverno ci si ammala spesso. — Зимой часто болеют (болеешь часто).

Если при переходном глаголе в безличной форме есть прямое дополнение, то этот глагол согласуется с дополнением в числе:

Là, si vendono libri, riviste, giornali. — Там продают (продаются) книги, журналы, газеты.

In quella sala si proiettano dei film a colori e quelli in bianco e nero. — В том зале показывают цветные и черно-белые фильмы.

В итальянском языке существует целая группа глаголов, которая употребляется только в 3-м л. ед. числа. Такие глаголы называют безличными. Они обозначают:

а) атмосферные явления:

Fuori piove e nevica insieme. — На улице идет мокрый снег.

In primavera tuona e lampeggia spesso. — Весной часто гремит гром и сверкает молния.

б) долженствование, необходимость:

occorrere — occorre — необходимо

bisognare — bisogna — нужно

Mi occorre un paltò nuovo. — Мне необходимо новое пальто.

Bisogna dire a Marta di andare a scuola. — Нужно сказать Марте, чтобы она шла в школу.

В итальянском языке есть много безличных выражений с глаголами **fare** и **essere**:

fa caldo — жарко

fa freddo — холодно

fa bel (brutto) tempo — хорошая (плохая) погода

è piacevole — приятно

è possibile — возможно

è probabile — вероятно

è giusto — правильно; справедливо и т. д.

В безличном предложении, в котором сказуемое — именное, именная часть, выраженная прилагательным или причастием, употребляется всегда во множественном числе:

Quando si è vecchi tutto diventa difficile. — Когда ты стар (когда мы стары; когда люди стары), все становится трудным (*essere vecchio*).

Se si è stanchi bisogna riposare. — Если ты (человек) устал, надо отдохнуть (*essere stanco*).

Для образования сложных времен безличных форм глагола используют вспомогательный глагол **essere**. *Participio passato* безличных форм возвратных и непереходных глаголов типа **andare**, **venire**, т. е. обычно образующих сложные времена с глаголом **essere**, принимает окончание **-i**:

Se si è andati via sbattendo la porta, è difficile tornare indietro. — Если ты ушел, хлопнув дверь, вернуться назад — трудно.

Se si è venuti prima del tempo bisogna aspettare con pazienza. — Раз пришел раньше времени, надо терпеливо ждать.

Quando ci si è lavati bene, ci si sente più freschi. — После мытья (когда ты хорошо помылся), почувешь себя более свежим.

В сложных временах у некоторых непереходных глаголов, обозначающих физическое или психическое состояние, типа **dormire, lavorare** participio passato не изменяется, равно как и у некоторых глаголов движения (**camminare, viaggiare**), образующих обычно сложные времена с помощью вспомогательного глагола **avere**:

Ieri si è parlato molto di Mario. — Вчера много говорили (говорилось) о Марио.

Quell'inverno si era lavorato e sofferto assai. (trapassato prossimo — предпрошедшее время) — В тот год много работали и страдали.

Quando si è dormito più del necessario si può anche sentirsi poco bene. — Когда спишь чрезмерно, тоже чувствуешь себя не очень хорошо.

Quell'anno si era viaggiato molto. — В тот год много ездили (путешествовали).

Quando si è camminato molto, è piacevole riposare. — После продолжительной ходьбы приятно отдохнуть (после того как ты (человек) много ходил...)

ESERCIZI

1. Traducete in russo mettendo in rilievo (выделяя) le forme impersonali del verbo:

a) ... — E quando ci saremo sposati, — aggiunse, — la mamma ci cederà la sua camera matrimoniale, se n'è già parlato.

Da *Metello* di V. Pratolini

b) « È tornato, — soggiunse, — ma non si sa, non si spiega come abbia fatto a potersi trattenere, per ben due mesi, nella lussuosa spiaggia di Frigene ».

... E soggiunse: « Si sa, gli uomini non sanno comprare. Ci vuole una di noi per tirare sul prezzo ».

Da *La pettegola* di L. Bartolini

Vocabolario

se n'è già parlato = si è già parlato di questo

cedere vt qc a qd — уступить что-л. кому-л.

soggiungere vt — добавить

spiegare vt (qc a qd) — объяснять

trattenere vt — эд.: продержаться (пробыть)

spiaggia f — пляж

fiutare sul prezzo — торговаться

pettegola f — сплетница

2. Formate la forma impersonale al presente e al passato prossimo dei verbi e locuzioni seguenti:

andare; lavorare; dormire; lavarsi i denti; alzarsi di buon'ora; farsi la barba; mettersi a leggere; darsi a gambe levate (бежать со всех ног); prendere qd a pugni (наброситься на кого-л. с кулаками)

3. Sostituite l'infinito con forme impersonali del verbo:

1. Stasera (andare) a fare una visita a Gianna.
2. Nella sala di lettura (leggere) e non (chiacchierare). 3. A tavola non (pettinarsi) e non (darsi il rossetto — красить губы). 4. A teatro (andare) vestiti con cura ed eleganza. 5. In casa nostra (alzarsi) presto, (fare colazione) in cucina e (uscire) anche presto per non fare tardi al lavoro. 6. Di solito (farsi la barba) (lavarsi i denti) e (fare il bagno) nella stanza da bagno la mattina presto. 7. Quando fuori fa freddo (mettersi) un paltò pesante e un cappello di lana.

4. Traducete in italiano:

1. Если приходят в библиотеку, берут нужную книгу и уходят. 2. В старости (когда человек стар) чувствуешь себя неуверенно (sentirsi insicuro). 3. Когда ты студент (essere studente), нужно много заниматься. 4. Если сказал А, нужно сказать и Б. 5. Вчера много говорили (говорилось) о Лине. 6. После того как ты (человек) помылся и причесался (lavarsi e pettinarsi), чувствуешь себя более уверенным (sentirsi più sicuro). 7. Приятно, когда хорошая погода.

УРОК 31

ГРАММАТИКА

TRAPASSATO PROSSIMO (ПРЕДПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ)

Trapassato prossimo — сложное время, образуется от imperfetto вспомогательных глаголов avere и essere + participio passato спрягаемого глагола:

fare	andare
avevo fatto	ero andato (-a)
avevi fatto	eri andato (-a)
aveva fatto	era andato (-a)

avevamo fatto
avevate fatto
avevano fatto

eravamo andati (-e)
eravate andati (-e)
erano andati (-e)

Trapassato prossimo употребляется в придаточном предложении и обозначает действие законченное и предшествующее действию главного предложения. Например:

... Ci mettemmo a girare per la città, essendo tacitamente risolti che Mario mi avrebbe guidato nella ricerca delle persone...presi da interessi che *non avevano prima conosciuto*.— Мы пошли бродить по городу, молча решив, что Марио поведет меня на поиски людей, охваченных интересами, которые раньше им были неведомы.

... Evidentemente egli non sapeva niente di più di quel *che ci aveva detto*.— Очевидно, он не знал более того, что нам рассказал.

Da *La paura* di L. Bigiaretti

Trapassato prossimo может употребляться в независимом предложении, являясь при этом, по отношению к изложенному ранее в контексте, предшествующим действием:

Intanto alla seconda fermata L'Anquillara superò (зд.: проехал) di almeno sei metri la tabella indicatrice (знак трам. остановки). *Non gli era mai accaduto*.

Da *La figlia del tranviere* di L. Bigiaretti

Trapassato prossimo употребляется в косвенной речи, заменяя passato prossimo прямой речи:

Mario disse: «Ho già finito di fare tutti i miei compiti».

Mario disse che *aveva già finito* di fare tutti i suoi compiti.

ESERCIZI

1. *Leggete e traducete il brano propositovi qui sotto. Identificate e spiegate l'uso del trapassato prossimo.*

Avevo conosciuto l'ingegnere Mark Midana Marazi subito la prima settimana del mio arrivo a V. La villa

era bellissima... ma non esisteva un impianto di riscaldamento centrale, e proprio allora l'ingegnere si era deciso a metterlo, così da potersi definitivamente trasferire a V... Il custode della villa sorvegliava gli operai durante il loro lavoro nell'interno. Ciononostante, si erano verificati alcuni furti... Non esistevano prove, nè indizi, contro nessuno degli operai. Per questo ero stato chiamato. E così cominciò la mia amicizia con Flok e, devo dire, anche la mia avversione per il suo padrone.

Da *La fine di Flok* di M. Soldati

Vocabolario

esistere *vt* — существовать
impianto *m* — установка
riscaldamento *m* **centrale** — центральное отопление
decidersi a fare qc — решиться сделать что-л.
trasferire *vi* — переехать
custode *m* — сторож; хранитель (музея)
sorvegliare *vt* — следить, наблюдать за кем-л.

interno *m* — зд.: внутреннее помещение
verificarsi *vt* — обнаружиться
furto *m* — кража
prova *f* — доказательство
indizio *m* — признак; симптом
avversione *f* **per** — неприязнь к кому-л.

2. Traducete in italiano consultando il testo di sopra:

«Я познакомился с ним, когда тебя еще не было на свете», — сказал Марио своему другу Антонио. Сказав это, он положил ему руку на плечо и улыбнулся ему. Антонио сказал ему, что на вилле нет (не было) центрального отопления, и что он и двое других рабочих устанавливают его там. Сторож по имени Фабио присматривает за их работой, и что до сих пор не обнаружилось никаких недоразумений (*malinteso m*). По мере того как они разговаривали (*man mano che...*) в душе Марио росла (*star per...*) неприязнь к хозяину виллы, который вызвал его для установления фактов (*verificare qc*), существовавших только в его сознании (*coscienza f*).

LETTURA

Testo

Nell'autunno del 1936 mi laureai nell'Università di Pisa, e subito dopo me ne tornai in Sardegna, a Nor-

bio, per riposarmi in casa di mio padre, il quale, con molta ingenuità, attribuiva una esagerata importanza al mio dottorato, forse in ragione del ritardo con cui lo avevo conseguito dopo una fortunosa carriera scolastica.

Mio padre, che voleva fare di me un uomo attivo e intraprendente, mi spingeva a lasciare l'isola, ma io non volevo allontanarmi e mi disposi a passare l'inverno accanto al camino di casa polemizzando con lui sugli svantaggi derivati dall'unificazione del regno e sugli ipotetici vantaggi che avrebbe offerto invece una soluzione federalistica come quella vagheggiata dal Cattaneo. Intanto, facevo ogni giorno lunghe passeggiate a cavallo o a piedi e andavo anche, benchè a malincuore a caccia con mio padre o con i cugini; e qualche volta facevo una corsa fino a Riunalta per trovare la mia fidanzata, Luciana. Non facevo nemmeno progetti. Era un pigro abbandonarsi al corso degli avvenimenti prevedibili e senza possibilità di sorprese.

Ma una sera mi giunse da Padernò del Grappa una lettera del mio amico Carlo Salani che si era laureato qualche anno prima e si era sistemato, insieme con altri laureati di Pisa in quella cittadina, presso un collegio privato. Sia lui che i colleghi si erano sposati e vivevano a Padernò senza preoccupazioni. Carlo mi offriva un posto di insegnante di lettere, con uno stipendio mensile di duemilacinquecento lire, che, per quei tempi, era convenientissimo.

Da Vacanza nel Nord di G. Dessì

Vocabolario

laurearsi *vrfl* — получить диплом; окончить высшее учебное заведение

ingenuità *f* — наивность

attribuire qc a qd — придавать чему-л.

esagerato *agg* — преувеличенный

esagerare *vt* — преувеличивать

dottorato *m* — степень доктора, т. е. имеющего законченное высшее гуманитарное образование

conseguire *vt* — эд.: добиваться, достигать

intraprendente *agg* — предприимчивый

spingere qd a fare qc — эд.: вынуждать, толкать к...

disporsi *vrfl a fare qc* — готовиться, подготавливаться что-л. сделать

svantaggio *m* — эд.: недостаток; ущерб, убыток

vantaggio *m* — преимущество, превосходство

vagheggiato *agg* — лелеемый

Cattaneo *n. p.* — имя собств. Каттанео, миланский историк

a malincuore *adv* — неохотно, против воли

Sia lui che i colleghi. — Как он, так и коллеги.

ESERCIZI

1. *Trovate nel testo le frasi contenenti il trapassato prossimo, spiegate l'uso, traducetele.*

2. *Trascrivete anche i verbi al passato remoto e quelli riflessivi, datene l'infinito.*

3. *Rispondete alle domande :*

1. Nell'autunno di che anno e dove si laureò il protagonista da parte di chi si fa il racconto? 2. Perché il padre attribuiva una esagerata importanza al dottore del figlio? 3. Chi voleva fare il padre di suo figlio? 4. Perché il padre lo spingeva a lasciare l'isola? 5. Dove si dispose il ragazzo a passare l'inverno? 6. Su che problemi polemizzavano spesso il padre ed il figlio. 7. In che modo passava il ragazzo le sue giornate sarde? 8. Una sera da dove e da chi gli giunse una lettera? 9. Che cosa vi era scritto?

4. *Raccontate il testo a nome del padre del ragazzo; a nome del suo amico.*

5. *Svolgete delle situazioni usando il lessico riportato qui sotto :*

a) laurearsi in qc
attribuire qc a qc
in ragione di qc
conseguire qc

b) fare di qd qc
disporsi a fare qc
polemizzare su qc con qd
passeggiare a cavallo;
a piedi

c) fare qc a malincuore
sistemarsi in
sposarsi (con qd)
vivere senza preoccupazioni

6. *Traducete in italiano :*

Весной 19... года я получил от Мауро письмо, в котором он рассказал мне о годах, проведенных в N. В письме Мауро приглашал меня посетить этот замечательный город и даже (perfino) вынудил меня (spingere) пообещать ему приехать (мой визит). Он сообщил мне, что наши общие друзья (comuni) переженились и вышли замуж, некоторые из них устроились в городе X, что неподалеку от N и живут без забот.

Мы еще долго полемизировали в письмах, но в конце концов я отправился к нему, а через месяц

после моего визита, и Мауро приехал навестить меня. А через полгода я решил переехать в N, так как там освободилось в одной из школ место преподавателя литературы с очень приличной зарплатой.

УРОК 32

ГРАММАТИКА

ПАРНЫЕ БЕЗУДАРНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ (CORPIE DI PRONOMI ATONI)

Безударные местоимения могут употребляться парно как в позиции перед глаголом, так и после него. Эти местоимения выступают каждый в своей функции: прямого дополнения (*complimento oggetto*) **lo, la, li, le** и косвенного (*complimento di termine*) **mi, ti, si, ci, vi**.

Безударные местоимения в функции косвенных дополнений занимают первое место в паре с прямым и меняют свои окончания -i на -e: **me, te, se, ce, ve**. Например:

Mario *me* lo disse già. (Mario lo disse già *a me*).— Марио мне это уже сказал.

Il padre *ve* l'ha già comprato. (Il padre l'ha già comprato *a voi*).— Отец вам это уже купил.

Ve li affido volentiere. (Li affido volentieri *a voi*).— Я вам их охотно доверяю.

Stefania *te* li ha promessi. (Stefania li ha promessi *a te*).— Стефания тебе их (книги) обещала.

Giorgio *me* l'ha regalato per il compleanno. (Giorgio l'ha regalato *a me* per il compleanno).— Джорджо мне ее (вазу, книгу) подарил в день рождения.

Franco *ce* l'ha presentata ieri. (Franco l'ha presentata *a noi* ieri.) — Франко нам ее представил вчера.

Частица **ne** также употребляется в паре с другим безударным местоимением, сохраняя присущие ей функции то прямого, то косвенного дополнения, то обстоятельства места. Например:

Vi ho parlato *di Maria* (del libro; di lui; di questo). *Ve ne* ho parlato.— Я вам о Марии (о книге, о нем, об этом) говорил.

Vado al negozio, me ne ritornerò subito.— Я иду в магазин, но я оттуда вернусь сразу же.

No bisogno delle uova e me ne hanno comprate una dozzina.— Мне нужны яйца, и они мне их купили дюжину.

В этой конструкции употребляются также и формы **gli**. В парном варианте **gli** — единая форма как для **gli** (ему), так и для **le**, **Le**, которые, соединяясь со вторым местоимением, становятся: **glielo**, **gliela**, **gliene**; **Glielo**, **Gliela**, **Gliene**. Например:

Gliel'ho già detto. = Ho già detto *questo a lui* (= a lei, a Lei).— Я это ему (ей, Вам) уже сказал.

Gliene già parlammo. = Parlammo già a lui (a lei, a Lei) di questo.— Мы с ней (с ним, с Вами) об этом уже говорили.

Glielo dissi. = Lo dissi a lui (a Lei).— Я ему (Вам) это сказал.

Gliene fecero vedere tre paia. = gli (le, Le) fecero vedere tre paia di scarpe.— Ему (ей, Вам) их (туфли) показали три пары.

Парные безударные местоимения пишутся слитно с формами глагола в *infinito*, *participio passato*, *gerundio*, *imperativo* (кроме 3-го лица ед. и мн. числа). Например:

Cerchi di spiegarglielo chiaramente.— Попытайся четко объяснить ему это.

Detto glielo riprese la sua strada e un attimo dopo sparì.— Сказав ему это, снова зашагал и через мгновение исчез.

Parlandogliene si ricordò del nome dello scrittore.— Говоря с ним (с ней) об этом, он вспомнил имя писателя.

Fammelo! — Сделай мне это!

Parlategliene! — Поговорите с ним об этом!

Исключение составляет местоимение **loro**, которое сохраняет свою постглагольную позицию. Например:

L'ho già detto loro.

ESERCIZI

1. *Leggete e traducete in russo mettendo in rilievo le coppie di pronomi atoni:*

— Fate il vostro dovere. Annunciatemi a Giusto, o ve ne pentirete (pentirsi di qc — раскаяться в чем-л.).

Quando l'Imperatore prendeva in mano lo strumento, il mangiadischi (проигрыватель) si metteva in azione... L'Imperatore non se n'era accorto perché, come è stato detto, era poco furbo.

Da *La chitarra dell'Imperatore* di G. Rodari

— Che ne so io, del tuo galletto? — fece la moglie del soldato.

— Sei tu che me lo hai rubato!

— Ladra a me? attenta come parli!

— Ladra e bugiarda!

Da *L'armonica del soldato* di G. Rodari

Era giorno del mercato, il pastore incontrò il mercante dell'altra volta che gli domandò il prezzo della pecora.

— È in vendita la tua pecora?

— Sì,— rispose il pastore

— Te la compro io, allo stesso prezzo dell'altra volta.

Da *Il pastore e la fontana* di G. Rodari

...Mi facevo mostrare anche quegli oggetti che sapevo di non potere acquistare, e li esaminavo a lungo, discutendone il valore e tirando sul prezzo; ma poi, mostrandomi scontenta o promettendo di tornare un'altra volta, me ne andavo senza comprar nulla. Non me ne accorgevo, ma queste vogliose scorribande per i negozi, questi esami affanosi di oggetti che mi erano proibiti, mi portavano mio malgrado a riconoscere la verità delle affermazioni della mamma: che, senza soldi, poca felicità è consentita.

Da *La romana* di A. Moravia

Vocabolario

ladra *f* — воровка

bugiarda *v* — лгунья

pecora *f* — овца

valore *m* — стоимость, цена

tirare sul prezzo — торговаться

mostrarsi *vrfl* — эд.: делать вид

andarsene — уходить (отсюда)

promettere a qd di fare qc —
обещать кому-л. сделать что-л.

voglioso *agg* — вожаженный

scorribanda *f* — набег; экскурс
(в историю)

proibito *agg* — эд.: недоступный

portare qd a — эд.: вынуждать

кого-л.

mio malgrado — помимо моей воли

affermazione *f* — утверждение

consentire qc a qd — *эд.*: дозво-
лять.; ~ **a qc** — соглашаться

на что-л.; ~ **con qd in qc** со-
глашаться с кем-л. в чем-л.

**2. Sostituite (замените) il complimento oggetto (пря-
мое дополнение) o di termine (косвенное) al pro-
nome atono sottolineato, e viceversa (наоборот):**

Pensava: «Ecco, sono stato lontano tanti anni da casa mia, ho attraversato mille pericoli, ho visto cento volte la morte in faccia, e per giunta ho perso la mia paga, perché non m'ero accorto di quel buco nella tasca. Ci può essere uno più disgraziato di me?

Stavolta il soldato capì come andavano le cose. L'armonica del vecchietto doveva essere stregata: chi ne sentiva il suono diventava lì per lì pacifico e gen- tile.

Era già tanto se ne percepivano il suono i pedoni che passavano sul marciapiede, urtando il soldato.

Da *L'armonica del soldato* di G. Rodari

Vocabolario

attraversare *vt* — проходить че-
рез
pericolo *m* — опасность
per giunta *adv* — вдобавок, впри-
дачу, сверх того
paga *f* — жалование

accorgersi di qc — заметить что-л.
stregato *agg* — заколдованный
percepire *vt* — улавливать
pedone *m* — прохожий
marciapiede *m* — тротуар
urtare *vt* — толкать

**3. Leggete e traducete il dialogo. Sostituite le coppie
di pronomi atoni con i pronomi tonici, e viceversa:**

a) Spalancò la portiera della roulotte. Era piena piena, dal pavimento al soffitto, da una parete all'altra di una cosa bianca, bianca.

— Autentica neve del Polo, — esclamò trionfalmen- te lo zio Bianco.

— Neve? E che ce ne facciamo, zietto? — domandò la signora Bruna.

— Che ve ne fate? Ma, perbacco, ci tenete in fresco la birra.

— Per questo abbiamo il frigorifero.

— La date ai bambini da giocare.

— Così si prendono il raffreddore.

— La mettete sugli alberi, per fare l'albero di Na- tale!

— Quello lo compriamo bell'e fatto ai grandi magazzini, di plastica.

— Ma allora non la volete?

Da Arriva zio Bianco di G. Rodari

Vocabolario

portiera *f* — дверца

roulotte *f* — жилой прицеп к машине

pavimento *m* — пол

soffitto *m* — потолок

Polo *m* — полюс

perbacco — черт побери!

birra *f* — пиво

frigorifero *m* — холодильник

prendersi il raffreddore — простудиться

albero di Natale *m* — рождественская (новогодняя) елка

bell'e fatto — готовый

grandi magazzini *m pl* — универсальный магазин

6) Il pittore disse ridendo che la mamma se ne intendeva più di lui; e subito, la mamma, lusingata, cominciò a parlare di quando faceva la modella ed era conosciuta per tutta Roma come una delle modelle più belle...

... Il pittore si prendeva un poco gioco della mamma, seppure senza cattiveria, ma la mamma non se ne accorgeva.

... Dopo quel pittore, ne trovai degli altri e ben presto fui assai conosciuta nell'ambiente degli studi.

Furono questi sguardi, oltre alle oscure allusioni della mamma, a destare la mia civetteria e a rendermi consapevole al tempo stesso della mia bellezza e dei vantaggi che potevo trarne.

Da La romana di A. Moravia

Vocabolario

pittore *m* — художник

intendersi di qc — разбираться в чем-л.

lusingato *agg* — польщенный

modella *f* — натурщица

prendersi gioco di qd — насмехаться, подшучивать над кем-л.

seppure *cong* — даже если

cattiveria *f* — злость; зл.: ехидство

ambiente *m* — среда, круг

oltre a qc — кроме чего-л.

allusione *f* — намек

destare *vt* — пробуждать что-л.

civetteria *f* — кокетство

rendere qd consapevole di qc — осведомить кого-л. о чем-л.

vantaggio *m* — выгода

trarre qc di qc — извлечь что-л. из чего-л.

4. Sostituire (замениre) i pronomi tonici a coppie di pronomi atoni:

Ho scritto a Mario una lettera.

La mamma ha comprato a Lucia una bella borsa (сумка).

Tu hai dato a Mario e a Lucia una bella notizia.

Essi hanno dato a Franco e a Marco i libri di testo (учебник).

Il medico ha visitato a Marta la figlia.

Chi ha venduto i fiori a Luciano?

Marta ha scritto una lettera ai genitori.

Franco ha raccontato alla bambina una bella favola.

Il nonno ha letto al nipote un racconto.

La mamma permise al figlio di andare al cinema. (Мама это разрешила ему.)

Lo zio non ha permesso al nipote di prendere quel libro.

La sorellina di Bruno ha promesso al fratello di comprare un bel libro.

5. Traducete in italiano :

- a) — Ты с ней об этом говорил?
— Да, я с ней об этом говорил.
- b) — Марко, дай ей ее (книгу).
— Я ей ее уже дал, и она ее уже прочитала.
— Ей понравилась?
— Да, она ей понравилась.
- c) — Ты ему дал помидор?
— Да, я ему его только что дал (or-ora).
— Что он тебе о нем сказал?
— Что он съел его с большим удовольствием.
- d) — Ты заметил приход Марио?
— Да, я его заметил.
- e) — Обещай мне этого не делать.
— Я тебе это обещаю.
- f) — Ты обсудил с ним стоимость машины?
— Да, я обсудил ее стоимость (discutere qc con qd; ~ su qc)
- g) — Ты разбираешься в физике?
— Нет, я в ней не разбираюсь, я разбираюсь в музыке.
- h) — Ты взял из холодильника масло и ветчину?
— Да, я оттуда взял все.

УРОК 33

ГРАММАТИКА

МODO CONDIZIONALE (УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ)

Условное наклонение имеет две формы — простую и сложную: *Condizionale presente* и *Condizionale passato*. *Condizionale* обозначает действие возможное, но зависимое от каких-либо условий.

Condizionale presente стандартных глаголов образуется путем прибавления к основе глагола в *futuro semplice* следующих окончаний: **-ei, -esti, -ebbe, -emmo, -este, -ebbero**.

lavorare

io lavorer-ei	noi lavorer-emmo
tu lavorer-esti	voi lavorer-este
egli, ella lavorer-ebbe	loro lavorer-eбbero

prendere

prender-ei	prender-emmo
prender-esti	prender-este
prender-ebbe	prender-ebbero

sentire

sentir-ei	sentir-emmo
sentir-esti	sentir-este
sentir-ebbe	sentir-ebbero

Condizionale presente некоторых нестандартных глаголов:

stare

starei	staremmo
staresti	stareste
starebbe	starebbero

andare

andrei	andremo
andresti	andreste
andrebbe	andrebbero

venire

verrei	verremmo
verresti	verreste
verrebbe	verrebbero

bere

berrei	berremmo
berresti	berreste
berrebbe	berrebbero

vedere

vedrei	vedremmo
vedresti	vedreste
vedrebbe	vedrebbero

Condizionale presente модальных глаголов:

potere		volere	
potrei	potremmo	vorrei	vorremmo
potresti	potreste	vorresti	vorreste
potrebbe	potrebbero	vorrebbe	vorrebbero

dovere

dovrei	dovremmo
dovresti	dovreste
dovrebbe	dovrebbero

Condizionale passato образуется от *condizionale presente* вспомогательного глагола **avere** или **essere** и *participio passato* спрягаемого глагола:

ammirare

avrei ammirato	avremmo ammirato
avresti ammirato	avreste ammirato
avrebbe ammirato	avrebbero ammirato

partire

sarei partito (-a)	saremmo partiti (-e)
saresti partito (-a)	sareste partiti (-e)
sarebbe partito (-a)	sarebbero partiti (-e)

УПОТРЕБЛЕНИЕ CONDIZIONALE PRESENTE И CONDIZIONALE PASSATO

Condizionale presente и Condizionale passato употребляются как в независимых, так и в придаточных предложениях. В независимых предложениях *Condizionale* употребляется, когда говорящий не вполне уверен в достоверности сообщаемых фактов, не утверждает их категорически, для выражения действия желаемого. В этих случаях в плане настоящего или будущего употребляется *Condizionale presente* :

Mi piacerebbe andare al cinema stasera.— Вечером мне бы хотелось пойти в кино.

A giugno vorrei tanto andare al mare.— Мне бы так хотелось в июне поехать на море.

Condizionale presente используется также для смягчения просьбы, своего намерения:

Vorrei vedere quel paio di scarpe.— Я бы хотел посмотреть ту пару ботинок.

Preferirei di non parlarne.— Я бы предпочитал не говорить об этом.

Mi piacerebbe prendere una tazza di caffè caldo.— Я бы не отказался (мне бы хотелось...) от чашечки горячего кофе.

В плане прошедшего употребляется *Condizionale passato*:

Chi l'avrebbe immaginato.— Ну, кто бы мог подумать! (Тогда)

Allora avresti dovuto dirgli ciò che era successo veramente.— Ты должен был бы тогда сказать ему то, что произошло на самом деле (но он этого не сказал).

Condizionale служит также для сообщения фактов со ссылкой на третьих лиц. Тогда форма *Condizionale* переводится на русский язык наречиями *по-видимому*, *якобы* и глаголами в соответствующем времени:

а) в плане настоящего или будущего:

Secondo le fonti bene informate, il Presidente arriverebbe entro il pomeriggio.— Согласно хорошо информированным источникам, президент прибудет, по-видимому, во второй половине дня.

б) в плане прошедшего:

Secondo la Radio la nostra squadra di calcio sarebbe già tornata.— По сообщениям радио наша футбольная команда, по-видимому, уже вернулась.

Condizionale passato используется в придаточных предложениях для выражения будущего по отношению к моменту речи или периоду в прошлом (*futuro nel passato*), и в косвенной речи:

Le scrisse che sarebbe arrivato alla fine dell'anno.— Он написал ей, что приедет в конце года.

Gli promise che gliel'avrebbe detto senz'altro.— Он обещал ему, что скажет ему это обязательно.

ESERCIZI

1. *Leggete, traducete il brano riportato qui sotto, individuate e spiegate l'uso del condizionale:*

a) — Aprite!
 — Potresti aggiungere «per favore» — pensò
 Tre Bottoni, sorpreso. Ma aprì lo stesso...

Da *La casa di Tre Bottoni* di G. Rodari

b) ... Proprio la sera dopo ci sarebbe stata l'inaugurazione della televisione mondiale. Ogni paese avrebbe avuto cinque minuti di trasmissione. I capi della TV, dopo aver dato un'occhiata al soldato e alla sua armonica, trovarono che sarebbe stato originale mandare in onda proprio lui...

... Il soldato capiva soltanto che il suono della sua armonica sarebbe stato ascoltato «in ogni angolo del mondo», avrebbe messo fine agli odi, alle rivalità, alle violenze, avrebbe seminato l'amicizia da un continente all'altro, i suoi deboli accenti sarebbero caduti su tutta la terra come una pioggia di pace. Che straordinaria occasione!

Da *L'armonica del soldato* di G. Rodari

Vocabolario

dare un'occhiata a qd — взглянуть на...

mandare in onda — выпустить в эфир

mettere fine a qc — положить конец чему-л.

rivalità st — соперничество

seminare vt — сеять

c) ... Pip imbracciò lo strumento, mosse agilmente le dita sulla cassa dove avrebbero dovuto trovarsi le corde... e una straordinaria cascata di suoni invase il salone, traboccò dalle porte e dalle finestre, chiamò la gente nei cortili e sulle scale...

Da *La chitarra dell'imperatore* di G. Rodari

Vocabolario

imbracciare vt — взять в руки

muovere vt — зд.: трогать; касаться

agilmente avv — ловко; умело

cassa f — зд.: корпус гитары

corda f — зд.: струны; веревка

invadere vt — зд.: заполнить

traboccare — переполнить; зд.: выйти за пределы чего-л.

2. Traducete in italiano:

1. Я бы выпил чашку кофе и съел бутерброд (pappino imbotito). 2. Я бы с удовольствием пошел с тобой в кино, но не могу, должен пойти в магазин за покупками и заниматься. 3. По мнению Павла (secondo...)

Марко уже приехал. 4. Согласно сообщениям газет туристы прибудут во второй половине дня. 5. Франко сказал Марио, что пригласит всех нас на ужин. 6. Тебе бы нужно было взять его номер телефона, и Марина позвонила бы ему, а теперь она уехала и, возможно, никогда не вернется сюда. 7. Как бы мне хотелось пойти с тобой на концерт, но у меня куча уроков (*muschio di compiti*) и завтра контрольная работа по итальянскому языку. 8. Мне бы очень хотелось тоже посмотреть этот фильм, но мне не удалось (*riuscire a qd di fare qc*) достать (*procurare qc*) билеты. 9. Марио тоже пошел бы тогда в театр, но заболел, и мы пошли без него (*senza di lui*). 10. Анна поняла, что никогда больше не увидит Павла. 11. Он решил, что напишет Павлу и все ему об этом расскажет. 12. Марко взял в руки гитару, так как был уверен, что на какое-то время звуки его гитары положат конец ненависти, насилию и посеют семена дружбы. 13. Он взглянул на Франко и нашел, что было бы совсем неплохо (*essere niente male*) выпустить в эфир программу о нем (*un programma su di lui*). Ее (программу) увидело бы много людей, его узнали бы и он нашел бы своих родных. 14. Старик сказал солдату, что слабый звук его гармошки обязательно (*senz'altro*) услышат все люди доброй воли (*di buona volontà*). 15. Я бы с удовольствием принял твое приглашение (*accettare l'invito*), но уезжаю сегодня вечером в Крым. 16. «Эй, парень, дай-ка мне твою гармошку!», «Мог бы прибавить и «пожалуйста», — подумал про себя солдат.

LETTURA

Quando fu il giorno in cui dovetti pronunciarmi sul mestiere, a mio padre che me lo chiedeva, risposi:

«Voglio fare il venditore di semi!»

Mio padre disse che il venditore di semi non era un mestiere: mestiere era fare il falegname, il meccanico o il fornaio, siccome io insistevo, mio padre aggiunse:

«Il venditore di semi è un mestiere da vagabondo!»

Avrei voluto rispondergli che non sapevo arrendermi all'idea di trascorrere la giornata al chiuso di un laboratorio o di un'officina. Temevo le grosse mani di

operaio di mio padre: mi colpivano tra collo e cervelletto. Egli già si stava arrabbiando, rimproverava mia madre di avermi dato una cattiva educazione.

«Questo figlio ha l'anima del vagabondo»,— le diceva. «Non ne caveremo nulla di buono!»

Perciò tacquì le mie ragioni.

...Il venditore di semi era un uomo piccolo e magro, col colletto della camicia sempre chiuso e una cravatta rossa, cenciosa, un berretto con la visiera aderente alla testa come quello di un fantino. Recava sotto il braccio una cesta rettangolare di vimini, piena a metà di semi abbrustoliti: vi troneggiava un misurino di legno, a forma di portauova. Si annunciava col grido: «Il semaio, eccolo!» ... Si sedeva a volte sulle panchine dei giardini, sui marciapiedi all'ingresso dei cinematografi, deponeva la cesta per terra, come insonnelito.

... Si chiamava Cecco, e di soprannome Misirizzi.

... Come spiegare questo a mio padre, come fargli capire la bellezza di quei mestieri all'aria aperta, la letizia che risplendeva negli occhi di Cecco, nell'affrettata andatura del venditore di lupini, il godimento ch'essi procuravano ai passanti, per pochi soldi, insieme ai lupini?

... Come dire questo a mio padre? Egli era un uomo che aveva delle grosse mani di operaio, leggeva il suo giornale, la sua bluse era unta di grasso; passava le sue giornate al chiuso di un'officina...

... Io gli volevo bene, non soltanto lo temevo: mi piaceva la sua forza, il suo cipiglio. Ero un ragazzo di dodici anni e avrei voluto dirgli:

«Sai, babbo, c'è il sole quando stai in officina. L'acqua del fiume è verde, i lupini d'oro, e i semi di Misirizzi fanno faville. Io non posso fare a meno di tutto questo, della mia libertà».

Fu mio padre, invece, a dirmi:

«Devi imparare un mestiere. Lavorare sul serio, distrae. S'impara più che un mestiere, qualcosa d'altro, di forte. Un venditore di semi, quando sarai grande, parrà anche a te un vagabondo, un uomo che non ha avuto il coraggio del suo vero nome».

Ecco, babbo, io sono grande, e non ancora i poeti hanno un nome.

Vocabolario

pronunciarsi su... — высказаться по поводу чего-л.
seme *m* — зд.: семечки, семя, семена
falegname *m* — плотник
fornaio *m* — булочник
insistere su qc — настаивать на ...
vagabondo *m* — бродяга
arrendersi *vrfl* — сдаться, спасовать
officina *f* — зд.: мастерская, завод
colpire *vt* — зд.: ударять, бить
cervelletto *m* — мозжечок
rimproverare *vt* — зд.: укорять кого-л.
cavare *vt* — зд.: добиваться; извлекать (выгоду)
visiera *f* — козырек
aderente *agg* — зд.: прилегающий плотно, обтягивающий
fantino *m* — наездник
recare *vt* — зд.: нести
cesta *f* — корзина
rettangolare *agg* — прямоугольный
vimine *m* — ивовый прут
abbrustolito *agg* — поджаренный

troneggiare *vt* — находиться в центре; восседать
misurino *m* — дозатор
portauova *m* — подставка для яйца
deporre *vt* — зд.: ставить; откладывать (яйца)
litizia *f* — радость
risplendere *vt* — сверкать, блестеть
andatura *f* — походка
lupino *m* — лупин
essere unto di — быть замасленным
cipiglio *m* — насупленность, хмурость
favilla *f* — искра
fare a meno di qc — обходиться без чего-л.
sul serio *adv* — всерьез
distrarre *vt* — зд.: отвлекать
parere *vt* — казаться
si stava arrabbiando — конструкция **stare** + **gerundio** обозначает действие в процессе его совершения. Глагол **stare** употребляется в *presente* и *imperfetto*.

Запомните!

fare a meno di qc — обходиться без чего-л.

ESERCIZI

1. Rispondete alle domande:

1. Che cosa rispose il ragazzo al padre il giorno in cui dovette pronunciarsi sul mestiere da scegliere?
 2. Il padre ne fu entusiasta?
 3. Il padre che mestiere considerava mestiere?
 4. Saprebbe il ragazzo arrendersi all'idea di trascorrere la giornata al chiuso di un' officina?
 5. Glielo disse al padre?
 6. Perché non glielo disse?
 7. Chi rimproverò il padre di aver dato una cattiva educazione al figlio?
 8. Perché ne rimproverò la madre?
 9. Perché il ragazzo tacque le sue ragioni?
 10. Com'era il venditore di semi?
 11. Com'era il suo berretto?
 12. Chi altro portava dei berretti simili?
 13. La cesta di vimini dove la recava il venditore?
 14. La cesta era piena di semi fino all'orlo (до

вepxy)? 15. Come si annunciava il venditore di semi? 16. Come si chiamava quel venditore? 17. A volte come faceva a vendere le sue mercanzie? 18. Era facile al nostro ragazzo spiegare al padre la bellezza dei mestieri all'aria aperta e il godimento che essi procuravano ai passanti ed ai bambini? 19. Com'era il padre del ragazzo? 20. Il ragazzo gli voleva bene o solo ne aveva paura (di lui)? 21. Perché era difficile al nostro ragazzo spiegare a suo padre perché gli piaceva il mestiere del venditore di semi?

2. *Trovate nel testo le frasi contenenti il condizionale, traducetele in russo, e spiegate l'uso.*

3. *Svolgete i temi usando il lessico indicato qui sotto:*

- | | |
|------------------------|--------------------------------------|
| a) pronunciarsi su qc | b) arrabbiarsi con qd |
| insistere (su qc) | rimproverare qd per qc |
| arrendersi a qc / a qd | beretto <i>m</i> con la visiera |
| al chiuso di qc | recare (portare) qc sotto il braccio |

- c) fare a meno di qc
 imparare qc a fare
 parere qc a qd (sembrare qc a qd)
 avere il coraggio di fare qc

- | | |
|---|--|
| d) essere pieno a metà
(essere pieno fino all'orlo)
deporre qc per terra
sedersi su qc | e) procurare qc a qd
essere unto di qc
trascorrere (passare) le giornate (le ore) al chiuso di qc; fare a meno di qc |
|---|--|

4. *Riassumete il testo a nome del padre del ragazzo; a nome del venditore di semi Cecco.*

5. *Traducete in russo e spiegate i fenomeni di grammatica sottolineati:*

S'impara più che un mestiere, qualcoso d'altro, di forte... Egli già si stava arrabbiando rimproverava mia madre di avermi dato una cattiva educazione.

6. *Traducete in italiano:*

Когда мне исполнилось 16 лет, мой отец спросил меня, какой профессией я хотел бы овладеть. Я ответил, что мне нравились все профессии, но больше все-

го мне хотелось бы быть продавцом семян; тем более что (*tanto più che*) продавец семян проводит жизнь на свежем воздухе, а я любил реку, солнце, птиц. Я сказал ему, что мне нравились доброта и веселый нрав продавцов семян, их желание за гроши доставить прохожим и детям радость.

Но мой отец, рабочий с большими и сильными руками, признавал ремеслом только такие как плотник, булочник, механик и т. д.

Мне нравилось смотреть на нашего продавца семечек, как он отмеривал свой товар, улыбался своим маленьким клиентам. Мне нравились его фуражка с козырьком, его корзина под мышкой, наполненная до половины поджаренными семечками.

Ну, как я мог все это объяснить своему отцу?

УРОК 34

ГРАММАТИКА

CONGIUNTIVO (СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ)

Это наклонение имеет четыре времени: два простых — *congiuntivo presente* и *congiuntivo imperfetto*, и два сложных — *congiuntivo passato* и *congiuntivo trapassato*.

Congiuntivo presente образуется от основы глаголов настоящего времени в *Indicativo* путем прибавления соответственно следующих окончаний для стандартных глаголов I, II и III групп:

amare (I rp.)		leggere (II rp.)	
<i>sing.</i>	am-i		legg-a
	am-i		legg-a
	am-i		legg-a
<i>pl.</i>	am-iamo		legg-iamo
	am-iate		legg-iate
	am-ino		legg-ano
finire (III rp.)		partire (III rp.)	
<i>sin.</i>	fin-isca		part-a
	fin-isca		part-a
	fin-isca		part-a

<i>pl.</i> fin-iamo	part-iamo
fin-iate	part-iate
fin-iscano	part-ano

Il congiuntivo presente dei verbi ausiliari :

avere			essere		
<i>sing.</i> abbia	<i>pl.</i> abbiamo		<i>sing.</i> sia	<i>pl.</i> siamo	
abbia	abbiate		sia	siate	
abbia	abbiano		sia	siano	

Il congiuntivo presente di alcuni verbi irregolari :

fare		dire		andare	
<i>sing.</i> faccia	facciamo	dica	diciamo	vada	andiamo
faccia	facciate	dica	diciate	vada	andiate
faccia	facciano	dica	dicano	vada	vadano
stare		dare		venire	
<i>sing.</i> stia	stiamo	dia	diamo	venga	veniamo
stia	stiate	dia	diate	venga	veniate
stia	stiano	dia	diano	venga	vengano
sapere		volere		potere	
<i>sing.</i> sappia	sappiamo	voglia	vogliamo	possa	possiamo
sappia	sappiate	voglia	vogliate	possa	possiate
sappia	sappiano	voglia	vogliano	possa	possano
dovere		nascere		piacere	
<i>sing.</i> debba	dobbiamo	nasca	nasciamo	piaccia	piaciamo
debba	dobbiate	nasca	nasciate	piaccia	piacciate
debba	debbero	nasca	nascano	piaccia	piacciano

Congiuntivo passato — сложная форма, образуется при помощи вспомогательного глагола avere или essere в congiuntivo presente и participio passato спрягаемого глагола:

amare			
<i>sing.</i> abbia	} amato	<i>pl.</i> abbiamo	} amato
abbia		abbiate	
abbia		abbiano	
andare			
<i>sing.</i> sia	} andato(a)	<i>pl.</i> siamo	} andati(e)
sia		siate	
sia		siano	

essere

<i>sing.</i> sia	}	stato(a)	<i>pl.</i> siamo	}	stati(e)
sia			siate		
sia			siano		

avere

<i>sing.</i> abbia	}	avuto	<i>pl.</i> abbiamo	}	avuto
abbia			abbiate		
abbia			abbiano		

Il congiuntivo imperfetto образуется от основы infinito путем прибавления окончаний:

amare**leggere**

<i>sing.</i> am-assi	<i>pl.</i> am-assimo	<i>sin.</i> legg-essi	<i>pl.</i> legg-essimo
am-assi	am-aste	legg-essi	legg-este
am-asse	am-assero	legg-esse	legg-essero

partire

<i>sing.</i> part-issi	<i>pl.</i> part-issimo
part-issi	part-iste
part-isse	part-issero

Congiuntivo imperfetto — вспомогательных глаголов:

essere

<i>sing.</i> fossi	<i>pl.</i> fossimo
fossi	foste
fosse	fossero

avere

<i>sing.</i> avessi	<i>pl.</i> avessimo
avessi	aveste
avesse	avessero

Il congiuntivo imperfetto di alcuni verbi irregolari:

stare

<i>sing.</i> stessi	<i>pl.</i> stessiimo
stessi	steste
stesse	stessero

dare

<i>sing.</i> dessi	<i>pl.</i> dessimo
dessi	deste
desse	dessero

fare

sing. facessi
facessi
facesse

pl. facessimo
faceste
facessero

bere

sing. bevessi
bevessi
bevesse

pl. bevessimo
beveste
bevessero

Congiuntivo trapassato — сложная глагольная форма, образуется при помощи вспомогательного глагола **avere** или **essere** в congiuntivo imperfetto и participio passato спрягаемого глагола:

amare

sing. avessi }
avessi } amato
avesse }

pl. avessimo }
aveste } amato
avessero }

partire

sing. fossi }
fossi } partito(-a)
fosse }

pl. fossimo }
foste } partiti(-e)
fossimo }

essere

sing. fossi }
fossi } stato(-a)
fosse }

pl. fossimo }
foste } stati(-e)
fossiero }

avere

sing. avessi }
avessi } avuto
avesse }

pl. avessimo }
aveste } avuto
avessero }

ESERCIZI

1. Coniugate le locuzioni seguenti al Congiuntivo presente:

avere una vista cattiva; stare al sesto piano; parlare ad alta voce; credere all'amico; dormire poco; fare tardi, nascere nel 19...; morire (muoia) in guerra; dare sulla strada.

2. Mettete le locuzioni seguenti al Congiuntivo passato:

dare importanza a qc; venire a fare una visita a qd; lavorare in una fabbrica; studiare molto; dire sempre la verità; nascere in dicembre; morire a 80 anni.

3. Mettete le locuzioni seguenti al Congiuntivo imperfetto:

piacere a qd andare al cinema; volere bene a qd; potere fare molto; dovere aiutare qd; ridere di cuore; essere conscio di qc; avere una ventina d'anni; fare a meno di qc.

4. Mettete le locuzioni seguenti al congiuntivo trapassato:

prendere a tornare tardi; aprire la porta a qd; rispondere bene alla domanda di qd; giungere in tempo all'ufficio; raggiungere lo scopo; chiudere la porta a chiave (на ключ); chiedere aiuto a qd; crescere presto; rompere qc a pezzi (вдребезги); stringere la mano a qd; sorgere il sole.

**USO DEL CONGIUNTIVO
(УПОТРЕБЛЕНИЕ CONGIUNTIVO)**

Congiuntivo употребляется в основном в придаточном предложении, поскольку зависит от природы глагола главного предложения, характера главного предложения и союзов, соединяющих главное предложение с придаточным.

1. Congiuntivo употребляется в основном в придаточном дополнительном предложении, когда глагол главного предложения выражает сомнение, предположение, желание, неуверенность, сомнение, возможность, опасение. Например:

Dubito che Mario venga stasera da noi.— Сомневаюсь, что Марио придет сегодня вечером к нам.

Suppongo che Lucia dica la verità.— Я предполагаю, что Лючия говорит правду.

Desidero che il bimbo vada subito a letto.— Я желаю, чтобы ребенок шел немедленно спать.

Temo che Franco e Luciano stiano già a casa.— Я опасаюсь, что Франко и Лучано уже дома.

Sembra che Flavia abbia già dato gli esami.— Кажется, что Флавия уже сдала экзамены.

Non importa che Andrea non abbia telefonato a Ma-

ria, le telefonerà domani.— Неважно, что Андрей не позвонил Марии, он позвонит ей завтра.

Mi dispiace che Augusto ti *abbia trattato male*.— Мне жаль, что Август так плохо обошелся с тобой (trattare qd male / bene)

Peccato che la mamma *abbia perso* il treno.— Жаль, что мама опоздала на поезд.

Pareva che i ragazzi *ascoltassero bene* ciò che gli si diceva.— Казалось, что ребята хорошо слушали то, что им говорили.

Era desiderabile che il fratello di Barbara *fosse già partito*.— Было желательно, чтобы брат Барбары уже уехал.

Mi rincresceva che Alberto *avesse da lavorare ancora molto*.— Мне было жаль, что у Альберто было еще много работы.

Era poco probabile che i genitori *fossero già arrivati*.— Было мало вероятно, что родители уже приехали.

Congiuntivo употребляется в придаточном дополнительном, если глагол-сказуемое главного предложения употреблен в отрицательной форме:

non dire; non affermare; non insistere, ecc.

Non insisto che Mario le *abbia detto* la verità.— Я не настаиваю, что Марио ей сказал правду.

Non affermavamo che Leonardo *fosse partito* proprio per Parigi.— Мы не утверждали, что Леонардо уехал именно в Париж.

Non sostenne che Lina *avesse da andare a lavorare* in quella città.— Он не утверждал, что Лина должна ехать работать в тот город.

2. Congiuntivo употребляется в придаточном определительном, если в главном предложении определяемое существительное стоит в превосходной степени, сопровождается определенным или неопределенным артиклем, выполняющим выделительную функцию, или содержит такие определения как *solo*, *unico*, а также местоимения *qualcuno*, *qualche*, *nessuno*, *niente* :

È la più bella ragazza che io *abbia mai conosciuta*.— Это самая красивая девушка, которую я когда-либо знал.

Era l'unica persona che mi *fosse vicina*.— Это был единственный близкий мне человек.

Era il solo libro che *avessi letto* quel mese.— Это единственная книга, которую я прочел в тот месяц. **C'è qualcuno** che ti *aspetti* a casa? — Тебя кто-нибудь ждет дома? (Есть кто-нибудь, кто бы тебя ждал дома?)

Non avevo **nessun** consiglio da darti che *potesse* esserti utile.— У меня не было никакого совета, который мог бы быть полезным тебе.

Ho trovato **un libro** che ti *possa* piacere.— Я нашел книгу, которая могла бы понравиться тебе.

Era l'**uomo** che *potesse* parlarmi di té.— Это был человек, который мог бы мне рассказать о тебе.

3. Congiuntivo употребляется в придаточном временном, вводимом союзами **prima che** (до того, как, прежде чем), **in attesa che** (в ожидании что...), **fino a che non...** (до тех пор пока не...):

Gli debbo parlare **prima che** lo *veda* Maria.— Я должен поговорить с ним прежде, чем его увидит Мария.

In attesa che mi *telefonasse* Giulia pensavo e ripensavo a quella terribile storia.— В ожидании телефонного звонка от Джулии я думал и думал об этой ужасной истории.

4. Congiuntivo употребляется в придаточном причинном, вводимом отрицательными союзами **non perché** (не потому что...), **non che** (не то чтобы):

Non mi *diede retta* **non perché** non mi stimasse, ma era sicuro di avere ragione lui.— Он не послушал меня не потому, что не уважал меня, а потому, что был уверен в своей правоте.

5. Congiuntivo употребляется в придаточном уступительном, вводимом

а) союзами:

malgrado che	}	— несмотря на...
quantunque		
nonostante che		
benchè	}	— хотя
sebbene		
per quanto — как бы ни		

Malgrado mi *dicessi* di venire, non sono venuta.— Хотя ты мне и говорил прийти, я не пришла.

Sebbene *piovesse* forte, Mario è andato fuori lo

stesso.— Хотя и шел сильный дождь, Марио все равно пошел на улицу.

Fausto partì benchè gli *avessi detto* di non farlo.— Фаусто уехал, хотя я и сказал ему не делать этого. Nonostante che *stia* poco bene ti porterà il libro.— Хотя он и не здоров, все равно он принесет тебе книгу.

Per quanto *si sforzi* di essere comprensivo ci riesce poco.— Хотя он и старается быть снисходительным, ему это удастся плохо (как бы он ни старался).

б) местоимениями:

qualunque, qualsiasi — какой бы

chiunque — кто бы ни

(per) quanto — сколько бы ни

qualunque cosa }
qualsiasi cosa } — что бы ни

Qualunque cosa gli *dicessi* non ti credeva mai.— Что бы ты ему ни говорил, он тебе никогда не верил.

Chiunque mi *venisse* a lodare quel film non gli avrei dato retta.— Кто бы ни хвалил мне тот фильм, я бы с ним не согласился.

A qualunque ora le *telefonasse*, sarebbe sempre felice.— Когда бы вы ей ни позвонили, она была бы счастлива.

Per quanto *fosse* piccolo, ha parlato così bene.— Хотя он и мал, он говорил так хорошо.

в) наречиями:

ovunque }
dovunque } где бы ни, куда бы ни

Ovunque *vada* mi scrive sempre.— Где бы он ни был (куда бы ни ездил), он всегда мне пишет.

Если же придаточное уступительное вводится союзом **anche se** (*даже если*), то сказуемое этого придаточного предложения может выражать глагол в Indicativo:

Anche se me lo dici tu non ci *credo* lo stesso.—

Даже если это говоришь мне ты, я этому все равно не верю.

6. Congiuntivo употребляется в придаточном цели

(proposizioni finali) и вводится союзами цели **affinché, perché (ché)** :

Te lo dico affinché *capisca* come vanno realmente le cose.— Я тебе это говорю для того, чтобы ты понял как реально (в действительности) обстоят дела.

No comprato quei fiori, affinché tu li *regali* a Lucia.— Я купил эти цветы для того, чтобы ты их подарил Люции.

7. Congiuntivo употребляется в придаточных образа действия, (proposizioni modali), вводимых союзами **come se, quasi** (как если бы; как будто бы; словно).

После союзов **come se, quasi** для выражения одновременности употребляется *imperfetto del congiuntivo* независимо от времени глагола главного предложения, для выражения предшествования — *Congiuntivo trapassato* :

Mario lo guardò *come se lo vedesse* per la prima volta.— Марио посмотрел на него так, словно видел его впервые.

Mi accolse freddamente *quasi mi dicesse* di andarmene al più presto possibile.— Он принял меня холодно, словно говоря, чтобы я уходил как можно скорее.

Mi guardò *come se non avesse capito* le mie parole.— Он посмотрел на меня так, словно не понял моих слов.

8. Congiuntivo употребляется в придаточных предложениях следствия (proposizioni consecutive) после союзов **in modo, in maniera che** (так, чтобы):

Glielo dica *in modo che* La *capisca* senza equivoci.— Скажите ему это так, чтобы он не понял вас двусмысленно (он понял вас недвусмысленно).

9. Congiuntivo употребляется в условных придаточных предложениях, вводимых союзами и союзными словами типа: **posto che; nel caso che; a condizione che; a patto che; nell'ipotesi che; nell'eventualità che; qualora** (в случае если; при условии если); **purché** (лишь бы):

Qualora voglia venire a trovarmi a Leningrado non hai che da avvertirmi un giorno prima.— Если ты

захочешь приехать ко мне в Ленинград, тебе нужно только за день предупредить меня.

Nel caso che riceva una lettera da lui, te lo faccio sapere subito.— В случае если я получу от него письмо, я тебе сразу дам знать.

Gli dirò la verità a condizione che se lo meriti.— Я ему скажу правду при условии, если он того заслуживает.

Te lo comprerò senz'altro purché mi lasci in pace.— Я тебе это обязательно куплю, лишь бы ты оставил меня в покое.

СОГЛАСОВАНИЕ ВРЕМЕН CONGIUNTIVO

Если глагол главного предложения стоит в *presente* или в *futuro*, то в придаточном предложении употребляется *Congiuntivo presente* для выражения одновременного или последующего действия и *Congiuntivo passato* для выражения действия предшествующего:

È assolutamente necessario che Mario te lo dica lui stesso.— Совершенно необходимо, чтобы Марио сказал тебе это сам — действие последующее по отношению к главному.

Credo che Flavia stia meglio.— Я полагаю, что Флавии лучше (чувствует себя лучше) — действие одновременное с действием главного предложения.

Temo che Alberto sia già partito.— Я опасаясь, что Альберт уже уехал — действие, выраженное глаголом в *Congiuntivo passato*, предшествует действию главного предложения.

Если глагол главного предложения употреблен в одном из прошедших времен, то глагол придаточного употребляется в *Congiuntivo imperfetto* для выражения одновременного или последующего действий или состояний и в *Congiuntivo trapassato* для выражения действия предшествующего:

Speravo che lui dicesse la verità.— Я надеялся, что он говорил правду (одновременность).

Non c'era nessuno che l'avesse visto quel giorno.— Не оказалось никого, кто бы в тот день видел его (предшествование).

Speravo che lui venisse presto.— Я надеялся, что он придет быстро (последующее).

Если глагол главного предложения употреблен в *passato prossimo*, то нужно иметь в виду два случая:

а) действие происходит в плане настоящего времени:

Mi è parso (ora) che Michele lo sappia.— Мне показалось, что Микеле это знает.

б) действие может относиться к более отдаленному прошлому, тогда согласование осуществляется в плане прошедшего времени:

Mi è parso (allora) che Michele avesse detto la verità.

Если сказуемое главного предложения выражено глаголом в *Condizionale presente* или в *Condizionale passato*, то в придаточном дополнительном предложении употребляется *Imperfetto del Congiuntivo* для выражения одновременности и следования и *trapassato del Congiuntivo* для выражения предшествования:

Vorrei (ora) che fossi più affettuoso nei confronti della sorella (одновременность).

Avrei voluto (allora) che tu fossi stato più attento durante l'anno scolastico (предшествование).

Comunque fosse difficile la traduzione, cercherei di farla al più presto (следование).

ESERCIZI

1. *Mettete il verbo tra parentesi (в скобках) al tempo dovuto del Congiuntivo:*

Dubito che essi (venire) al momento giusto.

Suppongo che la mamma (arrivare) a casa.

Non m'importa che Andrea (telefonare) a Maria.

Pareva che Claudio (stare a imparare) la poesia a memoria.

Era desiderabile che Maurizio (arrivare) a destinazione.

Era indispensabile che Ernesto (scrivere) una lettera alla madre.

Ti dispiace che Nino (imparare a suonare) il piano?

Mi rincrebbe che Alessandro (partire) prima del tempo.

Non insisteva che Mario (frequentare) quella facoltà.

Non dissero che Alberto (dare) bene gli esami.

Era il bimbo più dispettoso (вредный) che io (conoscere) mai in vita mia.

Fu l'unico essere umano che (incontrare) quella sera.

Era il solo che (conoscere).

Francesca ha trovato un paio di scarpe che ti (potere) piacere.

Glielo debbo dire prima che lo (sapere) Mario.

In attesa che tu (venire) a casa ho fatto la spesa, ho preparato una bella torta e ho telefonato alla mamma.

Non mi scrive non perché non (volermi bene) ma è molto impegnato.

Venne alla stazione a prendermi sebbene (piovere) e (nevicare) allo stesso tempo.

Nonostante che Mario (venire) in ritardo gli riuscì di vedere l'ultima puntata (серия) del film.

Per quanto (essere) piccolo, Mario seppe spiegare dov'era andata la mamma.

Qualunque cosa (dire), lo capiva benissimo.

Ovunque (andare) scrivevo spesso ai genitori.

Comunque (essere) difficile la traduzione, cercherei di farla al più presto possibile.

2. Traducete in russo e spiegate l'uso del Congiuntivo :

a) ... Insomma, mi misi una pulce nell'orecchio *, sebbene, poi, non ci pensassi e non ne parlassi più.

* mettere una pulce nell'orecchio a qd — фраз. внушить подозрение, заронить подозрение

b) Soggiunse poi : « Ma siccome non voglio che rimani sola, verrai con me... così in gallera *, se ci scoprono **, ci andremo insieme ».

* gallera f — тюрьма

** scoprire vt — зд.: схватить; открыть; обнаружить

Da *Ladri in chiesa* di A. Moravia

c) Finalmente si riscosse * e mi domandò : « con quante emme si scrive la parola « mamma » ? Questa volta rimasi davvero stupito. Pensai che ricopiando la lettera di Stefanini, avessi fatto un errore e dissi incerto : « Ma la scrivo con tre emme, una in principio e due in fondo ».

* riscuotersi *vrfl* — зд.: очнуться; встряхиваться, проснуться

d) Ora mi domandavo se, per caso, il dolore per la morte della madre, non gli avesse stravolto * il cervello **

* **stravolgere** *vt* — *зд.*: повредить (в уме)

** **cervello** *m* — мозг

e) ... e questa volta, non so perché, corressi: « Sì, di mio padre... insomma è la nostra ultima risorsa... ma, signor avvocato, io voglio che lei accetti * in pegno ** della mia gratitudine per quanto potrà fare... ».

* **accettare** *vt* — принять (подарок, предложение)

** **in pegno di qc** — *зд.*: как залог (моей признательности)

f) Pensai che la madre morta dovesse aver avuto almeno ottant'anni. E infatti, sulla scrivania c'era la fotografia di una vecchissima signora dal viso rugoso * e dai capelli bianchi.

A. Moravia, *La parola mamma*

* **rugoso** *agg.* — морщинистый

g) Mi morsi la lingua e risposi: « Hai ragione... ma tu mi fai perdere la testa... * bisogna che ricordi sempre che sono amico di Attilio e che tu sei sua moglie. ».

* **far perdere qc a qd (la testa)** — заставить терять голову (каузат. конструкция — **far fare qc a qd**)

h) « Ma io, — riprese lei sempre con quella sua voce calma e riflessiva, — non sono neanche sicura che ce l'abbia, questo posto... dice di andare al lavoro... soldi, però, non ne ho ancora visti... comincio a pensare che possa avermi detto qualche bugia... tu che ne dici?... »

A. Moravia, *L'amicizia*

i) Potrebbe che una tale curiosità quasi sempre delusa dovesse alla fine stancarsi e cessare: ma non è così. Non pensa a nulla, aspetta, beato, che il sonno lo vinca.

A. Moravia, *Il curioso*

k) Ogni mattina questo dubbio ispira * al notaio ** un brivido avventuroso: come se quella carne o quel pesce non dovesse comprarli in una bottega, bensì *** andare a caccia **** o pescarlo con le reti ***** in mezzo al mare.

* **ispirare** *vi* (qc a qd) — *зд.*: внушать, вдохновлять кого-л.

** **notaio** *m* — нотариус

*** **bensi** *cong.* — *зд.*: а (противопоставление)

**** **andare a caccia** — идти на охоту

***** **pescare con le reti** — удить сетями, неводом

3. Mettete il verbo all 'infinito a uno dei tempi del Congiuntivo :

Lì per lì *, sembrò che mi (dare) ragione allora avevo pensato di fare lo sdegnoso **, l'offeso, di non salutarla, di voltarmi dall 'altra parte quando l'incontravo : peggio, pareva che non (essere) mai esistito. Finalmente, mi ero fatto implorante ***, supplichevole fino a pregare con le lagrime agli occhi che mi (volere bene). E almeno mi (avere) scoraggiato completamente, una volta per tutte.

A. Moravia, *L'amicizia*

* lì per lì avv. — тотчас

** fare lo sdegnoso — негодовать

*** farsi implorante — умолять (букв. — сделаться умоляющим)

4. Traducete in italiano:

1. Я не думаю, что Стефано придет. 2. Марио опасается (temere *vt*), что Франко уже уехал. 3. Мы предполагаем (supporre *vt*), что Луиджи скажет правду. 4. Я должен уйти прежде, чем придет Марко. 5. Ничего нельзя было сделать до того, как позвонит Лучана. 6. Он ушел, хотя шел проливной дождь (piovere a dirotto) и дул сильный ветер. 7. Она должна была закончить писать письмо до того как вернется мать. 8. Кто бы ни пришел, ты должен поздороваться первым (salutare *qd per primo*). 9. Он не пришел не потому, что не хотел, а потому, что его не пригласили (invitare *qd*). 10. В ожидании, что ты мне скажешь правду, я очень нервничал (essere agitato). 11. Мне показалось, что кто-то позвонил в дверь. 12. Я бы хотел, чтобы Фернандо позвонил мне. 13. Что бы ты ему ни сказал, он тебе не поверит. 14. Куда бы он ни поехал, он тебе напишет.

УРОК 35

LETTURA

Dov'è più azzurro il fiume

Era un tempo in cui i più semplici cibi racchiudevano minacce, insidie e frodi. Non c'è giorno in cui qualche giornale non parlasse di scoperte spaventose nella spesa del mercato: il formaggio era fatto di materia plastica, il burro con le candele steariche, nella frutta e verdura

l'arsenico degli insetticidi era concentrato in percentuali più forti che non le vitamine, i polli per ingrassarli li imbottivano di certe pillole sintetiche che potevano trasformare in pollo chi ne mangiava un cosciotto. Il pesce fresco era stato pescato l'anno scorso in Islanda e gli truccavano gli occhi perché sembrasse di ieri.

A casa, quando sua moglie Domitilla tornava dalla spesa, la vista della sporta che una volta gli dava tanta gioia, con i sedani, le melanzane, la carta ruvida e porosa dei pacchetti del droghiere e del salumaio, ora gli ispirava timore come per l'infiltrarsi di presenze nemiche tra le mura di casa.

« Tutti i miei sforzi devono essere diretti, — si ripromise, — a provvedere la famiglia di cibi che non siano passati per le mani infide di speculatori ». Al mattino andando al lavoro, incontrava alle volte uomini con la lenza e gli stivali di gomma, diretti al lungofiume. « È quella la vita », — si disse Marcovaldo. Ma il fiume lì in città, che raccoglieva spazzatura, scoli e fogne, gli ispirava una profonda ripugnanza. « Devo cercare un posto, si disse, — dove l'acqua sia davvero acqua, i pesci davvero pesci. Lì getterò la mia lenza ».

Le giornate cominciavano ad allungarsi: col suo ciclomotore, dopo il lavoro Marcovaldo si spingeva a esplorare il fiume nel suo corso a monte della città, e i fiumicelli suoi affluenti. Lo interessavano soprattutto i tratti in cui l'acqua scorreva più discosta dalla strada asfaltata.

Una volta si smarrì: girava per ripe cespugliose e scoscese, e non trovava più alcun sentiero, né sapeva più da che parte fosse il fiume: a un tratto, spostando certi rami, vide, a poche braccia sotto di sé, l'acqua silenziosa — era uno slargo del fiume, quasi un piccolo calmo bacino, — d'un colore azzurro che pareva un laghetto di montagna.

Ed ecco, la sua ostinazione era premiata! un battito, il guizzo inconfondibile d'una pinna a filo di superficie, e poi un altro, un altro ancora.

Ora non gli restava che farsi l'equipaggiamento. Veramente, già ci aveva pensato: tra i vicini di casa e il personale della ditta aveva già individuato una decina d'appassionati della pesca. Con mezze parole e allusioni, promettendo a ciascuno d'informarlo, appena ne fosse stato ben sicuro, d'un posto pieno di tinche conosciuto da lui solo, riuscì a farsi prestare un po' dall'uno un po'

dall'altro un arsenale da pescatore¹ il più completo che si fosse mai visto.

A questo punto non gli mancava nulla: canna, lenza, ami, esca, retino, stivaloni, sporta, una bella mattina, due ore di tempo — dalle sei alle otto — prima di andare a lavorare, il fiume con le tinche... Poteva non prenderne?

Quando fu l'ora di andarsene, la sua sporta era già piena. Cercò un cammino, risalendo il fiume.

— Ehi, lei!

— Me? Che c'è? — fece Marcovaldo, avvertendo un'ignota minaccia contro le sue tinche.

— Dove li ha presi, quei pesci lì²? — disse la guardia.

— Eh? Perché? —

— Se li ha pescati là sotto, li butti via subito: non ha visto la fabbrica qui a monte? — Almeno l'acqua di che colore è, l'avrà vista? Fabbrica di vernici: il fiume è avvelenato per via di quel blu, e i pesci anche. Li butti subito, se no glieli sequestro!

Marcovaldo ora avrebbe voluto buttarli lontano al più presto, toglierseli di dosso, come se solo l'odore bastasse ad avvelenarlo. Ma davanti alla guardia, non voleva fare quella brutta figura. — E se li avessi pescati più su?

— Allora è un altro paio di maniche. — Glieli sequestro e le faccio la multa. A monte della fabbrica c'è una riserva di pesca. Lo vede il cartello?

— Io, veramente, — s'affrettò a dire Marcovaldo, porto la lenza così, per darla da intendere agli amici, ma i pesci li ho comprati dal pescivendolo del paese qui vicino.

— Niente da dire, allora. Resta solo il dazio da pagare, per portarli in città: qui siamo fuori della cinta.

Marcovaldo aveva già aperto la sporta e la rovesciava nel fiume. Qualcuna delle tinche doveva essere ancora viva perché guizzò via tutta contenta.

Da Marcovaldo di I. Calvino

Vocabolario

cibo *m* — *зд.*: продукт питания, еда

racchiudere *vt* — *зд.*: таить (в себе), заключать, содержать

insidia *f* — *зд.*: обман, ловушка; козни, интриги

frode *f* — мошенничество, обман

candela *f* — свеча

stearico *agg.* — стеариновый

arsenico *m* — мышьяк

insetticida *m* — дезинсекцион

in percentuali avv. — в процентном отношении
ingrassare vt — *эд.*: откармливать (на убой)
imbottire vt (qc di qc) — *эд.*: напичкивать; набивать, наполнять
trasformare qc/qd in — превратить что-л., кого-л. во что-л.
cosciotto m — ножка (у курицы)
pescare vt — удить рыбу
truccare vt — *эд.*: подводить глаза; гримировать; надувать, обманывать
sporta f — хозяйственная сумка
sedano m — сельдерей
melanzana f — баклажан
ruvido agg — шершавый
poroso agg — пористый
drogliere m — бакалейщик
salumaio m — торговец гастрономическими товарами
ispirare vt (qc a qd) — внушать
infiltrarsi — просачиваться; проникать
provvedere qd di qc — обеспечить кого-л. чем-л.
infido ['infido] agg — коварный, неверный, ненадежный
lenza f — леска
stivali m pl — сапоги
gomma f — резина
lungofiume m — набережная реки
spazzatura f — отбросы
scolo m — сток
fogna f — канализация
ripugnanza f — отвращение
spingersi a fare qualcosa — *эд.* (перен.) доходить до того что; проталкиваться, пробираться вперед

esplorare vt — обследовать
affluente m — приток (реки)
scorrere vi — *эд.*: течь (о воде)
discosto agg — далеко отстоящий от; далекий
smarirsi vrfl — сбиться с пути
ripa f — край обрыва: крутой берег реки
cespuglioso agg — заросший кустарником
scosceso agg — обрывистый; отвесный, крутой
spostare vt — *эд.*: раздвигать; переставлять, передвигать, перемещать
slargo m — расширение
ostinazione f — упорство, упрямство
guizzo m — извив (рыбы)
pinna f — плавник
equipaggiamento m — снаряжение
tinca f — лить
canna f — удочка
esca f — приманка
retino m — сачок
butter via vt — выбросить что-л.
vernice f — краска
avvelenare vt — отравлять
sequestrare vt — конфисковать, изымать
togliersi qualche cosa di dosso — *эд.*: отделяться; освободиться от чего-л.
multa f — штраф
riserva f — заповедник
pescivendolo m — продавец рыбы
dazio m — пошлина; таможенный сбор
rovesciare vt — *эд.*: опрокидывать
guizar via vt — выскользнуть

Modi di dire

a poche braccia sotto di sè — в нескольких метрах вниз (локтях) от себя
a filo di superficie — на поверхности
al più presto avv — как можно скорее
fare brutta figura — выглядеть неприглядно (в глазах кого-л.)

è un altro paio di maniche — *фраз.* это совсем другое дело
darla da intendere a qualche d'uno — заставить кого-л. поверить во что-л.
niente da dire — *эд.*: ничего не поделаешь

Commenti

1. Riuscì a farsi prestare un po' dall'uno un po' dall'altro un arsenale da pescatore. — Ему удалось собрать (одолжить) немного у одного, немного у другого полное снаряжение рыболова;

farsi prestare — каузативная конструкция; если действие совершается по воле говорящего, а его производителем является другое лицо, то оно выражается с помощью глагола *farsi* + инфинитив смыслового глагола, а производитель действия вводится предлогом *da*.

2. Dove li ha presi, quei pesci lì? — Где вы ее взяли, эту рыбу? — антиципация. Выделяемый член предложения стоит после высказывания, в нашем примере — *quei pesci lì*.

ESERCIZI

1. *Spiegate il fenomeno di grammatica in corsivo:*

1. ... *i polli* per ingrassarli, *li* imbottivano di pillole;
2. ... *come per l'infiltrarsi di ...*; 3. *Non gli restava che ...*;
4. Almeno l'acqua, di che colore è, *l'avrà vista*?

2. *Rispondete alle domande servendovi del testo:*

1. Perché non c'era giorno, in cui qualche giornale non parlasse di scoperte spaventose nella spesa del mercato? 2. I polli per ingrassarli di che cosa li imbottivano? 3. Perché truccavano gli occhi ai pesci? 4. Perché a quell'epoca la sporta della spesa ispirava a Marcovaldo timore e inquietudine? 5. In quella situazione che cosa si ripromise Domitilla? 6. Perché il fiume ispirava a Marcovaldo una profonda ripugnanza? 7. Perché Marcovaldo con l'allungarsi delle giornate si spingeva spesso ad esplorare il fiume? 8. Smarritosi che cosa scoprì una volta? 9. In che modo Marcovaldo si fece prestare un vero equipaggiamento da pescatore? 10. Come andò a finire la sua prima pesca?

3. *Traducete in russo, spiegate l'uso di ne:*

... i polli per ingrassarli, li imbottivano di certe pillole sintetiche che potevano trasformare in pollo chi ne mangiava un cosciotto.

4. *Individuate nel testo le frasi contenenti il congiuntivo, spiegate l'uso. Traducetele in russo.*

5. *Traducete in italiano servendovi delle frasi al congiuntivo nel testo:*

1. Не проходит и часа, чтобы кто-нибудь не звонил

(telefonare a qd). 2. Домитилла подвела глаза, чтобы казаться моложе и красивее (... чтобы она казалась моложе и красивее). 3. Скажи ему это так, чтобы было ясно, что правда есть правда, а ложь есть ложь. 4. Все внимание Павла должно быть направлено на то, чтобы обеспечить семью всем, что ей необходимо. 5. Марко-вальдо не знал, в какой стороне находится река, а в какой город. 6. Он одолжил у Стефано самое полное снаряжение рыболова, какое он когда-либо видел. 7. Он захотел бросить все это в воду словно одного лишь их вида (рыб) было достаточно, чтобы причинить ему вред (fare del male a qd).

6. *Svolgete delle situazioni o riassumete il testo in base al lessico riportato qui sotto:*

- a) racchiudere minacce; insidia
parlare di scoperte spaventose
essere fatto di...
essere concentrato qc in percentuali
imbottire qc di qc
- b) dare a qd tanta gioia (tanta noia)
infiltrarsi tra le mura di casa
passare qc per le mani di qd
- c) alle volte
stivali di gomma
ispirare a qd qc
scorrere (l'acqua)
- d) a filo di superficie
individuare qd
promettere a qd di fare qc
risalire (il fiume)
- e) pescare qc
buttar via qc
per via di qc
bastare a qd a fare qc
- f) fare una brutta figura
fare molto a qd
darla da intendere a qd
niente da dire

7. *Raccontate il testo a nome di Marcovaldo; a nome della guardia. Date il proprio giudizio sull'argomento trattato nel racconto di Calvino.*

8. Traducete in italiano:

Однажды мы с Марко (я и Марко) решили подняться вверх по реке в надежде (nella speranza di...) найти удобное место для рыбной ловли. Немного у одного, немного у другого мне удалось собрать (одолжить) все необходимое для рыбной ловли. Я натянул (infilare qc) резиновые сапоги, взял удочку, сачок, приманку, немного еды, позвонил Марко и отправился в путь (mettersi in cammino).

Через час (dopo un'ora) мы вырвались к реке (spingersi verso), вид которой нам доставил огромную радость. На поверхности мы заметили плавничок линия и Марко решил немедленно начать удить рыбу. Прежде чем моя корзинка наполнилась до половины (riempirsi fino a metà), мы услышали: эй, вы, что вы здесь делаете? — Удим рыбу, — ответили ему мы. — Вы хоть заметили цвет воды? А в чем дело? — Дело в том (il fatto sta), что вода отравлена красильной фабрикой.

Мне сразу же захотелось выбросить в реку всю рыбу как если бы только ее присутствие здесь, рядом, могло причинить нам большой вред.

— Вы должны немедленно выбросить рыбу, в противном случае (senno) вам придется (avere da fare) заплатить штраф. — Мы это сделали и в душе (nel cuor nostro) мы были благодарны (essere grato a qd per qc) охраннику (guardia f) за его своевременное появление.

УРОК 36

ГРАММАТИКА

PERIODO IPOTETICO (УСЛОВНЫЙ ПЕРИОД)

Действие главного предложения может быть поставлено в зависимость от условного придаточного предложения, излагающего обстоятельства в форме гипотезы. Оба эти предложения (главное и придаточное) образуют целую логико-синтаксическую единицу, называемую periodo ipotetico.

Условное придаточное предложение вводится союзом *se* (если, если бы). Различаются три типа условного периода: реальный, возможный и нереальный.

1. Р е а л ь н ы й период требует употребления глаго-

лов в presente или futuro indicativo как в главном, так и в придаточном предложении:

Se Carlo comincia a insistere non la finisce mai.

Se Carlo comincerà a insistere non la finirà mai.—

Если Карло начинает (начнет) настаивать, то это до бесконечности.

2. При возможном периоде (*periodo della possibilità*), т. е. когда речь идет об условии, выполнение которого возможно в настоящем или будущем, в придаточном предложении употребляется *imperfetto del congiuntivo*, а в главном — *Condizionale presente*:

Se si mettesse a dire la sua non la smetterebbe mai più.— Если уж он примется отстаивать свое, конца этому не бывать.

Se potessi partirei per Leningrado, ma non so se trovi un posto in aereo.— Если бы я мог, я бы поехал в Ленинград, но я не знаю, будет ли билет на самолет.

3. При нереальном периоде (*periodo dell'irrealità*) возможны следующие ситуации:

а) условие выполнить невозможно, так как действие относится к прошлому, тогда в условном придаточном предложении сказуемое выражается глаголом в *trapassato del Congiuntivo*, а сказуемое главного — в *Condizionale passato*:

Se Alberto avesse regolarmente frequentato le lezioni d'italiano, avrebbe dato bene l'esame.— Если бы Альберто регулярно посещал уроки итальянского языка, он хорошо бы сдал экзамен (но он не посещал и хорошо его не сдал).

б) условие выполнить невозможно, но действие главного предложения связано с моментом речи, т. е. с настоящим временем, тогда глагол-сказуемое главного предложения выражается в *Condizionale presente*, а в условном — *trapassato del congiuntivo*:

Se tu avessi telefonato a Lucia al momento giusto, ora mi sapresti dire come sta.— Если бы ты своевременно позвонил Люции, то сейчас ты смог бы мне сказать, как она себя чувствует.

в) Если условие нереально по сути, то в этом случае сказуемое условного предложения выражается глаго-

лом в Congiuntivo imperfetto, а в главном в Condizionale presente:

Se fossi re, non farei che divertirmi.— Если бы я был королем, я бы только и делал, что развлекался.

Se fossi potente ordinerei a tutti di distruggere ogni arma.— Если бы я был могущественен, я всем приказал бы уничтожить всякое оружие.

Se fossi in te leggerei senz' altro quel libro.— На твоём месте я бы обязательно прочитал ту книгу.

ESERCIZI

1. Traducete in russo badando al periodo ipotetico, spiegatene l'uso:

a) Certo, se lo avessero creduto una spia non l'avrebbero lasciato così nel bosco solo con quell' uomo che sembrava non gli badasse nemmeno; avrebbe potuto scapargli tutte le volte che avesse voluto.

— Se mi lasciano libero un momento, è la volta che non mi pigliano più,— aveva pensato fino allora il disarmato. Ma ora si sorprese a pensare: « Se faccio tanto da riuscire a scapargli, è la volta... »

— Se vi credessimo una spia,— disse l'armato,— non starei tanto a fare così.— Tolsе la sicurezza all' arma.

Da *Andato al comando* di I. Calvino

Vocabolario

spia *f* — шпион, лазутчик
badare a qd — присматривать;
следить за кем-л.
scappare vi — бежать
è la volta che — это как раз тот
случай когда...
pigliare vt — *зд.*: взять (схватить)
soprendersi a fare qc vrfi —
поймать себя на мысли

togliere vt — *зд.*: снять предохра-
нитель (*sicurezza f*)
stare a fare — в соединении с
предлогом **a** + инфини-
тив, а также с герундием
другого глагола, **stare** озна-
чает длительность действия
arma f — *зд.*: ружье

b) — C'è pieno di trote,— disse uno degli uomini.
— Se buttiamo dentro una bomba vengono tutte
a pancia all'aria — disse l'altro.

Allora s'avanzò il ragazzo che li stava a guardare,
un ragazzo montanaro, con la faccia a mela.— Mi dai,—
disse e prese il fucile a uno degli uomini.

— Se spari in acqua spaventì i pesci e nient'altro...

c) Certo, se avesse potuto con un salto raggiungere i cespugli, sarebbe stato sicuro, scivolando per il pendio fitto. Ma c'era quel tratto nudo da attraversare: fin quando sarebbe rimasto lì, il ragazzo?

— Se lui sta attento agli uccelli non sta attento a me. Appena tira io mi butto.

Da *Ultimo viene il corvo* di I. Calvino

Vocabolario

trota <i>f</i> — форель	con la faccia a mela — с лицом
buttare <i>vt</i> — бросать	словно яблоко
buttarsi <i>vrfl</i> — бросаться	cespuglio <i>m</i> — кустарник
dentro <i>adv</i> — внутрь	scivolare <i>vi</i> — сползать
a pancia all'aria — зд.: вверх	pendio <i>m</i> — склон
брюшком	fitto <i>agg</i> — густо заросший
avanzarsi <i>vrfl</i> — выйти вперед	tratto <i>m</i> — отрезок; участок
montanaro <i>agg m</i> — зд.: горец;	traversare <i>vt</i> — пересекать
горный	tirare <i>vt</i> — зд.: стрелять

2. Sostituite all'infinito il modo e tempo convenienti:

1. Se io (potere) (venire) stasera da te. 2. Se tu (volere) io ti (potere) dire come stanno le cose. 3. Se Franco (venire) a tempo, dopo le sei (noi potèrè) andare al cinema a vedere un film nuovo. 4. Se (io potere) te lo (dire). 5. Se Angelo (leggere) quel libro, te lo (prestare), ma purtroppo non l'aveva ancora letto. 6. Se Mario non (spiegarmi) la regola non (potere) fare correttamente il compito in classe. 7. Se Aldo (seguire — зд.: проходить) la cura (лечение), (guarire — выздоравливать) da tempo. 8. Se Marco non (dire) le bugie, tutti gli (credere). 9. Se tu (chiedere) il numero di telefono di Anna, te lo (dare). Chissà perché non l'hai chiesto?

3. Traducete in italiano:

1. Если хочешь, я тебе это подарю. 2. Если ты ему позвонишь, он тебе скажет ее адрес (*indirizzo m*). 3. Если бы ты тогда пришел их навестить, ты бы познакомился с профессором (*fare conoscenza con qd*) и обсудил с ним ту проблему (*discutere qc*). 4. Если бы ты выучил хорошо все глаголы, ты не сделал бы столько ошибок. 5. Если бы ты поднялся на вершину (*salire in cima*), ты бы испугался? 6. Если бы меня спросили, сколько лет Люции, я бы сказал, что не знаю. 7. Если бы у него был словарь, он хорошо перевел бы этот текст. 8. Передай, пожалуйста, ему привет (*salutare qd da par-*

te di qd). Если я его увижу, я обязательно его ему передам. 9. Если бы ты меня не предупредил, я бы не пришел встретить его на станцию (venire a prendere qd alla stazione). 10. Если бы вы хорошо выучили материал, вы бы сейчас получили хорошую отметку (prendere un voto buono).

LETTURA

La festa delle Palilie

Plistinio pregò il fratello... di andare con lui al più presto al Fico Ruminale, dove si celebrava la festa delle Palilie, festa dei pastori.

Servio andò con Plistinio. Calava il sole...

— Bello questo paese! — disse Servio. — Io gli voglio bene.

— Anch'io, — disse Plistinio, — ci ha liberato dalla schiavitù: è molto più nostro di quello dove siamo nati.

Camminarono ancora, in silenzio... Servio si sentì a un tratto preso da una tristezza invincibile. Pensava alla sua vita tutta lavoro, ma così nuda, così squallida, senza famiglia e senza amore. Sì, suo fratello gli voleva bene e lui ne voleva tanto a Plistinio, ma vivevano divisi... Oh, se avesse vicino una mamma, una sorella, qualcuno che gli desse quella tenerezza che soltanto le donne buone sanno dare... Come l'avrebbe amata, come l'avrebbe circondata d'attenzione e di premure, con quanta gioia avrebbe lavorato ancor più di ora per darle un nido comodo e morbido.

Arrivarono al prato in mezzo al quale sorgeva una pianta di fico assai vecchia e frondosa... Ma Plistinio non si guardò nemmeno intorno: voleva essere certo di non aver fatto tardi...

Plistinio raggiunse i compagni, mentre Servio andava ad esaminare i premi destinati ai vincitori. Incontrò la pastora che ospitava Plistinio e con lei vide una ragazzina giovane, giovane... che non conosceva.

— Chi è questa ragazzina? — domandò Servio.

— È Sira: conosce molto bene il tuo fratello.

— Plistinio è molto buono, — disse Sira.

— È molto buono Plistinio, davvero. Sarei contento se vincesse la gara. Ci teneva tanto.

Plistinio arrivò primo.

Poi ci furono le altre gare. Ma Servio non guardava

nemmeno. Pensava a Sira. ... Sentiva nel cuore una tenerezza strana, nuova che lo inondava tutto. ... Gli pareva che se avesse potuto vivere accanto a Sira sarebbe stato l'uomo più felice del mondo.

— Verrò qualche volta a trovarti — disse Servio a Sira quando si lasciarono.

— Vieni, sarò tanto contenta di rivederti, — rispose lei.

Così Servio, libero cittadino di Roma, conobbe Sira, la pastora.

Da *La nascita di Roma* di L. Orvieto

Vocabolario

pregare qd di fare qc — просить кого-л. сделать что-л.

al più presto — как можно скорее
celebrare qc — праздновать что-л.

fešta f — праздник

pastore m; **pastora f** — пастух (-шка)

schiaivitu f — рабство

calare — *зд.*: спускаться, заходить (о солнце); потерять в весе, похудеть

invincibile agg — непобедимый, неодолимый, непреодолимый

circondare qd di qc — окружать кого-л. чем-л.

premura f — забота

sorgere vt — *зд.*: возвышаться
fico m — фиговое дерево, смоковница

vincitore m — победитель

tenere a qc/a qd — *зд.*: придавать значение; считать важным что-л.

gara f — соревнование, состязание

inondare vt — *зд.*: переполнять

ESERCIZI

1. Rispondete alle domande:

1. Perché Plistinio pregò il fratello di andare con lui al Fico Ruminale?

2. Perché i fratelli volevano molto bene al paese di Fico Ruminale?

3. In che modo camminarono?

4. Perché Servio si sentì ad un tratto preso da una tristezza?

5. Arrivato al prato perché Plistinio non si guardò nemmeno intorno?

6. Chi incontrò Servio?

7. Che discorso si svolse tra Servio e Sira?

8. Com'era Sira?

9. Perché Servio non guardava le gare sebbene suo fratello ci avesse partecipato (partecipare a qc — участвовать в чем-л.)?

10. In che modo si lasciarono Sira e Servio?

2. *Svolgete i temi servendovi del lessico riportato qui sotto :*

- a) al più presto
celebrare qc
voler bene a qd a qc
schiavitù f
- b) sentirsi preso da qc
vivere divisi (insieme)
essere certo di qc
esaminare qc
- c) ospitare qd
arrivare primo
vivere accanto a qd
conoscere qd

3. *Raccontate il testo a nome di Servio; a nome di Plistinio; a nome di Sira.*

4. *Traducete in italiano :*

Братья шли долго. Вдруг Сервио, старший брат, почувствовал, как охватила его грусть. Она его охватила, так как старший брат Плистинио вспомнил, что живет одиноко, без семьи, без любви, хотя у него и был младший брат, которого он очень любил, но жили они раздельно и виделись не очень часто. «Ох, если бы у меня были мать, сестра или жена, как бы я любил их, каким бы вниманием окружил их и столько радости мне доставило бы работать для них», — так думал Сервио, глядя, как быстро удалялся Плистинио в направлении поля состязаний (*allontanarsi nella direzione di...*).

Сервио пошел посмотреть на премии, предназначенные для победителей и встретил женщину, которая давала приют Плистинио. Рядом с женщиной была юная девушка. Сервио спросил, как ее звали. Это была Сира, пастушка. Сира сразу так понравилась ему, что он подумал, что был бы очень счастлив, если бы мог видеть Сиру каждый день. Вскоре (*non fra molto*) они поженились.

5. *Dite la reggenza dei verbi :*

- a) *pregare, celebrare, calare, liberare, pensare, volere bene, essere pieno ;*
- b) *amare, circondare, arrivare, raggiungere, esaminare, incontrare, badare, credere ;*

- c) ospitare, vedere, conoscere, vincere, tenersi, parere, sorprendersi, riuscire ;
d) essere contento, venire, rispondere, buttare, traversare, tirare, togliere, stare.

УРОК 37

ГРАММАТИКА

DISCORSO INDIRETTO (КОСВЕННАЯ РЕЧЬ)

Косвенная речь — это воспроизведение чужой речи в форме придаточного предложения.

При переводе в косвенную речь повествовательного предложения придаточное вводится союзом *che* :

Mario e Pietro dicono a Lucia : « Domani Angela fa l'esame d'italiano ». — Mario e Pietro dicono a Lucia *che domani Angela fa l'esame d'italiano*.

При переводе в косвенную речь вопросительного предложения возможны два случая:

1. Если вопросительное предложение не имеет вопросительного слова, то косвенный вопрос вводится союзом *se* ; глагол-сказуемое придаточных предложений, содержащих косвенный вопрос, выражается в соответствующих временах Indicativo или Congiuntivo :

La mamma ha domandato : « Hai telefonato a Mario ? » — La mamma ha domandato *se avevo telefonato a Mario*.

2. Если вопросительное предложение начинается с вопросительного слова, то косвенный вопрос передается этим же вопросительным словом :

Gli domandò : « Con chi vai al cinema ? » — Gli domandò *con chi andava al cinema*.

Il nonno le domandò : « Quando scriverai alla madre ? » Il nonno le domandò *quando avrebbe scritto alla madre*.

При переводе в косвенную речь побудительного предложения придаточное вводится союзом *che*, а глагол-сказуемое придаточного предложения употребляется в Congiuntivo :

Luciano disse a Mario: «Và a fare colazione».—
Luciano disse a Mario *che andasse a fare colazione*.

Побудительное предложение передается в косвенной речи также через infinitivo, которому предшествует предлог **di**:

Stefano pregò Mario: «Telefonami domani alle undici».— Stefano pregò Mario *di telefonargli l'indomani alle undici*.

При переводе прямой речи в косвенную следует сделать определенные замены:

а) личных безударных местоимений (кроме 3-го лица единственного и множественного числа):

Paolo ha detto: «*Ti* voglio vedere».— Paolo ha detto *che voleva vedermi*.

б) притяжательных прилагательных и местоимений:

Maurizio gli disse: «Maria è **mia** moglie».— Maurizio gli disse *che Maria era sua moglie*.

в) указательных прилагательных и местоимений:

questo (questa, questi, queste)	quello (quella, quei, quelle)
--	--------------------------------------

Anna dice: «*Questi* quaderni sono miei»

Anna dice *che quei* quaderni sono suoi.

г) наречий места:

qui, qua

lì, là (in quel luogo; posto)

Bruna ha detto a Gianni: «Vieni a prendermi *qui*»

Bruna ha detto a Gianni di venire a prenderla *lì* (... che venisse a...)

д) наречий времени: если глагол-сказуемое стоит в *passato remoto*, *trapassato prossimo* или *imperfetto*, то при переводе в косвенную речь надо соблюдать следующие замены:

Прямая речь:

Косвенная речь:

oggi

quel giorno

Claudio disse: «Franco va via *oggi*».

Claudio disse *che Franco andava via quel giorno*.

Domani

Laura non faceva altro che ripetere dalla mattina alla sera : « domani parto ».

Ieri

Il fratello disse : « Ieri Paolo è stato promosso a capitano. — Вчера Паоло присвоили звание капитана. (В сказуемом, выраженном, в частности, глаголом **promuovere**, артикль перед существительным, обозначающим звание, обычно не употребляется.)

Ora, adesso, in questo momento

Mario disse : « adesso vado a trovare la mamma ».

Tra poco

Anna disse : « Gli telefono tra poco ».

Poco fa

Il bimbo disse : « Poco fa è venuta la mamma ».

l'indomani (il giorno dopo, il giorno seguente)

Laura non faceva altro che ripetere dalla mattina alla sera *che partiva il giorno dopo*.

il giorno prima (avanti)

Il fratello disse *che il giorno prima Paolo era stato promosso a capitano*.

allora (in quel momento)

Mario disse *che in quel momento sarebbe andato a trovare la mamma*.

Poco dopo

Anna disse *che gli avrebbe telefonato poco dopo*.

Poco prima

Il bimbo disse *che poco prima era venuta la mamma*.

При переводе прямой речи в косвенную в придаточном предложении наблюдаются следующие соответствия: прямой речи в *presente* соответствует в косвенной *imperfetto*; *passato prossimo* прямой речи становится *trapassato prossimo* в косвенной и *futuro* в прямой речи — *futuro nel passato* в косвенной; прямой речи в *Condizionale presente* соответствует *Condizionale passato* в косвенной при условии, если глаголы главного пред-

ложения выражены в одном из прошедших времен, включая и *Passato prossimo*, если последний не связан с моментом речи:

Il fratello disse: «Vado a riposarmi».

Il fratello disse che andava a riposarsi.

Rodolfo disse a Maria: «Domani ti compro una bella bambola» (кукла).

Rodolfo disse a Maria che l'indomani le avrebbe comprato una bella bambola.

Stefania ha detto: «Ieri è tornato il mio babbo».

Stefania ha detto che l'altro giorno era tornato il suo babbo.

Il cugino disse: «Mi piacerebbe andare al cinema stasera».

Il cugino disse che quella sera gli sarebbe piaciuto andare al cinema.

ESERCIZI

1. *Volgete al discorso indiretto quanto segue:*

1. Andrea dice a Giulio: «Vieni stasera a trovarci».
2. Stefania disse: «Domani vengo a trovarti, aspettami».
3. Antonio esclamò: «È arrivato il papà!» 4. Luciano disse alla madre: «Mi piacerebbe tanto andare ora a vedere un film nuovo». 5. Laura non faceva altro che andare a dire in giro sempre lo stesso: «Come sono infelice, povera me». 6. Bruno promise ad Alessandro: «Vengo a prenderti tra una mezz'ora».

2. *Quanto segue volgetelo al discorso diretto:*

1. La mamma disse a Laura che sarebbe tornata poco dopo. Laura le rispose che sarebbe stata felice di rivederla così presto. 2. Domenico disse a Paolo che il padre di Andrea sarebbe arrivato il mese seguente. 3. Leonardo disse a Ernesto che gli sarebbe piaciuto moltissimo che Claudia venisse al più presto possibile. 4. La madre promise a Lucia che le avrebbe comprato un bel paltò pesante. 5. Flavia disse alla madre che quella mattina avevano fatto un compito in classe molto difficile. 6. I fratelli promisero alla nonna che dopo le sei sarebbero tornati senz'altro a casa.

3. *Traducete in russo quanto segue e volgete le frasi al discorso indiretto:*

a) Disse: — Se la scampiamo, finito tutto, voglio tornare in questo albergo per una settimana, quando si aprirà ai turisti. — Michele non rispondeva. Diego disse: — mi sdraierò in terra proprio qui come sono ora, in mezzo a tutti quei signori dignitosi che mi crederanno matto.

Michele restava affacciato, non si voltava. Poi si girò e disse in fretta come se stesse per sfuggirgli di mente: — Diego, se vuoi del pane mia moglie ne ha portato. L'ha dato ad un milite che ce lo dia. — Diego domandò: — è venuta tua moglie? Ha parlato? ...

Michele non lo guardava in faccia, teneva lo sguardo alto sul soffitto. — Di, Diego, per me non c'è più nulla da fare. Pelle-di-biscia m'ha venduto. L'ha detto Luciano a mia moglie. È là sotto che piange. — Così disse Michele, nelle sue parole c'era la semplicità delle cose a lungo temute, una volta che avvengono.

Da Attesa della morte in un albergo di I. Calvino

Vocabolario

scamparla *vt* — благополучно отделаться (избежать опасности, смерти)

sdraiarsi *vrfl* — растянуться (на полу, на кровати) — разлечься

dignitoso *agg* — благопристойный, полный достоинства

matto *m agg* — сумасшедший

sfuggire a qd qc di mente — вы-

лететь из памяти; ~ **di bocca** сорваться с языка; ~ **di mano** — выскользнуть из рук

Pelle-di-biscia — прозвище; (кожа ужа)

biscia *f* — уж

pelle *f* — кожа

b) Quando furono condotti a piedi al paese vicino e, poiché il camion tardava a venir riparato, si sparpagliarono un poco a comprare da mangiare nelle botteghe, l'incubo cessò ad un tratto: la strada che portava nei campi, fu una strada che portava nei campi. Il veneto voltato indietro ad aspettare gli altri fu il veneto voltato indietro...

La prima frase che disse all'altro, camminando soltanto in fretta, per un viottolo che portava a monte, fu: — Adesso posso dirtelo, io sono un partigiano. — Anch'io, — rispose l'altro. — Di che banda sei? Che nome hai? — Si dissero i nomi di battaglia, le bande in cui erano stati, i compagni conosciuti, le azioni cui avevano preso parte.

Da Angoscia in caserma di I. Calvino

Vocabolario

a piedi a qc — у подножия чего-л.
camion ['kamjon] *m* — грузовик
tardava a venire riparato — починка (грузовика) запаздывала (для обозначения длительного незавершенного действия в страдательном залоге предельные глаголы, т. е. имеющие «предел», конечную цель, в простых временах употреб-

ляются со вспомогательными глаголами **venire** и **andare**)
sparpagliarsi *urfl* — эд.: разбредаться, рассыпаться
incubo ['inkubo] *m* — кошмар
cessare *vi* — прекращаться
banda *f* — эд.: отряд; оркестр; банда
nome di battaglia — кличка

УРОК 38

ГРАММАТИКА

VOCE PASSIVA (СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ)

Пассивная форма (формы *futuro*, *trapassato prossimo*, *passato remoto* и др.).

Futuro

Voce attiva

Io farò i compiti.
Tu farai un lavoro monotono.
Egli, ella farà l'esercizio.
Noi faremo una domanda.
Voi farete tante cose.
Loro faranno un lavoro difficile.

Voce passiva

I compiti saranno fatti da me.
Un lavoro monotono sarà fatto da te.
L'esercizio sarà fatto da lui (da lei).
Una domanda sarà fatta da noi.
Tante cose saranno fatte da voi.
Un lavoro difficile sarà fatto da loro.

Trapassato prossimo

Voce attiva

Io avevo fatto i compiti.
Tu avevi fatto un lavoro difficile.
Egli, ella aveva fatto l'esercizio.

Voce passiva

I compiti erano stati fatti da me.
Un lavoro difficile era stato fatto da te.
L'esercizio era stato fatto da lui (da lei).

Noi <i>avevamo fatto</i> una domanda.	Una domanda <i>era stata fatta</i> da noi.
Voi <i>avevate fatto</i> tante cose.	Tante cose <i>erano state fatte</i> da voi.
Loro <i>avevano fatto</i> un lavoro difficile.	Un lavoro difficile <i>era stato fatto</i> da loro.

Passato remoto

Voce attiva	Voce passiva
Io <i>feci</i> i compiti.	I compiti <i>furono fatti</i> da me.
Tu <i>facesti</i> un lavoro interessante.	Un lavoro interessante <i>fu fatto</i> da te.
Egli (ella) <i>fece</i> l'esercizio.	L'esercizio <i>fu fatto</i> da lui (da lei).
Noi <i>facemmo</i> una domanda.	Una domanda <i>fu fatta</i> da noi.
Voi <i>faceste</i> tante cose.	Tante cose <i>furono fatte</i> da voi.
Loro <i>fecero</i> un lavoro difficile.	Il lavoro difficile <i>fu fatto</i> da loro.

Trapassato remoto

Io <i>ebbi fatto</i> i compiti.	I compiti <i>furono stati fatti</i> da me.
Tu <i>avesti fatto</i> un lavoro facile.	Un lavoro facile <i>fu stato fatto</i> da te.
Egli (ella) <i>ebbe fatto</i> l'esercizio.	L'esercizio <i>fu stato fatto</i> da lui (da lei).
Noi <i>avemmo fatto</i> una domanda.	Una domanda <i>fu stata fatta</i> da noi.
Voi <i>aveste fatto</i> tante cose.	Tante cose <i>furono state fatte</i> da voi.
Loro <i>ebbero fatto</i> un lavoro difficile.	Un lavoro difficile <i>fu stato fatto</i> da loro.

Для образования пассивной формы используются также глаголы **venire** и **andare**. Эти глаголы употребляются только в простых временах. Глагол *venire* употребляется, когда нужно подчеркнуть процесс действия, а также его одновременность и связь с другими действиями, о которых идет речь в тексте.

Il palazzo *veniva costruito* dagli operai stranieri.—
Дом строился иностранными рабочими.

In casa nostra le lettere al nonno e alla nonna vengono scritte da tutti noi.— В нашем доме письма дедушке с бабушкой пишутся всеми нами.

Глагол **andare** употребляется в качестве вспомогательного в страдательном залоге, обозначает необходимость свершения действия (долженствование):

Quel libro *va letto* senz'altro.— Ту книгу нужно прочитать непременно.

Il testo *va letto e imparato* a memoria.— Этот текст должен быть прочитан и выучен наизусть.

ESERCIZI

1. Formate il passivo delle frasi seguenti :

lavo i piatti ; leggemo i giornali ; perdettero la pazienza ; aveva fatto la lezione ; scrisse una lettera ; eseguiamo una bella canzone napoletana ; recitarono una poesia ; avete chiamato il bambino ; avevi chiuso la porta ; aprirò la finestra ; ebbi letto un racconto ; il babbo lesse al bambino una bella favola ; Mario raccontò ai figli la leggenda sulla fondazione di Roma ; leggete un articolo sul giornale ; il padre comprò a Marisa un biglietto a teatro.

2. Volgete quanto segue in forma passiva secondo l'esempio :

Modello : Gli scolari cantano una canzone.— La canzone è cantata dagli scolari.

1. Marco scrisse una lettera a sua madre. 2. Un bravissimo attore aveva recitato meravigliosamente bene una poesia di un grand' autore moderno. 3. La madre ha chiamato il bambino. 4. Anna ha eseguito una bella canzone napoletana. 5. Il padre comprò un po' di buon pane fresco. 6. L'allievo ha letto ad alta voce un brano da un famoso libro di Carlo Collodi. 7. Il maestro lodò lo scolaro per aver risposto bene la lezione. 8. Il professore mandò via il ragazzo per una cattiva condotta.

3. Traducete in russo :

1. Il palazzo veniva costruito da una squadra esperta di operai. 2. La stessa domanda gli veniva rivolta sempre alla stessa ora. 3. Il bambino veniva portato a dormire subito dopo il tramonto del sole. 4. La cena gli veniva

servita nel soggiorno su un piccolo tavolino settecentesco (XVIII века).

4. Traducete in italiano :

1. Хлеб и масло к ужину были куплены отцом, а молоко и зелень — матерью. 2. Урок был хорошо подготовлен и поэтому прошел быстро и интересно. 3. Стихотворение было выучено Франко наизусть и прочитано в классе с большим успехом. 4. «Ему все это будет сказано в свое время (al momento giusto)», — сказал Паоло сестре. 5. В девять тридцать вечера по телевизору будет показан (proiettare) новый английский трехсерийный фильм (a tre puntate). 6. Древними римлянами было проведено много войн (fare molte guerre). 7. Марко был сегодня спрошен учителем. 8. Брату был задан всего один вопрос.

УРОК 39

ГРАММАТИКА

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И НАРЕЧИЙ (GRADI DI COMPARAZIONE)

Качественные прилагательные имеют три степени сравнения: положительную (positivo), сравнительную (comparativo) и превосходную (superlativo). Последняя имеет две формы: относительную (superlativo relativo) и абсолютную (superlativo assoluto).

Положительная степень:

La giornata è *calda*.

Il ragazzo è *bravo*.

La fanciulla è *carina*.

Сравнительная степень образуется при помощи наречий **più** (более) или **meno** (менее), предлога **di** или союза **che**.

Наречие **più** используется для выражения более высокой степени качества, **meno** — для более низкой степени качества:

Mario è *più* taciturno del fratello. — Марио молчаливее брата.

Il nipote di Ada è *meno* intelligente di Franco.— Племянник Ады не так умен, как Франко.

La mia calligrafia è *più* chiara della tua.— Мой почерк разборчивее твоего.

La sedia è *meno* comoda della poltrona.— Стул менее удобен, чем кресло (не так удобен как...).

При сравнении двух качеств, относящихся к одному и тому же объекту, используется союз **che**:

Marco è *più* studioso *che* intelligente.— Марко более прилежен, чем умен.

La villa di Luciana è *più* bella *che* funzionale.— Дача Лучаны красива, но не удобна для жизни.

Lucio è *meno* educato *che* colto.— Лучо не так воспитан, как образован.

Для выражения одинаковой степени качества применяются наречные обороты: **tanto... quanto**; **così... come**; **non più di...; non meno di; al pari di**:

Egli è dispiaciuto *non meno di* te.— Он огорчен не менее тебя.

Marisa è *tanto* intelligente *quanto* te.— Мария умна так же, как и ты.

Marco è *così* bravo *come* suo fratello.— Марко такой же молодец, как и его брат.

Essi sono disgraziati *non più di* me.— Они несчастны не более, чем я.

All' esame ho risposto *al pari di* te.— На экзамене я ответил так же, как и ты.

Относительная превосходная степень образуется путем присоединения к сравнительной степени определенного артикля в том роде и числе, которых требует слово, к которому относится:

Anna e Maria sono *le ragazze più belle* della classe.— Анна и Мария — самые красивые девочки в классе.

Mario è *il meno capace* di tutti.— Марио — самый неспособный из всех.

Anselmo è *il bambino più dispettoso* che conosca.— Ансельм — самый вредный ребенок, которого я знаю.

Абсолютная превосходная степень об-

разуется путем прибавления к основе прилагательного суффикса **-issimo(-a)** :

bello — *bellissimo(-a)*

alto — *altissimo(-a)*

Прилагательные, оканчивающиеся на **-co, -go (-ca, -ga), -sco** имеют перед суффиксом **-issimo** немую букву **h** :

poco — *pochissimo*

ricco — *ricchissimo*

largo — *larghissimo*

lungo — *lunghissimo*

fresco — *freschissimo*

Но : pratico — **praticissimo** ;

amico (è un paese amico — дружественная страна) — **amicissimo** ; nemico (è uno sguardo nemico — недружелюбный взгляд) — **nemicissimo**

Некоторые прилагательные образуют абсолютную превосходную степень посредством суффикса **errimo** :

acido — *acerrimo* — кислый

intero — *integerrimo* — целый; честный; неподкупный

celebre — *celeberrimo*

salubre — *saluberrimo* (а также *saluberrissimo*) целебный

Абсолютная превосходная степень образуется также добавлением таких наречий как **assai, molto** и др.:

Marina è *assai carina*.

Claudio è *molto loquace*.

Marco è *oltremodo coraggioso*.

С такими наречиями как **sommamente, estremamente, immensamente, infinitamente, straordinariamente, eccessivamente, terribilmente** и т. д. абсолютная превосходная степень приобретает характер чрезвычайности, чрезмерности:

Sono *terribilmente stanco*. — Я ужасно устал.

Sono *immensamente felice*. — Я чрезвычайно счастлив.

Ti sono *infinitamente grato*. — Я тебе бесконечно благодарен.

Абсолютная превосходная степень может быть образована также при помощи таких префиксов как: **arci-, stra-, sopra- (sovra-), super-, ultra-, extra-, iper-:**

arciscontento — доволен сверх меры
stracarico — перегруженный
ultrarapido — скорый сверх меры
superveloce — быстрый сверх меры
ipersensibile — чувствительный сверх меры

В некоторых устойчивых сочетаниях абсолютная превосходная степень образуется также путем добавления к качественному прилагательному другого прилагательного:

ubriaco fradicio — пьяный в дым (вдрызг, в стельку и т. д.)
pieno zeppo — битком набит

Абсолютная превосходная степень может быть образована простым повторением качественного прилагательного:

la neve bianca bianca — снег белый-белый
il sale fine fine — соль мелкая-премелкая
Che fai qui solo soletto? — Что ты тут делаешь один-одинешенек?

Так же употребляются следующие прилагательные:

buono — хороший, добрый, вкусный
cattivo — плохой, злой, невкусный
grande — большой, великий
piccolo — маленький
alto — высокий
basso — низкий

Помимо указанных степеней сравнения сохранились также и другие, латинские формы, очень широко употребительные в современном итальянском языке:

Positivo	Comparativo	Superlativo assoluto
buono	migliore	ottimo
cattivo	peggiore	pessimo
grande	maggiore	massimo
piccolo	minore	minimo
alto	superiore	supremo, sommo
basso	inferiore	infimo

Некоторые из особых форм прилагательных в сравнительной и превосходной степени приобретают переносное значение (меняя иногда управление) и могут также употребляться в значении существительных:

Flavio è { *superiore*
inferiore } ad Alessandro.

Флавий — выше (ниже) Александра в нравственном (в личном) отношении.

Anna abita al piano *superiore*. — Анна живет этажом выше.

Questa merce è di qualità *inferiore*. — Этот товар качеством ниже.

Questa è la sede del Soviet *Supremo*. — Это — здание (место-пребывание) Верховного Совета.

Quell' uomo è il mio *superiore*. — Тот человек — мой начальник.

È il *minimo* che si perde. — Потеря лишь минимальная.

Tu hai ottenuto il *massimo*. — Ты добился самого большего.

ESERCIZI

1. *Formate dei gradi di comparazione :*

bravo, bianco, nuovo, largo, strano, capace, vecchio, intelligente, stupido, carino, indipendente, laborioso.

2. *Fate comparare (сравните) tra esse due unità secondo l'esempio indicato qui sotto:*

Questa poltrona è più comoda della sedia.

Questa poltrona è tanto scomoda quanto la sedia.

Questa poltrona è più comoda che scomoda.

Questa poltrona è comoda non meno della sedia.

Questa poltrona è comoda non meno che bella.

1. La bambina di Ada è ... simpatica (la bambina di Adele). 2. Questo ragazzo è ... capace (il fratello). 3. Il cappello di Andreina è ... moderno (il cappello di Flavia.) 4. Sandro è ... intelligente (il suo amico Carlo).

3. *Formate il superlativo :*

M o d e l l o : Il ragazzo è studioso. — Il ragazzo è studiosissimo.

1. La nonna è vecchia. 2. Il medico è esperto. 3. Il lavoro è difficile. 4. Il compito è facile. 5. La neve è bianca. 6. Quell' uomo è ubriaco. 7. Lo studente è bravo. 8. Il bambino è buono.

4. *Formate il superlativo relativo :*

M o d e l l o : Le sorelle di Franco sono intelligenti. — Le sorelle di Franco sono le ragazze più intelligenti della classe.

1. Il bambino di Anna è alto. 2. Il vestito di Giorgia è moderno. 3. L'appartamento di Aldo è grande. 4. L'artista N è bravo. 5. Il fratello di Carlo è dispettoso. 6. Il racconto è noioso. 7. Questa famiglia è numerosa.

5. *Traducete in italiano :*

1. Эта книга не менее интересная, чем трудная. 2. На экзамене Марио ответил так же, как и Франко. 3. Они счастливы не менее тебя. 4. Стефания так же хороша собой, как и Клаудия. 5. Альберта умна так же как и ты (одинаково с тобой). 6. Анджело — самый вредный ребенок, которого я когда-либо знал. 7. Стелла самая неспособная из всех. 8. Альдо — великолепный студент. 9. Бруна — наикрасивейшая. 10. Кресло — широченное. 11. Брат Джини — богатейший человек. 12. Эта шляпа стоит очень мало. 13. Хлеб — свежайший. 14. Снег — белый-пребелый. 15. Я ужасно устал. 16. Я бесконечно счастлив. 17. Марио — чувствителен сверх меры. 18. Трамвай набит битком. 19. Я безмерно доволен.

ГРАММАТИКА

НАРЕЧИЕ (AVVERBIO)

Наречие — неизменяемая часть речи, определяет глагол и в предложении относится к сказуемому. В простых временах следует за сказуемым:

Angela parla *molto*.

Franco cammina *fatigosamente*.

Anna capisce *poco* italiano.

В сложных временах наречия могут стоять после вспомогательного глагола:

Oggi il padre ha *molto* camminato e ora sta riposando.

Наречия образа действия могут быть образованы от качественных прилагательных простым прибавлением суффикса *-mente* к качественному прилагательному в женском роде единственного числа:

alta — *altamente*
bassa — *bassamente*
larga — *largamente*
fredda — *freddamente*
povera — *poveramente*

Прилагательные, оканчивающиеся на *-le, -re*, присоединяя суффикс *-mente*, теряют гласную *-e*:

difficile — *difficilmente*; particolare — *particolarmente*.

Некоторые наречия совпадают по форме с качественными прилагательными:

veloce : Il treno corre *veloce*. — Поезд мчится быстро.
forte : L'ha sgridata *forte*. — Он (она) на нее сильно накричал(а).

В качестве наречия используются также некоторые выражения с предлогом:

di recente — недавно
di notte — ночью
di nuovo — снова

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ НАРЕЧИЙ

Наречие также имеет три степени сравнения: положительную, сравнительную и превосходную.

Наречия, образованные при помощи суффикса *-mente*, образуют свои степени сравнения следующим образом: сравнительную степень — добавляя слова *più* или *meno*, превосходную — добавляя суффикс *-mente* к соответствующему прилагательному женского рода в абсолютной превосходной степени:

Positivo	Comparativo	Superlativo
chiaramente	<i>più(meno)</i>	<i>chiaramente chiarissimamente</i>

Наречия, совпадающие по форме с прилагательными, имеют общие с ними степени сравнений.

forte — fortissimo — очень сильно
molto — moltissimo — очень много

Наречия **bene, male, poco, molto** имеют особые формы степеней сравнения:

Positivo	Comparativo	Superlativo
bene	meglio	benissimo
male	peggio	malissimo
poco	meno	pochissimo
molto	più	moltissimo

Обратите внимание ! 1) Mario legge più (meno) di Paolo. Но : Mario legge *di più* (di meno).

2) Русским выражениям *как можно лучше, как можно меньше* и т. д. соответствуют конструкции : **il più; il meno; il meglio** + прилагательное **possibile** :

il meglio possibile ; il più possibile ; il meno possibile
и т. д.

ESERCIZI

1. *Formate avverbi dagli aggettivi :*

singolare, difficile, forte, breve, allegro, triste, lungo, ricco.

2. *Formate il comparativo ed il superlativo degli avverbi :*

caldamente, strettamente, difficilmente, saggiamente, cordialmente, affettuosamente, amaramente, piacevolmente, noiosamente, soddisfacentemente, gloriosamente, lussuosamente.

3. *Scegliete tra avverbi a destra quelli che corrispondono meglio al verbo a sinistra :*

accogliere qd	bruscamente
rispondere	calorosamente
dire	freddamente
abbracciare	strettamente
salutare	gentilmente
chiamare	profondamente
odiare	saggiamente

4. *Traducete dei brani dalle opere di A. Moravia, individuando forma passiva, gradi di comparazione degli aggettivi e quelli degli avverbi, spiegate le frasi al congiuntivo :*

a) ... Era il più bravo della classe; e la sua bravura, sempre eguale a se stessa e sempre insuperabili... pareva a Luca misteriosa... Era una giornata di pausa dopo molte piogge. Il cielo era lavato ma scuro di un colore affumato e eguale, come se all' azzurro solito si fosse sostituito non il grigiore mosso del nembo... ma un'altra tinta più immobile e più tetra, per sempre.

Bambino Luca era stato sempre portato a passeggiare dalle governanti in quel piazzale malinconico e solitario, bianco di ghiaie nella cornice scura di fogliame bronzino degli elci.

Un giorno, a casa sua tra la governante e la cameriera era corsa una conversazione sopra un delitto. Un giovane era stato assassinato, senza che il corpo fosse ritrovato; ma alcuni indumenti insanguinati e il luogo dove erano stati rinvenuti, avevano lasciato suporre che il cadavere fosse stato sepolto in uno dei numerosi giardini della città.

... Sapeva ormai che nel piazzale non era mai stato sepolto nessuno.

... Sempre più spesso si addormentava a metà dei compiti sempre più spesso gli capitava di distrarsi a scuola, lasciando che le voci dei professori girassero in fondo, in un vuoto e sospeso silenzio, come quelle di un grammofono rotto che ripeteva indefinitamente la stessa frase.

A lei e ai tre bambini fu assegnato come luogo di soggiorno il salotto attiguo alla camera di Luca.

... ma dopo una breve interruzione, il fracasso ricominciava più forte e più fitto che mai.

Luca provava simpatia per la governante, perché gli pareva buona, semplice e allegra, tutta diversa da sua madre che, piena com'era, di rigide teorie pedagogiche, non avrebbe mai pensato a giocare a quel modo coi bambini.

Da *La disubbidienza* di A. Moravia

Vocabolario

insuperabile agg — непреодоли-
мый
sostituirsi *urfl* — заменить

grigiore *m* — серость
mosso — *p. p.* del verbo **muovere**
nembo *m* — дождевая туча

tetro *agg* — мрачный
ghiaia *f* — галька
cornice *f* — рамка (обрамление)
fogliame *m* — листва
elce *f* — падуб, каменный дуб
delito *m* — преступление
assassinare *vt* — убить
indumento *m* — одежда
insanguinato *agg* — окровавленный

rinvenire *vt* — *эд.*: находить, обнаруживать
sepelire (*p. p. sepolto*) — захоронить
distrarsi *vrfl* — *эд.*: отвлекаться, быть рассеянным
assegnare *vt* — *эд.*: отводить, предоставить что-л. кому-л.
attiguo *agg* — смежный
fracasso *m* — шум, грохот

b) Il Perro, che voleva prendere i due fratellastri in flagrante, rispose, dopo un momento di riflessione, che poteva aiutare il Saverio nel collocamento della bomba; due erano sempre meglio di uno.

La donna disse, pur menando la scopa, che Fausta era senza paragone la più bella tra tutte le signore che abitavano in quel momento la villa.

Da *La mascherata* di A. Moravia

Vocabolario

prendere qd in flagrante (*locuz*) — захватить кого-л. на месте преступления
collocamento *m* — *эд.*: установка

scopa *f* — метла
menare *vt* — *эд.*: водить (метлой)

c) ... Presi a sorvegliare ansiosamente la strada con desiderio di giungere al più presto a casa e rivedere Leda e ritrovarla come l'aveva lasciata.

Mi stupii e lui confermò che ormai anche le più rustiche contadine volevano la permanente. « Sono più esigenti che le signore di città », concluse con un sorriso, — e non sono mai contente ... qualche volta c'è da diventare matti.

Da *L'amore coniugale* di A. Moravia

Vocabolario

sorvegliare *vt* — *эд.*: следить
ansiosamente *adv* — с тревогой; с нетерпением
stupirsi *rfl* — удивляться
confermare *v* — подтвердить
rustico *agg* — деревенский, сельский

contadino (-a) *m, f* — крестьянин (-нка)
matto *agg* — сумасшедший
qualche volta c'è da diventare matti — иногда с ума сойти можно

Dei due la madre pareva la più aggressiva e al tempo stesso la più disarmata ; mentre il giovane badava * a rispondere con una calma quasi ironica, come sicuro del fatto suo.

Da Agostino di A. Moravia

* badare a fare qc — эд.: следить за тем, чтобы...

УРОК 40

LETTURA

Venne il giorno della partenza. Sebbene l'aria di quella fine di marzo fosse ormai calda, la madre che doveva accompagnare Luca al sanatorio, lo imbacuccò in molte maglie e in un pesante cappotto. Luca notò che una volta avviluppato in quel pastrano, egli restava inerte, adagiato nella poltrona, nella stanza ormai straniera e piena della luce della partenza, come se fosse stato una valigia o altro oggetto inanimato ! ... Provava un gran caldo, forse fastidioso ma forse anche piacevole, e guardava, senza pensare a nulla, al pallido cielo mattutino. ... Udì la madre gridare entrando trafelata : « Ma che fai lì ? Giù c'è il taxi che aspetta »; e soltanto allora trovò la forza di muoversi. ... Seduto sopra una valigia sotto il duomo nero e fragoroso della stazione, tra l'andirivieni e il vociare della folla, quasi dimenticò che stava per mettersi in viaggio.

... Ma c'era sua madre, come c'era stato il taxi, come ci sarebbe stato il treno e tutti gli altri mezzi che permettevano alla sua inerzia di trasportarsi attraverso lo spazio. ...

Una volta in treno si assopì tenendo tra le mani il fascio di giornale e di riveste che la madre gli aveva comprato. Sentì che la locomotiva fischiava e che sotto il suo corpo seduto le ruote cominciavano a girare e continuò a sonnecchiare. ...

Il treno correva ed egli sentiva questa corsa come un contrasto delizioso con la propria inerzia. ... Molto più tardi concepì un vivo brusio di voci e di passi echeggianti in un silenzio improvviso e capì che il treno era entrato e si era fermato in una grande stazione. Ma era ancora notte fonda e rivoltatosi su un fianco ripigliò a dormire

e non sentì nè le manovre del treno che cambiava locomotiva, nè la partenza. ... Quando finalmente si destò era giorno inoltrato e dal battito lento e faticoso delle ruote comprese che il treno avanzava in salita.

La madre lo aiutò a vestirsi e a lavarsi, il controllore rialzò le cuccette, quindi egli sedette presso il finestrino e guardò al paesaggio...

Gli occhi spalancati, prese a guardare il monte; e più lo guardava e più sentiva crescere nel proprio animo quella esultanza fiduciosa e inebriata.

... Quasi senza volerlo si voltò verso sua madre e domandò: « E l'infermiera? »

La madre si meravigliò e rispose: « Starà curando qualche altro malato ».

« Sì, ella mi ha curato bene » pensò Luca e disse: « E stata molto brava... veramente senza di lei non sarei guarito così presto ».

« Ora non esageriamo » — disse la madre un pò offesa che egli dimenticasse le cure che lei stessa gli aveva prodigato, « ma certo è stata brava ».

« Sì, è stata brava » ripeté Luca.

« A proposito », — disse la madre, « si era affezionata a te... ha telefonato parecchie volte per sapere come stavi ».

« E tu che cosa le hai risposto? »

« E che eri guarito ».

Luca chiuse gli occhi. In quello stesso momento, con un fischio lungo e lamentoso, il treno imboccò una galleria. Come Luca riaprì gli occhi, non vide che buio mentre un vento umido gli soffiava in faccia dalle pareti tenebrose, misto a spruzzi di acqua e a sbuffi di vapore. Ripercolso dalla volta della galleria, il frastuono delle ruote gli sembrò una voce monotona ed esaltata che ripetesse le stesse parole. Gli parve anche di distinguere queste parole, le stesse, piene di speranza, che, dopo il risveglio dal delirio, l'avevano accompagnato giorno per giorno nella lenta guarigione; e capì che da ora in poi non soltanto il fragore di un treno una galleria o la bianchezza delle nevi sulla cima di una montagna ma tutte le cose avrebbero avuto per lui un senso e gli avrebbero parlato nel loro mutolo linguaggio. Poi, con un altro fischio, il treno riuscì nella luce del giorno.

Vocabolario

maglia *f* — вязаная кофта, майка, футболка
straniero *agg, m* — *зд.*: чужой, иностранный; иностранец
fastidioso *agg* — неприятный, надоедливый
trafelato *agg* — запыхавшийся
duomo *m* — собор; *зд.*: купол, крыша
fragoroso *agg* — шумный
andirivieni *m* — хождение взад и вперед
vociare *m* — шум голосов, громкое кричание
mettersi in viaggio — пуститься в путь
mezzo *m* — средство (*зд.*: транспорт)
attraverso *prep* — через, сквозь
spazio *m* — *зд.*: пространство; космос
fascio *m* — *зд.*: пачка; пучок, охапка
delizioso *agg* — восхитительный, очаровательный; прелестный; вкусный, лакомый
concepire *vt* — *зд.*: услышать; постигать, зачать; задумать, замыслить
brusio *m* — гомон, гул
echeggiare *vt* — раздаваться, отдаваться, звучать, резонировать
rivoltatosi (*p. p. del verbo rivoltarsi*) — повернуться
fianco *m* — бок; бедро
destarsi *vrfl* — пробудиться ото сна; очнуться
inoltrato *agg* — *зд.*: поздний
battito *m* — стук
salita *f* — подъем
cuccetta *f* — койка; полка (вагонная)
esultanza *f* — ликование, радость, веселье

inebriato *agg* — опьяненный
esagerare *vt* — преувеличивать
offeso *agg* — *зд.*: задетый, оскорбленный, обиженный
cura *f* — *зд.*: уход, забота; лечение
prodigare *vt* — проявлять щедрость, щедро давать
a proposito *adv* — кстати
affezionarsi a qd — привязаться к кому-л.
lamentoso *agg* — жалобный
umido *agg* — *зд.*: влажный, сырой, мокрый
soffiare *vt* — дуть
parete *f* — стена
tenebroso *agg* — *зд.*: мрачный; темный, коварный, злой, угрюмый
misto a spruzzi d'acqua e a sbuffi di vapore — смешанный с брызгами воды и пара
spruzzare *vt* — брызгать
sbuffare *vi* — *зд.*: выпускать пар (о паровозе), пыхтеть, тяжело дышать, фыркать (о лошади)
sbuffo *m* — фыркание, пыхтение
vapore *m* — пар
volta *f* — *зд.*: свод; раз
una volta — один раз; однажды
ripercosso *agg* — отраженный (о звуке) от глагола **ripercuo-tere** *vt*
esaltato *agg* — *зд.*: восторженный, пылкий, экзальтированный
risveglio *m* — пробуждение
delirio *m* — бред
da ora in poi *adv* — отныне
muto *agg* — немой
infermiera *f* — сестра милосердия, медицинская сестра

Sinonimi

1. **imbacuccare qd in** — кутать, закутывать
avviluppare qd in — завертывать, обертывать, кутать; опутывать; обманывать
2. **cappotto** *m* — пальто
pastrano *m* — мужское пальто, шинель

3. *assopirsi* *vrfl* — задремать, заснуть
sonnechiare — дремать
adormentarsi }
prender sonno } заснуть
4. *ripigliare a fare qc* } возобновить делать что-то
riprendere a fare qc } приняться делать что-л.
ricominciare a fare qc
5. *imboccare la galleria* *vt* — *зд.*: входить, въезжать
entrare in — входить в...
6. *frastuono* *m* — шум, гул
fragore *m* — шум, грохот
brusio *m* — гомон, гул
rumore *m* — шум
7. *adagiato (nella poltrona)* — расположившийся (в кресле)
seduto (sopra una valigia) — сидя (на чемоданах)
8. *piacevole* *agg* }
delizioso *agg* } приятный

Contrari

giorno *m* — *notte* *f*
fastidioso *agg* — *piacevole* *agg*
assopirsi — *destarsi*
rimaner inerte — *muoversi* — *зд.*: быть неподвижным — двигаться
corsa *f* — *inerzia* *f* — бег — неподвижность, инертность
spalancare *vt* — *chiudere* *vt* — распахивать; закрывать

Da ritenere!

giorno per giorno — день за днем
da ora in poi — отныне
una volta in treno — сев в вагон

ESERCIZI

1. *Individuate nel testo le frasi contenenti il congiuntivo, spiegate l'uso. Traducetele.*
2. *Spiegate l'uso dei tempi nella frase:*
 Ma c'era sua madre, come c'era stato il taxi, come ci sarebbe stato il treno.
Traducetela.
3. *La frase: «Senti che la locomotiva fischiava e che sotto il suo corpo seduto le ruote cominciavano a girare e continuò a sonnechiare...» — Parafrasatela servendovi del costrutto infinitivo.*
Invece la frase: «Udi la madre gridare entrando trafelata: «Ma che fai lì?»...» — Ditela sostituendo il costrutto infinitivo con la proposizione subordinata.
4. *Volgete al discorso indiretto:*

Udì la madre gridare, entrando trafelata : « Ma che *fai lì ?

Giù c'è il taxi che aspetta.

Quasi senza volerlo si voltò verso la madre e domandò : « È l'infermiera ? » La madre si meravigliò e rispose :

« Starà curando qualche altro malato ».

« Sì, ella mi ha curato bene,— pensò Luca. E disse : « E stata molto brava... veramente senza di lei non sarei guarito così presto ».

« Ora non esageriamo »,— disse la madre un pò offesa che egli dimenticasse che lei stessa gli aveva prodigato : « ma certo è stata brava ».

« Sì, è stata brava »,— ripeté Luca.

« A proposito »,— disse la madre,— Si era affezionata a te... ha telefonato parecchie volte per sapere come stavi.

« E tu che hai risposto ? »

« Che eri guarito ».

5. *Individuate nel testo le frasi che contengono i costrutti : stare per fare e stare + gerundio. Fate alcuni esempi con questi costrutti.*

6. *Consultando il testo dite la reggenza dei verbi :*

imbacuccare <i>vt</i>	cominciare <i>vt</i>
notare <i>vt</i>	continuare <i>vt</i>
avviluppare <i>vt</i>	concepire <i>vt</i>
permettere <i>vt</i>	ripigliare <i>vt</i>
chiudere <i>vt</i>	affezionarsi <i>vrfl</i>
accompagnare <i>vt</i>	imboccare <i>vt</i>
aiutare <i>vt</i>	parlare <i>vi</i>
spalancare <i>vt</i>	domandare <i>vt</i>
prendere <i>vt</i>	curare <i>vt</i>
guardare <i>vt</i>	prodigare <i>vt</i>
telefonare <i>vi</i>	rispondere <i>vt</i>
sembrare <i>vt</i>	parere <i>vt</i>
voltarsi <i>vrfl</i>	

7. *Rispondete alle domande :*

1. Quanti anni potrebbe avere Luca ? 2. Perché la madre di Luca lo imbacuccò in molte maglie e lo avvolpò in un pastrano pesante sebbene fuori facesse quasi caldo ? 3. La madre dove lo dovette accompagnare ? 4. Di che mezzo di trasporto si servirono Luca e sua madre

per andare al sanatorio ? 5. Perché Luca dovette andare al sanatorio ? 6. Prima di partire per la stazione ferroviaria Luca si sentiva entusiasta, contento, pieno di desiderio di mettersi in viaggio ? 7. Una volta in treno Luca s'interessò al viaggio ? 8. Che cosa fece concepire a Luca che il treno si era fermato in una grande stazione ? 9. Luca prestò attenzione alle manovre del treno, mentre cambiava locomotiva, e, infine, alla partenza ? 10. La mattina dopo Luca si destò presto ? 11. Dopo che la madre l'aveva aiutato a vestirsi e a lavarsi che cosa prese a fare il ragazzo ? 12. In che modo avvenne il viaggio del treno attraverso la galleria ?

8. Dai verbi suddetti formate dei sostantivi corrispondenti :

guarire	risvegliarsi	gridare	girare
sentire	delirare	muoversi	partire
fischiare	telefonare	vociare	provare
soffiare	esagerare	viaggiare	parere
spruzzare	offendere	echeggiare	prodigare
sbuffare	domandare	manovrare	imboccare
sperare	aiutare	permettere	rispondere
curare		meravigliarsi	

9. Sviluppate brevi racconti a soggetto in base al lessico riportato qui sotto :

- | | |
|--|---|
| <p>a) accompagnare qd a
adagiarsi in...
senza pensare a
(qc/qd) ; ~ di f. qc
trovare la forza di fare qc</p> | <p>b) stare per mettersi in
viaggio
l'andirivieni e il vociare
di qd
trasportarsi attraverso
qc</p> |
| <p>c) assopirsi
una volta in treno
un vivo brusio di voci e
di passi
echeggiare</p> | <p>d) rivoltarsi su
notte fonda
destarsi
un battito lento e
faticoso di qc</p> |
| <p>e) aiutare qd a fare qc
prendere a fare qc
voltarsi verso qd
meravigliarsi</p> | <p>f) curare qd
dimenticare qc/qd
prodigare le cure a qd
affezionarsi a qd</p> |
| <p>g) imboccare qc con un fi-
schio</p> | <p>h) a proposito
parere qc a qd</p> |

lungo e lamentoso
non vedere che...
misto a qc

da ora in poi
giorno per giorno

10. *Raccontate il testo a nome della madre di Luca ; a nome di Luca stesso ; a nome del controllore del treno.*

11. *Traducete in italiano :*

1. Поезд заявил (annunciare *vt*) о своем прибытии на станцию длинным и пронзительным гудком (*stridulo agg*). Вагон № 15 (*vettura f*) находился почти в самом хвосте (*coda f*) поезда, и мы быстро направились туда. Войдя в вагон, мы очень быстро нашли свое купе (*scompartimento m*). Франко выбрал себе (*scegliersi vrfl*) место у окна, а мы расположились (*sistemarsi vrfl*) там же на полках. Хождение взад и вперед и крики пассажиров продолжались еще минут двадцать, потом поезд тронулся (*muoversi ; p. r.: — si mosse*), и все погрузились в глубокую тишину.

Франко задремал у окна, держа в руках журнал, купленный на станции. Но как только поезд вошел в тоннель, он очнулся и спросил, что случилось (*succedere [essere] ; p. r.: successo*). Два часа спустя поезд остановился: мы приехали на большую станцию. На этой станции поезд, после некоторых маневров, сменил локомотив, и мы снова двинулись в путь.

На следующий день мы приехали к месту назначения (*a destinazione*) поздним вечером. На улице было очень холодно, и мать укутала Франко в многочисленные кофты и шарфы, и он оказался неспособным (*risultare incapace di fare qc*) быстро двигаться. Оказавшись на улице (*una volta fuori*), мать посадила Франко на чемодан и пошла искать носильщика (*facchino m*). Через полчаса такси доставило нас к месту назначения и наше путешествие закончилось.

2. Мать помогла ему одеться и умыться, хотя ему и было уже четырнадцать лет. Сев в поезд, Лука тотчас задремал, как если бы он не спал всю предыдущую ночь (*la notte passata*). «Кстати, как поживает сестра?» — спросил вдруг Лука у матери. «Лечит, по-видимому, какого-нибудь другого больного», — ответила она ему. «Если бы она не была такая молодчина, я бы так быстро не выздоровел». «Не будем преувеличивать, ты забываешь, сколько ночей и я провела у твоей постели (*al tuo*

carezzale),— возразила мать Луке (*obbiettare qc a qd*).

3. Хотя и был конец марта и было почти жарко, Лука не возражал (*protestare vi*), чтобы мать надела на него столько кофт и теплое пальто. Она посмотрела на него так, как если бы он был чемодан или какой-нибудь другой неодушевленный предмет. Он сидел на чемодане среди спящей взад и вперед толпы (*in mezzo a qc*). Лука был безучастен, и почти забыл, что собирался отправиться в путь. К счастью (*per fortuna*), существовали всякие другие средства, способные (*atto agg., capace agg*) перемещать людей в пространстве.

4. Вдруг (*d'un colpo*) поезд остановился, Лука понял, что прибыли на какую-то станцию, хотя на улице была мертвая тишина. После того, как поезд сменил локомотив, раздался свисток, и поезд тронулся. Контролер открыл дверь купе, поздоровался, опустил полки (*abbassare vt*) и пожелал всем счастливого пути. Подремывая, Лука прислушивался (*prestare orecchio a qc*) к гулу голосов, к шагам, раздающимся в коридоре, к звукам, идущим снаружи (*da fuori*). Повернувшись на другой бок, Лука снова принялся слушать звуки идущего поезда (*in marcia; in movimento*). Мать что-то спросила у него, он ответил ей, не думая о том, что говорил.

12. *Parlate di un vostro viaggio.*

УРОК 41

LETTURA

Il piccione comunale

Gli itinerari che gli uccelli seguono emigrando, verso sud o verso nord, d'autunno o a primavera, attraversano di rado la città. Gli stormi tagliano il cielo alti sopra le striate groppe dei campi e lungo il margine dei boschi, ed ora sembrano seguire la ricurva linea di un fiume o il solco d'una valle, ora le vie invisibili del vento. Ma girano al largo, appena le catene di tetti d'una città gli si parano davanti.

Pure, una volta, un volo di beccacce autunnali apparve nella fetta di cielo d'una via. E se ne accorse solo Marcovaldo, che camminava sempre a naso in aria. Era su un

triccio a furgoncino, e vedendo gli uccelli pedalò più forte, come andasse al loro inseguimento, preso da una fantasticheria di cacciatore, sebbene non avesse mai imbracciato altro fucile che quello del soldato.

E così andando, cogli occhi agli uccelli che volavano, si trovò in mezzo a un crocevia, col semaforo rosso, tra le macchine, e fu a un pelo dall'essere investito. Mentre un vigile con la faccia paonazza gli prendeva nome e indirizzo sul taccuino, Marcovaldo cercò ancora con lo sguardo quelle ali nel cielo, ma erano scomparse.

In ditta, la multa gli suscitò aspri rimproveri.

— Manco i semafori capisci? — gli gridò il caporeparto signor Viligelmo. — Ma che cosa guardavi, testavuota?

— Uno stormo di beccacce, guardavo... — disse lui.

— Cosa? — e al signor Viligelmo, che era un vecchio cacciatore, scintillarono gli occhi. E Marcovaldo raccontò.

— Sabato prendo cane e fucile! — disse il caporeparto, tutto arzilla, dimentico ormai della sfuriata. — È cominciato il passo, su in collina. Quello era certo uno stormo spaventato dai cacciatori lassù, che ha piegato sulla città...

Per tutto quel giorno il cervello di Marcovaldo macinò, macinò come un mulino, « Se sabato, com'è probabile, ci sarà pieno di cacciatori in collina, chissà quante beccacce caleranno in città; e se io ci so fare, domenica mangerò beccaccia arrosto ».

Il casamento dove abitava Marcovaldo aveva il tetto fatto a terrazzo, coi fili di ferro per stendere la roba ad asciugare. Marcovaldo ci salì con tre dei suoi figli, con un bidone di vischio, un pennello e un sacco di granone. Mentre i bambini spargevano chicchi di granone dappertutto, lui spennellava di vischio i parapetti, i fili di ferro, le cornici dei comignoli. Ce ne mise tanto che per poco Filippetto, giocando, non ci restò lui appiccicato.

Quella notte Marcovaldo sognò il tetto cosparso di beccacce invischiate sussultanti. Sua moglie Domitilla, più vorace e pigra, sognò anatre già arrosto posate sui comignoli. La figlia Isolina, romantica, sognava colibri da adornarsene il cappello. Michelino sognò di trovarci una cicogna.

Il giorno dopo, a ogni ora, uno dei bambini andava d'ispezione sul tetto: faceva appena capolino dal lucernario, perché, nel caso stessero per posarsi, non si

spaventassero, poi tornava giù a dare le notizie. Le notizie non erano mai buone. Finché, verso mezzogiorno, Pietruccio tornò gridando: — Ci sono! Papà! Vieni!

Marcovaldo andò su con un sacco. Impegolato nel vischio c'era un povero piccione, uno di quei grigi colombi cittadini, abituati alla folla e al frastuono delle piazze. Svolazzando intorno, altri piccioni lo contemplavano tristemente, mentre cercava di spicciare le ali dalla poltiglia su cui s'era malaccortamente posato.

La famiglia di Marcovaldo stava spolpando le ossicine di quel magro e tiglioso piccione fatto arrosto, quando sentirono bussare.

Era la cameriera della padrona di casa: — La signora la vuole! Venga subito!

Molto preoccupato, perché era indietro di sei mesi con la pignore e temeva lo sfratto, Marcovaldo andò all'appartamento della signora, al piano nobile. Appena entrato nel salotto vide che c'era già un visitatore: la guardia dalla faccia paonazza.

— Venga avanti, Marcovaldo, — disse la signora. — Mi avvertono che sul nostro terrazzo c'è qualcuno che dà la caccia ai colombi del Comune. Ne sa niente, lei?

Marcovaldo si sentì gelare.

— Signora! Signora! — gridò in quel momento una voce di donna.

— Che c'è, Guendalina?

Entrò la lavandaia. — Sono andata a stendere in terrazzo, e m'è rimasta tutta la biancheria appiccicata. Ho tirato per staccarla, ma si strappa!

Tutta roba rovinata! Cosa mai sarà?

Marcovaldo si passava una mano sullo stomaco come se non riuscisse a digerire.

Da *Marcovaldo* di I. Calvino

Vocabolario

itinerario *m* — маршрут

stormo *m* — стая

gropa *f* — вершина горы; зд. неровность

striato *agg* — полосатый, исполосованный

ricurvo *agg* — извилистый

girare al largo — держаться вдали от чего-л.

pararsi davanti a — появляться перед к-либо

beccaccia *f* — бекас

camminare a naso in aria ходить задрав нос вверх

triciclo a furgoncino трехколесный фургон

pedalare крутить педали

imbracciare *qc* брать в руки что-л.
crocevia *f* перекресток
essere a un pelo da *qc* быть на волоске от чего-л.
essere investito быть сбитым (машиной)
taccuino *m* записная книжка
multa *f* штраф
suscitare *qc* вызывать что-л.
rimprovero *m* упрек; нарекание
caporeparto *m* начальник отдела
arzillo *agg* *зд.* взбодренный
sfuriata *f* вспышка гнева
calare *зд.* спускаться (над городом)
vischio *m* клей (птичий)
pennello *m* кисть
granone *m* маис, кукуруза
spennellare *vt* смазывать
comignolo *m* гребень крыши, конек

restare appiccicato приклеиться
vorace *agg* прожорливый
pigro *agg* ленивый
anatra *f* утка
adornarse украшать
cicogna *f* анст
lucernario *m* слуховое окно
essere impegolato *зд.* быть увязшим
piccione *m* голубь
frastuono *m* грохот
svolazzare порхать, перепархивать
spicciare *vt* отклеивать
poltiglia *f* кашка; жидкая грязь
spolpare *vt* отделять мякоть от кости
tigioso *agg* *зд.* жесткий; волокнистый
pigione *f* плата за квартиру
sfratto *m* выселение
lavandaia *f* прачка

Rispondete alle domande :

1. Perché solo Marcovaldo s'accorse dello stormo di beccacce ?
2. Com'era il vigile che gli prese nome ed indirizzo ?
3. Descrivete il tetto del casamento dove abitava Marcovaldo.
4. Che cosa fece Marcovaldo per attirare le beccacce ?
5. Che cosa sognarono quella notte Marcovaldo, Domitilla, Isolina e Michelino ?
6. La famiglia di Marcovaldo mangiò poi l'arrosto di beccacce ?
7. In che modo finì la cena della famiglia di Marcovaldo quella sera ?

ESERCIZI

1. Raccontate il testo a nome di Michelino ; a nome di Domitilla, a nome del vigile urbano e a nome del signor Viligelmo.
2. Traducete in russo le frasi riportate quisotto :

1.— Sabato prendo cane e fucile ! — disse il caporeparto tutto arzillo dimentico ormai della sfuriata.— È cominciato il passo, su in collina, chissà quante beccacce caleranno in città ; a se io ci so fare, domenica mangerò beccaccia arrosto.

2. Molto preoccupato, perché era indietro di sei mesi con la pigione e temeva lo sfratto, Marcovaldo andò all'appartamento della signora, al piano nobile.

3. Entrò la lavandaia.— Sono andata a stendere in terrazzo, e me rimasta tutta la biancheria appiccicata.

4. Marcovaldo si passava una mano sullo stomaco come se non riuscisse a digerire.

Romolo

Un pomeriggio di domenica che ballano all'Aquila Romana *, Romolo compare primo di tutti: nella sala c'è soltanto l'elettricista.— Già qui? — fa costui, e Romolo per tutta risposta sorride. Dopodiché è ben felice di aiutarlo a mettere le lampadine. Entra Moràbito: — Com'è che non ti si vede mai? — e Romolo di nuovo sorride e poi dice che per lo meno alle feste non è mancato una volta. Moràbito gioca ancora in prima squadra mentre lui, Romolo, ha lasciato tutto da un pezzo.

Via via che arrivano, chi si meraviglia, chi gli sorride, chi gli rivolge una frase scherzosa. Neri lo prende addirittura sottobraccio e lo trascina in un angolo, raccontandogli una storia incredibile ma vera. Romolo lo ascolta sorridendo. Intanto cominciano ad arrivare le ragazze e poi uno stuolo di giovanotti sconosciuti: la sala si va riempiendo di donne di servizio, operai, studenti e bagasce: i balli si susseguono uno dietro l'altro e Romolo si ritrova solo in un canto.

A un certo punto Romolo si accorge di una ragazza che incontra quasi ogni mattina (lui va al lavoro e lei a far la spesa), la invita a ballare e così apprende che si chiama Maragliani Lavinia. E quando lei gli rimbalza la domanda: — Romolo,— risponde,— qui mi chiamano tutti per nome —. Balla con lei un altro paio di volte, supplendo alla mancanza di argomenti con dei sorrisi.

La domenica successiva se ne sta in piedi al cinema, e in un intervallo si sente chiamare. È Lavinia; si è liberato un posto accanto a lei. Quindi Lavinia lo presenta alla sua amica (una veneta tarchiata piena di peli e di nei; Lavinia invece è laziale). Romolo offre sigarette. Accettano. Si spegne la luce e Romolo s'interessa vivamente alle vicende della pellicola, ma Lavinia si appoggia a lui

* l'Aquila Romana — название танцевального зала

in modo marcato (sebbene abbia passato la trentina, Romolo è alto, prestante, bello o per lo meno simpatico). Alla fine Romolo sembra scosso dalle pressioni di lei, peraltro un ragazzo si affaccia dalla fila di dietro chiedendo di accendere. Romolo lo serve di buona grazia. Poi viene la luce, le due, dopo un consulto a bassa voce, se ne vanno, Romolo resta a vedersi la prima parte del film.

Passa il tempo, Romolo non compra nemmeno più « La Gazzetta dello Sport ». Un pomeriggio vede passare Lavinia e istintivamente gli vien fatto di chiamarla ; ma poi non ne fa di nulla. È vestito da tutti i giorni, con un pastrano scucito alle ascelle e un fagotto sotto il braccio. Si ferma a guardare i cartelloni del cinema. Poi si allontana per la via affollata.

Da *Romolo* di C. Cassola

Vocabolario

stuolo *m* эд. группа, компания
donna di servizio домработница
bagascia *f* распутная женщина
susseguirsi следовать за ...
supplire a qd, qc восполнять
 что-л.; замещать
tarchiato *agg* коренастый
neo *m* угорь (на лице)

veneto *agg; m* житель области
 Венето
laziale *agg m* житель области
 Лаций
pastrano *m* пальто
scucito распоротый, распоров-
 шийся
ascella *f* подмышка

Rispondete alle domande :

1. Dove credete che passi l'azione del racconto ?
2. Siete stati mai presenti a una serata danzante come quella descritta da C. Cassola ?
3. Avete mai conosciuto un giovane che somigliasse a Romolo ? Che ne pensate ?

ESERCIZI

1. *Traducete in russo le frasi riportate qui sotto :*
 1. Romolo lo serve di buona grazia.
 2. Un pomeriggio vede passare Lavinia e istintivamente gli vien fatto di chiamarla ; ma poi non ne fa di nulla.
 3. È vestito da tutti i giorni.
 4. Poi si allontana per la via affollata.

2. *Riassumete il testo.*

3. *Descrivete una simile serata danzante ed il pubblico che frequenta di solito i locali del genere.*

Vado via con i gatti

Il signor Antonio, capostazione in pensione¹, ha un figlio, una nuora, un nipote di nome Antonio, detto Nino, una nipotina di nome Daniela, ma nessuno che gli dia retta².

— Mi ricordo,— comincia a raccontare,— quando ero vicecapostazione³ a Poggibonsi⁴ ...

— Papà,— lo interrompe il figlio,— mi lasciate leggere il giornale in pace? Sono vivamente interessato alla crisi di governo nel Venezuela.

Il signor Antonio si rivolge alla nuora e ricomincia da capo: — Mi ricordo quando ero capostazione aggiunto⁵ a Gallarate⁶ ...

— Papà,— lo interrompe la signora nuora,— perché non andate a fare quattro passi⁷? Vedete bene che sto lucidando il pavimento con la cera Blù, che brilla di più.

Il signor Antonio non ha maggiore fortuna col nipote Nino, il quale deve leggere l'appassionante fumetto *Satana contro Diabolus*, vietato ai minori di diciotto anni⁸ (lui ne ha sedici). Egli spera molto nella nipotina, alla quale permette ogni tanto d'indossare il suo berretto di capostazione⁹ per giocare allo scontro ferroviario con quarantasette morti e centoventi feriti; ma Daniela è molto occupata e infatti dice:

— Nonno, mi fai perdere la Tv dei bambini, che è tanto istruttiva.

Daniela ha sette anni, ma ama moltissimo l'istruzione. Il signor Antonio sospira:

— In questa casa non c'è posto per i pensionati delle Ferrovie dello Stato¹⁰ con quarant'anni di servizio¹¹. Una volta o l'altra piglio su e me ne vado¹². Parola. Vado via con i gatti.

Difatti una mattina esce di casa, dicendo che va a giocare al lotto¹³; invece va a piazza Argentina¹⁴, dove tra le rovine dell'antica Roma vivono i gatti. Scende gli scalini, scavalca la sbarra di ferro che divide il regno dei gatti da quello delle automobili e diventa un gatto. Subito comincia a leccarsi le zampe, per essere ben sicuro di non portarsi dietro¹⁵, in quella nuova vita, la polvere delle scarpe umane...

Dalle *Novelle fatte a macchina* di G. Rodari

Commenti

1. **capostazione in pensione** — начальник железнодорожной станции на пенсии
2. **nessuno che gli dia retta** — никого, кто бы его выслушал
3. **vicecapostazione *m*** — заместитель начальника железнодорожной станции
4. **Poggibonsi** — Поджибонси, город в области Тоскана
5. **capostazione aggiunto *m*** — помощник начальника станции
6. **Gallarate** — Галларате, городок в провинции Варезе в 40—50 км северо-западнее Милана
7. **fare quattro passi** — прогуляться
8. **vietato ai minori di 18 anni** — запрещенный детям до 18 лет
9. **berretto di capostazione** — форменная фуражка начальника станции
10. **Ferrovie dello Stato *f pl* (FS)** — государственные железные дороги Италии
11. **quarant'anni di servizio** — сорокалетний служебный стаж
12. **Una volta o l'altra piglio su e me ne vado.** — Однажды я соберусь и уйду.
13. **giocare al lotto *m*** — играть в лотерею
14. **piazza Argentina** — площадь Аргентины в Риме, в центре которой находятся античные развалины, отгороженные от проезжей части
15. **per essere ben sicuro di non portarsi dietro...** — чтобы быть уверенным, что не принес с собой...

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Урок 1	7
<i>Фонетика:</i> Гласные [a], [u]. Согласные [d], [t], [f], [v], [m], [n], [r]. Удвоенные согласные.	
<i>Грамматика:</i> Неопределенный артикль <i>una, un', un</i> . Предлоги <i>a, da</i> .	
Урок 2.	10
<i>Фонетика:</i> Гласные [o], [ɔ]. Немая буква <i>h</i> . Интонация.	
<i>Грамматика:</i> Отрицание <i>no, non</i> .	
Урок 3.	13
<i>Фонетика:</i> Согласные [p], [b]. Согласный [l].	
<i>Грамматика:</i> Род имен существительных. Форма определенного артикля <i>la, l'</i> . Формы безударных личных местоимений.	
Урок 4.	17
<i>Грамматика:</i> Употребление артикля. Артиклированные предлоги <i>alla, dalla</i> . Переходные и непереходные глаголы.	
Урок 5.	20
<i>Фонетика:</i> Гласный [i].	
<i>Грамматика:</i> Формы определенного артикля мужского рода единственного и множественного числа. Множественное число существительных мужского рода.	
Урок 6.	24
<i>Фонетика:</i> Гласный [e].	
<i>Грамматика:</i> Спряжение глаголов. Множественное число существительных. Безударные личные местоимения <i>li</i> и <i>le</i> .	
Урок 7.	29
<i>Фонетика:</i> Гласный [ɛ].	
<i>Грамматика:</i> Именное сказуемое. Безударное личное местоимение <i>le</i> в функции косвенного дополнения. Реприза. <i>Molto, forte</i> — прилагательные и наречия.	
Урок 8.	35
<i>Грамматика:</i> Множественное число прилагательных. Особые случаи образования множественного числа имен существительных. Место прилагательного в сочетании с существительным.	
Урок 9.	38
<i>Грамматика:</i> <i>Passato prossimo</i> (Ближайшее прошедшее время).	
Урок 10.	44
<i>Грамматика:</i> Причастие прошедшего времени. обстоятельство образа действия, обстоятельство места и времени. Употребление предлогов с глаголами движения.	
Урок 11.	50
<i>Грамматика:</i> Предлог <i>di</i> .	

Урок 12.	55
<i>Грамматика:</i> Артикль, обозначающий неопределенную множественность. Imperativo (Повелительное наклонение). Употребление безударных местоимений с Imperativo.	
Урок 13.	61
<i>Фонетика:</i> Согласные [k], [č]. <i>Грамматика:</i> Предлог con . Выделительная конструкция è ... che . Вопросительные слова come ? , dove ? , perché? Формы ci , vi , их употребление. Безударные местоимения mi , ti в функции прямых и косвенных дополнений. Их ударные формы.	
Урок 14.	68
<i>Фонетика:</i> Дифтонги. <i>Грамматика:</i> Артиклированные предлоги. Местоимения lei , lui , noi , voi . Глаголы tradurre , condurre , produrre в presente. Imperativo глаголов dire , fare , tradurre , condurre , produrre . Вопросительное предложение.	
Урок 15.	75
<i>Фонетика:</i> Трифтонги. Буквосочетание qu . <i>Грамматика:</i> Модальные глаголы. Вопросительное слово quanto . Указательное прилагательное quello . Обозначение времени в итальянском языке.	
Урок 16.	83
<i>Фонетика:</i> Согласный [s]. Согласный [z]. <i>Грамматика:</i> Употребление глагола piacere .оборот c'è , ci sono . Обстоятельства места и времени.	
Урок 17.	95
<i>Фонетика:</i> Согласный [ts]. Согласный [dz]. <i>Грамматика:</i> Артикли lo , uno . Указательное прилагательное questo . Предлог su .	
Урок 18.	104
<i>Фонетика:</i> Согласные [ğ], [g]. <i>Грамматика:</i> Глаголы leggere , preferire , venire . Множественное число имен существительных.	
Урок 19.	114
<i>Фонетика:</i> Согласный [ʃ]. <i>Грамматика:</i> Спряжение и употребление нестандартных глаголов uscire , conoscere , scendere , salire , lasciare . Глаголы III спряжения.	
Урок 20.	120
<i>Фонетика:</i> Согласный [N].	
Урок 21.	123
<i>Фонетика:</i> Согласный [λ]. <i>Грамматика:</i> Артикль мужского рода множественного числа. Артиклированные предлоги. Местоимение gli . Спряжение в presente глаголов tenere , giungere .	

Урок 22.	130
<i>Грамматика:</i> Imperfetto.	
<i>Testo:</i> 1. Andersen. « I cigni selvatici ». 2. G. Rodari. « Il principe cieco ».	
Урок 23.	139
<i>Грамматика:</i> Aggettivi possessivi (Притяжательные прилагательные). Притяжательные местоимения. Voce passiva (Страдательный залог).	
<i>Testo:</i> Fratelli Grimm. « Cenerentola ».	
Урок 24.	145
<i>Грамматика:</i> Неличные формы глагола.	
<i>Testo:</i> G. Rodari. « Teresin che non cresceva ».	
Урок 25.	152
<i>Testo:</i> Esopo. « La cornacchia che perde il trono ».	
Урок 26.	155
<i>Грамматика:</i> Возвратная и местоименная форма глагола. Местоименные частицы с неличными формами глагола.	
<i>Testo:</i> « Il filosofo inglese ».	
Урок 27.	160
<i>Грамматика:</i> Futuro semplice (Будущее простое). Употребление futuro semplice. Futuro anteriore (Будущее сложное).	
<i>Testo:</i> Andrò, vedrò, farò.	
Урок 28.	168
<i>Грамматика:</i> Articolo partitivo (Частичный артикль). Безударные местоимения-наречия <i>ci, vi, ne</i> .	
<i>Testo:</i> V. Pratolini. « Le ragazze di San Frediano ».	
Урок 29.	178
<i>Грамматика:</i> Passato remoto (Простое давно прошедшее время). Trapassato remoto (Предпрошедшее время).	
<i>Testo:</i> L. Bigiaretti. « Il Comizio ».	
Урок 30.	185
<i>Грамматика:</i> Futuro nel passato (Будущее в прошедшем). Безличные формы глагола.	
Урок 31.	191
<i>Грамматика:</i> Trapassato prossimo (Предпрошедшее сложное).	
<i>Testo:</i> G. Dessì. « Vacanze nel Nord ».	
Урок 32.	196
<i>Грамматика:</i> Парные безударные местоимения.	
Урок 33.	202
<i>Грамматика:</i> Modo Condizionale (Условное наклонение). Употребление Condizionale presente и Condizionale passato.	
<i>Testo:</i> V. Pratolini. « Mestiere da vagabondo ».	

Урок 34.	210
<i>Грамматика:</i> Congiuntivo (Сослагательное наклонение). Употребление Congiuntivo. Согласование времен Congiuntivo.	
Урок 35.	223
<i>Testo:</i> I. Calvino. « Dov'è più azzurro il fiume ».	
Урок 36.	229
<i>Грамматика:</i> Periodo ipotetico (Условный период).	
<i>Testo:</i> L. Orvieto. « La festa delle Palilie ».	
Урок 37.	236
<i>Грамматика:</i> Discorso indiretto (Косвенная речь).	
Урок 38.	241
<i>Грамматика:</i> Voce passiva (Страдательный залог).	
Урок 39.	244
<i>Грамматика:</i> Степени сравнения прилагательных и наречий.	
Урок 40.	254
<i>Testo:</i> A. Moravia. « La disubbidienza ».	
Урок 41.	261
<i>Testo:</i> I. Calvino. « Il piccione comunale ».	
C. Cassola. « Romolo ».	
G. Rodari. « Vado via con i gatti ».	

Учебное издание

Ермакова Ирина Валерьевна

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК ЗА 100 ЧАСОВ

Заведующий редакцией Э. А. Проницева. Редактор В. П. Торпакова. Младший редактор Л. В. Демешова. Художественный редактор В. А. Щербаков. Технический редактор Н. А. Битюкова. Корректор Л. М. Иванова

ИБ № 8319

Изд. № Р—554. Сдано в набор 14.09.89. Подп. в печать 28.05.90. Формат 84×108¹/₃₂. Бум. кн.-журн. офс. Гарнитура Литературная. Печать высокая. Объем 14,28 усл. печ. л. 14,49 усл. кр.-отт. 12,39 уч.-изд. л. Тираж 100 000 экз. Заказ № 330. Цена 75 коп.

Издательство «Высшая школа», 101430, Москва, ГСП-4, Неглинная ул., д. 29/14.

Ордена Октябрьской Революции, ордена Трудового Красного Знамени Ленинградское производственно-техническое объединение «Печатный Двор» имени А. М. Горького при Госкомпечати СССР. 197136, Ленинград, П-136, Чкаловский пр., 15.

75 коп.

